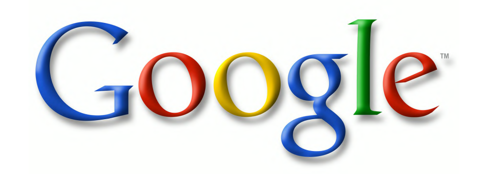
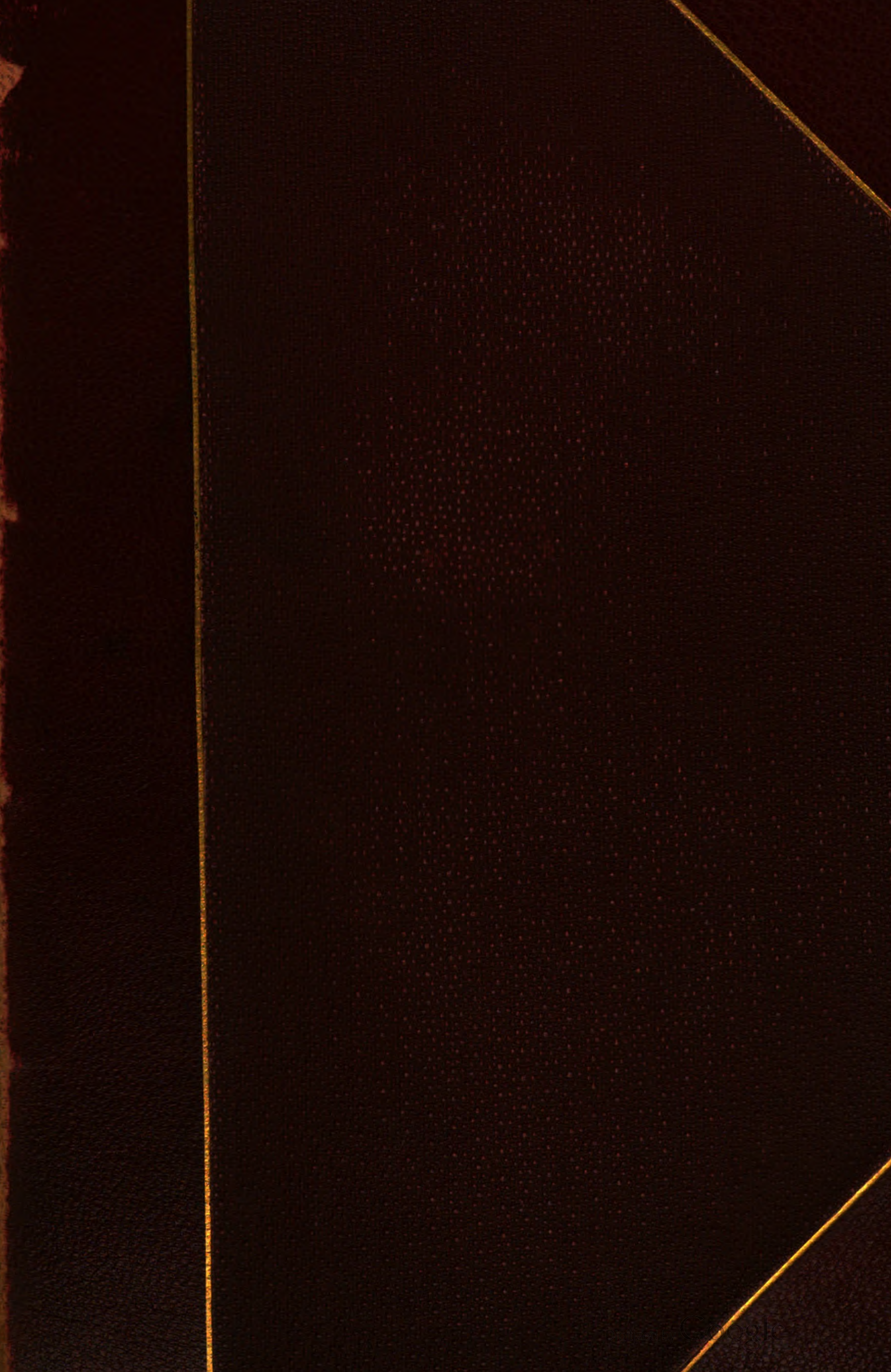
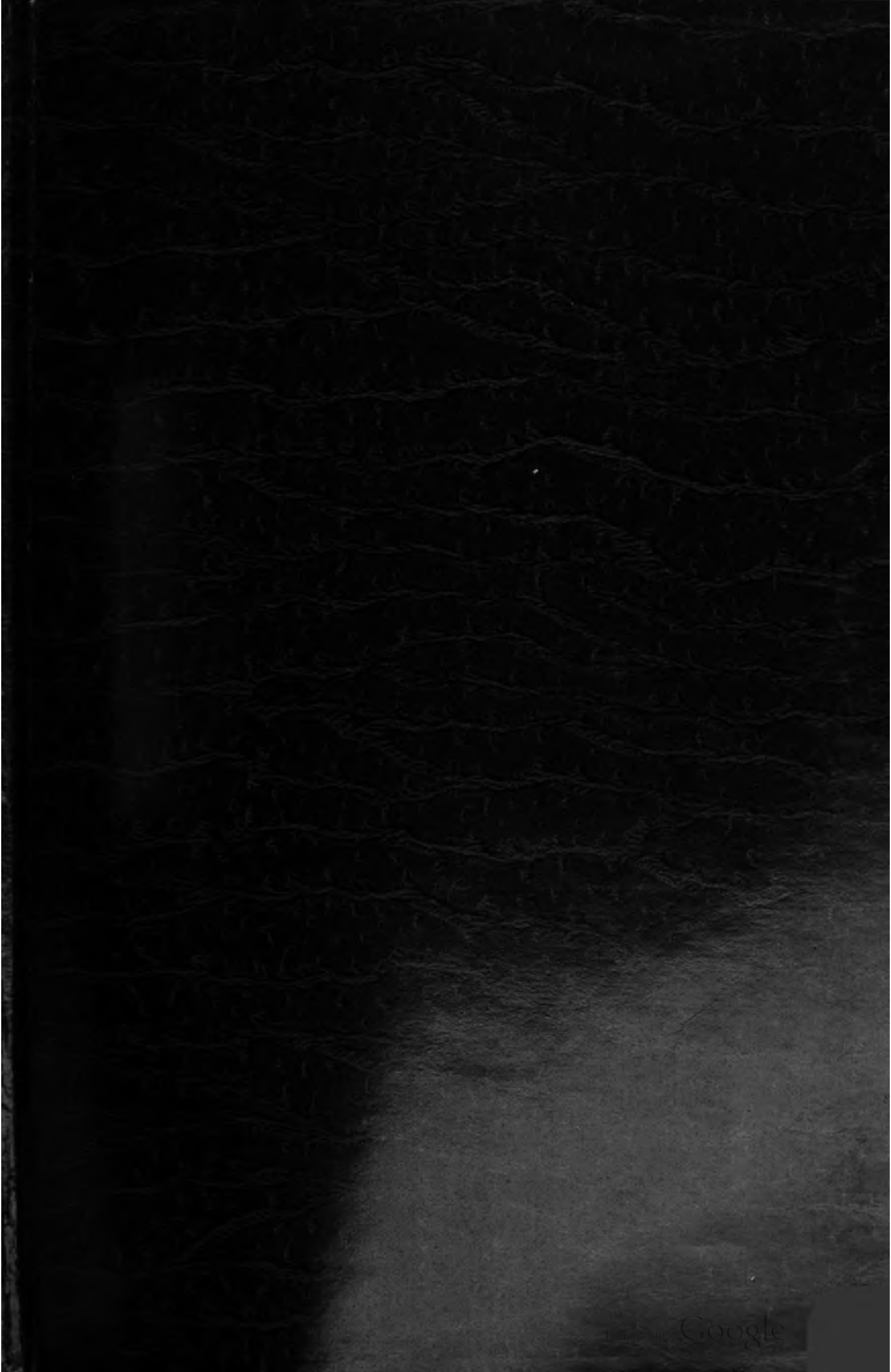





DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA
Taylor Institution.



L'HISTOIRE

DE

GUILLAUME LE MARÉCHAL

IMPRIMERIE DAUPELEY-GOUVERNEUR

A NOGENT-LE-ROTROU.

L'HISTOIRE

DE

GUILLAUME LE MARÉCHAL

COMTE DE STRIGUIL ET DE PEMBROKE

RÉGENT D'ANGLETERRE DE 1216 A 1219

POÈME FRANÇAIS

PUBLIÉ POUR LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

PAR PAUL MEYER

TOME SECOND



A PARIS
LIBRAIRIE RENOUARD
H. LAURENS, SUCCESSEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE
RUE DE TOURNON, N° 6

M DCCC XCIV


LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
OF OXFORD

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Art. 14. — Le Conseil désigne les ouvrages à publier, et choisit les personnes les plus capables d'en préparer et d'en suivre la publication.

Il nomme, pour chaque ouvrage à publier, un Commissaire responsable, chargé d'en surveiller l'exécution.

Le nom de l'éditeur sera placé en tête de chaque volume.

Aucun volume ne pourra paraître sous le nom de la Société sans l'autorisation du Conseil, et s'il n'est accompagné d'une déclaration du Commissaire responsable, portant que le travail lui a paru mériter d'être publié.

Le Commissaire responsable soussigné déclare que le tome II de l'édition de l'Histoire de Guillaume le Maréchal, *préparée par* M. Paul Meyer, *lui a paru digne d'être publié par la* Société de l'Histoire de France.

Fait à Paris, le 10 *juillet* 1894.

Signé : L. DELISLE.

Certifié :

Le Secrétaire de la Société de l'Histoire de France,

A. DE BOISLISLE.

1 lor dist comme il avoit fet
L'arcevesque le fez fet
Deslors en avant issi furent
En joie et en solaz si comme il durent
Li mariz fu liez a gent
Le demant sen demandant la gent
La novelle dist itant
Seignor mon deu bien me vant
Que amorz (ou) fet aviant
Le degut fet suior, (deliure)
Ien servirent que je sache
Mon deuis que je prisse
Nit ... de marne ... autre
Car li cors ... en aventure
I feret bien que ien prisasse
Loiaut uos me deliurasse
E avez choses ...
L prisasse ...

...
Bien fet ... livres de ...
Lui ... ...
Puis dist ore me sent ...
... de ma fille iohanne
Ce me desplest ...
Car mon ... ne lai donee
Car ele fust bien mariee
Ainz en fust ...
Ne ... tant me desplest
Je voil que ... livres. De tero. eli seint livrees.
De ...
C deus anz mars en aventure
Tant que deus ...
Quant ot sa chose deuisee
A son talent ... :
Si dist ... ne targiet mie
Alez ... autre baillie

Heliog. Dujardin

D enseint q̄ uist estre fet
ne quil le fust en mal retē
L istīz molt uolentiers a la
la uii li prist len uena
L e roi p̄ un la main laissi
Veant toz alegre lo fri
E li euesq̄s de Vincestre
Baillī sus sil p̄st par la destre
L ors dist li gurmules mat
qui molt auoq̄ n'a leals
S ire euesque dist il lessiez
por riant uos li bailliez
J e ferai sinon ben ipetre
tot le comendement mon pere
A li euesque se corucha
li legas cosi se drecha
L e roi rachiet qui ert enfant
Si comme il auoit fere auant
L ors reuint arriere a son pere
li auat e a la mere

C ar li losengs en serent gent
lors se porueit de ses enfans
E parta sa t̄re e doua
si come ses cuers li adona
C dist seignor ie uos di bien
li uns de nos fils de nos
A nel . Amest il mult chiers
Jsi me tant q'l sont chers
A sex ac q̄l niet point de t̄re
en morne ag̃ut encor cōquere
J l'otroiera quil aura
e q̄ gaut encor li bora
P lus q̄ mas autres por veir
Dex li li doint pere e saueir
A sire dist ioh'n de rie
Jesus ne serez uos mie
Et drucez lui de uiz auoir
tant tendes quil en puisse auoir
L a seremus aost chevals
Auecement seruit li gues mals

L'HISTOIRE

DE

GUILLAUME LE MARÉCHAL

Quant li quens Johan, sans dotance,
Sout del frére la delivrance
E que se[i]ns e haitiez esteit
E qu'en la terre s'en veneit,
Ne l'osa ne ne volt atendre.
Autre conseil li estut prendre.
Les chasteals qu'il aveit garni
N'en volt nul laissier desgarni,
Quer des perdre esteit en dotance, (*f.* 67 *d*)
Puis s'en ala al rei de France.
Li reis de France le retint,
Mès nul couvenant ne li tint,
Que il ne pout ne ne volt faire,
E petit preisa son afaire.
Ne li volt aidier ne valeir,
Einz torna tot en nonchaleir
Son afaire; sil tint por fol,
Del tot li estendi le col.

10160 desgarni, *l's ajoutée.* — 10161 Q. il d. — *Ibid.* des, *ms.* del, *mais la prem. leçon paraît avoir été* des. — 10162 en, *ms.* an. — 10164 li, *ms.* le. — 10167-8 valier-nonchalier. — 10168 toz.

De lui ne voil or ci plus dire,
Einz revendrai a ma matyre
Qui est molt meillor a oïr;
Si s'en deit [om] plus esjoïr,
Quer de ce qui a riens ne monte
Ne deit l'om pas tenir lonc conte.

De Me[r]leberge mut li reis
O grant ost e o grant herneis,
E chevaucha, bien le set l'an,
Dreitement a Nothingaham (25 mars)
Que Nosreis avei[e]nt asis.
N'i aveient pas gramment sis
Quant il oïrent la novele
Del rei qui molt lor sembla bele.
A joie alérent a l'encontre
Del rei, [e] quant il les encontre
Par uns a uns trestoz les bese.
Molt sunt por sa venue a ese.
Li reis, qui plus n'i volt atendre,
Commanda son ostel a prendre
En la plus prochaine meison
Del chastel, quer ce fu raison;
Por quei? donkes plus s'en dotérent
Cil qui dedenz le chastel érent.
Tant tost com li reis out mangié
Ne volt pas que li asegié

10172 martyre. — 10174 Si, *ms.* Sin. — *Ibid.* s'en, *prem. leçon* son, *et une lettre grattée à la fin du mot.* — 10177 De Cheleberge muit. *La correction* Me[r]leberge *est assez douteuse; en dernier lieu le roi était à Huntingdon* (*v.* 10081). — 10181 nos rèis. — 10184 que. — *Ibid.* lor, *ms.* li. — 10187 uns anus trestot. — 10188 sunt, *ms.* fu. — 10191 procheine, *ms.* preisem. — 10195 comme. — 10196 volt,

Fus[s]ent en repos longement :
Un gazigan tant solement
Vesti, quer molt l'aveit en us, (*f.* 68)
E un chapel de fer sanz plus
En sa teste, e fist prendre targes
Fortes e espesses e larges,
Maint porteor devant lui porte
Tant qu[e] il vint devant la porte.
Quant li rei[s] vint la si s'armérent
A qui a[i]nz ainz tuit cil qui érent
O le rei e qui plus l'ameient
E son es[s]ausement voleient.
Herdiement avant se mistrent
Tant qu'il [le] premier baile pristrent.
Li reis e si baron entrérent
Dedenz le baile e aportérent
Targes dunt molt bien se couvrirent,
C'arbalestiers mal ne lor firent.
Devers le rei pristrent a treire
Arbalestier, e a bien faire
A lor poeir, e s'entremistrent
Tant que la barbakane pristrent.
Si [i] out d'armes fait asez;
Ke de bleciez e de quassez
I out molt de cels del chastel,
Dunt a cels defors fu molt bel.
A cel asaut molt bien le firent,
Mais por la nuit se [de]partirent.

le t *ajouté.* — 10203 lui, *corr.* les? — 10211 entrérent, *ms.* otreient. — 10214 *Les quatre derniers mots écrits sur grattage.* — 10215-16 *Ces deux vers ajoutés en renvoi dans la marge inférieure.* — 10216 arblaisters. — 10217 poier. — 10218 qui.

E quant li asauz departi
E tuit s'en furent departi,
Par nuit cil dedenz alumérent
La porte e a[r]strent e bruslérent
La barbakane de[e]sreine.
Por nai[e]nt i gastérent peine.
Al matin li reis l'oï dire
E si s'en coumença a rire,
E dist : « Si comme ge senec
« A nostre ués a ci bon senec. »

Lendemain alérent nos genz
Defors parler a cels dedenz,
E distrent k'a fols les teneient
Ki le chastel contreteneient
Encontre le rei d'Engletere (*f.* 68 *b*)
Qui sires esteit de la terre.
Lors respondirent cil dedenz
Estros[s]éement a nos gens
Que il les servei[e]nt d'arveire,
Quer il ne po[e]i[e]nt pas creire
Que li reis fust pas delivrez
Ne k'el païs fust arivez.
Après si demandérent tuit
Qu'il peüssent par sauf condu[i]t
Venir en l'ost por lui v[e]eir.
Cil le firent al rei saveir,
E li rei n'i contredist rien,

10232 rire, *ms.* riere. — 10233-4 *Le mot qui termine ces deux vers est corrompu dans l'un des deux cas au moins.* — 10238 Ke. — 10239 le, *ms.* li. — 10243 arveirrie. — 10248 puissent. — 10250 savier. — 10251 n'i, *ms.* ne li. — *Ibid.* rein.

Einz dist k'il le graantout bien.
Lors tramistrent un chivalier,
De Grendone seignor Fouchier,
E Henri Rossel ove lui.
Devant le rei vindrent andui;
Ambedui devant le rei furent,
Bien l'esgardérent e kenurent
Al contenement e al vis.
« Sui ge ce? que vos est a vis? »
Dist li reis. Cil distrent : « Oïl.
— Aler vos en poez, » dist il,
« Ariére quitement : c'est dreiz;
« Faites del mielz ke vos porrez. »
Congié pristrent, si s'en alérent
& si distrent ce k'il trouvérent.
De lor ouvre pristrent conrei
Itel k'en la merci le rei
Si rendirent; si furent sage;
Molt en descrurent lor damage.
Saisis fu li reis del chastel; (27 mars)
A toz les suens en fu molt bel.
Quant venu furent li prison
Si ourent molt meillor prison
Que il meïsme ne quidérent,
Qu'en dotance de membres érent.
Mais d'itant ne deit doter nus : (*f.* 68 *c*)
Quant prusdom est plus el desus,
De cruelté e de mal faire
Tant s'en deit il plus beal retraire;

10255 E, *ms.* He. — 10256-7 le, *ms.* li. — 10261 cil distrent oïl, *ms.* oïl distrent il. — 10268 en, *prem. leçon* em. — 10276 Qu'en de dotance. — 10278 pruusdom.

E itant vos di, c'est la some,
Que le desus del malveis home
Torne a cruelté & a hunte.
Ne voil or ci plus tenir conte,
Meis li reis fu si amïables
E si doz e si pïetables
Que sanz regroz & san[z] tençon
Les mist a dreite raançon.

Ne faz ci plus longe ademesse,
Meis l'endemain, après la messe,
Esteit en la sale li reis,
E furent entor lui al deis
Si baron & totes ses genz;
Molt aveit grant pouple laienz;
Lors vint avant li chanciliers
Qui molt esteit beauz e parliers.
Oiant toz areisna esi
Mon seignor Walt. de Laci,
E dist : « Li reis velt e kemande
« Que de vostre terre d'Irlande
« Li faciez orendreit homage.
« Feites li ; si ferez que sage. »
E mis sire Galt. le fist,
C'onques de riens ne l'en desdist.
E li chanceliers dist al rei :
« Beal sire, ore atendez a mei.
« Veiz ci le Mar. eci ;
« Dites lui qu'il face autresi

10286 E si doz *a été écrit par le correcteur dans un espace laissé blanc.* — 10288 raançon, *ms.* raison. — 10295 chancileirs. — 10296 beauz, *corr.* bauz? — 10298 Man s.

« Comme sire Galt. a fait.
— Ce ne tien ge mie a sorfait, »
Dist li reis; « feites le isi. »
E li Mar. respondi :
« Non ferai; isi m'aït Dex!
« Ja ne serrai [ge] si cruelx
« Que felonie en mai apére. (*f.* 68 *d*)
« G'en fis humage a vostre frére
« De cele que ge tienc de lui.
« Ne dot loseng[i]er ne nului. »
Li reis dist : « Si ge seie sauls,
« Molt a bien dit li Mar. »
Tuit li baron qui la[ie]nz érent
L'en sourent gré; si l'en loérent
E si distrent a la parsome
Que molt a grant chose en prodome.
E li chanciliers en sorgringne,
E dist après : « Ci plantez vingne. »
Li Mar. dist sanz engin :
« Or ja plantez vingne ou gardin,
« S'os volez, sire chanceliers,
« Quer ja n'en serrai losengiers.
« Itant vos di, c'en est la sume,
« Qu'il n'a en est siecle nul home,
« Se il voleit Hirlande aveir,
« Que ge n'alasse a mon poeir
« A celui cui home g'en sui.
« Ne vos en losengerai ui.

10310 forfait. — 10317 qui. — 10320 dist. — 10321 baront. — 10325 chancilieirs en sorgoiñgne. — 10327 æengin. — 10332 n'a n'en est siecclee. — 10334 poier. — 10335 qui. — 10336 loosengerai.

« Veiz ci nostre seingnor le rei
« Que j'ai servi en bone fei
« De cele que ge de lui tien,
« Si que ge n'en dot nule rien. »

D'iloc s'en ala a Vincestre
Li reis ou coronez volt estre
Por faire son ator[n]ement
A faire son coronement, (17 avril)
Quer corone voleit porter
Por son pople reconforter
Qui en disconfort e en ire
Out esté, ce puet l'on bien dire.
Puis aparila son navie
Por passer tost en Normendie,
Que plus [n']i out regnes tenues.
En mer entra a Portesmues; (12 mai)
Si ariva par un matin (*f.* 69)
A Barbefleu en Costentin.
Pa[r] Baioes a Caën vint;
Molt se hasta, k'al cuer le tint
De Vernoil qui esteit asis,
Quer trop longement i out sis
Sis enemis li reis de France
Qui trop alout a sa nuisance,
Qui maint mal li out porchac[i]é,
Mès ne l'out pas si eschacié
Que puis ne li venist encontre,
E puis li fist maint riche encontre.
A Lisieues, bien le savon,

10337 le, *ms.* li. — 10340 qui. — 10347 Que. — 10348 Oust. — 10356 cuir. — 10364 feist. — 10365 Liciens.

Manga chiés Johan d'Alançon,
E vint e herberja la nuit.
N'est ore qu'il ne lui enuit,
Quer molt se dotout de Vernoil.
Ainz ne dormi de cuer ne d'oil
A seür, puis ke de veir sout
Que li reis de France asis l'out.
Un poi reposer se voleit
Après mangier, comme il soleit,
Mais trop out en son cuer tençon.
Estes vos Johan d'Alençon
O morne chiére & toz plorous
E trespensez e angoissous;
Mès li reis li dist esramment,
Si ne demora pas granment :
« Johan, por quei fais tu tel hére?
« Tu as veü Johan mon frére;
« N'en mentir pas. Por nient se dote :
« Vi[e]nge avant! n'ait il de mai dote.
« Mis fréres est en bone fei;
« Ja mar avra dote de mei.
« Se il a sa folie faite,
« Ja par mei ne li ert retraite;
« Mais cil qui ce ont porchacié
« Unt trové ce k'il unt chacié,
« E li surplus l'avra encore; (*f*. 69 *b*)
« Mais n'en parlerei plus a ore. »

10366 chief. — *Ibid.* d'Alançon, *ms.* dellænçon. — 10367 *Les quatre premiers mots sont écrits en surcharge.* — 10368 enuist. — 10370 cuier. — *Ibid.* oil *semble corrigé en* oel. — 10375 t. i out. — 10377 morine. — 10377-8 plosors-angoissois. — 10379 li dist, *ms.* di dist. — 10386 m. n'a. *On pourrait aussi garder* n' *et corriger* ja mais.

Poroec ala isnelement
Johan e molt jo[i]usement,
E dist : « Hardiement venez,
« K'a bon point estes asenez.
« Li reis est simples e pitos
« E plus deboinere vers vos
« Qu'os ne volïez vers lu[i] estre.
« Mal vos unt loé vostre mestre;
« Si est dreiz que son lor deserte
« Seit torné[e] sor els la perte.
« Venez en : li reis vos atent. »
E cil mout peorosement,
Vint al rei; as piez li chaï;
Unques point ne l'en meschaï :
Li reis l'en leva par la main,
Si besa son frére germain,
E dist : « Johan, n'i a[i]ez garde.
« Enfes estes; en male garde
« Remainsistes. Mal le pensérent
« Cil qui mal conseil vos donérent!
« Levez de ci, alez mangier.
« Johan, qu'avra il a mangier? »
Dist il a Johan d'Alençon.
A ces moz li vint un saumon
A present : ce ne li pout nuire,
Ainz le quemande a meitre cuire
Hastivement a oés son frére.
Totes veies est dreit que pére

10394 *Corr.* [A] J. m. j.? — 10399 ne, *ms.* no. — 10400 unt, *ms.* uint. — 10403 vos, *ms.* nos. — 10404 mout, *ms.* monte. — 10407 leva *écrit sur grattage.* — *Ibid.* la, *prem. leçon* le. — 10408 frere, *ms.* ferere. — 10411 remainsistis.

Debonaireté e franchise
Kant ele est en cuer d'ome mise;
Mais itant vos di, c'est la some,
Que de nul cuer de malveis homme
Ne puet issir nule bonté.
Por ce sunt malveis mesconté
En toz les biens ke l'on aconte,
Que d'eus ne deit l'om tenir conte.

Mais itant oblïé aveie (*f.* 69 *c*)
Que ge voil dire tote voie,
Quer bien est dreiz que l'om le die,
Quant li reis vint en Normendie,
Comme tote se gent li firent,
Tantost comme venu le virent,
Beals presens e beles paroles.
Beles dances, beles karoles
Aveit entor lui tote veie,
Si k'il n'alout n'e[n] champ n'e[n] veie
Que trestot entor lui n'eüst,
Ja si torner ne se seüst,
De gent joiose si grant presse
E si espesse e si espresse
Que ge vos di bien, c'est la some,
Qu'on ne getast pas une pome
Que, de si qu'a terre venist,
Que la presse ne sostenist,
Tel joie ourent maintes e maint.

10422-4 cuir. — 10428 eus, *les deux dernières lettres écrites sur grattage*. — 10433 firent, *ms.* furent. — 10436 E beaus d. e b. — 10438 alout, *ms.* olout. — 10439 ne ust. — 10444 ne, *ms.* no. — *Ibid.* pone. — 10445 Que si de si que t. — 10447 ma[i]nt, *ms.*

Par trestot sonoent li saint;
A granz processïons venei[e]nt;
Veil e giembles [e] si chantei[e]nt :
« Dex est venuz o sa puissance;
« Or s'en ira li reis de France! »

Li reis Ric. vint [a] Chambreis
O bele gent, o grant herneis;
Si disna chiés Johan le Ros.
Ne volt pas estre pereços :
Unques plus conte n'i conta,
Tantost sur un cheval monta,
Puis dist : « Peresce nus n'i tienge!
« Qui sivre me voldra si vi[e]nge,
« Quer ge m'en vois sanz demorance
« Herbergier près del rei de France,
« Cui qu'en peist ne cui qu[e] enuit. »
A L'Aigle vint icele nuit;
L'endemain vint a Tueboef,
Mès unques ne preisa un oef
Le grant orgoil le rei de France, (*f.* 69 *d*)
Quer parmi tote sa poissance
Mist dedenz Vernoil chevaliers
E servans e arbalestiers
Qui richement le defendirent,
Si que cil defors bien le virent.
E devant l'aveit defendu

mante. — 10450 Veil, *ms.* Veillei. — 10455 chiés, *ms.* a chif. — 10460 sivre, *ms.* sierre. — 10463 Qui... qui qu'enuist. — *Ibid.* peist, *prem. leçon* peust. — 10469 gevaliers. — 10470 arbelastiers. — 10471 le, *ms.* se; *cf. v.* 10473. — 10472 le, *ms.* li.

Cil qui tant l'aveit defendu
Que nuls nel vos savreit esmer :
S'ert Will. de Mortemer
Qui nuit e jor ert as kerneals
E faiseit treire ardenz quairals
Por cels de l'ost ariére traire,
Quer il nes voleit pas atraire.
Sire Pierres de la Riviére
Qui molt ert de bone maniére
S'en isseit souvent del chastel,
Cui qu'en pesast ne cui'n fust bel,
Sor un chival de Lombardie :
Ja n'eüssent de lui baillie.
S'alout a Tueboef al rei;
Mais bien saveit prendre conrei
De rentrer el chastel ariére,
Quer bien en saveit la maniére.

Tant fist li reis qui molt fu sages.
Que trestoz toli les passages
Par unt la viande veneit
A[l] rei qui le siege teneit,
E par icest[e] mesestance
S'en departi li reis de France. (28 mai)
Poi s'érent unquor esloingnié
Quant li reis vint glaive aloingnié;
Si s'en entra dedenz Vernoil.
Unques unquor ne virent oil
Tel joie comme cil li firent
Qui el chastel se defendirent,

10474 *Corr.* i aveit tendu? — 10479 del lost. — 10481 S. Perrerres. — 10484 Qui... qui. — 10493 la la.

E il a els greingnor asez,
Quer ne poe[i]t estre lasse[z]
De baisier les par un a un. (*f.* 70)
Tant fist e pramist a cha[s]cun
Que a molt bien paié s'en tindrent
Cil qui le chastel contretindrent.
Lors li fu si grant gent venue
Que s'oust esteit si acr[e]üe
Qu'il en couvint plus de .xx. mile
A herbergier defors la vile.
En deus parties departi
Son ost, e quant il s'en parti
S'ala a Bealmont le Rogier.
Li quens Johan s'ala logier
Entor Evreues; si l'asist.
Li reis Bealmont le Rogier prist,
E Evreues fu molt tost prise,
L'endemain k'ele fu asise.
E quant li reis out Bealmont prise
Qui contre lui aveit mesprise,
La tor fist ardeir e abatre.
Ne s'i volt plus [lonc tens] combatre;
A Evre[u]es vint; si garni
Le chastel qui ert de[s]garni,
Qu'il n'out mielz garni en la marche.
Puis s'en vint dreit al Pont de l'Arche
Qui depeciez esteit de front;
En poi d'ure refist le pont,
E desoz Welleboef aval
Ferma la roche d'Orival.

10504 laissé. — 10508 Cil a els q. li. — 10525 ardier. — 10527 n'out, *ms.* mout *ou* n'i out.

E après ce dire vos voil
Comme il vint al Val de Reoil (juillet 1195)
D'une part, e le reis de France
De l'autre o tote sa puissance.
Tant firent qu' .j. parlement pristrent ;
Mès Franceis laidement mespristrent :
Dementiers que de pais parloent
Li rei, & il toz dis minoent
Le chastel tant qu'il l'abatirent.
Coarde traïson i firent.
E quant li reis chaïr l'oï, (*f.* 70 *b*)
Ric., pas ne s'en esjoï,
Einz jura par les jambes Dé,
« Ja i seront panel torné
« Si qu'as uns en torra la perte.
« Trop a ci traïson aperte ! »

Li reis de France s'en parti.
Tantost comme il s'en departi,
Commença cil a refermer,
Qui bien saveit chastel fermer,
E dist : « Que qu[e] il m'ait mesfait,
« Chastel chaü demi refait.
« Gel ref[e]rai malgré lor denz.
« Unquor le conper[r]ont lor gent
« Qui si furent lié de combatre :
« En tel liu se poent enbatre. »
Lors vindrent esforci[é]ement

10535 e, *prem. leçon* o. — 10537 qu' .j., *ms.* qui. — 10553 que qu'il m'ait *écrit sur grattage.* — 10554 *Proverbe connu d'ailleurs, voir Le Roux de Lincy,* Livre des prov., II, 161, 174. — 10556 Unquor, *les deux premières lettres écrites sur grattage.*

10560 D'Engletere sa bone gent
E de Gasgoingne e de Peitou,
E cil de Mainne e [cil] d'Anjou,
[E] de Bretaingne e de autre terre.
10564 Lores comença la grant guerre
Dunt Franceis ourent pleins les braz,
Tant qu'il lor torna a desbraz.
Tant fist li reis e tant ovra
10568 Que de ses chastels recouvra
Molt grant partie en poi de tens
Par sa proesce e par son sens.
Nes volom pas toz ci nomer,
10572 Quer fort sereit a asommer
Quanz ne quels il en reconquist,
& coment il les out enprist,
Mès or est bien dreit que l'en oie
10576 Comment il fist a Portejoie
Le pont par quei outre passérent
Tote sa gent qui o lui érent,
E l'ille d'Andeli ferma (1196)
10580 Dunt tote la marche aferma ;
E com li reis de France vint (*f.* 70 *c*)
A Vendosme, & il li sorvint, (juillet 1194)
E com li oust près a près furent
10584 Longement, k'onques ne se murent.
Acointé fu al rei de France
Que sanz respit e sanz dotance

10562 e [cil] d'Anjou, *prem. leçon* e de mangou *corrigé en* e de angou. — 10570 proesce *l's ajouté*. — 10574 les out, *corr.* l'escut? — 10575 qui. — 10576 il le f. — 10581 comme. — *Ibid.* de F. vint *écrit sur grattage*. — 10582 A *écrit sur grattage*. — 10585 fu, *ms.* fui.

Le voleit li reis d'Engletere
Metre a force fors de sa terre.
Quant eissi li fu fait entendre,
Si s'en parti sanz plus atendre,
Qu'onques garde ne s'en donérent
Tote sa gent qui o lui érent,
Dusqu'a tant que aler l'en virent;
E sachiez que molt i perdirent,
Quer si leidement s'en alérent
K'onques a chastel n'i gardérent.

Quant nos gens aler les en virent,
Maintenant as armes saillirent,
E li Mar. e sa gent
S'armérent molt isnelement,
Que mielz volei[e]nt estre armé
A l'enchacier que desarmé.
Li Mar. armé, sanz faille,
Cheva[l]cha è[n]mi la bataille
Seréement par la champaingne.
Molt out o lui bele compaingne.
Lores vint li reis dreit a lui :
« Mar., » fait il, « ge vos pri
« Qu'os gardez ui cest jor mon cors. »
Li Mar. respondi lors :
« Sire, gel ferai bonement.
— Autresi vos pri [de] ma gent
« Que il ne corgent a desrei. »
Li Mar. dist : « Ge l'otrei. »

10587 Le, *ms.* Li. — 10589 entendre, *ms.* atendre. — 10594 qui. — 10602 en chucier. — 10605 sereiment. — 10606 Malt. — 10610 respordi.

Li reis corut o ses batailles;
Ne serreit n'en escriz n'en tailles
Li riches gaainz acontez
Dont Franceis lor firent bontez,
K'onques nules ne regardérent (*f.* 70 *d*)
Des richesces qui en l'ost érent,
Que aillors mistrent lor ententes,
Paveillons, aucubes e tentes
E dras d'eskarlete e de seie
E vasselement & mone[i]e,
Chevals, palefreis & somm[i]ers
& riches robes e deniers;
Molt i gaaingnérent rispaille,
Plenté de vins e de vitaille,
De boens peissons de bon[e]s chars,
Qu'il n'en ourent mie a eschars;
Mais tant vos di certeinement
Que li Mar. ne sa gent
Unques al gaaing n'entendirent,
Mès a l'ost bien garder tendirent;
E quant il revindrent ariére
Si encontra, o sa baniére,
Li reis soen leal Mar.;
Si li dist : « Dex vos gard de mal,
« K'a vos ert toz li recouvriers
« S'il nos hastacent le[s] ouvriers.

10621 Que i a. ni m. — 10635 *Corr.* E q. il s'en revint? *cf. v.* 10637. — 10637 r. le s. — 10638 *Deux lettres grattées entre* Dex *et* vos. — *Ibid.* garde. — 10639 ert, *ms.* eint; *cf.* 10671. — *Ibid.* recouveris. — 10640 nos, *ms.* vos (*avec un* v). — *Ibid.* ouu'ers. *Même locution qu'au v.* 3004, *où la correction proposée est à supprimer.*

« Or poez ariére torner,
« Quer n'ont cure de retorner
« Cil qui s'en vont; bien le vei ore.
— Ne retornerei pas encore,
« Sire, » fait sei li Mar.,
« K'il m'est avis ce sereit mal,
« Quer nostre gent chacent unquore;
« & se nos retornïon ore
« Bien porrïonz de noz genz perdre,
« Quer molt s'i voldrei[e]nt aerdre
« Franceis qui ne vos eiment mie.
— Veirs est, si Dex me beneïe, »
Dist li reis; « or remanez donques,
« Quer mielz dire n'oï ge uncques. »
Tant atendi que venu furent,
Li Mar., cels qui coru[re]nt
Avant por teser e ate[i]ndre, (f. 71)
E il n'en i vit nul remaindre.
Devant sei les mist a la veie,
& il chiva[l]cha tote veie
Desriére & fist l'ariére garde
De la gent k'il aveit en garde.

Ne sai que vos en deïsse el :
Quant la nuit vindrent a l'ostel,
Si se vanta chascuns par sei
De son gaaing devant le rei
E mostra chascun son boen fait.
« Li Mar. l'a trop mielz fait, »

10641 poiez. — 10653 ore. — 10655 *Deux lettres grattées entre* que *et* venu. — 10659 l. i m. — 10667 mostre.

Dist li reis, « que vos tuit n'avez.
« Sil vos dirai s'os nel savez :
« Quer en lui ert del recouvrier
« A nos toz s'il en fust mestier,
« E por ce pris ge plus son fait
« Que quant que nos tuit avom fait.
« Qui que a bone ariére garde
« Il n'a de ses ennemis gardé. »

Après, est bien dreiz que l'en die
Commen[t] parti de Normendie
Li rei Ric., bien le set l'on,
Por aler asieger Vi[e]rson (juin 1196)
Bien savom comment il l'asist
& coment par force le prist,
E com li g[a]ainz i fu granz,
E qui primes entra lai[e]nz;
De cest ne deit dóter nului.
La fu li Mar. o lui,
Qui en maint boen lieu l'aveia.
Li reis Ric. puis l'enveia
Al conte Baudevin de Flandres, (1197)
Dunt il fu puis molt grant esclandres,
E si l'enveia sanz essoingne
Al conte Reinalt de Boloing[n]e,
Filz le conte de Danmartin.
Cil vindrent a lui, c'est la fin,
Por les torz que li reis de France (*f.* 71 *b*)
Lor faiseit par sa sorquidance,

10674 nos, *ms.* vos (*avec un* v). — 10676 ses, *ms.* sens. — 10680 alier esaier V. — 10685 deist. — 10691 l', *ms.* s'. — 10693 Danmertin. — 10696 faisseit.

E devindrent homes le rei
D'Engletere, e en bone fei.
Quant li reis de France l'oï,
Unques point ne s'en esjoï,
Ainz l'en pesa molt durement.
A rei Ric. prist parlement
Entre Vernon e Botavant, (sept. 1197)
Quer n'i volt plus venir avant.
Al jor nommé qu'assemblé furent
Al parlement, si com il durent,
Li reis Ric. molt quintement
I ala & molt richement,
E s'i mena, si Dex me saut,
Ove lui le conte Reinalt
De Boloingne, gel prenc a main
Qu'andui [i] vindrent main a main.
D'une part fu li reis de France
De l'ewe o tote sa puissa[n]ce,
De l'autre li reis d'Engletere
Qui petit doutout ja sa guerre.
E quant il vint al parlement,
Si amena molt cointement
Les deus contes en ses deus mains,
Quer isi l'aveit pris en mains.
Quant cil les vit venir asenble,
Li reis de France, ne li semble
Boen ne biel, ainz en out grant ire.
Al rei Ric. emprist a dire :

10697 le, *ms.* li. — 10701 Aienz. — 10712 *Il doit manquer ici une paire de vers, car plus loin il sera question de deux comtes et non d'un seul; l'autre, qui devait être nommé ici, était le comte de Flandres.* — 10714 puissasse. — 10722 ries.

« Sire, ou menez vos cest[e] gent?
« Ja n'aveie jo parlement
« Fors a vos; molt me puet desplaire;
« N'ai de lor parlement que faire.
— Sire, » dist li reis d'Engletere,
« Autresi tolez lor vos terre
« Comme a mei; si sunt mi enpris
« E saciez bien que j'ai enpris
« Que jameis ne vos faudra guerre (*f*. 71 *c*)
« Tant comme a nos treis togiez terre. »
Quant c'entendi li reis de France,
Si out doel & ire e pesance
Que par maltalent s'en parti.
Quant li parleme[n]z departi,
Li reis Ric. ne li dui conte
Ne tindrent de s'ire nul conte.
Li dui conte al rei qu'il amérent
Pristrent congié, si s'en alérent
En lor païs e en lor terre
E se porvirent de lor guerre.

Lors porvit li reis d'Engletere
De[s] plus prodomes de sa terre
E de cels dunt ert granz acontes
A envei[e]r contre les contes.
E[s]lui furent [si] comme il durent,
E si vos dirrei qui il furent.
Li Mar. fu li premiers

10728 que *ajouté, prem. leçon, grattée,* a. — 10741 Li, *ms.* La. — 10744 *La suite du récit fait supposer ici une lacune.* — 10746 sa, *première leçon* la. — 10747 grandes contes. — 10748 contre, *corr.* entre? *cf.* 10770.

Will., qui molt volentiers
I ala a poi de preiére,
Quer itele esteit sa maniére
Que ja preier ne l'est[e]ü[s]t
De nule chose qu'il seüst
Qui a nul bien faire tornast
Que tantost ne s'i atornast;
E sire Pierres de Preials
Qui ert bons chivaliers e beals,
E mis sires Aleins Basez,
Boens chivaliers & beals & nez,
Sire Johan li Mar.
Frans & dolz & proz & leials.
Cist i alérent par eslite.
Molt vaut qui en bien se delite,
Quer toz diz est boens [faiz?] contez
Quant l'om rementeit les bontez.
Tote lor dreite veie tindrent
Tant ke entre les contes vindrent.
E li conte molt lié en furent (*f.* 71 *d*)
& o grant joie les rechurent.

Li quens s'esmut molt richement,
O grant ost e o molt grant gent,
E o kemunes angoissoses,
Molt fiéres & molt orguiloses
Por un chastel qu'out sor lui pris

10753 a, *prem. leçon, exponctuée,* de. — *Ibid.* preire. — 10755 Que, *ms.* Quer. — *Ibid.* preire. — 10759 Peirris. — 10766 Malt., — 10767 contez, *prem. leçon, exponctuée,* li Mar. — 10769 tindrent *ms.* vindrent. — 10770 ke, *ms.* ken. — 10773 *Ce comte est évidemment le comte de Flandres, mais on s'étonne qu'il ne soit pas mieux désigné. Peut-être y a-t-il encore ici une lacune.* — 10777 out, *il*

& garni cil qui out apris
A aveir chastel de legier,
E bien l'em cuide solagier
Cil qui si grant gent i ameine
E bien l'em quide meitre en peine.
Li reis isnelement e tost
De France out semons molt grant ost
Por aler le chastel secorre,
Kar molt le cuidout bien rescorre.
Li quens de Flandres entendi
Ou le reis de France tendi.
Als hals homes qu'il i saveit
E as barons qu'o lui aveit
Prist conseil, & il li loérent
Comme cil qui molt se dotérent.
Divers consels diversement
Dona chascun son sen entent,
Quer tel gent, si com ge recort,
Ne sunt pas tuit a un acort,
Quer a[s] uns semble buen & plaist
Souvent ce k'as autres desplaist.
Li baron de la tere pristrent
Entre els itel conseil com distrent
Que l'en feïst lices de charz,
Dunt il n'i out pas a escharz,
Qui ove les kemunes vindrent.
Plusors a cel conseil se tindrent
& se porvirent que lor genz
Des kemunes fus[s]ent dedenz,

y a plutôt ont, mais *cf. le v. suivant.* — 10780 solegier. — 10784 semens. — 10785 le, *ms.* li. — 10786 cuident. — 10788 tendi, *prem. leçon* en tendi. — 10796 Ne funt.

& que li chivalier alas[s]ent
Par defors e si asemblacent
En l'ore Dieu al rei de France, (*f.* 72)
Si'n preïst chascun sa ch[e]ance.

Et li Mar. se leva,
Quer itel conseil li greva.
Al conte de Flandre dist : « Sire,
« S'il vos plaist ce que ge voil dire,
« Ge vos en dirrai mon avis.
« Ge n'otrei pas ne ne devis
« Que nule lice i ait ja faite,
« Quer ce resemblereit soufreite
« De cuer e de gent tot ensemble.
« Mais jo vos lo, si bien vos semble,
« A feire ce que ge fereie
« Se la besoingne ert issi meie.
« Ja n'i baerei[e] a kemune,
« N'a forterece neïs une,
« Fors a desfendre e[n]mi le champ,
« Sanz gopillier & sanz eschamp;
« E que li char seient rengié
« Devant la vile, ce lo gié,
« Que cil n'en issent de la vile
« Por faire a nos genz mal ne gile
« Ne ne nuisent a nos kemunes
« Quant el vendrunt unes a unes.
« E si pernez isi en main
« Qu'os en issiez la fors demain
« Toz armés, comme de combatre

10807 qui. — 10808 ensemblacent. — 10823 baerei[e], *la syll. ei écrite sur grattage.* — 10825 defsendre.

« & de l'orgoil des lor abatre,
« E vos eschieles ordenées
« & vos batailles ordinées,
« Que prèz seiom a els atendre
« E[n]mi le champ por nos defendre.
« Porveance & sanz & justisce
« S'acordent souvent a proece. »

Quant li Mar. out ce dit
Tuit s'acordérent a son dit.
E tuit distrent a la parsomme :
« Beneit seit conseil de prodome! »
Al Mar. fu grant enor (*f.* 72 *b*)
Quant tout s'acordérent le jor
A son dit, e molt le loérent
Tuit li halt homes qui la érent,
Qui lor enor voleit conquerre,
E si n'esteit pa[s] de la terre.

Lendemain eissi s'en issirent
Tuit armé & eisi le firent
Comme [cil] devisé lor out
Qui molt bien deviser le sout.
Molt furent chivalier armé
& de kemunes grant plenté,
& molt sembla, que que nus die,
Qu'il i aveit de gent hardie
Qui molt s'esteit bien afich[i]ée
E de combatre encoragiée.

10836 del l'o. — 10837 ordenées, *corr.* aünées? — 10841-2 *fausse rime; c'est* justisce *qui doit être changé.* — 10843 ce, *ms.* de. — 10855-6 divisé... diviser.

Ja a bataille n'i falsist
Qui icel jor les asalsist,
Quer bien en érent contrequis
Si com l'om lor aveit apris.
Mais itant saciez sanz dotance
K'iloques out li reis de France
Ses espies qui molt bien virent
Icele gent com il le firent.
Al rei vindrent si li contérent,
Comme armé & bataillé s'érent
Cil de Flandres encontre lui.
Si li torna a grant ennui.
Après parla a son conseil.
Aucuns li dist : « Ge vos conseil
« A resple[i]tier ceste aatie,
« Quer cil de la ne fuirunt mie,
« Ainz sachiez k'i[l] vos atendrunt;
« S'il poent si se defendrunt. »
Si trespassa cele jornée.
Atant but de la retornée
Li reis de France comme sages,
Quer n'i vit pas ses avantaiges.
Por ce si out bone acheison, (*f.* 72 *c*)
Quer ja n'i verra sa meison
Nus hom ke ariére ne torne;
Por ce est saiges qui retorne;

10866 l'om, *ms.* lor. — 10870 Iecele. — 10871 contérent *écrit sur grattage.* — 10876 Auscuns. — 10878 fuiront, *ms.* fenerent, *le prem.* e *exponctué.* — 10879 entendrunt. — 10881-2 *Le ms. donne ces vers dans l'ordre inverse.* — 10886 meison *semble s'être substitué à qq. autre mot. On ne peut pas dire que la ville (Arras ?) devant laquelle se trouvait Philippe fût sa maison.* — 10887 Nos h. ki.

N'il ne se volt unques enbatre
La ou il se cuidast combatre.
Quant cil de l'ost de Flandres virent
La bonté que Franceis lor firent,
Qui si franchement s'en alérent
Qu'onques vers els ne regardérent,
Si lor en sourent tot de veir
Tel gré com il durent saveir.
Pu[i]s apareliérent molt tost
Par le kemun conseil de l'ost
Qu'al rei Ric. enveiereient
E lor estre li manderei[e]nt.
Johan le Mar. eslurent
Cil qui al conseil doner furent.
Dusqu'a la mer le conveiérent
E par mer al rei l'enveiérent.
Tant esra par mer e par terre
Qu'il trova ce qu'il alout querre :
C'ert le rei Ric. sanz dotance
Qui ert en la marche de France
Ou Corceles la veille out prise ; (27 sept. 1198)
& si fu pris a cele enprise
Li sires del chastel dedenz
& si home qui érent enz.
Li reis Ric. i mist grant ost.
A la seint Pierre engole-aost
Set l'om molt bien que ce avint,

10889 unques, *ms.* iuques *ou* niques. — 10891 virent, *ms.* vindrent. — 10892 que, *ms.* qui. — 10897 *Grande initiale à ce vers.* — 10899 en veierement. — 10901 le, *ms.* li. — 10905 mer, *ms.* mar. — 10907 le, *ms.* li. — 10910 enprice. — 10914 Peire.

& que sires Johan i vint
Li Mar., & dist noveles.
Al rei qui molt li furent beles
Des contes e de lor estance,
& conta com li reis de France
S'en esteit retorné ariére
Tot sanz requeste & sans preiére,
K'onques filz n'i atendi pére. (*f.* 72 *d*)
E l'endemain de la se[i]nt Perre
Vint al rei Ric. la novele,
Qui molt li fu joiose & bele,
Que li reis de France a esforz
Chivalchout tot dreit vers Gisors.
Li reis d'Engletere esralment
Monta il & tote sa gent.
Soz Dangu passa la riv[i]ére
O franche compaingnie & fiére.
Marcadé enveia por veir
Por l'ost de France sorv[e]eir,
E seingnor Huc. de Corni,
Sage chivalier e hardi,
Qui molt bien saveit le païs,
Quer de la terre esteit naïs.

Quant Marcadé les out veüz,
Nes out mie bien sorveüz
Quant al rei s'en revint asriére
E dist que d'estrange maniére
Out li reis o lu[i] grant esforz,

10916 q. mi s. J. i vimt. — 10921 S' *écrit sur grattage*. — 10923 peire. — 10927 esforcez. — 10928 chivalchent tuit. — 10932 franche, *ms*. fiche. — 10937 le, *ms*. li.

E chivalchout dreit vers Gisors.
Sire Hug. de Corni dist :
« Sire, merci por Jhesu Crist,
« Ges ai esmez certeinement.
« Sachiez qu'il ne sunt pas grant gent.
« S'os i asemblez ui cest jor
« Vos i avendra grant enor,
« Qu'il serront desconfit ou pris.
« Sire, essauciez hui vostre pris. »

Li reis conuit en son corage
A averti & proz e sage
Monseingnor Huon de Corni,
Quer en guerre out esté norri.
Envers sa gent torna sa chiére
K'il aveit molt hardie & fiére,
E dist : « Alez arriére al gué,
« Or ai ce qui me vient a gré. »
Or ne cuit que point lor ennuit : (*f.* 73)
Dreit al gué retornérent tuit,
E sire Johan de Preials
Qui molt esteit proz & vasals
E trés corajos de bien faire
Vers le gué si coumence a traire;
E li buens reis, que que nuls die,
Sor un cheval de Lombardie
Galopa contremont l'ansgarde.
Quant l'out montée, si esgarde
Devant sei l'ost le rei de France;
Ne preisa gaires lor poissance.

10944 chivalchent. — 10947 esmez, *ms.* amez. — *Ibid.* certeineiment. — 10958 feiere.

Quan[t] les vit acerteinement,
Lors apela li reis sa gent
O penonceals & o baniére;
Mès trop érent remés ariére;
E nequedent, s'il furent loing,
Unques unquore a nul besoing
Nule gent plus ne se hastérent,
K'angoissous e talentif érent
D'asembler a lor enemis.
Mais li reis Ric., ce m'est vis,
N'atendi pas tote sa gent,
Einz chevalcha prem[i]érement;
E quant sa gent près de lui furent,
A qui ainz ainz, si com il durent,
Puis dist a Johan de Preials :
« Or i par[r]a qui ert isneals
« A bien chiva[l]chier ui cest jor. »
Puis dist : « Dex aïe ! alon lor ! »
Quant il out ce dit, en is l'ore
Lor corut tot autresi sore
Comme li liuns femeillos
Qui de mangier est angoissos
Cort a sa preie s'i[l] la trove,
Qu'il ne demande ne ne rove
Fors ke desqu'a la puisse ateindre.
[U]imès ne poet li gieus remaindre
Que li un n'en portent la piere, (*f.* 73 *b*)
K'onques en marchié ne en faire

10977 *Grande initiale à ce vers.* — 10979 Nele... hastererent. — 10980 angoissois. — 10986 *Lacune ?* — 10988 isneals, *ms.* isnelas. — 10989 A, *ms.* E. — 10991 dist. — 10992 corust. — 10993 le l. femeillos; *cf. v.* 1666. — 10997 *Corr.* desque la? — 10998 poet *ajouté.* — 10999-11000 *fausses rimes ; corr.* peire-feire (*poire-foire*)?

Ne vi tel fole ne tel presse.
Chascuns s'i enfole e empresse
Qui premiers i volsist ateindre.
Ja n'en veïst l'om nului feindre
De toz cels qui a armes furent,
Einz le firent si con il durent.

Tant fist li reis, qui vint anceis,
Que desconfit furent Franceis.
Si se mistrent tost a la veie;
Asez trovent qui les conveie
Tant que molt de pris en i out,
Quer chescun prist que prendre pout
De cels qu'i[l] ateinstrent desriére,
& si ne fust li grant poudriére
Qu'i estei[t] por le chaut d'esté,
En aventure eüst esté
Li reis de France d'estre pris.
Molt abaissast le jor son pris
Ne fust li poudriers e la presse,
E Destinée qui ne lesse
Avenir ce que ne deit estre.
Tant chaciérent destre e senestre
Qu'es portes de Gisors le mistrent.
Des mielz vanez asez i pristrent :
Bien savez, tels est la maniére
Que li plus vaillant sunt desriére,
Quant vient a la desconfiture;

11001 tele f. — 11004 veïst, *ms.* venist. — 11007-8 *Corr.* qu'i[l]... fussent? — 11011 en *semble corrigé, prem. leçon* ni? — 11017 reis reis. — 11018 abaissaist. — 11019 Ne fist. — 11021 deist. — 11023 le, *prem. leçon* se. — 11025 saviez. — 11026 li, *ms.* le.

Li autre ki de ce n'ont cure
E a els garder ont tendu
S'enfuient a col estendu;
Mès, sev[e]als, d'itant meschaï
Que li reis de France chaï
En un gué; si l'en releva
Uns soen clerc qui molt s'en greva,
Qu'il i out d'autre aïe pou :
Filz fu Vill. de Merlou,
Mais k'al de[e]srein i cururent (*f.* 73 *c*)
Autre genz qui le securent.

Quant de l'eve ourent trait le rei
Qui de sei fu en grant effrei,
N'arestut pas dedenz Gisors.
Si esteit li chasteals molt fors,
Mais tant doutout ses enemis
Que dedenz cuidout estre asis.
Ne s'i volt laissier enserrer.
Quant gopilz se laisse enterrer
Del reiser est en aventure;
Por ce mist grant peine & grant cure
Li reis Phelippe a escaper;
Ne s'i volt laissier atraper.
D'aler en France s'atorna,
& li reis Ric. retorna
Od sa grant gent qu'il out o lui
Dreit a la roche d'Andeli.

11028 ke ... n'ount. — 11031 meschiai. — 11033 l', *ms.* s. — 11038 securerent. — 11043 doutent. — 11047 reiser, *corr.* ruser? — *Ibid.* en, *ms.* an. — 11049 a, *prem. leçon* e. — 11053 Od, *ms.* De.

O lui amena sanz dotance
Des chivaliers le rei de France
Quatre vinz & unze en prison;
Ce ne fu mie mesprison.
Des autres genz vos lais le nombre,
Que li nombres ne m'en encombre.
Tant en i out que del nombrer
Ne me voil eci encombrer.
E saciez que li plus herdi
En furent tant acoardi
Que guerre ne fu puis cele ore
Que trente n'en corus[s]ent sure
Des nos a quarante Franceis;
Mès esi n'esteit mie anoeis.
Itant voil or que l'en entende
Que molt esbaudist e amende
En grant proece e en valor
Gent qui s'atent a boen seingnor.
Li reis Ric. de riche cuer
Ne soufri unques a nul fuer
Malveis dangier ne n'en out cure, (*f.* 73 *d*)
Que tele esteit sa meneüre
Que les buens essauceut adès
& aneienteut les malveis.
E Dex nos otreit por sa grace
Que Henris li reis itel face,
Que [t]restu[i]t li suen s'esbaudiscent
De sa bonté e enhardissent,

11056 li reis. — 11065 Q. la g. — *Ibid.* cele *écrit sur grattage.* — 11067 Francies *ou* Francees. — 11073 cuir. — 11080 Que sunt vencu le rei tel f. *Cf. l'appel à Henri III, vv.* 2693 *et suiv.* — 11081 li, *ms.* le.

Si que il ait anquor laissor
De raveir le suen e le lor!

Molt fu la guerre grant & forz
Puis l'asembl[é]e de Gisorz;
Mol[t] dura e unquor[e] dure,
Mais ne puis chascune aventure
Conter par sei, n'a mei ne tient
N'a ma matyre n'apartient;
Mais si jo po[e]ie bien dire
Ce qu'apartient a ma matyre,
Si que trop ne poi n'i meïsse
En nule rien que je deïsse,
Molt m'en tendreie a bien paié.
Bien ai veü & assaié
Que cil qui prolixement dient
Esguérent souvent & escrient
Mainte feiz defors lor matyre
Tel chose qui ne fait a dire,
Quer nuls qui de trouver volt vivre
Ne deit chose metre en son livre
Qui de dreite raison ne veinge
Ne [a la] matyre n'apartienge.
Mais ce fu veirs, e bien le sai,
Li reis Ric. fu a Gornai;
Si out mandé privéement
Ses garnestures e sa gent
E grant plenté de chivaliers
E de serjanz e de rotiers.
Tot privéement, sanz desrei,

11090 Ne ma martyre. — 11099 fiez ... martyre. — 11102 deist. — 11110 cerjanz. — 11111 prieveiment.

Vindrent a lui a Gerbesrei.
Grant ost i out, quant venu furent, (*f.* 74)
Quer de plusors lieus s'i esmurent
Cil qui bien le volei[e]nt faire
E lor seignor servir e plaire.
Li reis chevaucha vers Milli
E Mercadé vers Semilli;
S'entrepassa vers Bealveisin.
Molt i ourent felon veisin
Par mi la contr[é]e plusor,
E molt i parut bien le jor.
Li reis Ric. o sa grant gent
Vint a Milli molt fiérement.
Unques garde ne s'en donérent
Li ba[i]lif ne cil qui i érent
Dusqu'il s'en virent mesbailli.
De totes pars les asailli.
Eschieles qu'out fait aporter
Fist as murs drecier & porter;
Trop durement les asaillirent;
E cil dedenz se deffendirent
A lor poeir molt asprement,
& traient molt espessement.
Cil defors, qui enpernant érent,
As murs o eschieles montérent.
O granz fus, o pels, o quareals,
O forches fiér[e]s, o flaials,
Se defendeient cil dedenz.
Molt peüst veeir fiér[e]s genz
E de saillir & de defendre,

11113 Grant, *ms*. Tant. — 11126 qui e ierent. — 11133 poier. — 11136 m. e aschieles. — 11140 veier.

Qui al v[e]eir leüst atendre.
En une esch[i]ele tant montérent
Chevalier & servant qu'i érent
Que trop charga de grant maniére,
& cil les botérent ariére
Si k'el fossé chaïrent tuit.
Il n'en i out pas trois, ce kuit,
Quant il chaïrent el fossé,
Qui ne fussent [tot] dequassé
E pis que ge ne di unquore. (*f.* 74 *b*)
Sire Valt. de Kidomore,
Un chivalier, de Wales vint.
A[l] plus meseüros s'en tint,
Que il i out la cuis[s]e fraite.
Lors commenciérent la retraite
De l'asaut plusor qui i érent;
Trop s'esmaiérent & dotérent.
En une eschiele esteit ariére
Mis sires Guiz de la Bruiére,
Uns flamenz qui otréement
Le feiseit bien & durement.
Cil qui la vile deffendeient
O forches fiéres le teneient
Entre le menton e le pis,
Si k'il l'avei[e]nt si sou[s]pris
Qu'il ne poeit, [n']al plus n'al mains,
Aid[i]er sei de nule des mains.
Li Mar. trestoz armez
Ert sor la douvre des fossez;
Si out pitié & duel & ire

11152 *Corr.* d'Escudemore? — 11155 Que i il o., *et une lettre grattée après* cuise. — 11161 quil. — 11162 feisseit. — 11167 poiet. — 11169 *Grande initiale à ce vers.*

De ce k'il vit en tel martyre
Le chevalier, & toz armez
Salli enz el fonz des fossez;
Si rampa, gel vos prenc en main,
Toz armez, s'e[s]pée en sa main,
Amont le fossé, & se tint
Molt bien tant qu'a l'eschiele vint
La ou le chevalier tenei[en]t
Cil kui ocire le volei[en]t :
O l'espée tels cops lor done
Que molt bien rent & g[u]eredone
A chascun par soi le mesfait
Qu'al chivalier aveient fait.
Tant dona coups destre e senestre
De l'espée qu'il tint a destre
Que cil ariére se plaiss[i]érent
& que le quernel li laissiérent.
Cil qui de ses g[i]eus n'orent cure (*f.* 74 *c*)
Se delivrérent la pasture;
Si se mistrent tuit a la veie.
Al Mar. ne chaut quil veie.
E quant li reis le vit saillir
Por monter & por asaillir,
Si s'en corocia durement :
Maintenant vol[t] faire ensement,
Mais li halt home qui la érent
Li tolirent e desloérent.
Quant par force fu entré enz
Tant s'en esbaudirent nos genz
Que tuit criérent a un cri :

11173 Li. — 11174 Sulli. — 11190 Se, *corr.* Li? — 11200 abaudirent.

« Li chasteals est pris : aidom lui! »
Cil de[l] chastel s'en esbaïrent,
E nos genz a[s] kerneals salirent.
Icist gieus ne sembla pas beals
Seingnor Will. de Monceals
Qui del chastel ert conestable :
Ne volt en nul liu estre estable,
Ainz corut dreit al Mar.
Por faire li ennui e mal
A son poeir, ma[i]s nel pout faire,
Quer cil li trova trop a faire,
Que des autres s'ert delivrez
Par les cops qu'i[l] lor out livrez,
O il mist tel cost & tel peine
Qu'auques en out perdu l'aleine.
Cil li vint a tote sa force;
De lui mal faire molt s'esforce;
Granz cops de s'espée li gete.
Li Mar. vers lui tresjete
Tel cop que le hielme li trenge
E que la coife li detrenge
Del hauberc & la char consut
Si que puis reismer l'en estut.
E cil chaï toz estordis
Qui assomez & alordis
Ert del cop que cil li dona, (*f. 74 d*)
Qu'il ne se mut ne ne leva.
Li Mar., qui ert lassez,

11203 abaïrent. — 11206 Will., *ms.* wit'll. — 11211 poir. — 11212 li, *ms.* le. — 11214 *La fin du v., depuis* qu'i[l], *est écrite sur grattage.* — 11216 Quanques nen o. — 11218 aforce. — 11219 getee. — 11224 reismer, *sic.* — 11225 cil, *corr.* cis? — 11227 C'ert.

[E] qui aveit fait plus qu'asez,
S'asist desus por lui tenir;
E cil coumencent a venir
Qui furent entré par s'enprise,
E par lui fu la vile prise.
Li reis entra & tuit entrérent
Cil qui o lui venu i érent.
Cil defors grant g[a]aing i firent,
E cil dedenz tot i perdirent.
La vit l'em prendre maint prison.
Le chastel e la garnison
Out li reis qui aveir la dut.
Li Mar. tantost s'esmut;
Al rei o le chivalier vint
Qu'il out pris; par la main le tint;
Si li dist : « Tenez cest prison
« Ke j'amain en vostre prison. »
Li reis dist : « Sire Mar.,
« Ce n'est mie bien, e[i]nz est mals,
« D'ome de si trés grant hautece
« E de si trés bele proece
« Qu'il deie enprendre tel afaire :
« As bachilers le laissiez faire
« Qui unt a porchacier lor pris,
« Quer de vos a l'om bien apris,
« Qu'os avez tant enor chaciée
« Qu'os [l']avez prise & porchaci[é]e.
« Le chivalier qu'os avez pris,

11239 prendre, *on pourrait lire* pendre; *ms.* pdre (*le* p *est barré et surmonté d'un* e). — 11244 la, *ms.* le. — 11245 cest, *ms.* cent. — 11249-50 ci. — 11253 unt, *ms.* vint *ou* vmt. — 11256 prise *écrit sur grattage.*

« S'il ert cent tanz de greignor pris
« Qu'il n'est, jel vos doins, & si di
« Que vos l'avez bien deservi;
« Por c'est dreiz que vostre deit estre.
« Or vos en faz gardein & mestre. »
Li Mar. molt doucement
L'en mercïa e franchement.

Atant estes vos Marcadé (*f.* 75)
A cui si chaïrent li dé
Que l'avesque de Bealveis prist
Le jor, & o lui entreprist
Seingnor Will. de Merlou;
D'autres prisons n'i out pas pou
Que li rotier o [els] menei[e]nt,
Que en har[t] lïez les aveï[e]nt
Ausi comme levriers en lesse;
Qu'en la ville en aveit tel presse
Qu'om n'i po[e]it son pié torner
N'aler avant ne retorner.
Marcadé presenta le rei
Son evesque qui grant desrei
Li aveit fait souvent de guerre
E trop basreiée [ot] sa terre.
Li reis en fu liez durement,
Quer, itant sachiez purement,
Que ce esteit a la roonde
Un des homes de tot le monde
Qu'il plus haeit; bien i parut

11258 cent aanz. — 11265 Maroadé. — 11272 liez, *ms.* deliez. — 11275 corner. — 11277 le, *ms.* li. — 11285 haiet.

Quer en forte prison en jut.
Ne sai que vos deïsse avant :
En l'ost fu la joie mult grant
Que del chastel que des prisons.
Alcun dist que c'ert mesprisons
Qu'il n'alout avant Bealveis prendre;
N'i aveit quil peüst defendre.
E li reis dist : « Soufrez unquore;
« Asez l'avom bien fait a ore
« Quant nos avom cest chastel pris
« E de nos plus forz enemis;
« Mais, coument que il sei[e]nt fort,
« Nos avom dreit & il unt tort.
« Encore lor mostrera Dieus
« Qu'il sunt a tort vers nos ernieus. »
Li reis nul point ne sejorna,
Mais a Gornai s'en retorna,
A grant joie e a grant baudor, (*f.* 75 *b*)
O son eschec qu'ot fait le jor.
Son gaaing molt beal departi;
Mais cil ourent ma[l] gieu parti
Qui érent pris e perdu ourent;
Esi fu [c']amender nel pourent;
Quer eissi vait de guere a toz:
Li uns desus l'autre desoz.

Molt dura la gu[e]rre e molt dure
E mut fu perilluse e dure

11286 jut, *ms.* vint. — 11289 Quel del. — 11290 qui. — 11293 Soufrez, *prem. leçon* Souferz. — 11298 Nos n'a. — 11299 *Ou* mosterra, *leçon indistincte.* — 11300 torz. — 11303 baudie. — 11307 perdi. — 11308 *Un jambage ou une lettre a été gratté après* fu. — 11312 *Vers ajouté en marge par le correcteur.*

Tant comme li reis fu en vie
Ric., dunt molt ourent envie
Franceis, meis rien ne lor monta,
Qu'onques nul d'els nel sormonta;
E par mainte feiz l'essaiérent;
E nequedent molt s'esmaiérent
Comme il plus l'ourent essaié,
Quer molt en furent mal paié,
Quer souvent en i out de pris
De[s] plus halz e de greinnor pris,
K'onques, puis k'il li eschapérent,
Desoz sa main ne s'atornérent.
Tan[t] dura la guere en balance
Qu'il ennuia al rei de France,
Quer le suen meteit a bandon;
Si n'i faseit se perdre non.
Cil qui de peresse n'out cure
Li estrechout si la pasture
Qu'il ne saveit quel par[t] torner
Qu'il ne l'esteüst retorner,
Quer toz dis li ert a l'encontre
Cil qui li fist maint riche encontre
Ou gaaingnié out e perdu;
Mais cil en furent mesperdu
Qui leidement s'en departirent
& qui lor herneis i perdirent.
Par mainte feiz issi avint
Que a prendre le[s] i couvint,
Tant que Franceis s'en ennui[é]rent, (*f.* 75 *c*)

11315 rein. — 11318 *Les cinq dern. lettres écrites sur grattage.* — 11322 greinonoz. — 11331 Qu'il n'aveit. — 11339 fiez. — 11340 prendre, *corr.* perdre? — 11341 qui.

E li plosor s'en apuiérent
Al rei Ric., bien [l'ai] seü,
Quer bien fu oï & veü ;
E de ce out mainte pesance
& maint ennui li reis de France.
Tant que manda privéement
Ses barons e sa haute gent
Por conseillier de tel afaire
Com il en porreit a chief traire.
Alcuns li dist, c'en est la some :
« S'os n'ovrez par la cort de Rome,
« Cist vos veintra tot par ennui ;
« Ja ne vos deffendrez de lui. »

Li reis de France fu soutilz
E plus artilos c'uns gupilz ;
Bien vit qu'autrement ne pout estre.
Tantost apela un suen mestre,
Si li bailla, ce fu la sume,
La seintuarie que a Romme
Estuet por faire sa bosoingne,
Quer toz diz convient que l'om oingne
A la cort de Rome les paumes :
N'i estuet chanter autres psaumes.
Li sentuaries se[i]nt Rufin
I valt molt e le seint Albin
Qui sunt des bue[n]s martyrs de Romme ;
Autrement ne valt une pomme
Quant que dient leis ne legistre :

11347 qui. — 11347 peiment, *avec un* i *suscrit sur le* p. — 11348 sa, *ms.* ses. — 11355-6 soutiliz-gupiliz. — 11357 qu', *ms.* qui. — 11360 seintuiarie. — 11367 martyres.

Tele est lor costume e lor istre,
Qu'a trop grant peine entre en la porte
Qui tel sentuarie ne porte.

Issi fu escrit en l'estoire
Qu'il purvirent en consistorie
Que al rei de France fereient
Bonté : si li envei[e]reient
Un cardenal qui sa besoingne
Li fereit bien e sanz porloingne.
Cil qui vint out nom mestre Pierres (*f.* 75 *d*)
Qui artilos & engeinnier[e]s
E decevanz ert en parole,
Qu'il ot esté a tele escole
Ou il ot apris la maniére
De torner cel devant desriére.
E quant en France fu venuz
A grant joie fu receüz
Del rei e de tot son barnage,
K'artillos le sentent & sage,
& molt le tindrent a honeste
E molt firent de lui grant feste.
E li reis qui venir le fist
Son conseil li mostra & dist
E li descouvri tot son estre
E fist de lui del tot son mestre,
Que par doner, que par prametre;
Quer bien se saveit entremetre
Toz diz de sa bosoingne faire,
E bien en saveit a chief traire.

11382 ost. — 11394 *Tout le vers, sauf le dernier mot, est écrit sur grattage.*

Meistre Pierres li cardonals,
Qui a son dit n'iert mie leials,
Li dist k'alcune pais feïst
Ou une tel trive preïst
Qui eüst durée a lonc tens.
Li reis s'en tint a son asens,
Quer bien vit qu'il l'estuveit faire,
N'en puet autrement al chief traire.

Al rei Ric. tramist mesaiges
Bien parlanz e corteis e saiges,
E manda estrosséement
Qu'a lu[i] venist a parlement,
Sanz respit e sanz achaison,
Entre le Golet e Vernon.
Quant lor messaige ourent sommé,
Si li distrent le jor nommé
Quant li rei ensemble vendreient
E que ensemble parlereient.
E li reis Ric. bonement (*f.* 76)
Lor otreia le parlement.
Al Golet vint al jor nommé;
A briez moz l'ai ore asommé :
Al Golet vint o grant barnage
Li reis Ric. qui nul outrage
Ne quereit, ce set l'om de veir,
Fors solement sa terre aveir.

Li reis Phelipes artillos,

11400 *Pron.* Qu'a, *ou lire* Qui mie a s. d. — 11401 pais feïst, *prem. leçon* pis fist. — 11404 afens. — 11410 aparleement. — 11418 le, *prem. leçon* lor.

Qui trop sout faire l'orgeillos,
De[l] parlement se desdeingna,
Si qu'onques venir n'i deingna,
Ainz remist, por faire le riche,
E por faire entendre la briche
A celui qui la sout entendre
Mielz qu'il ne lui saveit aprendre;
Mais nequedent molt valt soufrance
E amesure e atemprance.

Li reis Ric. tant atendi
Qu'il sout molt bien e entendi
Que li reis, par sorquid[em]ent,
Ne vendreit mie al parlement,
Mais li legaz i vint por lui (1199, janvier)
Qui de gandie & de refui
Saveit trop d'estrange maniére.
Bien saveit avant e ariére
Une parole trestorner
Quant il s'i voleit atorner.
Plus fu jaunes que pié d'escoufle;
Molt fist le seint, molt fist l'ermoufle,
Quant devant le rei Ricart vint,
& molt simplemen[t] se contint.
Le rei salua, c'est la somme,
De Deu e de la cort de Rome
Qui molt l'eimme & qui molt le prise
Comme le filz de seinte Eglise;
E li rei[s] Ric. ensement

11430 entendre, *corr.* vendre? *cf. v.* 11552. — 11433 saufrance. — 11444 s'i, *ms.* se. — 11446 le, *ms.* li.

Le salua molt bonement (*f*. 76 *b*)
Si comme meistre & cardonal
& comme pére espirital.
Li cardonals dist sa reison,
Quer bien en vit lieu & saison,
E bien quida le rei atraire
A tote sa bosoingne faire :
« Sire, » dist il, « ça nos enveie
« Li reis de France qui s'aveie,
« Ce nos est avis, a bien faire,
« E molt voldreit a la pais traire,
« S'os la voliez ensement. »
Et li reis demanda : « Coument
« Essera ceste pais formée
« Si qu'el ne seit mès desformée?
« Ge demand comme dessaissi,
« E quant il m'avra resaissi
« De ma tere & de tot le mien,
« Ge l'en servirai bel & bien
« E li cuiterai les damages
« Que il m'a faiz e les huntages,
« E les seremenz qu'il me fist,
« E les couvenanz qu'il me fist,
« Quant en France venu[z] sereit,
« Qu'en ma terre ne mesfereit,
« Ne ma gent ne meittreit en peine,
« De si qu'après la quarenteine
« Qu'en ma terre venuz sereie :
« Cest li quiterai tote veie,

11470 m'avra, *ms*. movra. — 11472 serverai. — 11474 il, *ms*. li. — 11476 fist, *corr*. dist? — 11482 tote ma (*prem. leçon* me) veie.

« Si que ja n'en parlerei mès,
« S'il a talent de faire pès;
« Ou autrement, certes, beal mestre,
« La pais ne puet entre nos estre. »

Meistre Pierres respondi : « Sire,
« Cest n'osereie ge pas dire;
« Nuls ne li posreit faire entendre
« Qu'il vos otroiast a tot rendre.
« Ce qu'il a pris, que que nuls die,
« Ne si[s] conseils nel loe mie,
« Ne ne li loera des meis. (*f.* 76 *c*)
— Alez donc a Dieu! » dist li reis,
« Quer ja autrement n'avendra
« Ne ja en pais ne la tendra
« Tant com puisse en cheval monter;
« Itant li poez bien conter.
— Ha! sire, » dist li chardonals,
« Tant est [cest] granz pechiez & mals
« Qu'entre vos deus a si grant guerre!
« Perdue en iert la seinte terre
« De Jerusalem, se issi dure.
« Pòr Dieu! quer esgardez mesure
« Coment el[e] seit retornée,
« Quer leidement iert entorné[e]
« Se a[u]cuns conreis n'en est pris.
« Hastivement li serra pis,
« Quer ele iert prise & confundue

11484 pæs. — 11486 estre noss entre. — 11490 tost. — 11496 le, *corr.* la? *cependant* terre *peut être sous-entendu; cf. v.* 11471. — 11497 comme. — 11498 poiez. — 11505 retornée, *ms.* se torne. — 11506 *Corr.* atornée? — 11508 li s. pis, *ms.* il s. pris.

« E la crestïenté perdue. »
Li reis s'est vers lui abaissié,
& dist : « Se l'om m'eüst laissié
« Ma terre en pais quite tenir,
« Qu'il ne m'en esteüst venir,
« Tote la terre as Sulïens
« Fust nete & quite des paiens,
« Que mais n'i eüssent puissance;
« Mais tant a fait li reis de France
« Envers mei mal & mesprison,
« E mist conseil en ma prison
« E en mei tenir longement,
« & en mon desheritement
« A lonc tens tendu e tendra;
« Mais, si Dieu plaist, ja n'avendra. »

Li cardonals, al chief de pose,
Parla al rei d'une autre chose,
E dist : « Sire, oiez ma devise :
« S'une longe trieve fust prise
« Entre vos deus, almosne fust,
« Si que nuls perte n'i eüst. »
Li reis respont : « Beal sire mestre, (*f.* 76 *d*)
« Si ceste trieve poe[i]t estre
« Si que ge perte n'i eüsse,
« Ne que ge descreüz n'en füisse,
« Molt en sereie talentis;
« Si l'otreiereie ad toz dis.

11514 esteüst, *ms.* estuet. — 11521 mei, *ms.* mait. — 11524 n'avendra, *ms.* ne vendra. *La phrase semble inachevée; il y a peut-être une lacune après ce vers.* — 11526 al rei, *ms.* al ui. — 11531 E li reis respondi. — 11536 otreierieie ad tot.

« Dites la forme ; ge l'osrai
« & ja ne vos en mesosrai,
« S'ele puet eisi avenir,
« Ainz me plaira molt a tenir. »
Li cardonals dist : « Sire, veir,
« Chascuns ne puet pas tot aveir
« Ce qu'il voldreit, n'eisi n'avient ;
« Mais tienge chascun ce qu'il tient ;
« Si seit la trive isi jurée.
— Ja ceste trive n'ait durée ! »
Dist li reis, « qu'est ce que vos dites ?
« Il m'est avis qu'os vos desdites
« De quant qu'os m'avez devant dit.
« Lez est quant prodom se desdit
« E quant il ment e quant il triche.
« Volez me vos vendre la briche ?
« Il a mes chasteals e ma terre,
« E vos me venez ci requere
« De la[i]ssier la [e] sol[t]e & quite !
« Ja ceste trive n'iert escrite,
« Se Deu plaist, tant comme ge vive.
« Ja n'i trovera fonz ne rive
« En mei qui tel trieve demande,
« Quer trop sorquiert & sordemande. »

Li cardonals reprent a dire :
« Merci ! por Dieu, merci ! beal sire.
« Molt vos d[e]üst bien remenbrer
« Comme la terre d'outremer

11550 desdit *écrit sur grattage*. — 11557 Deui. — 11558 ronz ne reve. — 11559 mai. — 11560 sorquereit. — 11562 Deui. — 11564 entre mer.

« Est ui cest jor desconseilli[é]e.
— Ge l'eüs[s]e bien conseilli[é]e
« Quan[t] cil m'en fist venir a force
« Qui de mei mal feire s'esforce, »
Dist li reis, « mais, qu'os ne quid[i]ez (*f.* 77)
« Que ge seie trop sorquid[i]ez,
« Ge dosrei la trieve a cinc anz ;
« Mès tels sera li convenanz
« Qu'il avra mes chasteals en gaige,
« Mès certes de mon heritage
« Ne tendra il defors plein pié.
— Beal sire, [e] isi le grant g[i]é, »
Dist li li cardonals adonques,
« Quer meilz dire n'oï ge unques.
« Mès ore requiert la cort de Romme
« Que vos li rendez un suen homme
« Qu'os tenez en vostre prison,
« A grant tort & a mesprison.
— Gel tient? » dist li reis, « non fas veir.
— Sire, gel vos ferei saveir ;
« Ne vos en esconditès mais :
« C'est l[i] avesque[s] de Bealvès
« Qui est en la garde de Romme.
« Si est torz de tenir tel homme
« Qui est & enoinz & sacrez.
— Par mon chief! einz est dessacrez, »
Dist li reis, « e faus crestïens !
« Ne vos creirei i mès de riens.
« Ne fu pas comme avesque pris

11573 avera. — 11579 requiert, *ms.* recuieit, *leçon qui résulte en partie de corrections.* — 11583 veir, *ms.* vers. — 11585 escondistes.

« Mès comme chevalier de pris,
« Toz armez, le hielme lacié.
« Aviez vos ce porchacié?
« Danz coillard, vos n'estes pas sages!
« Certes, s'os ne fus[s]iez mes[s]aiges,
« Ja garant ne vos[i] fust Romme
« Que vos n'en portissiez tel somme
« Qu'os mostrissiez a l'apostoire
« Por aveir mes faiz en memorie!
« L'apostoire me tient por fol :
« Bien sai qu'il m'estendi le col
« Quant g'enveiai a lui de loing
« & gel requis por mon besoing,
« Qu'el servise Dieu ere pris; (*f.* 77 *b*)
« Si li preiai molt & requis
« Qu'a mon besoing me secorust
« Ou il feïst ce qu'il deüst :
« Unques ne s'en volt entremetre
« N'onques n'i deigna peine meitre.
« Or me requiert d'un robeor,
« D'un tyrant e d'un ardeor
« Qui tant se delitout en guerre,
« Que tote m'essillout ma terre
« E barreiout & nuit & jor!
« Fuiez de ci, dant traïtor,
« Mentieres, trichieres e fals
« E d'iglises simonials!

11595 le, *ms.* li. — 11600 tel *ajouté.* — 11601 mostriciez. — 11604 entendi; *cf. v.* 10170. — 11605 g'enveiai, *ms.* gel veiai. — 11610 deüst, *ms.* duest. — 11612 ni se deigna. — 11613 requereit. — 11614 D'un, *ms.* Dui. — 11615 guerre, *ms.* g'rei. — 11616 Qui. — 11620 iglices.

« Gardez que en champ ne en veie
« Jamès devant mei ne vos veie ! »

Li legaz s'en parti ilors,
Quer tart li fu que il fust hors.
Il ne retornast por sa croiz,
Qu'il i cuidast perdre les coiz,
Ainz monta, mais reigne n'i tint
De si qu'al rei de France vint,
Toz meueiurez e angoissous
E plus esfreez k'uns chevreus.
Quant li Franceis venir le virent
Si esfreé, molt s'esbaïrent.
Al rei dist : « N'est pas debonaire
« Cist reis ou vos avez afaire
« N'est pas aigneals, bien le veons,
« Eins est plus fiers que uns lïons.
« E nequedent gel vos aveie
« Del tot atorné a ma veie,
« Quar la trieve aveit otrïée
« A cinc anz, si fust paumeiée,
« Tot en aveit son conseil quis,
« Quant de l'avesque le requis
« De Bealveis ; s'en fu sanmeslez
« Que senpres fu a mei meslez, (*f.* 77 *c*)
« E m'esgarda en sorcillant
« & rogi plus que fu ardant,

11621 qui. — 11622 mei, *ms.* mbie. — 11629 meueiurez *est corrompu*. — *Ibid.* angaissois. — 11630 esfreiz. — 11631 le, *ms.* li. — 11633 deboniere. — 11638 atorné, *ms.* est torné. — 11640 cinc, *ms.* cinz. — 11643 Del B. — *Ibid.* senmeslez. — 11646 qui.

« Si que ge ne gardoe l'ore
« Ne mais que il me corust sore. »
Li Franceis, tels i out, s'en ristrent;
Li uns a l'autre a conseil distrent :
« Par poi cist n'est mis en la fiévre.
« Li reis Ric. n'est mie chiévre
« A espo[e]nter de legier;
« Unquor cuide son duel vengier. »

Li reis Ric. remest en ire
Si quil ne pout un sol mot dire,
Ainz boufa e fu irascuz;
Ausint comme sengler feruz
Entra en sa chambre boufant
E fist fermer les uis atant.
N'i entra moingne ne convers.
En un lit se jut tot envers,
N'onques si hardiz ne fu nus
Qui osast apeler a l'us
Tant que li Mar. i vint
Qui en sa main une verge tint.
A l'us apela hautement
E l'en li ovri esraument;
Le rei trova gesant en s'ire,
E si li commença a dire :
« Sire, il n'est pas dreiz ne raison
« Que vos irriez sanz achaison,
« Que, si m'aït Dex, beal doz sire,

11647 gardooe, *le second* o *ajouté*. — 11649 s'en ristrent, *ms.* serristrent. — 11654 Unquore. — 11660 uis, *ms.* vus. — 11665 qui. — 11666 *Pron.* Qu'en. — 11669 gesant, *l'a écrit en surcharge*.

« De ce vos devrïez vos rire
« De quei ge vos vei coroc[i]é,
« Que vos avez tot gaaingn[i]é.
« Vos veez que avant ne puet
« Li reis de France, [ainz] li estuet
« Ou pais ou trieve a vos requerre.
« Pernez ore avant vostre terre;
« Si laissiez les chasteals en gaige
« De si qu'a un autre passaige.
« Quant riens ne prendra de la terre, (*f.* 77 *d*)
« Ce li semblera une guere
« Des chasteals aveir a tenir,
« Se del suen li estuet garnir.
« Issi ert, gel vos preng en main;
« Bien sai qu'il [re]vendrunt demain. »

Li legaz out li biens aveir
Quel trieve il i porreit aveir,
Si que la terre remansist
Al rei Ric., & il tenist
Les chastealz, sanz plus & sanz mains;
Se issi nel voleit prendre en mains
Que quite li laissast la terre,
Dont n'i aveit fors de la guerre.
Li baron de France qu'i érent
La trieve a prendre li loérent,
E li legaz qui s'en fist mestre,
Quant autrement ne poeit estre;
Mais il dist qu'en nule maniére

11674 deverez v. riere. — 11685 chasteals, *ms.* chautelas. — 11689 *Corr.* Li legaz fist le rei saveir? — 11698 loiérent. — 11699 fist, *ms.* fuist *ou* fiust. — 11700 poeit, *ms.* puet.

Il ne retornereit ariére :
Un autre i enveiassent ore ;
Ne voleit pas morir unquore.
Li boens arcevesques de Reins,
Qui n'ert ennuios ne vileins.
Vint al demain ; si out o sei
Gent sanz folie e sanz desrei.
Li reis esteit en sa chapele
Ou l'om li chantot haute & bele
La messe de la Trinité.
Quant il oï la verité,
Esranment li ala encontre ;
Joie li fist quant il [l']encontre,
E li arcevesque a lui ;
Molt s'entre onorérent andui ;
E itant vos prenc jo en mains
Que par l'ercevesque de Reins
Fu la trieve prise & escrite
Si comme ele fu devant dite
E compassé[e] mot a mot, (*f.* 78)
Einz n'i trespassérent un mot,
Si qu'a molt bien paié se tint,
Quant li arcevesque revint,
Li reis de France & li Franceis
Qui guerreoent sor lor peis.

Quant li reis parti d'icel lieu
Si manda Guill. le Queu
O ses rotes e o ses genz,

11703 enveissasent. — 11707 demain, *ms.* demaite. — 11727 r. departi.

Si lor dist que malgré lur denz
Cels de[ls] chasteals si destreinsis[s]ent
Que nule chose ne preïssent
Dehors les chasteals en nul lieu
En sa terre ne en sun fieu.
Cil firent la justise pleine,
Si k'il n'osoent la fonteine
Defors Baudemont venir prendre
Quant cil lor volei[e]nt desfendre.
Si vos di que devant Gisors
Perneit Will. o sun efforz
Des genz par de ça la costume;
N'i donast vaillant une pome,
Se cil dedenz s'en coroçassent,
Ne ja por ce rien n'en laissasent.

En tel estat remest la terre;
Mais Fortune qui toz aterre
Les buens e les malvais sormonte
Ne volt de ce tenir lonc conte,
Ainz honi tot e corut sore
A tot le mont en petit d'ore.
D'iloec s'esmut li reis Richarz
Qui out a faire en plusors pars :
S'ala en Limozin tot dreit
Ou li visquens li desforceit
Chasteals qui mal fus[s]ent forgié!
Quer fus[s]ent tuit cil escorgié
Par cui conseil ceste proece

11738 lor, *prem. leçon* le. — *Ibid.* desfendre, *le* d *écrit en surcharge.* — 11741 de *ajouté.* — 11751 s'en mut. — 11755 *Corr.* chatels ?

Fu porchaci[é]e & estorée!
A Lautron ala, si l'asist, (*f.* 78 *b*)
Mais gaires longement n'i sist,
Quant un Satanas, uns traïtres
Qui a dïable esteit ministres,
Qui esteit la sus el chastel,
Traist un envenimé quasrel : (26 mars)
Si navra si a la reonde
Tot le meillor prince del monde
Qu'a for[c]e morir l'en estut,
Dont a tot le mont mesestut.
De sa mort a parle[r] ne fait
Ici, quer la dolor nel let
Dunt toz li monz se deut unquore,
Por ce n'en dirai plus a ore.
Tant tost com feru se senti,
Molt s'esmaia & alenti;
P[o]or out qu'il n'en peüst vivre;
En es le pas a fait escrivre
Al Mar. leitres pendantes
Bien traiti[é]es & bien parlantes,
E li manda trestot son estre
E que il fust sires & mestre
De la tor de Roëm garder,
& de tenir & porgarder
Ses tresors e la sue chose
Qui en la tor esteit enclose.
Si enseingna bien al mesage

11757-8 *Pas de rime. Lacune?* — 11759 *Ms.* Lautron *ou* Lautren. *Il faudrait* Chaslus. — 11760 sist, *ms.* fist. — 11763 Qui la sus e. la sus. — 11770 nel, *ms.* le. — *Ibid.* let, *prem. leçon* lit. — 11776 escrure. — 11782 tenir, *ms.* venir.

A estre molt veisdos & sage
De ceste besoingne celer,
Fors la ou il deveit aler.
Asez fu isneals li mesaiges
& vistes & mouvanz e saiges.
Al Val de Roeil vint tot dreit,
La ou li Mar. esteit
A l'acorde de deus barons
Dunt il ert preiez & semons,
& autres barons ce me semble
Qui semons & preié ensemble
I érent por une tenson (*f.* 78 *c*)
Qui ert d'Engeugier de Bohon
E de seingnor Rad. d'Ardene. (7 avril)
Li messaiges iloec asene;
Si[s] trova iloec toz ensemble.
Ne dist pas, ne bien ne li semble,
Oiant toz, l'euvre e le mal,
Fors solement al Mar.
E a l'arcevesque ove lui.
Le[s] leitres oïrent andui;
Corocié & dolent en furent;
Après si'n firent ce k'il durent.
As barons firent bien entendre
Que li reis volt, sanz plus atendre,
Que li Mar[es]chals fu[st] gardeins
& conestables & toreins
De Roem & gardast la tor
& ses autres choses entor.

11798 Boohon. — 11799 Arder. — 11800 asane. — 11803 l'euvre *est douteux, ms.* leu•. — 11810 ateindre.

Esi fu fait sanz demorance;
Mais li d[u]els & la mesestance
Qui nos durra a toz jors mès
Vint tantost le tierz jor après,
Quer morz esteit li gentilz reis (6 avril)
Ric. li proz e li corteis,
Li larges & li boen donesres,
Li enpernanz, li conquerreres,
Qui tot le pris eüst conquis
De cest monde, se il fust vis,
E la hautesse & la mestrie,
E l'onor e la seingnorie
De Sarrazins, de Crestïens
E de toz homes terrïens.
Partot corust ui sa puissance
Fors sor le reialme de France
Qu'il n'aveit talent d'abaissier,
Mès en pais le voleit laissier.
Tïesri li neis la novele
Aporta qui trop fu isnele.
Quant fu ce? dreiz est qu'en le die : (*f.* 78 *d*)
La veille de Pasche florie. (10 avril)
Li Mar. près del couchier
Ert, si se faiseit deschauchier
Quant ceste novele li vint
Qui leidement al cuer le tint.
Corociez fu de grant maniére.

11815 *Prem. leçon* domorance. — 11818 li t. jors. — 11819 *Grande initiale à ce vers.* — 11820 li c., *ms.* le. — 11823 tot, *ms.* tost. — 11824 il, *ms.* li. — 11827 Des. — 11829 puissanse. — 11833 Tiefri. — *Ibid.* neis *ou* ueis, *surnom corrompu, p.-ê.* N[orr]eis? — 11837 chouchier. — 11838 faisseit. — 11840 cuir.

Si retraist ses chauces ariére;
A l'ance[i]s qu'il pout s'atorna;
De la tor de Roëm torna,
A l'ercevesque al pré ala
Qui la giseit; quant il vint la
Se deveit couchier sanz demore;
Merveilla sei qu'a itele ore
Veneit li Mar. a lui.
Molt se dota del gra[nt] ennui
Qui li esteit a avenir
Quant vit le Mar. venir.
Puis li dist : « Or de vos noveles?
— Certes, els ne sunt mie beles, »
Dist li Mar., « beal doz sire,
« Qu'en duel e en plor e en ire
« Sommes tuit chaeiz ui cest jor.
« Vez ci la mort de mon seignor
« Que Tierriz nos aporte escrite.
« Trop est doleruse e despite. »

Li arcevesque s'esbaï,
& respondi : « Ahi! ahi!
« Qui est [cil] ne se desconforte?
« Or est tote proece morte.
« Qui que est ce li reis est morz?
« Quel en puet estre li confort?
« Nuls, si m'aït Dex! qu'après lui
« Ne sai g[i]é eslire nului

11845 ercevesque que al. — 11847 cougier. — 11853 ore. — 11854 eles. — 11857 chaiez. — 11858 V. ci de la. — 11865 ce *ajouté en interligne; mais cette correction ne rend pas le sens meilleur, même si on prend* ce *pour* se.

« Qui le reingne puisse secorre
« Ne de riens nos puisse rescorre,
« S'est li reignes tornez a perte
« & a dolor e a poverte.
« Ja si tost ne garderom l'ore (*f.* 79)
« Que li Franceis nos corront sore
« Por tot aveir e por tot prendre,
« Que nul ne lor porra defendre.
— Nos couvendreit haster d'e[s]lire, »
Ce li dist li Mar., « sire,
« De cui nos devom faire rei. »
Il respondi : « Je entent e vei
« Que par dreit, si'n sui aseür,
« Le devom nos faire de Artur.
— Ha! sire, » dist li Mar.,
« Il m'est vis que ce serreit mals.
« Artur est en felon conseil :
« Ge ne[l] lo pas ne ne conseil;
« Si est eschis e org[u]eillos,
« E se nos l'atraiom sor nos
« Mal & ennui nus voldra querre,
« Qu'i[l] n'eimme pas cels de la terre.
« Par mon conseil n'iert il oan,
« Mès veez le conte Johan :
« Ma consïence & mon saveir
« Le me mostre al plus proce[i]en eir
« Qui seit de la terre son pére
« & autresi de la son frére. »

11869 li. — 11870 p. secorre. — 11871 est, *corr.* ert? — 11874 corsront. — 11877 de lire. — 11879 cui, *ms.* qui. — 11880 je *ajouté, prem. leçon* c'entent (c *gratté*). — 11882 de Artur, *prem. leçon, exponctuée,* d'Ertor. — 11885-6 *Intervertir ces deux vers?*

Li arcevesque respondi :
« Mar., volez le vos si?
— Oïl, sire, quer c'est raison,
« Quer plus près est sanz achaison
« Le filz de la terre son pére
« Que li niés; dreiz est qu'il i pére.
— Mar. e il ert isi;
« Mès itant vos acoint & di
« Qu'onques de riens que vos feïstes
« Autretant ne vos repentistes. »
E li Mar. dist : « Merci;
« Toz dis lo ge qu'il seit eissi. »

Li Mar. [en] Engletere
Enveia por saisir la terre
E les chasteals e les citez, (*f.* 79 *b*)
Des demeingnes les fermetez;
E si est dreiz que ge vos die
Que mi sire Johan d'Erlie
I ala, qui hastivement
En fist tot son commendement.
E li arcevesque remest
E li boen Mar. qui mest
Del tot en tot en son conseil,
Quer toz dis l'out trouvé feel.
E li quens Johan a els vint;
E si fu & issi avint
K'a l'einz qu'il pourent duc en firent, (25 avril)
& li Normant s'i asentirent,

11898 si, *ms.* ici. — 11905 r. qui. — 11906 repentistis. — 11910 saiser. — 11912 fermetez, *ms.* turmetez *ou* tormetez. — 11918 boen *ajouté.*

Mais Gasgoin ne li Limozin,
Cil de Peitou ne Angevin
Ne Breton point n'i acordérent
Ne sa segnorie n'amérent.
Li dus Johan s'aparceit bien
Qu'il n'estei[e]nt a lui de rien.
En celes parties ala;
Tant porquist & tant porchaça
E tant lor otroia lor buen
Por ce qu'il feïssent le suen,
E lor fist e lor consenti,
Que toz dis puis s'en repenti
E que toz dis meins l'en dotérent,
Qu'il nel preisiérent ne amérent
Ne ne li firent ce qu'il durent,
& meinte feiz contre lu[i] furent.
[I]ci n'a nul demorement :
La mer passa hastivement,
Si fu a Londres coronez. (27 mai)
Asez i out beals dons donez,
Ce dient, quer ge n'i fu[i] pas.
Arriére vint en es le pas,
A l'einz qu'il pout aveir passage. (20 juin)
Al rei de France fist homage;
Si comme il dut ses hom devint, (*f.* 79 *c*)
Mès unques li reis ne li tint
Ne hommage ne seignorie,
Einz li fist mal tote sa vie.
N'en voil dire ne trop ne pou :

11926 Peutou. — 11933 o. de lor (*prem. leçon* lur?) b. — 11934 le, *ms.* li. — 11938 preisserent. — 11944 Asez, *ms.* A celz. — 11947 aveit. — 11949 homes divint.

Tant tost s'en ala en Peitou
Ou sis repaires esteit beals.
Li arcevesque de Bordeals
Vint contre lui & li baron
Qui érent en la regïon.
De sa feme iloec departi,
Mès l'om dit que mal gieu parti
Avint de cel [de]partement,
Mès ne dirrai or pas comment.
Molt mena grant ost en Gascoigne (juillet)
E molt i fist bien sa bosoigne.
Molt i gaaigna grant aveir ;
Si s'acompaignast o saveir
Molt en fust riches longement ;
E molt s'en vanta richement.

Li Mar. dist : « Del gaaing
« M'est bel ne[i]s se ge n'i gaai[n]g.
« Que que seit del partir al vostre,
« Ge voil que vos partez al nostre.
« Veez ci cinc cenz mars d'argent
« Que del mien g[a]aing vos present
« C'om m'a en cest païs doné ;
« Dex dont qu'il seit guerredoné ! »
Li reis li dist : « Mar., veir,
« N'este[s] pas couveitos d'aveir
« Qui toz vos donz m'avez doné.
« Il seront bien guerredoné. »

11958 region, *ms.* rioigion, *le* g *refait.* — 11961 cel *ajouté.* — 11966 Si la compaignast. — 11968 *Lacune après ce vers?* — 11970 ge, *ms.* gi. — 11973 Veiz ci cint c. — 11974 mein. — 11975 C'om m'a, *ms.* Comme. — 11978 avier *ou* amer.

Isi mercïa de son don,
Mès ne sai rien del guerredon.

Idunc, si com g'entent e esme,
Avint que li quens d'Engolesme
Out sa fille tot en emblée
Al conte de la Marche emblée.
Si en vint a cort la novele; (*f.* 80 *d*)
As uns fu leide as autres bele.
Ne fut pas li gieus bien parti,
Quer [a] maltalent s'en parti
Li quens de la Marche & li suen,
Quer ne lor sembla mie buen
Que la damisele ert emblée.
Bien sourent k'a cele asemblée
Aveit de tels par cui portrait
Cel larrecin out esté fait.
Ne puis de tot mostrer raison,
Mès ci commença l'achaison
De la honte & de la guerre
Dunt li reis perdi puis la terre.
Li reis la damisele pris[t]
Si l'esposa; reïne en fist
D'Engleterre & dame clamée ;
Si fu a Londres coronée. (8 octobre)

Puis s'en revint en Normendie (1201, mai)
Li reis o tot sa baronie,

11981 Ici. — 11983 *L'alinéa n'est pas indiqué dans le ms.* — 11985 en emblée, *ms.* en semble. — 11987 a, *ms.* al. — 11995 cui, *ms.* quei (*abrégé*). — 11996 larracin... faite. — 11999 Da la home. — 12004 coronée, *ms.* cororne.

O sa reïne & o sa gent,
Mais ne demora pas granment
Que cil le rasailli de guerre
Qui li voleit tolir la terre.
La g[u]erre dura longement
Tant que il pristrent parlement,
Tant que par bien s'en departirent,
E ités convenances firent
Que la guerre entre els deus remaigne,
E la fille le rei d'Espaingne,
Sa niece, dosreit Loeïs (1200, mai)
Por concorde & por estre amis.
Veritez est que si fu fet,
Mès unques por ce le sorfait
Al rei de France ne remest :
Toz dis fist ce qu'el cuer li mest.
Ne vos avreie dit oan
D'entre lui & le rei Johan
Les covenances ne l'afaire, (*f.* 80)
Quer g'i avreie trop a faire :
Com plus li aveit [fait] ses buens
Li reis Johan, & cil les suens
Li remeteit del tot ariére
& tornout cel devant desriére.
Ja por terre ne por aveir
Que il peüst de lui aveir,
Dès que il ert saisis, en is l'ore
Ne li laissast a core sore.

12009 la resailli. — 12010 Q. molt li. — 12014 ités, *ms.* icel. — 12015 els, *ms.* eli. — 12017 niece, *ms.* mere. — 12022 Tor... cuir la. — 12023 averei dist. — 12024 entre, *ms.* autre. — *Ibid.* li r. Jhoban. — 12025 na la faire. — 12026 tropt.

Ne puis les granz aveirs nommer,
& fort sereit a assommer,
Que par plusors feiz li dona,
& cil li reguerredona
Que a tort & a non raison
Li quereit toz dis achaison
De rasaillir [le] de la guerre
& li toleit chasteals e terre.
Tot le mal que il pout li fist.
A Arches vint & si l'asist (1202, juillet)
& o grant ost & o grant gent.
Molt i [a]sailli durement
O engins de geter isneals,
O perr[i]éres, o mangonn[e]als,
Qui par mei[n]te feiz, nu[i]t & jor,
Getoent par en son la tor,
Mais ne la pourent entamer,
Quer Will. de Mortimer
E li autre qui dedenz furent
Le firent bien, si comme il durent.
E se ge voleie tot dire,
Trop esloingnier de ma matyre
Me convendreit, s'i avreit vice,
Si'n sereie tenuz por nice.

Si ne me resereit pas bel
Se ge ne di qu'a Merabel

12035 puis, *ms.* plus. — 12038 li *ajouté.* — 12040 Li quiert tot. — 12041 De rasaillier de la terre. — 12042 chastelas. — 12043 poust. — 12056 esloingnereie... martyre. — 12057 avreit (*ou* avereit) *écrit sur grattage.* — 12058 nice, *ms.* vice (*avec un* v). — 12059 E (*grande initiale*) si ne ne.

Ala li reis a granz efforz
Johan, tant qu'il fu li plus forz.
Iloec esteit sa mére asise, (*f.* 80 *b*)
S'il demorast, qui tost fust prise,
Quer deforz ert grans li barnages;
Si fust acreüz li damaiges;
S'el ne fust si tost securrue
Molt fu[st] leidement encorue.
Molt out iloec riche asembl[é]e,
Mais ne fu pas a cels embl[é]e
Qui al siege venu i érent
Qui laidement le compérérent:
Molt out iloques grant estor
E molt fist bien aparceveir
A cels qui contre lui i furent
Lor orgoil, por quei s'i esmurent.
Si ge deïsse de chascun
Comme il le fist, par un a un,
Trop me serreit costos e grief,
Si ne trareie a pose a chief.
Molt durement se deffendirent
Cil qui aperçurent & virent
Qu'il n'i aveit fors del defendre.
A enviz se laiss[i]érent prendre.
Maint coup i out anceis doné
& rendu & guerredoné
& maint ha[u]berc coupé les mailles,
Enbasré hielmes, & ventailles

12061 li (*ajouté*) rez. — 12063 meire. — 12071 seige. — 12073 iloques, *il paraît y avoir* iloer, *corrigé en* iloees. — 12073-4 *Pas de rimes; lacune de deux vers au moins.* — 12074 m. i f. — 12084 laissereit. — 12085 out, *prem. leçon, exponctuée,* aveit.

Detrenchi[é]es jusqu'en la teste.
Cil fiert, cil maille, cil enteste,
Cil hape al frein, cil fiert de mace.
Li plusor guerpis[s]ent la place,
Qu'il n'i po[e]ient mais durer,
Quer fort lor ert a endurer.

Tex fu l'aventure le jor
Que par force venqui l'estor
Li reis Johan, & pris i furent
Si enemi qui plus li nuirent.
Issi fu fait, malgré as Turs.
En cel estor fu pris Arturs (31 juillet)
Qui par malveis conseil i vint, (*f.* 80 *c*)
& qui c'onques o lui se tint
Fu le jor priz & retenuz
E en laide prison tenuz.
Tant i out gaaingnié le jor
Li reis Johan pris & enor
Que sa guerre fust afinée,
Si ne fust male destinée
E sis org[u]els qui ne[l] laissa,
Qui totes vei[e]s l'abassa.
Molt fu liez li reis de s'enprise
Ou il out fait si riche prise
Que tot l'orgoil des Peitivins
E de Bretons & d'Angevins
Out si sou[s]pris & atrapé
Qu'il n'en fu un sol eschapé.

12089 Dentrenchies. — 12093 durer, *ms*. doter. — 12103 le, *ms*. lor. — 12105 i out, *ms*. eüst. — 12109 laissa, *corr*. lassa?

D'iloc uns moines s'en torna
Qui nuit ne jor ne sejorna
De si qu'il al Mar. vint,
& aventure isi avint
Qu'ensemble estei[e]nt li trei conte
Dunt l'om deit bien tenir grant conte :
C'esteit li boens quens Mar.,
Li proz, l'enterins, li leials,
E li boens quens de Salesbére
Qui de largesse fait sa mére,
E haute proece & entiére
Portent devant lui sa baniére;
S'i ert li boens quens de Garenne
Qui par fine largece asene
A proece e a enor faire,
& unques ne s'en volt retraire.
Li moines qui vers els torna
Ne nuit ne jor ne sejorna,
Esperonant de vile en vile
Vint a els a Englesquevile.
Comme corteis & comme saige
Dist al Mar. sun mesaige
E as autres qui o lui érent (*f.* 80 *d*)
Qui molt bonement l'escoutérent,
& dist : « Ge vos aport noveles
« Bones e verei[e]s & beles
« Que j'ai oïes & veües;
« Si voil bien qu'el sei[e]nt seües.
« Seingnors, ge vieng de Mirebel,

12125 Salesbire. — 12126 l. i f. — 12137 *Grande initiale à ce vers.* — 12138 messaige. — 12145 vieng, *ms.* uuieng.

« & [se] ge vos ment ne favel
« De novele que ge vos conte,
« G'otrei que vos me faciez honte.
« Seiez tot certein & seür
« Li reis Johan a pris Artur,
« E si a pris le rei Johan
« Sir[e] Guifrei de Lezingnan.
« E li quens de la Marche est pris,
« & tuit li baron de haut pris
« Qui ovec Artur se teneient
« & sa guerre li maintenei[e]nt
« Toz les a li reis en prison,
« Nis Savari de Mallïon. »
Li Mar. molt s'esjoï
De ces noveles qu'il oï,
E li autre molt s'esjoïrent,
Quer pieça nule[s] n'en oïrent
Qui si lor fuissent a buen fuer
Ne si lor seïs[s]ent al cuer.
Li Mar. a dit al moine :
« Vos convient porter sanz essoingne
« Ceste novele de Peitou
« En l'ost de France, al conte d'Ou;
« A Arches, por lui resjoïr,
« Voil que tost li faciez oïr.
— Sire, » dist li moingnes, « merci.
« Se ge i vois e [je] li die,
« Il avra tel doel & tel ire
« Que bien tost me fereit ocire.

12149 seür, *ms.* suir. — 12152 Lezingham. — 12158 Saverai. — 12164 cuir. — 12165 dist. — 12167 Peutou. — 12172 vois, *ms.* voil.

« Envei[e]z un autre de mei.
— Moines, par la fei que vos dei,
« Por nai[e]nt querez achaison, (*f.* 81)
« Quer il n'i ira si vos non.
« N'est pas en cest païs usaiges
« Que l'en ocie les messaiges.
« Ne demorez plus : alez tost,
« Quer vos le troverez en l'ost. »
E li moines, quant plus tost puet,
S'en vait, quer faire li estuet ;
Grant aleüre a Arches vint,
E aventure isi avint
Que il trouva le conte d'Ou.
Des noveles devers Peitou
Li dist la verité seüe,
Quer il l'out oïe & veue,
Si point a point & mot a mot
Qu'onques n'i trespassa un mot.

Quant li quens d'Ou out entendues
Les noveles que atendues
Aveit mot en autre maniére,
Si nerci & fist leide ch[i]ére,
Que nuls n'en pout avoir parole.
Por le moingne qui si parole
Out tote changi[é]e s'entente
& s'ala gisir en sa tente.
Pensiz & matez & despers
Se jut sor son lit toz envers ;
Ne sout que faire ne que dire,

12195 autre *surchargé, prem. leçon* entre ?

Quer ne volt a nului redire
Les noveles que out oïes
Qui pou furent de lui joïes.
[En]dementiers que si pensoit
& que si angoissous esteit,
Vindrent li briés al rei de France
Qui contérent la mesestance
Des noveles qui teles furent
Qu'onques ne descrurent, einz crurent,
Si que par tote l'ost oïrent
Les noveles qu'il molt haïrent.
Lors fu iriez li reis de France, (*f.* 81 *b*)
K'unques mais si grant mesestance,
Ce dist, ne li fu avenue;
Mais si fu de la revenue
Que il fist de Jerusalem,
Quer asez plus l'en blasma l'en.
Ne volt il unques plus atendre :
Tantost fist ses tentes destendre
E ses engins toz decouper.
Lors oïs[s]iez entracouper
Charpentiers que f[i]érent & maillent
E tot trebuchent & detaillent.
E poi d'ore ourent detaillé
Quant que lonc tens ourent taillié.
Quant cil dedenz les aperçurent,
Unques unquor plus lié ne furent,
Quer bien virent que tote voie
Se voleit cil metre a la veie

12205 qui. — 12207 pensout. — 12208 que, *ms.* qui; *p.-ê.* qu'isi. — 12230 liee.

De cui molt lor ennuiout l'estre,
Qui en lui avoient mal estre.
Chevalier e servant s'armèrent,
& cil qui as armes i érent
I firent riche ariére garde,
Ausi com s'il eüssent garde
D'aucune gent quis parsuïssent
E qui a els se combatissent.
N'os fera[i] ci d'els plus lons contes :
E vos les espies as contes,
Qui en es le pas lor contérent
Comme les Franceis s'en alérent.
Ce lor pout molt plaire e seeir ;
E distrent : « Alom sorv[e]eir
« Lor afaire & lor men[e]üres. »
Armez de linges armeüres
Furent, quer mult s'[en] entremistrent.
Tantost a la veie se mistrent
Après l'ost qui serré[e]ment
S'en alout & membré[e]ment,
Quer de ce sunt Franceis molt sage, (*f.* 81 *c*)
Quant ne veient lor avantage,
E quant d'alcun lieu se departent,
Que bel & sagement s'en partent.
Li trei conte molt se hastérent,
& bien grant gent qui o els érent.
Quant cil del host venir les virent,
Unques point ne s'en esbaïrent,

12233 qui. — 12237 firent, *ms.* furent. — 12238 comme. — 12241 N'os, *ms.* Nes. — 12245 *Grande initiale à ce vers.* — *Ibid.* seeir, *ms.* seire. — 12255 lieu, *ms.* leui. — 11256 bel, *prem. leçon* bien, *corrigé en interligne.* — 12260 esbaïrent, *ms.* abaïrent.

Qu'il n'avei[e]nt d'els nule garde;
Trop ourent bone ariére garde.
Alcuns ala dire le rei :
« Sire, par la fei que vos dei,
« Granz genz nos sunt [i]ci après.
— Qui sunt? » dist li reis, « sunt il près?
— Sire, vez les entre ces vals.
— Ve[i]rs est; ce est li Mar.,
« Li quens de Salesbire o lui;
« E, s'onques homme armé kunui,
« Li quens de Garene o els est.
« De nos meffaire sunt tut prest
« Se il en vei[e]nt lieu e tens.
« Ne sévent gaires que ge pens, »
Dist li reis, « mès il le savront
« En poi d'ore, s'il ne s'en vont. »
Will. des Barres demande;
I[l] vient a lui e li kemande :
« Alez molt tost, beal sire chiers;
« Si pernez .ij. cenz chevaliers,
« S'alez tote ceste valée,
« Si qu'il ne sacent vostre alée,
« Dusqu'os lor seiez a l'encontre.
« Se Dex vos donout tel encontre
« K'un des treis peüssez aveir,
« Nos en devrïum bien raveir
« Un de nos plus esliz amis.
« Isi le m'a mis cuers pramis. »

12264 la, *ms.* le. — 12267 entre, *ms.* autres. — 12275 savront, *prem. leçon* sourent. — 12280 .ij., *corr.* .iij.? *cf. v.* 12291. — 12282 Si, *ms.* S'il. — 12288 cuirs.

Isnelement fist li Barreis
Ce que li kemanda li reis :
Treis cenz chevaliers o lui prist (*f.* 81 *d*)
E en la valée se mist,
Qu'onques garde ne s'en donérent
Li trei conte, einz les encontrérent.
Li armé lor corurent sore,
E li desarmé en is l'ore
Tantost lor tornérent les dos,
Qu'il n'i avei[e]nt nul ados
Li desarmé, bien le savoient,
Contre [c]els qui armé estoient.
Certes, si a dreit armé fussent,
Ja le retor pris n'i eüssent,
Qu'il n'i eüst pen[e]als tornez
Einz qu'i[l] s'en fus[s]ent retornez;
S'eüst gaaingnié ou perdu.
Mais mehaingnié e esperdu
Sunt cil, quant vient a grant besoing,
A cui lor armes sunt trop loing.
Li Barre[i]s retorna ariére,
Mais il sout molt bien la maniére
A cels qui en fuie en alérent
Qu'en linges armeüres érent,
E que se lor armes eüssent
Ja eisi partiz ne s'en fus[s]ent.
Isi ala li reis vers France
O son doel & o sa pesance;
E li trei conte returnérent,

12294 les enlescontrérent. — 12296 en issore. — 12301 Mais certes. — 12306 e est perdu. — 12308 cui, *ms.* qui. — 12311 en suit s'en. — 12317 returnérent *écrit sur grattage.*

Le chemin vers Roëm tornérent.
Si mistrent devant els lor rote
E lor herneis e lor gent tote.

Li Mar. voldreit entendre
A qui ainz ainz as ostels prendre.
Li haut borgeis, li citeien
& li plus halt e li mei[e]n
La venue as contes oïrent,
Tot ensenble s'en esjoïrent.
Tantost sor lor chevals montérent,
A molt grant joie encontre alérent.
Li Mar. les vit venir; (*f.* 82)
Ne se volt nïent atenir
Qu'il ne deïst ce qu'il pensout
A ses compaingnons qu'il amout :
« Seingnors, » dist il, « oiez m'entente :
« S'annit volez aveir atente
« En boens vins e en riches fruz
« E en presenz e en deduz,
« Si me laissiez parler avant,
« Quer d'une chose bien m'en vant,
« Si ge lor di ma volenté,
« Qe vos en avrez a plenté. »
Li autre bien li otreiérent,
E li citeien s'aveiérent
Vers le Mar. maintenant;
S'il saluérent tot avant,
E puis les autres près a près,

12321 *Le ms. ne marque pas d'alinéa à cet endroit et par contre en marque un au v.* 12323. — 12338 une, *ms.* one.

Si com il venei[e]nt après ;
Cil lor saluz beal lor rendirent,
Grant joie e grant enor lor firent.

« Sire, » dist li Mathieus, li Gros,
Cil qui maires esteit alo[r]s,
« Quel part s'en vait cist reis de France?
« Molt nos a mis en grant dotance
« Qu'envers nostre sire tornast
« E la seïst e sejornast. »
Li Mar. lors respondi :
« Li reis de France est près de ci
« Herbergiez en cele champaingne.
« Ne volom pas k'en nos remaingne,
« S'a ça torner est sa tendue,
« La vile ne seit defendue ;
« Por ce nos en venons nos enz,
« Nos herneis e totes nos genz. »
E quant li borgois ço oïrent,
Molt durement s'en esjoïrent
& mercïérent durement
Les treis contes et l'autre gent,
E distrent : « Ce nos pot molt plaire. (*f.* 82 *b*)
« Seingnors, isi devez nos faire ;
« Vos faites enor e nature.
« Nos n'avom soz ciel creature
« Que nos ne meton franchement
« Tot en vostre commandement. »

Dedenz la vile s'en entrérent ;

12346 *Vers écrit sur grattage.* — 12349 Mathieus, *ms.* Machiens, *les lettres* ac *sont écrites sur grattage.* — 12366 Li. — 12371 ne, *ms.* en.

Sachiez ke molt les onorérent
Li borgeis quant venir les virent,
E que molt grant joie lor firent.
Li trei conte, si com mei semble,
En un ostel furent ensemble.
Atorner firent lor mangier.
Quant il fu saison de mangier,
Tantost lavérent, si s'asistrent.
Li borgeis grant entente mistrent
A lor presenz aparelier.
Molt se volei[e]nt travaillier
Chascun de plus beal present faire,
Por mielz valeir & por plus plaire.
Li un presentérent pleins vins
Clers e raianz & doz & fins;
Cil giroflé, cil espi[ci]é,
Si com chascuns out espïé,
Le meillor qu'il po[r]ent trover;
Bien les volei[e]nt esprover
Ainz qu'as contes les envei[a]ssent,
Que lor dons ne mesenpleiassent.
Après mangier vindrent li frut,
Si qu'a grant plenté ourent tuit
Peires e pomes & noiz menues.
Si veïs[s]iez parmi ces rues
Grant presse de cels qui[s] portoent,
Qui molt sovent s'entrehurtoent.
Bien lor out tenu couvenant
De ce ke lor [ot] dit avant

12376 grant *en interligne.* — 12379 Atornier. — 12386 valeir, *ms.* volier. — 12388 Cleres. — *Ibid.* raianz, *prem. leçon* rainanz. — 12391 Li. — 12397 noiz, *ms.* noiez. — 12400 sevent. — 12402 De

Li Mar.; si s'en rïei[en]t
Por la grant presse k'il veei[en]t.
Or me convient venir ariére (*f.* 82 *c*)
Por revenir a ma chariére.
Li saives de loing se reveie
Por venir a sa dreite veie.
Par Will. des Roches fist
Li reis Johan quant qu'il enprist
D'aler rescorre Mirabel;
Par lui en out il le plus bel.
Comment? Ce fait bien a saveir :
Il n'i alast por nul aveir
Se ne fust la grant entremise,
La grant ouvre e la grant enprise
Qui Will. remist el cuer,
Dunt il vint puis a malveis fuer.
E saciez, que que nus vos die,
Qui que feïst chevalerie
Ne enpernement de proesce
Ne herdement ne grant vistesce,
D'ambesdeus parz ge di de vot
Que cil de[s] Roches venkui tot.
Si out il treis chevals de pris
A la porte soz lui ocis;
Unques por ce ne s'alascha
Ne n'alenti ne ne lassa
Que il ne feïst tote veie

ce k'il l. — 12404 veieit. — 12413 savier. — 12414 avieir. — 12417 Qui *écrit sur grattage.* — *Ibid.* cuer, *prem. leçon* cuir. — 12421 enperneient. — *Ibid.* proesce, *l's ajoutée.* — 12423 vot, *corr.* bot? — 12424 Roches, *ms.* Barres. *Mais Guillaume des Barres était avec Philippe-Auguste.* — 12425 il, *ms.* li.

Avant lui descouvrir la veie,
Nus n'i aveit a lui durée,
Qu'il n'aveit pas la pais juré[e].
Par lui, cest os ge bien retraire,
Furent pris tot li aversaire
Qui contre le rei se teneient
Johan, e Artur mainteneient.

Quant issi fu faite la prise
Par le conseil e par l'enprise
Will. des Roches por veir,
Bien se deü[s]t aparceveir
Li reis Johan, mès il nel sout,
Ou poet cel estre qu'il ne volt.
Sire Will. a lui vint, (*f.* 82 *d*)
A un conseil par sei le tint,
E dist : « Sire, ge vos amenbre,
« Si voil bien [que il] vos en membre
« Des couvenance[s] qu'os m'eüstes
« Dès grant piece a, bien le seüstes;
« & sil vos voil bien amenbrer
« Por ce qu'il vos en deit menbrer.
« Li reis Pelipes out tant fait,
« Par son porchaz, par son atrait,
« Qu'il out a ma dame pramis,
« A son filz e a ses amis,
« E a mei qui o els i fui,
« Se nos nos tornïens a lui,
« Qu'il dorreit mon soingnor Peitou,
« Gasgoinne, le Mainne e Anjou.

12440 se, *ms*. ce. — 12442 Out.

« Sire, issi fu la couvenance,
« E nos, por icele fiance,
« Del tut a lui nos en venimes
« E en son conseil nos tenismes.
« [A Balon vint] e si l'asist;
« Tant i fu qu'a force le prist.
« Quant a mon seingnor le dut rendre
« Bien nos fist saveir e entendre
« Qu'il [l']amoit mielz a es son oés.
« Lors ne prisai ge pas deus oés
« Les pramesses le rei de France
« Ne son dit ne sa couvenance.
« La nuit, ce fu verité fine,
« Vinc a vos, al Borc la Reïne,
« Ou vos estïez povrement
« E soufreitos de bone gent;
« Si vos mandai k'a vos veneie
« E que a vos parler voleie
« Privéement & seus a seus,
« Si qu'il n'i [e]üst for nos deus.
« Sire, iloec couvenant m'eüstes
« & jurastes quant qu'os peüstes
« Que, se ge vos rendeie Anjou
« E tot la Maingne e tot Peitou,
« Mon seingnor e ma dame ausi, (*f.* 83)
« Si que tuit fusson bon ami,

12459 ici. — 12460 nos, *ms.* vos (*par* v). — *Ibid.* iceli. — 12462 vos (*par* v) tenismis; *ce vers est ajouté en marge.* — 12463 *Le commencement du vers est resté en blanc. La restitution est suggérée par R. de Howden, éd. Stubbs,* IV, 96. — 12465 rendre, *ms.* rerdre. — 12466 fiest. — 12472 Vint. — 12473 esteiz purement. — 12481 Anjou, *ms.* amorr.

« Qu'a mon conseil en ferïez,
« Que ja de rien n'en istrïez.
— Oïl, » dist li reis, « gel vos dis,
« Mès or a tant vers mei mespris
« Mis niés com vos veü avez.
— Sire, » dist il, « vos ne savez
« Se c'est par lui ou par autrui.
« Unques, certes, nel fist par lui.
« Mais [or] laissiez moi entremetre :
« Ge cuit la chose a tel point metre
« Qu'il sera a vostre greant.
— Vos dites bien, gel vos greant;
« Isi sera, gel vos otrei.
« Venez desqu'a Chinon o mei. »
Mis sires Will. l'en crut
& i ala, mais toz jors crut
La sorquidance e li orgoilz
Qui al rei fu devant les elz,
Si qu'il ne pot raison veeir,
Enz en perdi, gel sai de veir,
Les cuers des barons de la terre
Ainz qu'il passast en Engletere.
E quant li rei a Chinon vint (4 août)
Ses prisons si leidement tint
E en si vilaine destresce

12485 ferrïez. — 12488 M. or a el t. — 12489 *Lacune? La phrase semble incomplète, à moins de supposer que Guillaume des Roches interrompt le roi. Il paraît manquer plusieurs vers dont le dernier rimait avec* savez. — 12493 *Après* Mais *le copiste a écrit* oes main, *mots qui sont exponctués;* moi *est ajouté en interligne.* — 12494 a itel p. — 12500 crut, *ms.* cruz. — 12502 Qu'il. — 12503 poet r. veier. — 12509-10 destresce-laidesce, *l's ajoutée.*

Que [ço] semb[l]a honte e leidesce
A toz cels qui o lui estei[e]nt
E qui la crue[l]té veei[e]nt.
Sir Will. le requist
De couvenant; li reis li dist
Qu'il ne l[i] tornast a ennui,
Mes dusqu'al Mans venist a lui.
Mis sires Will. le crut,
Mès totes vei[e]s crut e crut
Li orguels qui v[e]eir ne lesse
Raison as suens, einz les abesse.

Li reis o ses genz al Mans vint, (*f.* 83 *b*)
Mès unques couvenant ne tint
Al seingnor des Roches por veir;
Puis l'en fist bien aperceveir,
Quer par iceste mesestance
Si torna puis al rei de France.
Trop mesprist li reis qu'il ne[l] crut,
Quer male proece li mut.
Par lui perdi puis tot Anjou,
Si fist il le Maine & Peitou.
Li Peitevin tant loseng[i]érent,
Tant firent & couvenanciérent
Al rei que a lui se tendreient
E que trop bien le servirei[e]nt
[Qu']ostages en prist e fiances,

12512 *Il n'est pas sûr qu'il y ait* crueté, *que le sens réclame ; on lit aussi bien* curece. — 12517 crust. — 12519 orguels, *plutôt* orgeiels. — 12521 ses, *ms.* sœs. — *Ibid.* Mains. — 12523 veir, *ms.* veiri. — 12524 apertineir. — 12529 P. l. i p. — *Ibid.* Anjou, *ms.* amor. — 12530 Peitou, *ms.* Petoir. — 12531 *Prem. leçon* Peitivin. — *Ibid.* loseigerent. — 12532 couvenantierent. — 12535 e, *ms.* en.

Mais poi tindrent lor couvenances.
La entra li reis en mal an
Quant de Guifrei de Lezinnan
Prist covenances ne ostages;
Si n'en ouvra pas comm[e] sages.
Par parole fu ennivré
Tant que tot furent delivré,
For Saveri de Mallïon
Qui fu lonc tens en sa prison.

Quant Peitivin delivré furent,
Tantost firent ce que il durent.
Durent? que durent il dunt faire?
A lor seingnor boisier e traire
Vers els estranges seignorages.
Itels est toz dis lor usaiges.
Ge ne sai que plus vos en die :
Li reis s'en vint en Normendie (septembre)
E trouva sa marche e sa terre
Qui toz jors enpirot de guerre,
E Franceis qui point ne l'amoent
Qui nuit & jor la barreioent
Par la consente des tornez
Qui a els s'érent atornez.
Bien seit l'en que chose tornée (*f.* 83 *c*)
Es[t] corrumpue & atornée
A tote rien faire torner
Ou ele se puet atorner;

12537 *Deux lettres grattées après* La. — 12541 eniuré *ou* enmuré. — 12543 Saverai. — 12548-9 *Cf. vv.* 1577-9. — 12552 s'en vint *ajouté*. — 12554 enpirot, *ms.* en porrouot. — 12556 la, *ms.* le. — *Ibid.* barreioent, *ms.* barcetent. — 12558 atorner. — 12559 qui.

Dunt vos di ge que le torné
Deivent bien puïr li torné,
Dunt Dex a si les noz gardez
Que ja n'en seront regardez
Ne male chançon n'en iert traite
De tornée k'il aient faite.
Li reis alout par Normendie;
Ne dites pas, que [qu'om] vos die,
Qu'il alast par les dreite[s] veies,
Quer molt se doutout totes veies
Que li torné par lor torné[e]
Ne destorbassent sa jorné[e];
Quer quant il tornout de Vernoil,
Par l'Aigle alout ou par Bretoil,
Par Lisiues e par Caën,
E par Bonevile a Roëm.
S'os me demandez l'achaison,
Bien vos [en] dirrai la reison,
E bien i devez regarder :
Qui ne se seit de qu[e]i garder
E toz dis cuide estre el desoz
Si [le] convient garder de toz.

Isi avint qu'en cel termine
Esteit a Chynon la reïne
En la marche des Peitevins,
Des Britons e des Angevins
Qui volentiers fors la traïssent

12563 le, *ms.* li. — 12567 chancan. — 12572 se, *ms.* de. — 12577 Lisiues, *ms.* lisines. — 12582 qu[e]i, *on pourrait plus simplement corriger* cui. — 12587 En, *ms.* Quan (*en abrégé*). — 12589 Quin dentiers f.

Del chastel & peine i meïssent.
Molt fu al rei bien fait entendre.
Ne volt plus soufrir ne attendre :
Granz genz & rotiers o lui prist;
Tantost a la veie se mist.
Mais tant devez primes saveir
Por quei li reis ne pout aveir
Les cuers de ses gens ne atraire. (*f.* 83 *d*)
Por quei? — Par fei, quer Lovrekaire
Le[s] menot de si mal randon
Que il perneit tot a bandon
Quant que il trouvout en la terre
Ausi com s'ele fust de guerre.
Encore n'ert de ce nul conte,
Mais [que] se il lor feseit honte
De lor femes e de lor filles,
Ja n'en fust amendé deus billes.
De Cés vers Alençon torna, (29 octobre)
Mès unques point ne sejorna
Fors tant qu'il disna o le conte
Robert, qui le jor fist grant honte,
Quer, quant li reis li out donez
Ses ave[i]rs e abandonez
E en la boche le baisa,
Le jor meïsme l'abaissa :
Tant tost, en icele jornée,
Fist il la mavaisse tornée,

12595 seveir. — 12596 pout *est corrigé en* peut. — 12597 cuiers de sens g. — *Ibid.* ne *écrit sur grattage.* — 12598 quer, *ms.* par. — 12599 menot, *ms.* menenot. — 12601 trouvout, *ms.* trouvent. — 12602 Ans comme s'e. — 12604 feseint. — 12613 *Prem. leçon* baissa. — 12614 li baissa.

E se torna al rei de France
E fist humage e alïance
E mist les Franceis en sa vile.
Huntuz est qui de gré s'avile.

Ainz que li reis al Mans venist
Trouva il asez qui li dist
Que li quens s'ert si atornez
Qu'al rei de France s'ert tornez
E qu'Alençon ert as Franceis
Mielz k'onques ce ne fu anceis.
Li reis de cez moz s'esbaï
& dist tant tost : « Ahi ! Ahi !
« Tant a ci cruel traïson !
« Fait a vers mei grant mesprison
« Robert qui mon aveir a pris
« & si tost vers mei [a] mespris ! »
Lors fu li reis si esmaiez
K'a peine pout estre apaiez;
Ne nul saveit conseil de lui (*f.* 84)
Quer ne se fiout en nullui,
Quer en la veie de Chynon
N'aveit se ses enemis non,
Ne en la contré[e] defors,
S'il peüs[s]ent tenir son cors
Qui molt trés joios en seroient,
Quer volentiers li mesferoi[e]nt.
Nul conseil n'out d'aler avant;

12618 haliance. — 12619 mist, *ms.* nst. — 12620 Huntuz, *prem. leçon* hetuz. — 12621 Mains. — 12626 ce, *ms.* sen. — 12627 cez, *ms.* coz. — 12635 *Corr.* Ne nul ne sot? — 12636 fient. — 12641 joies.

Retorner s'en voleit atant,
Quant sire Pieres de Preials,
Qui ert bons chevaliers e beals,
Debonaire e doz e franz,
Amena la reïne al Mans
Herdiement, qui qu'en grochast.
Al rei fu bel, cui qu'en pesast.
Boen gré l'en sout entierement
E l'en mercia cherement.
Del Mans tantost se departi,
Si li sembla buen gieu parti,
Meillor que devant ne soleit,
Quer il out ce qu[e] il voleit.
Ne s'en vint pas par Alençon :
N'i passast unques sanz tençon
Anceis qu'i[l] venist en sa terre;
Aillors ala passage quere :
Par Mamerz e par Belesmeis
S'en vint en sa terre li reis,
A ses chasteals, a ses citez,
Dunt unquor [fust] bien eritez
E molt riches, se il peüst
Tant faire qu'en pais les eüst.
Mais en dreit lui estre ne puet
Ne après lui, quer cil ne[l] vuet
Qui a son oés volt tot aveir.
Soufreite d'amis e d'aveir

12645 Pieris. — 12649 Heidiement. — 12650 cui, *ms.* qui. — 12651 entierement. — 12655 qui. — 12658 unques, *ms.* unc. — 12659 sa, *ms.* la. — 12661 Manierz, *très clairement écrit.* — 12663 *Le second* ses *est écrit* ces. — 12666 pais, *ms.* puis. — 12668 vuet, *ms.* volt. — 12670 aveir, *ms.* avenir.

Ont a meint home trop neü,
Ç'avom nos oï & veü.
Tant s'entremist cil de mal faire (*f.* 84 *b*)
Qui a sei voleit tot atraire.
Li reis de France a Conches vint; (1203)
Si l'asist, e isi avint
Que li reis a lui enveia
Le Mar., si li preia
Que de son seignor li preïst
Pitié, & qu'a lui pais feïst,
Quer ne remai[n]dreit por ave[i]r
Ne por rien qu'il peüst aveir.
Cil qui de tot aveir fu gloz
Trouva achaison & regroz,
Tant que li Mar. vit bien
Que de la pais n'i aveit rien.
Lors dist li Mar. : « Beal sire,
« S'il vos plaiseit a mei a dire
« Une chose, molt le voldreie,
« Quer trop volentiers le savreie.
« En France solent traïtor
« Estre traitié a desenor,
« Ars e destrui[t] e traïné,
« & ore i sunt si raciné
« Qu'il i sunt tuit seignor e mestre.
— Par fei! si deivent il bien estre, »
Dist li reis; « c'est ore un porchaz;
« Qu'il est d'els comme de torchaz :

12671 Ont, *ms.* Out. — 12672 oï, *ms.* di. — 12673 *Grande initiale à ce vers.* — 12675 Chonches. — 12676 l'asist, *ms.* la fist. — 12682 aveir, *ms.* avenir. — 12685, qui. — 12689 voldereie. — 12696 deivent, *ms.* devient. — 12698 corchaz.

« Quant l'om en a faite s'ouvraingne
« Sil jete l'om en la longaingne. »
Li Mar. paié s'en tint :
Congié prist de lui; si s'en vint
[A] Faleise o li reis esteit; (30 janvier)
Si li dist ce qu'oï aveit.

Dreit a Roëm li reis s'en vint; (3 février)
Mais cel contemple isi avint
Que la vile fu si bruslée
& si trés leide[ment] uslée,
Amont e aval e entor,
Que li feus se prist en la tor.
Tote fust arse sanz eschamp (*f.* 84 *c*)
Ne fust Estevne de Lonc champ
Qui en la tor ert en prison.
Si out en lui [molt] boen prison,
Quer tant i mist de s'ente[n]due
Qu'ele fu par li desfendue.
Tels le dist al rei qui l'amout;
E li reis molt boen gré [l']en sout.
Lors fu parlé tot en oiance
De lui e de sa delivrance.
Li Mar. dist al rei : « Sire,
« Entendez que ge [vos] voil dire.
« Vos n'avez mie as[ez] amis;

12699 s'ouvraigne, *ms.* somtigne *et une abréviation mal formée.* — 12701 Li M. se p. — 12704 oï, *ms.* il. — 12706 *Corr.* En c.? *Cf. vv.* 1217, 2563, 8292. — 12711 arce... æschamp. — 12714 boens. — 12716 Que li. — *Ibid.* destendue. — 12717 le, *ms.* li. — 12721 *Y a-t-il ici une lacune? Ce qui suit ne paraît guère se rapporter à la mise en liberté d'Étienne de Longchamp.*

« S'os efforciez vos enemiz
« Vos en descreistrez vostre force.
« Hom qui ses enemis efforce
« A boen dreit font qui li ennuie.
— Qui avra peor si s'enfuie !
« Mar., » dist li reis Johan,
« Que ge ne m'en fuïrai d'an,
« E se il veneit al fuïr
« Ge me quidereie garrir
« Autresi com vos ferïez
« En quel lieu que vos serïez.
— Sire, » dist il, « ce sai ge bien ;
« De ce ne dot ge nule rien,
« Mais vos, sire, qui estes sages
« E puissanz e de granz lingnages
« E toz nos devez gouverner,
« N'i gardastes a l'engriner ;
« Mielz nos en fust a toz ensemble.
« Ne di fors raison, ce me semble. »

Quant li reis li oï ce dire
Si cuer monta en si grant ire
Qu'i[l] ne deïst un mot por blame,
Ne que s'il fust feru d'un gleive
Parmi le cors de si qu'al cuer.
Ne pout [plus] durer a nul fuer :
En sa chambre entra esraument ; (*f.* 85 *d*)

12724 vos, *ms.* nos. — 12727 font, *corr.* fait ? — 12730 fuerrai. — 12732 quiderraie. — 12738 lingnages. — 12741 nos, *ms.* vos (*par* v). — 12742 cemble. — 12744 Si cuer, *leçon douteuse, ms.* Sic *avec un signe d'abréviation sur le* c. — *Ibid.* si, *ms.* h°. — 12747 cuir.

Iloec ne sai ge pas gramment
Dire coument il s'i contint,
Mais ge sai bien que si avint
K'el demain, por lui avancier,
Si fist en un batel lancier
Parmi Seine, tot contremont,
El pré es moingnes de Grantmont;
E quant la gent qui o lu[i] érent
Dedenz la sale nel trouvérent,
Ou en sa chambre ou en son lit,
Ne lor sembla pas grant delit,
Que si s'esteit d'entre els emblé.
Quan[t] il furent tuit asemblé.
Tant tost sor lor chevals montérent;
A qui ainz ainz le pont passérent.
Quan[t] il se issirent de la vile
Sil sivirent vers Bonevile
Par Triasnon qu'il fist fermer.
Mielz li venist lors afermer
Bealmont ou Brione ou Montfort;
Si en fust sun païs plus fort,
E par ce peüst om entendre
Que c'ert semblant de lui deffendre.
Dreit a Lisiues s'adraça.
De son chemin poi s'adreça;
Par Chambrei ala a Bretoil,
Puis ala reveeir Vernoil;

12756 maingnes. — 12766 siuerent *ou* suierent. — 12768 a kermer. — 12771 peüst om, *ms.* puest oir. — 12773 Lisvies. — *Ibid.* s'adraça *est sans doute pour* s'adreça, *mais en ce cas il y a une faute soit ici soit à la rime suivante.* — 12775 Chambreies. — 12776 reveier.

E tost en icele maniére
S'en revint a Roëm ariére.
Si n'ert ce pas la veie dreite,
Mais l'autre li senblout estreite,
Quer tels genz qui point ne l'amoent
Icele voie li gaitoent.

A Roëm petit sejorna. (novembre)
A tels i out, quan[t] s'en torna,
Dist qu'[il] ireit en Engletere
Por conseil & aïe quere
A ses barons e a sa gent; (*f.* 85)
Puis revendroit hastivement.
Mais por tant, c'est verité fine,
Qu'o lu[i] amena la reïne
S'en redoto[e]nt li plosor
Qu'il n'i feïst trop long sejor.
Tost out son esre apareillié,
Quer son charrei out enveié
Avant sei & tot son afaire
Privéement, sanz noise faire.
Quant de Roëm se volt partir,
A Bonevile ala gesir
El chastel, ne mie en la vile,
Quer molt se dotout d'une gile
Que l'om li aveit fait entendre,
Que si baron, sanz plus atendre,
Tuit li plusor, juré avoient

12782 gaitoint. — 12788 revendront. — 12789 por tant, *ms.* perdant. — 12790 Qu'o, *ms.* Que. — *Ibid. Prem. leçon* amene. — 12793 Tost out *écrit sur grattage.* — 12794 charreie. — 12800 se, *ms.* sen — 12801 entendre, *ms.* atendre.

Qu'al rei de France le rend[r]oient,
Dunt ne faiseit mie semblant,
Fors que d'entre els s'alout emblant,
Al Mar., a cels cui volt
& en cui il plus se fiout,
Dist que naent ne perechassent
E que al main einz jor levassent.
Isi fu fait sanz plus atendre;
Ne volt mie a toz congié prendre.
Bien quidoent qu'encor dormist,
Mès alcuns entendre lor fist,
Ne sai quels esteit li besoings,
Mais il ert ja .vij. lieues loings.
Li auquant après s'en alérent
E li plosor s'en retornérent.
Par Caam vint jusqu'a Bai[e]ues,
Plus esra le jor de vin[t] lieues
Trop greignors que lieues franceises
Quer el[e]s érent beisineises.
Dreit a Barbefloe s'avoia.
Alcun de cels qu'il conveia
Pristrent congié, si retornérent, (*f.* 88 *b*)
A Damlnedeu le commandére[n]t,
E bien soschoent li plusor
Qu'il n'i aveit riens del retor.

A Barbefloe en mer entra,

12804 le, *corr.* se? — 12805 Dunc faiseit *prem. leçon* fais ert) mie grant s. — 12807-8 cui, *ms.* qui. — 12809 qui. — 12810 main, *ms.* matin. — 12812 congie, *ms.* contie. — 12814 atendre. — 12816 loinges. — 12821 q. li eues francenes. — 12822 beisineisis. — 12824 de cels, *ms.* dels.

A Portesmues ariva. (7 décembre)
Quant venu fu en Engletere
Si li firent cil de la terre
Si grant joie e si grant enor
Comme l'om deit faire a seignor.
Ci en dreit ne voil or plus dire
Quer ne sai pas bien la matire
A combien ele fu montée
Desqu'el me seit avant contée.

Quant il [ot] baillié ses chasteals,
Roëm a Pierre de Preals
E les autres la ou lui plout,
En Engleterre venir vout;
Si fist il molt hastivement.
Mès ne demora pas granment (1204)
Que de Normendie mandérent
Tuit cil qui les chasteals gardérent
Al rei qui ert en Engletere
Qu'il meïst conseil en sa terre,
Quer li reis de France perneit
Toz les chasteals ou il veneit.
Hastif conseil li estuet prendre,
Quer n'est mester de plus atendre.
Le conseil vos puet l'om bien dire :
L'arcevesque de Cantorbire
E le Mar. enveia
O le conte [qui] ert de la,

12832 firent *ajouté.* — 12836 pas *ajouté.* — 12840 Pierre, *ms.* Perites, *l'i et le t exponctués* (Peres). — 12841 ou, *ms.* en. — 12846 gardrent, *les trois premières lettres ajoutées.* — 12851 Hastis ... estuit.

Robert, qui ert de Leïcestre,
Si bon que mieldre ne puet estre.
Li mesaige lor chemin tindrent;
Tant errérent qu'a Roëm vindrent;
Avant al Bec se tresportérent
Ou le rei de France trouvérent.
Comme corteis & comme sage (*f.* 85 *c*)
Li distrent iloc lor meisage,
Si com il avei[e]nt a faire;
Mais unques ne lor volt riens faire
Li reis de France de lor dit,
Ainz torna tot a escondit,
E dist que tot cil qui vendrei[e]nt
Faire lui homage, tendreient
Terre de lui, a nomé terme.
Puis en fu ploré meinte lerme
De plusors qui a tens n'i vindrent;
K'ains puis de lui terre ne tindrent.
Quant cil de Leïcestre oï
E li Mar. autresi
Que si l'aveit li reis enpris,
Que, s'al terme qu'il aveit mis
D'un an e d'un jor, ne venei[e]nt,
Que de lui terre ne tendreient,
Li quens e li bon Mar.
Qui ne volei[e]nt estre fals
Entre els deus parlérent asemble;
Si offrir[ei]ent, ce me semble,

12857 *Prem. leçon* Leiencestre, *l'*e *et l'*n *du milieu exponctués.* — 12858 qui meeldre. — 12860 qu', *ms.* qui. — 12861 Bet. — 12874 ains, *corr.* ainc? — 12875 Leiencestre, *non corrigé.* — 12879 un, *ms.* on. — 12880 tendreient, *ms.* tendeenent.

Granment del lor por terme aveir,
Tant que il peüssent saveir
Se la terre serreit perdue
Ou s'ele sereit defendue.
Cist dui a tel conseil se tindrent
Qu'ensemble al rei de France vindrent.
Si li donérent bonement
Chascun d'els cinc cent mar[s] d'argent
Por aveir soufrance de[l] lor
De [si] qu'a un an e un jor,
E se tant ne poeit ouvrer
Li reis qu'il peüst recouvrer,
Dedenz l'an, que a lui vendrei[e]nt
E que homage li ferei[e]nt. (mai)
Quant finé ourent de lor terre,
Si s'en vindrent en Engleterre,
E li reis de France por veir (*f*. 85 *d*)
Ala lors Roëm aseeir
Par de la l'éve, ce savez,
Quer oï & veü l'avez.
E sire Pierres de Preals,
Qui voleit faire que leals,
Manda al rei en Engleterre
Que, s'il ne secoreit sa terre,
Qu'il la perdreit trestot a net.
Dès Baioes jusqu'a Anet
N'aveit ne chastel ne cité,
Ce seü[s]t il por verité,
Qu'il n'eüssent tel couvenance

12886 puissent. — 12895 ne puet ouvrir. — 12896 recounter — 12902 Ala, *l'a final ajouté*. — 12905 Pierris de Breals.

Couvenanci[é]e al rei de France
Qu'il serroient quitement suen
Dès l'ore qu'il avreit Roëm.
E se il a Roëm perdu,
Tenir se puet a esperdu,
Quer il n'avra rien en la terre;
Tant puet il estre en Engleterre.

Li reis se conseilla mol[t] tost :
Maintenant fist semondre s'ost
Por aler dreit a Portesmues,
Mais trop i out longes erlues (juin)
Quer trop longement demorérent
Li plusor qui semons i érent.
Iloec n'aveit mestier d'aloingne :
Tant com li chiens fait sa bosoingne,
Par detriés, lui ne chaut quil veie,
& li lou s'en va tote veie.
Perdu fu Roëm sanz faillance;
Saisis en fu li reis de France.
Après, si com j'entent e esme,
Demora de si qu'al quaresme.
Lors prist li reis privéement
Mesaiges si celéement
Que l'arcevesque ne seüst
Forme de pais que il eüst.
Li Mar. en ceste afaire (*f.* 86)
Ala por la besoingne faire,
E Hue de Welles ensemble

12916 avereit. — 12924 i out *ajouté*. — 12925 trop *ajouté*. — 12929 lui, *ms*. lin. — 12930 lon. — 12931 fui. — 12936 seleement. — 12937 ne, *ms*. nel.

O lui ala, si com mei semble,
Qui le seel le rei portout.
Quant li reis enchargié lor out
Tot son segré e son afaire
De sa pais porchacier e faire,
Lors dist li Mar. al rei :
« Beal sire, ore atendez a mei :
« Ge n'ei pas seürté de peis,
« & vez que mis termes est près
« De ma terre de Normendie.
« Si ne sai ge ke vos en die :
« Se ge ne fas al rei hommage
« Il me torra a vil damage,
« Que ne la pense recouvrer.
« Comment en porrei jo ouvrer? »
E li reis dist al Mar. :
« Je vos conois a si leial
« Qu'os ne porrïez a nul fuer
« De mei esloingner vostre cuer.
« Bien voil qu'os li faciez hommage
« Por aloingnier vostre damage.
« Ge ne voil mie deservir
« Q'os ne m'aiez de quei servir,
« Quer bien sai, comme plus avreiz
« Que mielz e mielz me servirez. »

Li mesage d'iloc tornérent,

12943 seel (*prem. leçon* seil) li r. — 12947 li, *ms.* al. — 12948 atendez, *corr.* entendez? — 12950 *Ms.* & nez qui. *P.-é. devrait-on corriger, en supprimant la conjonction initiale,* Veez que. — 12953 al rei, *ms.* a lu; *une lettre grattée après* lu. *Même faute qu'au v.* 11526. — 12955 Q. ge le pensauz recouvrir. — 12956 ouvrir. — 12959 porreiez. — *Ibid. Prem. leçon* fuez. — 12961 B. le v.

A la mer vindrent, si passérent.
Que que des jornées aviengne
Le rei trouvérent a Compiengne;
Si li distrent bien lor messaige
Com cil qui molt [en] érent sage.
A cele feiz ici avint
Que li reis a paié s'en tint,
E lor mist terme tot a net
D'iloc a .vij. jors a Anet,
Quer s'ost out somonse por veir (*f.* 86 *b*)
Por aler Caëm asee[i]r.
« Mar., » dist li reis de France,
« Vos savez bien la couvenance
« Qui entre mei e vos [fu] faite :
« Vostre terme près nos agaite;
« Si po[r]ïez ave[i]r damage
« S'anceis ne me faites humage. »
E li Mar. li dist : « Sire,
« S'il vos plaist, en ce n'a que dire.
« Ge ne m'en voil mie retraire.
« Quan[t] vos plaira prest sui del faire. »
Son hommage si fist a net.
D'iloec alérent a Anet
Al jor que li rei out nomé,
Mais ne fu pas bien asommé
Quer il i out une achaison
Qui ne vint mie de raison.

L'arcevesque de Cantorbire
Out bien oï conter e dire
Comme le mesaige s'esmurent

12970 Compaingne. — 12971 li, *ms.* lor. — 12997 meisaige.

E qu'il quistren[t] e qui il furent;
E quant il oï isi dire,
Si'n out en sei desdeing e ire
Que li reis out sanz son conseil
Apareillié tel aparail.
En poi de tens out desbrac[i]é
Quant que cil avei[e]nt brac[i]é.
Tost vient qui a mal faire asene,
Qu'il manda par Rad. d'Ardene
Molt tost al conte de Boloingne
En itel forme la bosoingne
Que ce peüt il bien saveir
Que cil n'avei[e]nt nul poeir
De pais fa[i]re qui la alérent
E qu'en vein traveillié s'e[n] érent.
Li quens Reinalt sanz demorance
Le fist saveir al rei de France,
E dist tot estrosséement (*f.* 86 *c*)
Al Mar. al parlement :
« Danz Mar. molt [me] merveil
« Qu'os me portastes tel conseil,
« Que vos n'avïez nul poeir
« De faire pais, gel sai de veir. »
Isi fu tot debareté
Quant que cil ourent bareté,
E por desbareté se tindrent
E tut desbareté s'en vindrent,

12998 firent. — 13010 poier. — 13014 *Lacune après ce vers? Les vers omis se terminaient probablement par* rei de France (*c'est Philippe qui parle au vers suivant*), *d'où le bourdon.* — 13018 portastis. — 13020 veir, *ms.* vers. — 13024 vindrent, *le* v. *écrit en surcharge.*

E ce lor pout molt desseeir.
Lors ala Caëm aseeir
Li reis por paraveir la terre.
E [c]il vindrent en Engleterre,
E saciez que Rad. d'Ardene
Qui lor out fait le barbequene
Devant por lor ouvre deffaire
Out si atorné son afaire
Qu'il vint al rei ainz qu'il n'i vindrent,
E dist que trop mal se contindrent
En France vers lui si mesaige :
Li Mar. out fait homage
E feelté & alïence
Encontre lui al rei de France.

Oez com feite mesprison!
Cil qui out dit la traïson
Par quei la pais remest a faire
Out si atorné son afaire
Qu'il fu par son mal feit creü,
E cil en furent mescreü
Qui bien e bel eüssent faite
La pais s'il ne l'eüst desfeite.
Eisi avi[e]nt [il] tote jor
Que losengier & traïtor
Sunt tuit maistre & seignor a cort
E li prodome tenu cort.
Quant li mesaige venu furent
N'ourent [il] pas, si com il durent,

13025-6 desseier-aseier. — 13031 ouvrer. — 13032 son, *ms.* lor, *cf. v.* 13042. — 13040 dist. — 13041 la, *ms.* le. — 13046 delfeite. — 13049 S. tor (*exponctué*) tuit m.

Beal semblant del rei, mès malvès, (*f.* 86 *d*)
A tort, quer il ne pourent mès
S'il ne firent ce que il quistrent,
Quer del destorber s'entremistrent
Tel gent qui bien le sourent faire,
Par quei la pais remest a faire.
Si firent gran[t] pecch[i]é e mal.
Lors dist li reis al Mar. :
« Mar., ge sai sanz dotance
« Qu'os avez fait al rei de France
« Feelté, ligance & homage
« Contre mai & pur mon damage. »
Li Mar. respondi : « Sire,
« Qui tels paroles vos sout dire
« Ne m'ama pas; si vos menti
« Hui deit bien estre desmenti.
« Sire, se sachiez vos molt bien
« K'encontre vos ne fis ge rien,
« E ce que g'en fis le fis gié,
« S'il vos plaist, par vostre congié.
— Par fei ! » dist li reis, « non feïstes.
— Si fis veir, quer vos me deïstes
« Que homaige anceis li feïsse
« Que mon heritage perdisse.
— Par Diu ! » dist li reis, « n'en fis rien;
« D'icest otrei vos fail ge bien

13053 semblant, *ms.* senil lant. — 13055 qui. — 13061 dotance, l'a *écrit en surcharge*. — 13064 pur, *en toutes lettres, mais le* p *écrit en surcharge*. — 13068 Hui, *ms.* Sui. — 13069 sachiez, *ms.* cachiez. — 13070 ne fis, *ms.* nen su (*prem. leçon* sis (?), *le haut de l's finale gratté*); *cf. v.* 13117. — 13071 *Pour le premier* fis, *ms.* sis. — *Ibid.* le, *ms.* ne. — 13073 feïstis. — 13077 Dui. — 13078 iceste.

« E si'n voil ave[i]r jugement
« De mes barons e de ma gent.
— Jugement ne refus ge mie,
« Sire, si Dex me beneïe,
« Ainz le voil, » dist li Mar.,
« Quer unques ne fui desleials,
« Quer cil malveisement s'escuse
« Qui leal jugement refuse. »
Isi avint al Mar.
Que del rei fu lonc tens par mal
Sanz deserte & sanz [nul] forfait,
Que unques en lui n'out sorfait.

Après ce avint asez to[s]t (*f.* 87)
Que li reis fist somondre s'ost
De toz cels qui de lui tenei[e]nt
& qui servise li devei[e]nt.
Cil qui son commandement tindrent
A Portesmue[s] a lui vindrent (1205, juin)
Por aler a Peitou o lui.
As plosors torna a ennui.
A l'ercevesque pout molt plaire
Del semblant que il vit faire
Al rei envers le Mar.,
Quer par envie li volt mal.
Par aventure un jor avint
Que li reis sor le have vint
E li baron o lui ensemble ;

13079 E sui. — *Ibid.* voil, *la prem. leçon paraît avoir été* uul, *corrigé en* ueel. — 13080 De, ms. Des. — 13083 Aienz. — 13084 *Corr.* (*sans guillemets*) Qui u. ne fu d.? — 13086 Quele al. — 13090 forfait. — 13095 commendement. — 13097 Peutou. — 13100 D. lai (*exponctué*) s. quant il.

Granz poples entor lui asemble.
Sor la grant mer iloc se sist,
& tantost com il s'i asist
Al Mar. k'a lui venist
Manda tantost, & il si fist.
Li reis tantost li demanda,
E au dire lu[i] kemanda
Por qu'il aveit fait alïance
Encontre lui al rei de France.
E li Mar. respondi :
« Beal sire, » dist il, « gel vos di,
« Qu'onques vers vos riens ne mesfis.
« & saciez que quant g'en fis
« Fu par vostre kemandement.
— Ge vos en fail tot pleinement, »
Dist li reis, « ce saciez de veir;
« De ce voil jugement ave[i]r
« De mes barons, ç[o] est la somme.
« Dreiz jugemenz n'espargne homme. »
Al Mar. sembla molt gr[i]ef;
Son chapel osta de son ch[i]ef
E dist : « Sire, encor vo di gié
« Que gel fis par vostre congié.
« Si vos en trai a garantaige (*f.* 87 *b*)
« Que j'alai en vostre message. »
E li reis dist : « Ge vos en fail.
« Ja n'i gaaingnerez un ail;
« Mais je souferrai ore un pou :

13107 sist, *ms.* fist. — 13108 com, *le ms. porte le signe qui répond à* &. — 13112 kemenda. — 13124 espargne, *ms.* espangne, *avec* titulus *sur la première* n. — 13130 Qui ge. — 13132 gaignirez. — 13133 Mais, *l'M écrite sur grattage.* — *Ibid.* poi.

« Vos vendrez o mei a Peitou,
« Isi le voil sanz demorance,
« E encontre le rei de France
« A cui vos feï[s]tes homage,
« Por conquerre mon heritage.
— A! sire, » dist li Mar.,
« Por Deu merci, ce sereit mals,
« Quant isi est que sis hons sui,
« Se g'i aloe contre lui.
— Or oiez, seignors, » dist li reis;
« Cest ne desdira il des meis.
« Or poez aparceveir l'ovre
« Qui trop leidement se de[s]couvre,
« Quer il dist qu'il est [hom] le rei
« E qu'il ne vendra pas o mei!
— Avoi! » dist sei li Mar.,
« Sire, ge ne fu[i] unques fals.
« N'a si prodome en vostre terre,
« S'il voleit prover ne conquerre
« K'a mesprendre envers vos tendisse,
« Que vers lui ne me defendisse.
« Unques traïson ne moleste
« Ne fis dunt ja couvre ma teste,
« Ne ja ne ferai en ma vie,
« N'en dout losengier ne envie.
— Par les denz Die[u]! ço n'est nïent, »
Dist li re[is], « ge voil jugement
« De mes barons; ço n'est pas gas.
— Jugement ne refus ge pas

13135 Ici. — 13136 li. — 13137 qui. — 13139 *Grande initiale à ce vers.* — 13140 se. — 13145 apateneir. — 13156 ma, *ms.* me.

« N'unc ne fis ne ja ne f[e]rai, »
Dist li Mar., « einz l'osrai. »
Lor dreça son vis contremont,
& si mist son dei a son front,
E dist : « Seignors, esgardez mei, (*f.* 87 *c*)
« Quer, par la fei que ge vos dei,
« Ge sui a vos toz hui cest jor
« Essemplaires & mireor,
« E si atendez bien al rei :
« Ce qu'il pense faire de mei
« Fera il a chascun ou plus,
« S'il en puet venir el desus. »
Quant li reis ot que isi parole,
Molt s'ira de cele parole,
E jura molt escordement
Qu'il voleit aveir jugement
De ses barons qui iloc érent.
Li baron s'entreregardérent
Li uns l'autre e traistrent ariére.
Li reis parla en tel maniére,
E dist : « Seignor, n'en ferez plus.
« Par les denz Dieu ! bien vei que nus
« De mes barons n'i est o mei ;
« Bien l'aparceif & bien le vei.
« Bien vei ou la besoingne tient.
« A mes bachilers me convient
« Parler a conseil de cest ovre
« Qui si leidement se descovre. »

13163 N'unc, *ms.* Ne unis. — 13168 la, *ms.* le. — 13170 Essemplenes *corrigé en* Essemples. — 13182 tele. — 13184 nus, *ms.* uns. — 13187 vei, *prem. leçon, exponctuée,* ai.

Lor s'en ala tot a eschamp
13192 A une part parmi le champ.
Al Mar. forment greva :
De la ou il sist se leva
Por conseillier de son afaire,
13196 Que l'en sereit le mielz a faire;
Mais itant lealment vos di
K'ains n'i out baron si hardi
Ne si bien de cort ne si mestre
13200 Qui a son conseil osast estre,
Fors sol Henri le filz Gerout
Qui unques faillir ne li volt,
E Johan d'Erlée sanz plus,
13204 Quer des autres n'i ala nus.
Li reis, de la ou il s'estout, (*f.* 87 *d*)
Le resgarda & molt li plout,
E dist : « Or est si com ge voil.
13208 « Ore est richement a conseil
« Li Mar., k'il n'a nului
« A son conseil ensemble o lui
« De toz celz que aveir i volt
13212 « Forz sol Henri le filz Gerolt
« E Johan le roingnos sanz plus;
« Des autres n'i adrece nus.
« Or dites, seignor bacheler,
13216 « Ne vos chaut nient a celer,
« Vostre avis de ceste bosoingne,
« Quer ge n'i ai cure d'aloingne. »

13193 forement. — 13196 Que, *corr.* Que[l]? — 13198 ains, *corr.* ainc? — 13200 osast, *les lettres* sa *sont écrites sur grattage.* — 13207 si *ajouté.* — 13211 qui a. i volut; *corr.* que a. i solt? — 13212 G'eolt. — 13215 *Grande initiale à ce vers.*

Telz i out de cels qui i érent
Qui molt richement en parlérent,
E distrent : « Com puet avenir
« Que nus deie terre tenir
« De vos? Non deit, ce dison nos,
« Qui refuse a venir o vos
« En tel lieu e en tel besoingne;
« U nus ne devreit querre essoingne. »
Dan Johan de Basingeborne
I revoleit [faire] son orne,
E dist : « Ge ne vei ne n'entent
« Par quele resun ne comment
« Hom tienge terre ui en cest jor
« Qui a besoin faut a seingnor. »
Lors parla li boens Bauduïns
[Cil] qui tant fu vaillanz & finz,
E dist parole bien seant
Qui as plusors fu agreant :
« Tasiez, sire, uis de cité
« Or vos estes bien aquité.
« A vos n'a mei n'est a jugier
« En cort si trés buen chivalier
« Comme est le Mar., gel di.
« En tot cest champ n'a si herdi
« Qui vers lui mostrast le forfeit (*f.* 88)
« Dunt il eüst al rei mesfait. »

13222 nus *c'est le Maréchal; faut-il corriger* cist? — 13226 U, *ms.* Cu *exponctué.* — 13230 resun *ajouté.* — 13231 ui, *ms.* .vj. (*c.-à-d.* 6). — 13232 besoin *écrit sur grattage.* — 13234 *Un espace blanc a été ménagé au commencement du vers.* — 13237 *La fin du vers est corrompue; corr.* vuis d'erité? — 13242 toz. — 13243 mostrait.

E quant li reis nel pot prouver
Par baron ne par bacheler,
E vit que ce n'aveit mestier,
Lors leva sus, s'ala mangier.
Molt pensa, quant il out mengié,
Comme peüst estre vengié,
E coument il peüst trouver
Forme de[l] Mar. grever.
A plosors parla, s'il trovast
Qui le Mar. apellast,
Le jor e ausi lendemain,
Mès nus ne l'osa prendre en main.

Tant parlérent plusor asemble
Que l'arcevesque, ce me semble,
Ne loa ne ne volt soufrir,
Por rien qui peüst avenir,
Que li reis passast a nul fuer.
Ne sai quel germe il out en cuer.
E après ce, quant li reis vit
Que, por parole ne por dit
Qu'il peüst vers lui alever,
Ne pout le Mar. grever,
Sil recommença a retraire
Vers lui & bele chiére a faire,
Com se mal gré ne lui seüst
Ne mal talent vers lui n'eüst;
Mais tant volt aveir d'avantaige
Qu'il eüst son filz en ostaige,

13245 pot, *ms.* puet. — 13250-1 peüst, *ms.* puet. — 13261 a nul, *ms.* annel. — 13262 cuir. — 13263 vit, *ms.* muit. — 13266 li.

L'einsné qui esteit li plus c[hi]ers;
& il li bailla volentiers,
Comme cil qui n'aveit que faire
Ne nul pensé de nul mal faire;
E l'om dist que qui son dei lie
Sain, quant il velt, sain [le] deslie.

L'an, a la Pentecoste, après (1206)
Se prist li reis Johan molt près,
Molt ignelement & molt tost (*f.* 88 *b*)
D'aüner grant gent & grant ost.
E quant les genz furent venues,
Rasemblérent a Portesmues.
Ne demora il for[s] un pou :
Outre se passa en Peitou, (juin)
E laissa a garder sa terre
Les meillors genz qu'il sout de guerre,
E s'i laissa le Mar.
K'il quenoisseit a molt leial,
E il li bailla volentiers
Grant plenté de ses chevaliers.
E de ses autres genz asez
Dunt molt out o lui amas[s]ez.

Li reis passa; en Peitou vint;
A cele feiz bien li avint,
Que il i reconquist asez
Chasteals & borz & fermetez.

13273 cers *écrit en partie sur grattage.* — 13277 *Le Roux de Lincy,* Livre des prov., II, 401. — 13279 *L'alinéa n'est pas marqué dans le ms.* — 13285 il, *ms.* li reis. — *Ibid.* poi. — 13288 meillores. — 13289 Quel saisa li M. — 13290 K'il que voisserent. — 13293 ses, *ms.* ces. — 13296 feiz, *ms.* fiez. — 13297 il li r.

Asez i a de la matire,
Mais ne puis mie tot redire,
Mais treüs prist; isi avint;
A la saint Michel s'en revint. (29 septembre)
Quan[t] en la terre fu venuz
Des plusors i fu bienvenuz
Qui l'amérent & quil cherirent
E joie e grant enor li firent.
Isi fu lonc tens en sa terre
E ala par tote Engleterre
En ses forèz e ses riviéres
Qu'il aveit larges & pleniéres.
E après ce, [ce] vos di gié
Que li Mar[es]chal quist congié
D'aler en sa terre en Irlande
Qu'il i aveit molt bele e grande.
E grant piece l'i out eüe,
Mais unques ne l'aveit veüe.
A enviz li dona li reis,
Qu'il li aveit par maintes feis
Congié d'aler i demandé, (*f.* 88 *c*)
& toz dis l'out contremandé.

Estre tant avint aventure
Al rei qui asez li fu dure
E laide & isdose por veir,
Mès ne s'en sout aparceveir.
Fortune si près li corut
Que li arcevesque morut (1205, 13 juillet)

13302 saint, *ms.* sainte, *ou plutôt* sanrte. — 13305 Quil l'a. — *Ibid.* chierierent. — 13315 grant, *ms.* quant. — 13321 Astretant. — 13322 acez. — 13326 morust.

E li boens quens de Leïcestre, (20 oct. 1204)
Dunt molt afeblïa son estre;
E nequedent a ço cesa
Que unques point ne l'en pesa.
Maint homme a mainte chose tent
Qui ne seit pas qu'a l'oil li pent,
E cuide son gran[t] avantage
La ou il trove son damage.
Ci vos dirrei tot a un mot
K'al conte Roger le Bigot
Parla li Mar. adonques
Qui trop perechos ne fu unques
De son pru & de s'enor faire
La ou il ert seant a faire.
Beal le requist e comme sage
De faire un corteis marïage
De sa fille a Hug. sun fiz
Qui fu proz & doz & gentiz.
Si resteit molt la dameisele
Giene chose e gentil e bele.
Bien fu seanz li marïages,
Si en fu bel a lor lingnages.
Si comme g[e] entent e esme
Se mist a la veie al quaresme (1207)
Li Mar., quant il out fait
Son marïage & son bienfait;
Si s'en ala dreit vers Irlande,

13327 Leiencestre, *cf. v.* 12857 *et la note.* — 13329 *La fin du vers est corrompue; corr.* A toz sembla ? — 13330 pensa. — 13336 Kar c. — *Ibid.* le, *ms.* de. — 13337 adosques. — 13339 pru *ajouté.* — 13343 *Lire* Hugon *ou* Huon. — 13350 quarasme. — 13351-2 *La fin de ces deux vers* (out fait... & son bienfait) *est écrite sur grattage.*

Ker sa volunté li kemande.
Quant li reis aparçut & sout
Que totes vei[e]s s'en alout,
Bien se tint molt [a] enginné (*f.* 88 *d*)
Qu'il li aveit doné congié.
Si commença a porpenser
Comme il le porreit destorber
Qu'il ne trespassa[s]t en Irlande.
A Thomas de Sanfort kemande
Qu'il dusqu'al Mar. alast;
Si li deïst e quemandast
De par lui qu[e], ainz son passage,
Eüst son autre filz en gaige,
Quer de lui volt estre seür.
Il respondi : « A boen eür. »
Unques d'esrer point ne se feinst
Tant que le Mar. ateinst
A Strigoil; si l[e] salua
De par le rei. Lors remua
Li Mar. a son estage,
[E] cil li conta son message,
Que ço seüst il bien, por veir,
Que l'autre filz voleit aveir
Li reis einz qu'il fust en Irlande.
Quant cil oï que li reis mande,
Molt bien li rendi ses saluz,
E dist que bien fust il venuz;
Puis dist : « Lavez, s'alez mangier;
« Ge me voil ore conseiller

13354 kemende. — 13360 le, *ms.* se. — 13371 *On pourrait laisser* sil *et corriger* [E]strigoil. — 13380 fu il venuz *écrit sur grattage, puis exponctué, et remplacé en marge par* fust il venuz.

« A ma gent & a mes barons,
« Puis vos dirrei vostre respons. »

Sire Thomas mangier ala,
& li Mar. apela
La contesse privéement
& de sa plus privée gent,
E si lor mostra cest afaire
E qu'il l'en loeient a faire.
Tuit li plusor de cels qui érent
A cel conseil li desloérent
E distrent [que c'ert] felonie
E qu'il ne l'i enveiast mie.
E il respondi sagement : (*f.* 89)
« E non Deu, si seit veirement !
« S'il velt, ge li enveierai
« Trestoz les enfanz que je ai. »
Atant a son conseil laissié.
Quant sire Thomas out mangié,
Li Mar. par la main prist
Sire Tom. e si li dist :
« Sire, saciez certeinement
« Que g'env[ei]erai bonement,
« S'il velt, toz mes enfanz al rei,
« Que qu'il ait en pensé vers mei.
« Mès dites mei, por Deu amor,
« Por qu'a il vers mei tel esror ? »
E sire Thomas respondi :
« Certes, beal frere, ge vos di,

13387 priveiement. — 13390 *Il y a plutôt* loerent *que* loeient. — 13394 E quel. — 13395 E li r. — 13396 Dei li ieit verreiment. — 13400 Quant, *ms.* O. — 13401 la, *ms.* le. — 13410 frere *écrit en*

« Sa volunté plus ne demande
« Fors k'os n'alis[s]iez en Irlande,
« E molt est encontre son gré
« Del congié qu'il vos a doné.
— E non Deu! » dist li Mar.
« Totes vei[e]s, seit bien, seit mals,
« En Irlande m'en irai g[i]é
« Dès qu'il m'en a doné congié. »
Ric. son filz al rei enveie.
L'endemain se mist a la veie,
Que il a tel comme il demande
Le vent a aler en Irlande.
Joiosement la mer passa.
Quant en sa terre fu de la,
Plusors de[s] sons, quant il le virent,
Grant enor & joie li firent;
E telz i out, quant il le sourent,
Qui en lor quers grant duel en [o]urent.
Si avint en cel' [or]e dreit
Que Meliers qui son home esteit
Ert justise le rei d'Irlande:
Dedenz son ouer out ire grande
De la venue son seignor, (*f.* 89 *b*)
Qu'il n'out unques gaires greignor;
Mès li prodome sanz ennui
Furent molt bien paié de lui.
Meliers, qui mal li volei[t] quere,
Manda al rei en Engletere
Que, s'il soufreit le Mar.

surcharge. La prem. leçon paraît avoir été sire. — 13425 le, *ms.* li. — 13428 *Lettre grattée après* duel. — 13429 cel e d. — 13432 cuir. — 13438 enn E.

En Irlande, ce serreit mal,
Longement; ce seüst il bien,
La part le rei n'en valdreit rien.
Li reis manda le Mar.
Qu'il ne laissast, n'al bien n'al mal,
Qu'il ne venist en nule guise;
S'amenast Melier la justise.
E il en parla, si out dreit,
A ses genz ou il se creeit;
E cil qui a son conseil érent
Li distrent que molt se doutérent
Que li reis nel mant par engien,
Plus por son mal que por son bien;
E ço fu devant la contesse
Qui molt douta cele pramesse.
Li Mar. sout bien de veir
E bien se pout aparceve[i]r
Qu'il nel mandout pas por son bien;
Si n'en dout[a] de nule rien
Quant il serreit hors de la terre
Qu'il n'i eüst discorde e guerre
Entre ses genz qui remandrei[e]nt;
Ja [a] un acort n'i serei[e]nt.
Durement kenoisseit lor gile.
Lors dist Jordan de Sankevile :
« Ge voil qu'os remaingnez ici

13441 il *ajouté.* — 13442 le, *ms.* li. — *Ibid.* rien, *prem. leçon, exponctuée,* bien. — 13444 Qu'il nalissaist. — 13447 en, *ms.* an. — 13448 creieit. — 13449 E sil q. a sonseil erent (*prem. leçon* ererent). — 13450 qui m. se (*prem. leçon* le) douterunt. — 13454 Que. — 13457 por, *ms.* par. — 13461 ces. — 13463 *Grande initiale à ce vers.* — 13464 *Une lettre grattée après* Jordan (Jordanz?).

« & gardez, la vostre merci,
« Une partie de ma terre,
« Qu'aler m'estuet en Engletere.
« Ge vos en baillerai grant pan :
« Dès le pas de Baligauran
« Gard[er]ez desqu'a Diveline; (*f.* 89 *c*)
« Un des chiés de ma terre i fine. »
Après dist [a] Johan d'Erlée :
« Vos garderez de mà contrée
« Okanceleie e Oserie;
« Ce sera en vostre balie. »
Johan d'Erlée respondi :
« Sire, por amor Deu, merci;
« Ce ne purrei[e] ge pas faire,
« Quer ge n'e[n] savreie a chief traire;
« Mais bailliez la ou vos voldrez
« Vostre baillie, & tant sachiez,
« Ja ne la baillerez nului
« Que volentiers ne soie o lui
« A feire, solon mon poe[i]r,
« Ce qu'il kemandera, por veir. »
E li Mar. respondi :
« Si ferez veir, jo vos en pri,
« E ge vos lerrai, c'est la fin,
« Ou vos Estiemble, mon cosin,
« D'Evreues, qui vos aidera
« E volentiers o vos sera;
« & si ouvrez par son conseil;
« Gel voil, quer gel tien a feel.

13475 Okanceleies e Eserie. — 13480 cheeff *ou* choeff. — 13481 voldriez. — 13483 ne, *ms.* na. — 13488 veir, *ms.* vers. — 13491 Deu reis *avec un signe d'abréviation à la fin.* — *Ibid.* que.

« Si vos lerrei, por vostre bien,
« O vos Reinfrei le filz Paien,
« E .vij. chivalier remandrunt
« Que j'amenai, qui maintendrunt
« O vos la terre en bone fei.
« Ge n'en remerrai nul o mei
« De toz cels que j'ai amené,
« Fors solement Hen[r]i Huesé.
« Si vos quemant que vos ovrez
« Des ouvraignes que vos fereiz
« Par dant Gaufrei le filz Robert,
« Qui bien & lealment me sert,
« E al conseil Walt. Porcel
« Qui convenablement e bel
« Vos aidera senz [nule] essonie. (*f.* 89 *d*)
« E dant Tomas le filz Antonie;
« E Maillard voil ge que remaingne
« O vos, qui sout porter m'ensaingne.
— Sire, » dist sei Joha[n] d'Erlée,
« Molt me dout de la reüsée.
« Pernez de vos barons ostaiges,
« Gel vos lo, si f[e]rez que saiges,
« Ainz qu'os augiez en ceste veie.
— Taisiez, » dist il, « ge ne voldreie
« Orendreit por cent mars d'argent

13495 *Corr.* Ci..... nostre? — 13496 *Plutôt* Remfrei *dans le ms. Corr.* Raoul? *cf. v.* 13749. — 13497 .vij., *ms.* vn. — 13498 Q. ja m'ai (j'amerai). — 13500 remerrai, *ms.* ren'rai. *On pourrait aussi corriger* retendrai. — 13501 amené, *ms.* arueue. — 13505 dant, *prem. leçon* tant. — 13506 lealment, *il y a plutôt* bealment. — 13507 al, *ms.* as. — 13509 aiderai. — *Ibid.* do, *exponctué, entre* senz *et* essonie. — 13510 dant, *prem. leçon* tant. — *Ibid.* Tomas, *ms.* Tonin. — 13513 Joha, *sans abréviation, écrit sur grattage.* — 13515 estaiges. — 13517 augiez, *ms.* aigez.

« Qu'il seüssent certeinement
« Qu'eüssiez tel parole dite,
« Quer molt sereit en mal escrite;
« Mais ges manderai qu'a mei viengent
« E si lor dirai qu'il maintiengent
« La pais & l'enor de ma terre,
« Que entre els n'ait descorde ne guerre. »
Il les manda e a lui vindrent,
Unques nule ensoingne n'i tindrent.
A[l] jor nomé a Kilquenni
Furent asemblé devant lui,
E quant venu furent, le jor,
Lors dist li Mar. : « Seignor,
« Vez la contesse que j'amain
« Ici devant vos par la main :
« Vostre dame naturalment,
« Fille al conte qui bonement
« Vos fefa tuz par sa franchise,
« Quant il out la terre conquise.
« Entre vos enceinte remaint.
« Dusqu'a tant que Dex me remaint,
« Vos pri a toz que bonement
« La gardez e naturalment,
« Que vostre dame est, ce savon;
« Ge n'i ai rien si par lui non. »
E il respondirent que bien
Le ferei[e]nt sor tote rien.

13523 ges, *prem. leçon* des. — *Ibid.* veingent. — 13525 Le. — 13526 Q. ultre. — *Ibid.* deiscorde. *Le vers est écrit sur grattage.* — 13529 Kilquennii. — 13537 *Vers écrit sur grattage, sauf le premier et le dernier mot.* — 13543 Que *est ajouté.* — *Ibid.* ce savon, *ms.* c'est la some *écrit en surcharge. La prem. leçon paraît avoir été* V. d. est cest ce savon. — 13544 rein. — 13545 qui.

Tels a bien faire li pramistrent (*f.* 90)
Qui mentirent de ce qu'il distrent,
Quer totes vei[e]s se descovre
Li malveis en dit u en ovre.

Congié prist li quens a sa gent;
Si passa molt hastivement.
A la seint Michel vint a terre; (29 septembre)
Tant fist qu'il vint en Engleterre.
Meliers, qui fu de male fei,
Passa en une nef par sei,
Mais ainz dist a totes ses genz
A ses coisins, a ses parenz,
Qu'il feïssent ennui e mal
A la terre le Mar.,
E que grant guerre lor meüssent
Tantost com passez les seüssent.
Eisi lor dist e il si firent,
Qu'onques de rien ne l'en mentirent.
Après la feste, la semeine,
Tot le premerein diemeine,
Arstrent il les granges le conte,
E mistrent a cendre e a honte,
Qui a la Novele vile érent,
E vint de ces hommes tuérent,
E menérent tote la preie
De la vile avant els lor veie;
E commença parmi la terre
Li troubleme[n]z e la grant guerre.

13549 ce. — 13557 *Prem. leçon* tote sa gent. — 13558 A ces c. — 13559 fuissent. — 13560 le, *ms.* li. — 13566 le, *ms.* li. — 13570 tuérent *peut avoir été la prem. leçon, qui est corrigée en* tindrent.

Or parlerom del Mar.
Qui encor ne sout mot del mal
Ne de la leide mesprison
Que Meilier fist par traïson.
Dusqu'al rei vint li Mar.
E autresi Melier li faus.
Li reis fist toz dis sa maniére :
A Melier fist molt bele chiére
E al Mar. molt pesante
E molt laide e molt despleisante.
Lors avint l'ore perilose (*f.* 90 *b*)
Sire Will. de Braiose
Fu leidement al rei mellez
Qui molt sout estre sis privez.
Un jor, après mengier, avint
Que li reis en sa chambre vint
E Girarz d'Atées o lui,
& Melier i ert autresi,
E tuit si mestre conseiller
Qui l'amoent a conseillier.
D'unes e d'autres tant parlérent
Que al Mar. s'arestérent,
A cel de Braiose autresi
Qui molt esteient bon ami,
Tant que Meilier se mist avant
E dist al rei tot en oiant :
« Sire, unques ne vos esmaiez;
« De lor guerre seür seiez.
« Laissiez mei aler en Irlande

13582 Meelier. — 13585 L. avint a l'o. — 13591 Atées, *ms.* aries. — 13595 unus. — 13597 cil. — 13598 bone. — 13599 se, *ms.* le.

« Ge[s] vos metrai en tel kemande,
« Que par mei, que par mes amis,
« Qu'a Londres les vos rendrai pris.
« Isi les vos cuit justisier;
« Ja n'i metrez un sol denier.
« En tel point le[s] vos cuit tenir,
« S'il velent après mei venir.
— E[n] non Diu, » dist Girars d'Atées,
« S'os forniciez ces asemblées,
« Vigoros estes & vassals,
« Desconfiz est li Mar. »
Lors parla plus Melier al rei :
« Sire, » dist il, « entendez mei :
« Un petit plus i a a faire,
« Qu'il vos couv[i]ent vos leitres faire
« A cels qui de vos tienent terre,
« Qu'il s'en viengnent en Engleterre;
« E ge cuit al mien escïent,
« & si n'en dot ge de nïent,
« Ainz le sai bien, qu'ainz sa venue (*f.* 90 *c*)
« Avra il sa terre perdue. »
E li reis dist al chancel[i]er :
« Or pensez tost de l'espleitier.
« Faites ces letres esraument
« Teles & si espressement
« A trestoz cels qui de mai tienent,
« S'en Engleterre ne s'en vienent,

13607 nos c. justifier. — 13608 metrez, *prem. leçon* nuz? — 13610 venir, *prem. leçon* tenir. — 13611 Deui. — *Ibid.* de aties *écrit sur grattage.* — 13616 e. a m. — 13618 laitres. — 13619 que. — 13621 cuit, *ms.* tuit. — 13626 Ore. — *Ibid.* tost *ajouté.* — *Ibid.* aspleiter. — 13627 latres. — *Ibid.* esraument *ou* esranment.

« Qu'il n'i tendrunt plein pié de terre
« De mei en trestote Engleterre.
« E nunciez a Johan d'Erlée
« Qu'il s'en vienge sanz demorée;
« E a Estevene ensement
« D'Evreues que hastivement
« En Engleterre a mei s'e[n] vienge,
« Que nule chose nel detienge;
« E a Jordan de Sankevile
« Mandez, qu'il n'i a mestier gile,
« Que jamais de mei terre tienge,
« S'il ne prent conrei qu'il s'en vi[e]nge.
« E a toz cels qui de mai tienent
« Escrivez ke, s'il ne s'en vienent,
« Qu'il s'en tendrunt a mal ba[il]li,
« Qu'as terre[s] avront il failli.
« E si voil bien que il m'en creient
« Que a quinze jors o mei sei[e]nt
« Après ce k'il avront veües
« Ces mei[e]s leitres & seües,
« Ou que ge seie en Engleterre,
« Ou il n'i avront point de terre :
« Se vent ne lor faut ou oraiges,
« Il ne s'en tendrunt mie sages. »

A[près] ce dist Meliers al rei :
« Sire, or donez congié a mei
« D'aler m'en; » & il li dona.

13633 *Grande initiale à ce vers.* — 13634 veinge. — 13635 Estreme. — 13636 D'Evreues, *les deux prem. lettres écrites en surcharge.* — 13638 detienge, *les deux prem. lettres ajoutées.* — 13640 n'i a *ajouté.* — 13644 s'en i veinent. — 13646 aurent. — 13647 E sil. — 13650 laitres. — 13652 aurent. — 13653 veint. — 13656 ore.

Tel chose li a[ba]ndona
Dunt lui couvint a mal ch[i]ef traire.
Isi deivent traïtres faire.
Les lettres furent seelées (*f.* 90 *d*)
E a Thomas Bloët livré[e]s.
Li Mar. sout que Meliers
Out congié del rei voluntiers
A aler sanz dreit en Irlande
E qu'il a quant que il demande.
Lors n'i volt naient plus atendre :
Al rei revint por congié prendre,
Quer molt volentiers s'en irreit,
E li reis dist que non fereit.
Melier out boen vent, si passa;
Mès unques nef n'i tre[s]passa
De la Seint Michel a nul jor
De si qu'après la Chandelor,
Ne mais la Melier solement.
Eissi avient asez souvent
Que li felon unt ce qu'il volent
Ainz que li boen aveir ne solent.
E quant Meilier fu arivez
Ne trova pas toz ses privez
Ne la terre si a delivre
Comme il quida qu'el fust delivre,
Qu'il trouva par sa mesprison

13658 Tele. — 13659 couvient. — 13660 deivent, *ou* deit bien? *ms.* devint, *qu'on pourrait garder en corrigeant* t. laire. — 13663 qui. — 13665 *Corr.* A a. s'en d.? — *Ibid.* Irlende. — 13667 ateindre. — 13674 la, *ms.* le. — 13675 Mulier solelnent. — 13678 selent, *prem. leçon* selont. — 13679 arivez, *il y a plutôt* armez. — 13682 qu'el, *ms.* qu'il.

Un de ses homes en prison
Qu'il plus amout & chericeit
E en cui il plus se cr[e]eit,
Si 'n out molt grant duel e grant honte,
Qui er[t] en la prison lo conte;
E de ses autres chevaliers
Trouva en la priso[n] Meliers
Plusors qui par lor mesprison
Erent pris & mis en prison.

Lors prist dainz Meliers en porpens,
Qui trop se fiout en son sens,
Que il prendreit un parlement
As chevaliers e a la gent
Le conte hors ceiste de mot
Ou il out dit maint riche mot.
Quant il vindrent al parlement (*f.* 91)
E Thomas Bloet esramment
Lor bailla les leitres al rei,
Veiant toz, a chascun par sei,
Si comme eles érent escrites.
E quant les leitres furent lites,
Tuit cil a cui les leitres vi[n]drent
A une part del champ se tindrent
E refirent les leitres lire,
E distrent : « Ici n'a que dire;
« Bien nos sumes aparceü
« Que li reis a ci porveü

13684 ces. — 13686 qui. — 13697 ceiste *ou* teiste? *La fin de ce vers est sûrement corrompue. Il faut y chercher un nom de lieu.* — 13694 tropt. — 13698 maint, *ms.* marc *avec un signe d'abréviation.* — 13700 Bloet, *ms.* Floet. — 13705 qui. — 13709 sumus. — 13710 poi veü.

« A mon segnor desheriter.
« Laidement se volt aquiter
« De la peine e del grant servise
« Que mi sires a en lui mise. »
Lors parlérent estreitement
A conseil e privéement,
E distrent : « Seignors, que ferons?
« Veirs est que nos terres perdons. »
Lores si di[s]t Johan d'Erlée
Riche parole e bien membrée :
« Seignors, ce serreit molt grant honte
« De laissier la terre le conte
« Qu'il nos a bailli[é]e a garder.
« L'on deit a s'enor regarder,
« Que malveistié ne seit retraite.
« Plus dure hunte que soufraite.
« Si la terre est issi laissiée
« Nostre enor en iert abaissiée.
« Donc nos nos la briche quere
« Se nos perdons enor e terre.
« Quant nos perdons terre & onor
« E l'amor de nostre seignor. »
[E] Estiembles d'Evreues dist :
« Ja n'ait il part en Jhesu Crist
« Qui la laira! Bien le ferons;
« Si Dieu pleist b[i]en la defendrons.
« Puet c'estre que li reis fera (*f.* 91 *b*)

13711 desheritez. — 13722 le, *ms.* al[e]. — 13726 q. soufrance. *C'est un proverbe, voir Le Roux de Lincy,* Livre des prov., II, 372, 480. — 13729 Sic; *il faudrait* Dont n'est ce çou, *ou l'équivalent.* — 13731 terre & e onor. — 13732 de *ajouté. La phrase paraît inachevée.* — 13733 d'Evreues, *ms.* duremes. — 13735 le, *ms.* de. — 13736 la, *ms.* le.

« De noz terres ce qu'il voldra,
« Mais Dex li otreit male honte
« Qui laira la terre le conte
« Qu'a son poeir ne la defende,
« Quel meschi[e]f que il i atende! »
Chascuns respondi en dreit sei
Tantost : « Veire a fei, veire a fei. »
E dist Jordan : « Ge loereie
« Volentiers, s'il a qui m'en creie,
« Que l'on enveiast sanz plus dire
« Por le conte de Weluestirre
« E [por] Rad. le filz Paien.
« A ceste ovre m'acort ge bien
« Qu'om li prit, quan[t] a tant se monte,
« Qu'a cest bosoing aït al conte. »
A ces paroles s'acordérent
Trestuit cil qui al conseil érent.
Del parlement se departirent
Al plus bel qu'il sourent & virent.
Thomas Bloet lor demanda :
« De ce que li reis vos manda,
« Seignors, quei avez en pensé?
« Ferez vos ce qu'il a mandé? »
E [il] distrent : « Nos en feron
« Tant que ja blasmé n'en seron. »

Lores esgardérent & eslurent
Tuit ensemble, si comme il durent,
Que por le conte enveiereient
Jordan, & si li preiereient

13741 poier. — 13742 Quil. — 13746 s'il a, *ms.* si ia, *et une lettre grattée après* a. — 13752 Que sest. — 13760 Feriez.

Qu'al Mar. venist aidier,
Quer molt en aveit grant mestier.
Jordan i ala esramment,
E il i vint molt richement
O seissante cinc chevaliers
O beles armes e destriers,
E o deus cenz serjanz armez,
Vaillanz e pruz e alosez.
S'amena mil hommes de pié (*f.* 91 *c*)
Qui tot érent encoragié
De bien ferir e de bien faire;
Tuit saveient lancier e traire.
Ne voil aconter toz lor fèz
Dunt il [i] out molt de bien fèz,
Quer ce resemblereit vantance.
En elz n'out orgoil ne boubance,
Mais ce que Meliers cuida faire,
De[s] terres al conte a mal traire,
Firent de lui la gent le conte,
Quer la soe mistrent a honte.

Li Mar. par Engleterre,
Amont e aval par la terre
Ala toz dis sivant le rei,
Ne il ne sout mot del desrei
Que Meilier li aveit basti,
Ne li reis ne sout autresi.
Li reis, si comme li plaseit,
Si trés leide chiere feiseit
Al Mar. que c'ert merveille,

13769 i, *ms.* il. — 13770 richiment. — 13771 ceissante. — 13780 fez, *ms.* felz. — 13781 *Prem. leçon* resemblerent. — 13784 a le c. al m. — 13785 le *ajouté*. — 13794 cheere.

Que tote sa cort s'amerveille,
Si qu'i[l] lui tornout a ennui,
Quer nul ne sout parler a lui,
Por ce que li reis le seüst,
Qui de li mal gré n'en eüst.
Un jor de Geudefort eissi
E li Mar. après lui,
E li reis l'apela vers sei :
« Mar., » dist il, « dites mei;
« Avez oï nule novele
« D'Irlande qui vos semble bele? »
Dist li Mar. : « Nenil, sire.
— Ge vos en sai noveles dire, »
Dist li reis, en rïant, a lui.
« La contesse ert a Kilquenni;
« Si sailli fors Johan d'Erlée
« A un cri, a une meslée,
« Estiemble d'Evreues ausi (*f.* 91 *d*)
« E tuit li chevalier o lui
« E totes les gens de laianz,
« Qu'il n'i remest que des serganz.
« Or poez oïr fai[n]te gile :
« Quant il se furent de la vile
« Esloingnié deus lieues ou plus,
« Lors sorvint Meliers par desus.
« Iloc fu la contesse as[s]ise
« E grant peor out d'estre prise;
« E ele fist un homme lors

13799-800 *Corr.* Por ce, se li r. le s. | Que...? — 13803 le pela. — 13810 contestesse. — 13813 Eureines. — 13815 E, *corr.* D[e]? — 13817 Ore. — 13820 L. sunt, *et un signe d'abréviation sur* unt; *cf. v.* 14021. — 13823 *Une lettre* (e?) *grattée après* un.

« Par les kerneals avaler fors,
« E manda a Johan d'Erlée
« Que c'estoit verité provée
« Qu'ele ert en Kilquenni asise;
« Grant peor aveit d'estre prise.
« E cil qui molt esmaié furent
« Del mandement, si com il durent,
« Distrent que près de nuit esteit,
« A maisnie (?) aler n'i faiseit.
« A Odo s'alérent gesir.
« N'i dormirent pas a leisir;
« Al jor par matinet s'armérent
« E a els combatre s'alérent.
« Desconfiz fu & pris Meiliers
« E plusors de ses chevaliers,
« Estiemble d'Evreues ocis
« E Rad. le fiz Pa[i]en pris
« E ocis, ce m'a l'on conté,
« E Johan d'Erlée navré,
« E morut meïsme le jor,
« Mès del champ vos remest l'enor. »
E li Mar. respondi :
« Certes, beal sire, ge vos di
« Que de[s] chivaliers est damaige.
« Ici n'a nul, ne fol ne saige,
« Qui ne sace, c'en est la somme,
« Qu'il estei[e]nt vostre prodome,
« E d'itant vait l'ouvre sordeis. (*f.* 92)
— G'en penserai bien, » dist li reis.

13828 Grant, *le* G *écrit en surcharge, prem. leçon* Quant? — *Ibid.* peor, *ms.* poer. — 13831 qui. — 13832 I mais nul a. — *Ibid.* faisseit. — 13847 de, *prem. leçon* ce.

Li Mar. se traist ariére
Molt iriez d'estrange maniére,
E se porpensa longement,
E dist : « Veirs Dex omnipotent,
« Comme est ceste chose avenue
« Quant novele ne m'est venue ! »
Molt estrangement s'en merveille,
Mes por ce crut mielz la merveille,
Que li reis demandé aveit
Se nule novele saveit
Qui la fust venue d'Irlande.
Por ce qu'il li fist tel demande
Quida bien qu'il seüst de veir
Ce qu'il aveit fait asaveir.
Dusqu'al quaresme trespassa
Li tens qu'onques nus n'i passa
D'Irlande qui de ça venist,
Ne nule novele en deïst.
E quant l'om pout primes passer,
Tantost oï li reis conter
Les noveles de sa justise,
Com el fu desconfite & prise,
E qu'a la contesse out fait pais
E a la gent le conte après,
E con il out mis en ostaige
Henri son fiz por s'eritage,
Qu'il [out] soufert, a quei que tort,
Le dreit jugement de la cort
Al Mar., de son forfait

13854 estrenge. — 13855 porpens alongement. — 13861 aveit, *ms.* a veir. — 13867 quarasme. — 13870 n. n'en. — 13872 oï, *ms.* out. — 13879 *Corr.* E com soufrit?

Que par mesprison li out fait;
E Phelipe de Prenlegast,
13884 Le suen filz, com qu'il le desgast,
E trestuit li autre ensement
Lor bailliérent por tensement
Ou filz ou fréres en ostaiges,
13888 Qu'il n'en voldrent prendre autres gaiges.
E quant li reis isi l'oï (*f.* 92 *b*)
Unques point ne s'en esjoï,
Ainz li pesa molt durement
13892 Qu'il n'aveit esté autrement.
Al Mar. vindrent noveles
De sa gent qui li furent beles.
Si out molt grant joie en son cuer
13896 De cels qui furent a tel fuer,
Qui contre lui ourent esté.
A Damlnedeu de majesté.
Devant le rei se mist avant,
13900 Mès unques ne fist nul semblant
Qu'il eüst noveles oïes
Si bones ne si esjoïes.
Li reis le vit, si l'apela.
13904 Mès donques vers lui se cela,
Mès bel semblant e bele ch[i]ére
Li fist plus qu'il n'out fait ariére.
Après li fist une demande :

13889 ici. — 13891 *Prem. leçon* passa. — 13892 aveist. — 13895 cuir. — 13898 de, *ms.* le. *On peut supposer qu'après ce vers il manque quelque chose comme :*

Graces e mercis en rendi
Qui son bon dreit tant defendi.

13905 Mès, *corr.* E ?

« Oïstes noveles d'Irlande,
« Par la vostre fei, Mar. »
Il respondi : « Sire nenal;
« No'n sai unquor nules noveles.
— Ges vos dirrei bones e beles,
« Quer ge voil qu'os en seiez liez.
« Vostre genz sunt seinz & hait[i]ez
« E la contesse est en bon point. »
Après li conta point a point
Com sa gent avei[e]nt grant pris
De sormonter lor ennemis.
Li Mar. escota bien
Comme se il n'en seüst rien.
Après respondi sagement
& bien & atempréement :
« Sire, merci nostre Seignor,
« Mès ne quidoe aveir al jor
« Que ge me parti de la terre
« Enemi qui me feïst guerre. »
Pus li fist li reis bele chiére (*f.* 92 *c*)
Qui laide li out fait ariére
E tuit cil qui en la cort érent
Le cherirent et enorérent.

Quant li Mar. longement
Eut suï le rei & sa gent,
Si vint a lui, si li demande
Congié d'aler s'en en Irlande.

13910 Il, *ms.* Li. — 13914 seinz *écrit sur grattage.* — 13915 bone. — 13920 n'en *écrit en surcharge.* — 13924 quidoe (*depuis* doe) aveit al jor *écrit sur grattage.* — 13927 beile cheiere. — 13930 cherierent. — 13932 suï, *ms.* fui.

Li reis li dona bonement
& il s'en parti liéement
Ici sanz rancone e sanz ire.
En cel quaresme, ç'oï dire,
Vint l'entredit en Engleterre (23 mars)
Dunt molt fu troublée la terre.
A Glaskaric, un liu salvaige,
Vint li Mar. al rivaige.
La vindrent contre lui sa gent,
Quer molt lor sembla bel e gent
A cels cui sa venue plout,
Mais a cels cui ele desplout
Ne fu ele pas delitose,
Ainz lor sembla molt enuiuse.
Mais mis sire Johan d'Erlée
Vint contre lui teste levée,
E out un haubergon vestu.
Son seignor baisa & lié fu.
Li Mar. li dist : « Comment
« Avint ? nel me celez nai[e]nt.
« Sire Johan, par quel raison
« Avez vos vestu herbergon ?
« Dont n'est il pa[i]s ? est ço dont gas ?
— Sire, tuit ne la tienent pas. »
Si respondi comme soutilz ;
Issi dist Reinart li gorpilz.

Parlant alérent o le conte ;

13940 troubliée. — 13941 Glaskant. — 13944 Qui. — 13945-6 qui. — 13948 enniuse *ou* ennuise. — 13953 comment, *ms.* oomment. — 13956 Allez. — 13957 dont, *prem. leçon* deilee (d'Erlée ?). — 13959 Si, *ms.* Li. — 13960 gerpilz.

& Jordan volentiers li conte,
Cil qui nez fu de Sankevile,
Tote la forme de la gile,
Il & Johan d'Erlée ensemble. (*f.* 92 *d*)
Lor virent venir, ce me semble,
Contre le conte deus barons
Dunt ge sa[i] bien dire les nons.
Mais, qui mes paroles i gast,
C'ert Phelipe de Prenlegast
E s'i ert Davi de la Roche;
A itant vos en tail la broche,
N'i out plus de tels comme il érent.
Tantost le conte saluérent,
Quer molt s[o]urent de la losenge,
& il lor rendi en kalenge
Lor saluz, qu'il dist tote veie :
« Dex saut vos, se dreit i aveie.
— Sire, si avez, quer nos sommes
« Ici deus de vos leials hommes.
— Ce n'avez vos mie mostré
« Vers mei, si ne vos en sai gré.
« L'en le seít a borc & a vile.
— Non, » dist Jordan de Sankevile
E Joham d'Erlée ensement;
« Il se sunt prouvé fausement. »
Dist Philipes de Prenlegast :
« N'avon fait damages ne gast
« E[n] nul lieu, c'est chose provée.

13965 ensemblee. — 13968 ge *ajouté*. — 13969 *Corr*. que m. p. n'i g.? — 13971 Davi, *l'a écrit en surcharge*. — 13972 en, *ms*. an. — 13978 *Lire* a veie? — 13979 *Corr*. si a veir? — 13981 mie *ajouté*.

— Si avez, » dist Johan d'Erlée.
« Li damaiges si fu molt mals,
« Al mains de dis e n[u]ef chevals.
« Li vintimes qui fu ariére
« N'out frein ne mais une coliére.
« Si veneit a ce asommer,
« Bien savreie toz cels nommer,
« Qui il sunt e dunt i estei[e]nt
« Qui desus les chevals s[e]eient.
« Ne nos devrïez pas amer,
« Ainz nos dev[r]ïez molt blasmer
« Se autre chose disïon,
« Quant en la chambre serïom,
« De vos que ci ne [vos] dison, (*f.* 93)
« Quer ce sereit grant mesprison. »

Lors plorérent molt tendrement
Phelipe e Davi ensement :
« Merci, por Deu, » distrent il, « sire;
« N'aiez pas ver[s] nos si grant ire.
« Baisiez nos, si serom plus lié
« Quan[t] mal ne nos seit reprocié. »
Quant il oï que si parlérent,
De pitié li oil li lermérent,
E lor dist : « Jo vos baiserei,
« Mais sus chalenge le ferai. »
Si les baisa; il n'i out el,
Puis s'en ala a son hostel.

13990 Erleie. — 13991 daimaiges. — 13993 fui. — 13994 coliene *ou* colierie. — 13996 savereie. — 13999 devrïez, *ms.* deilez. — 14003 si. — 14004 cessereit. — 14011 parelerent. — 14013 baisserei. — 14015 baissa. — *Ibid. Entre* out *et* el, *le copiste avait écrit* non, *qui a été rayé.* — 14016 hostel, *prem. leçon* costel?

Lendemain, sanz arestement,
I vint molt grant plenté de gent
Encontre lui, & tels i vindrent
Qui ainz encontre lui se tindrent.
E la contesse vint encontre
Qui molt ama itel encontre.
E issi comme mangier dut
& e[n]mi la sale s'estut,
Si vint un chevaliers avant
Qui en la terre esteit manant,
Qui aveit nom Haï del Val,
E asez i raveit fait mal.
Si dist : « Sire, bien vengiez vos
« En cest païs e entre nos. »
Beal respondi li Mar. :
« Sire, Dex donst qu'os saiez salz. »
Hay commença sa raison :
« Ge sui un vostre leials hom ;
« Si vos ai servi bonement,
« Ce saciez vos, & lealment,
« Puis qu'os tornastes del païs.
— Vostre merci, sire Haïs, »
Li respondi li Mar.
« Sire, se j'ai fait que leials,
« Ge m'en met bien sur la contré[e] (*f.* 93 *b*)
« & sus sire Johan d'Erlée
« Qu'il en die veir orendreit,
« Par [ce]le fei que il vos deit.
« Sire Johan, ge vos en pri,

14021 vint, *ms.* unt, *avec* titulus *sur l'*n ; *cf. v.* 13820. — 14026 mainant. — 14028 raveit *ou* naveit. — 14030 nos, *ms.* vos (*par* v). — 14039 Li, *on pourrait lire* Ci. — 14045 ge, *ms.* go.

« Forendreit la vostre merci,
« Dites s'il a esi esté.
— Ci n'avez vos rien conquesté, »
Dist sire Johan, « beal doz sire,
« Quer ge puis bien lealment dire,
« Se nos sires en velt enquere,
« K'il n'a en trestote sa terre
« Nul plus ma[l] traïtre de vos,
« Ne tant li ait esté grevos
« A mesfaire de son poeir.
« Puis qu'os m'en requerez de veir,
« G'en d[e]i bien la verité dire. »
Lors commenc[i]érent tot a rire
Par la sale li chevalier.
E li quens asist al mangier
Mès tant dist a Johan d'Erlie :
« Sire Johan, ge ne lo mie
« Que cist se mete de son dit
« Del trestot sor vostre veir dit,
« Quer a voz diz entent ge bien
« Que il n'i gaaingnereit rien. »

A Kilquenni s'en vint li quens
Mar., li leals, li boens,
E la contesse & li baron.
Grant joie out en la regïon
Quer lié e joiant en estoient
Tuit cil & celes qui l'amoient,

14048 Si. — *Ibid.* rein. — 14055 poier. — 14058 riere. — 14061 Mès, *prem. leçon* Mis. — *Ibid.* Erlée. — 14062 *Après* Johan, *le copiste avait écrit* d'Erlée, *qui a été rayé.* — 14065-6 bien *et* rien *écrits sur grattage.*

E plusors beal semblant li firent
Qui en lor cuers s'en desmentirent.
Soz ciel n'a greinnor traïson
Que beal semblant e quer felun.
Quant tuit cil la venue sourent
De veir qui plus me[s]fait li ourent,
A mo[r]z & a sorpris s'en tindrent. (*f.* 93 *c*)
A gran[t] peor devant lui vindrent;
Bien sourent que mesfait li érent;
En plorant merci li criérent;
E il, qui molt fu merciables
E franz & doz & pietables,
Son fin cuer debonaire en crut :
Si out merci si comme il dut
E rendi a toz lor ostaiges
Qui lai[e]nz esteient en gaiges
Por la trés laide mesprison
Qu'il ourent fait par traïson,
Fors a Meilier tant solement
Qui secors & maintenement
Fist a trestoz les de[s]leials.
Racine fu de toz les malz.
Dès que la comtesse le sout,
Saciez que mie ne li plout,
Quer maint mal li avei[e]nt fait
& maint ennui e maint forfait;
E, saciez bien, s'il l'en creüst,
Gran[t] cruelté fait en eüst.

Li quens qui fu corteis & saiges

14079 sorpris, *ms.* son pris. — 14081 érent, *ms.* ourent. — 14098 *Les quatre derniers mots écrits sur gratt. On pourrait corr.* sorfait.

E qui bien vit ses avantaiges,
Sa bone gent qui la esteient,
Qui lealment servi l'aveient,
Mercïa si comme il dut faire,
E se loa de lor afaire,
Quer boen gré lor en dut saveir.
Si sout il, ço saciez de veir,
Quer il lor dist a toz : « Seignor,
« Voz merciz de la grant amor
« E de l'onor qu'os me avez faite.
« En bien vos deit estre retraite,
« Quer ma terre m'avez rendue
« E bien gardée e deffendue,
« Dun toz diz mès amer vos dei.
« Granz mercis de Dieu e de mei. »

Après ce ne demora gaires (*f.* 93 *d*)
Que li reis porvit ses afaires.
En Irlande par ses escris
Tramist l'evesque de Norviz (1209)
Por en estre justise e mestre.
Isi volt, isi l'estut estre.
Après grant piece vint Meiliers
Qui out esté cruels e f[i]ers,
En plorant, a merci al conte,
Quer de sa mespresure out honte.
A lui en tel guise fina
Que son boen cha[s]tel otreia,
Donmas, al conte en heritage.
Après le jor de son aage

14107 gré *ajouté*. — 14111-2 *Corr*. fait-retrait? — 14114 gardie. — 14120 Norniz. — 14121 P. estre en. — 14126 mespresture.

Li otreia tote sa terre.
& que li deveit il plus quere ?
Bien li pout otr[e]ier por veir,
Quer il n'aveit nul certein eir,
Quer feme esposée n'out unques.
Isi fina a lui idunques.

Après ço avint que Fortune (1210)
Qui n'est mie toz diz quemune
A cels a cui el s'acompaingne,
Ainz lor est cruel & grifaingne
E ennuiose al chief del tor,
Fist sa roe torner un tor
A dan Will. de Braiose ;
Trop li fu male e ennuiose,
Quer li reis, qui tant l'out amé
Que par tot esteit reclamé
Por lui a seignor e a mestre,
Li mua laidement son estre,
Qu'a lui se mella en tel guise
Qu'onques concorde n'i out prise :
Si'n fu li preusdom essiliez ;
Ce fu grant deus e grant pecchiez ;
Mès ne sai par quele enchaison.
Si ne sereit mie raison,
Se gel saveie, quel deïsse (*f.* 94)
Ne que ja m'en entremeïsse.
En tel haïne le coilli
Que de totes pars l'asailli

14132 il, *ms.* li. — 14139 qui. — 14141 ennuiese; *cf. v.* 14144. — 14144 fui. — 14149 se, *prem. leçon* sa. — 14152 peccheez. — 14158 l'asailli, *ms.* le coilli, *comme au v. précédent.*

Si qu'il ne pout a lui durer,
Ne ne pout sa guerre endurer.
Nequedent, piece fu en Gales,
Mes ses genz li furent si males
Qu'il ne s'osa a els atendre;
Autre conseil li estut prendre
Qui li sembla pesanz e gr[i]ef :
En mer se mist a grant mesch[i]ef,
Quer li tens esteit ivernaiges;
Si ert perillos li orages.
Treis jors & treis nuiz fu siglanz
O sa feme e o ses enfanz.
En tormente hisdose e grande
Fu devant la terre d'Irlande,
Quer li orez e la tormente
Si trés durement les tormente
Que cil qui a la terre esteient
E qui la nef venir v[e]eient
N'i avoient mès nule entente
Fors del neier; c'ert lor atente.
Li gentilz hom ne sout que faire,
Fors qu'a Hirlande voleit traire,
A seignor Gat[i]er de Laci,
Qu'il [i] quidout aveir refui,
Quer sa fille aveit a espose.
Molt ert sa pensée angoissose,
Mès la mer montant e la flou
Les chaça vers Winguengelou
Ou li quens esteit a sejor.

14161 Ne quident... fust. — 14164 estuit. — 14165 Quil li. — 14168 oriages. — 14178 neier, *ms.* veir (*par* v). — 14184 angoissoise. — 14186 Les, *l's ajoutée*. — 14187 On.

Molt li avint bien icel jor
Son le mal qu'il aveit eü,
Quer Dex li out si porveü,
Quant li quens sa venue oï,
Que durement s'en esjoï.
Contre lui ala franchement (*f.* 94 *b*)
Sil herberga molt bonement
Lui e sa feme e ses enfanz,
E molt en fu liez e joianz.
Vint jorz tot ad[r]esséement
Le sejorna molt franchement.

Quant li evesque l'oï dire,
Qui lors esteit justise e sire,
Que li quens herbergié aveit,
Que de verité le saveit,
Seingnor Will. de Braiose,
Lui e ses enfanz e s'espose,
Si li manda par grant desrei
Qu'il out le traïtre le rei
Herbergié; si esteit damaiges;
Venir l'en porreit grant hontaiges;
Mais de par le rei li quemande
Qu'il li enveit sanz contremande.
E li Mar. respondi
A ses messaiges : « Ge vos di
« Ge n'ai çaienz nul traïtor,
« Mès j'ai herbergié mon seignor,
« Si comme faire le deveie,
« Parmi tot ce je ne saveie

14196 fui. — 14200 Que. — 14204 esposee. — 14206 *Une lettre* (a?) *grattée avant* le. — 14208 porsreit. — 14213 nol. — 14216 tot,

« Que li reis [e]üst achaison
« Nule vers lui si bone non.
« E dès que ge l'ai herbergié
« Dunkes le traïreie gié
« Se ge en voz mainz le meteie.
« Gel conduirai tote sa veie
« Tant que il seit fors de ma terre.
« Li evesques ne me deit querre
« Chose dont requeste me vienge
« Ne qu'a traïson apartienge. »
Issi respondi as messaiges
Comme corteis e comme saiges,
E comme plein de lealté.
Puis le condui[s]t a sauveté
Dusqu'a dant Wat[i]er de Lasci. (*f*. 94 *c*)
Issi avint, ge le vos di.

Li evesque se desdeingna
Que por lui faire ne deinna
Li Mar. ce qu'il mandout;
Si atorna a l'einz qu'il pout
Qu'al rei fist saveir ces noveles
Qui ne li semblérent pas beles :
Desvez en fu & fors del sens.
Ne demora qu'un poi de tens
K'al Mar. manda & dist
Que senz essoingne a lui venist.
Li Mar. bien entendi

prem. leçon tor. — *Ibid.* ce *paraît ajouté ou corrigé d'*e *en* ce. — 14225 requeste, *corr.* reprove? — 14226 qu'a, *ms.* que. — 14231 tant, *ms.* dant. — *Ibid.* Lasci *écrit sur grattage.* — 14237 fist *écrit sur grattage.* — 14239 fui. — 14242 senz *ajouté en interligne.*

& vit a quei li reis tendi,
Qu'il ne quereit fors achaison
De lui grever & sanz raison.
Lors apareilla son afaire,
Isi comme il aveit a faire,
Hastivement, & prist conrei,
Qu'en Engleterre vint al rei.
Quant venuz [i] fu, asez tost
Fist li reis semondre son ost.
Grant ost asemble & grant gent mande
Por t[r]espasser s'en en Irlande.
Si ne li chaut comme il li cost[e].
A Pembroc vint a Pentecoste; (6 juin)
Del passer s'enpernent molt près,
Quer a la seint Johan aprés
Vint a Kilquenni o son ost (23-4 juin)
Ou l'om li fist molt riche acost,
Quer, itant vos prenc ge en mains,
Tote l'ost, sanz plus e sans mainz,
Fu icel jor al cost le conte;
Ne unques n'i out tenu conte
De garder porte ne desfense.
Molt i out fait riche despense.
D'iloc, fu la verité fine,
Ala li reis a Duveline; (28 juin)
E de la mut li reis, por veir, (*f.* 94 *d*)
A Kenofergus aseeir. (19-28 juillet)

14244 tendi, *ms.* entendi. — 14251 acez. — 14253 gent *ajouté.* — 14255 lor ch. c. il lor c. — 14260 Ou l'om, *ms.* Cō lō; *il semble que l'*l *soit écrite en surcharge.* — 14266 molt *est répété entre* fait *et* riche. — 14269 *Grande initiale à ce vers.* — 14270 Kenofgus, *l'*f *écrite en surcharge; prem. leçon* Kenotgus? *corr.* Kerrofergus? *C'est Car-*

Molt out grant ost, molt out grant genz,
Molt s'esmaiérent cil dedenz
Quant entor els si grant [gent] virent;
E nequedent que malveis firent,
Qu'il n'estei[e]nt pas desgarniz :
Li chastels ert fors e garniz;
Mais, par menace e par peor,
Se rendirent li traïtor.
Quant li chastels [li] fu renduz
Qui naient ne fu defenduz,
Garni le d'estrange maniére;
A Duveline vint ariére. (18 août)
Devant lu[i] furent li baron
Qui érent en la regïon,
E li haut home principal.
Lors encoupa le Mar.
De mainz griés dunt grevé l'eüst
Molt volentiers se le peüst.
Del herbergier trestot avant
L'encoupa & li mist devant,
Comme il out receté celui
Qu'il saveit qui encontre lui
Ert [e] sis mortels enemis
& a sauveté l'aveit mis.
Li quens, piez estant, respondi :
« Sire, » dist il, « itant vos di
« Que ge herbergei mon seingnor
« Qui a grant peine e a dolor
« Ariva desoz mon chastel.

rickfergus. — *Ibid.* a seierr. — 14274 qui. — 14276 erent. — 14282 Duvelene. — 14286 li. — 14287 maint. — 14288 li. — 14292 qui ert e. — 14293 enemes. — 14295 estant *ajouté.* — 14299 chas-

« Quant ge le vi molt m'en fu bel,
« Quer molt esteit malaaisiez ;
« & s'il fu par mei aaisiez,
« Vos nel devez pas a mal prendre,
« Quer n'i cuidei de rien mesprendre,
« Qu'il ert mis amis & mis sire,
« Ne unques n'avoie oï dire
« Que vos fus[s]iez par mal de lui. (f. 95)
« Bien ensemble estïez andui
« Quant ge departi d'Engleterre
« E ge m'en vinc en ceste terre.
« Se nus, fors vos, en velt plus dire,
« Ge sui prest de mei escondire
« Ci a l'esgar[t] de vostre cort,
« Son le jugement qui or cort. »
N'i out baron qui s'en me[ü]st,
Quer volentiers, si en peüst,
L'en eüst li reis avant trait,
Ja seit ce qu'il ne l'out forfait.

Quant il vit que plus ne pout faire,
Molt li commença a despleire,
Quer molt esteit vers lui sauvages;
Lors si li demanda ostaiges.
E li quens dist : « Volentiers, veir;
« Dites quels les volez aveir ?
— Guifrei le fiz Robert, sanz gile,
« Voil e Jordan de Sankevile

tel *écrit sur grattage.* — 14300 fui. — 14301 malaiasiez. — 14304 mesprendre, *corrigé assez confusément ; la prem. leçon paraît avoir été* menperdre. — 14311 nus, *il y a plutôt* uns. — 14316 en, *corr.* le? *Cf. v.* 14288. — 14317 avant trait, *ms.* a ma traist. — 14318 seit, *ms.* fait. — 14323 quenff. — 14325 *Ms.* Roberd, *mais la prem. leçon était* Robert; *cf. v.* 14433.

« E Thomas de Sanfort ausi,
« E Johan d'Erlée ovec lui ;
« Si voil ave[i]r Walt. Porcel,
« E Donmas vostre boen chastel. »
Lors ne se volt li quens plus taire,
Quant il oï itel afaire,
Ainz li respondi comme sages :
« Vos avez mes filz en ostaiges
« E toz mes chasteals d'Engleterre,
« Se vos volez en ceste terre
« Mes chasteals e mes fermetez,
« Ge vos en baillerai asez,
« E si vos baillerai plosors
« Des filz a mes boens vavasors.
« Herdiement puet isi faire
« Cil qui n'a talent de mal feire. »
Quant li reis oï tels paroles,
En sa chambre [s'en] entra lors,
Si'n parla a cels qui la érent, (*f.* 95 *b*)
E il redistrent e mostrérent
La grant ofre del Mar.
Qui molt se sentit a leal.
« Hom qui itel ofre volt faire
« N'a mie talent de maufaire.
« Plus ofre qu'os ne demandez
« E fait quant ke vos kemandez.
« Ice ne fait mie a taisir,
« Mès mandez li vostre pleisir,

14329 Walt., *ms.* Vat. — 14330 Donmas, *ms.* Domans. — 14333 li, *ms.* il. — 14337 Meis... fermitez. — 14343 teles. *La rime montre qu'il doit manquer deux vers.* — 14346 se distrent. — 14347 Li. — 14352 E, *ms.* Ne.

« Quer trop vos coroc[i]ez enviz. »
Lor[s] prist le vesque de Norviz,
O lui le conte de Vincestre
E le conestable de Cestre,
O els Pierre le filz Herbert;
Si lor manda tot en apert
Qu'il n'i volt ostaiges aveir
Fors cels qu'il li out fait saveir.
E li quens itant respondi
Qu'il n'en aveit ovesques lui
Fors deus, c'ert verité provée :
Walt. Porcel, Johan d'Erlée;
E a cels irreit il saveir
S'il porreit lor greant aveir
Qu'il fus[s]ent ostaiges andui.
E cil alérent ove lui
Qui de part le rei venu érent.
Beal lor fu quant il les trovérent.

Li quens dist a Johan d'Erlée
Qu'il n'i aveit point de celée :
« De mei volt ostaiges av[e]ir,
« Li reis, ce saciez vos de veir,
« Primes Dommas, mon boen chastel,
« E puis vos e Wat. Porcel. »
Johan d'Erlée dist : « Par fei,
« Sire, ge sui home le rei
« E li vostres, ou que ge seie;
« Se misires li reis l'otreie,
« Ge m'i metrai molt volentiers, (*f.* 95 *c*)

14355 c. a eninz. — 14356 vestque. — 14359 Peierres. — 14360 Si li demanda. — 14361 estaiges avier. — 14371 li. — 14374 poiet.

« Quer il n'est pas ami entiers
« Qui a seignor faut a besoing,
« Ou que il seit, o près ou loing. »
E quant Gat[i]er Porcel [l']oï,
Si li graanta autresi.
Li quens al rei ariére vint,
E li reis a paié s'en tint.
Ce ne fu mie chose emblée :
Devant la cort tote asemblée
Mist li quens isi ses ostaiges
E Dommas son chastel a gaiges.
Ce ne fu mie al rei asez,
Qu'il ne poe[i]t estre las[s]ez
De demander la sor[de]mande :
Boens pleiges après lui demande
De ses barons qui lai[e]nz érent.
Tuit ensemble li graantérent,
Fors uns qui en tailla la broche :
E ce fu Davi de la Roche,
Qui l'en failli tot pleinement,
E mustra por quei e coument :
Que il li aveit tant mesfait
Qu'il li deveit faillir en plait,
E qu'il ne le deveit plegier
Ne en nul besoing alegier.
Lors dist li Mar. al rei :
« Por Deu, sire, atendez a mei :
« Quer demandez a ces barons
« E a ces genz que ci veons

14385 faut, *ms.* fait. — 14390 paié, *prem. leçon* peié. — 14395 acez. — 14397 le. — 14399 lainz érent *écrit* (*sauf* lai) *sur grattage.* — 14403 tot *ajouté.* — 14405 Qui i illi.

« Que il en dient lor avis
« S'onkes a dan Davi meffis,
« N'onkes de rien le mesbailli
« Qui ci m'est de pleige failli. »
E li reis dist a toz ensemble :
« Seignors, » fait il, « que vos en semble?
« A li li Mar. mesfait,
« Qu'il li est ci failli en plet? »
E tut emsemble respondirent (*f.* 95 *d*)
K'onques n'oïrent ne ne virent
Le mesfait ne la mespresure
Ne l'orgoil ne la desmesure
Que li Mar. li feïst,
Ne que unques li mesdeïst.
Lors fu sire Davi confus
Quer a son dit ne se tint nus.

Après ice orrez asez
Comfeitement furent livrez
Li ostaige chascun par sei,
Per le kemandement le re[i].
Sire Pierres le filz Herbert,
Saive chevalier e apert,
Passa avant por lui seeir;
E cil le voldrent aseeir,
E encontre lui se levérent

14413 dient, *ms.* dreit. — 14415 le, *ms.* de. — 14420 faillu. — 14423 mespresture. — 14432 Per, *en toutes lettres; c'est exceptionnel. Au v. précédent,* par, *en toutes lettres aussi.* — 14433 *Ms.* Herberd, *mais le* d *est écrit en surcharge sur un* t; *cf. v.* 14325. — 14434 Sa vie. — 14435 seeir, *prém. leçon* saveir, *qui paraît corrigée en* seieir. — 14436 aseier.

Qui dejoste dan Davi érent.
Il dist : « Si Dex me beneïe,
« Seignors, ge ne me serrei mie
« A nul foer lez le traïtor
« Qui a failli a son seignor. »
Au plus de cels qui oï l'orent
Plout cest dit & boen gré l'en sourent
E beal lor fu de ceste entraite
Por la honte qu'il aveit faite.

Dès uimais vos voil faire saiges
Com li reis mena ses ostaiges
En Engleterre qu'il out pris :
Ne torna pas a poi de pris
Ce qu'il en aveit porveü.
Si com il furent esleü,
Porveit e espie e esgarde,
Qu'il met chascun par sei en garde.
Jordan bailla a Gloecestre,
E Thomas bailla a Vincestre,
E Johan a Nothingeham
Ou asez out peine & ahan ;
Guifrei bailla a Herefort, (*f.* 96)
Mès molt li fu la prison fort
Quer mal li prist en sa prison ;
Unques n'en issi se mort non.
E si bailla Walt. Porcel

14441 lez, *ms.* lenz. — *Ibid.* le *ajouté.* — 14442 faille. — 14443 cels, *prem. leçon* cil? — 14444 boen, *prem. leçon* bien. — 14445 fui. — 14447 uimais, *ms.* ymais. — 14448 Comme li r. amena. — 14452 eslui. — 14453 Por veir. — 14453-4 *Prem. leçon* esgarte-garte. — 14457 E, *ms.* A. — 14460 fui.

En garde a tel dunt li fu bel :
Ce fu P[i]erres le fiz Herbert ;
Molt valt prodom qui bien desert
Qu'en deie bien dire de lui.
Bien le deservi vers cestui.
Près d'un an furent en prison
Li ostaige par mesprison,
Quer cil n'i aveit rien forfait
Por quei amor ce lor fu fait.
Lors commença la guerre enfin (1212)
Entre le rei & Liewelin.
Li reis manda le Mar.
Cui molt out fait anui & mal ;
E il vint a lui comme saiges.
Lor[s] li delivra ses ostaiges
Li reis ad molt poi de prïére,
Quer itele esteit sa maniére
Que ses prosdommes teneit loing
De lui de si qu'al grant bosoing.
D'itant i out grant desconfort :
Guifrei le filz Robert fu mort
Qui en ostage fu livrez
Quant il dut estre delivrez.

Après la guerre qui fu grande,
Quist congié d'aler en Irlande
Li Mar., si l'out por veir
Itel comme il le dut aveir.
Que il demora en Irlande,

14466 prodome. — 14467 deie, *prem. leçon* die, *corrigé en* deit. — 14474-5 le, *ms.* li. — 14481 presdommes. — 14486 deliverez. — 14488 Quist, *ms.* Prist. *Cf. v.* 13312. — 14491 Irlandæ.

Avint une merveille grande
Qui torna a grant mesestance,
Qu'il avint que li reis de France
Qui d'Engleterre aveit envie
Fist apariller son navie (avril)
Por venir s'en [en] Engleterre, (*f.* 96 *b*)
Quer pormise li ert la terre.
Quant li reis Johan oï dire
Qu'il apareillot son navire,
A si toz ses barons manda ;
Conseil lor quist e demanda
Comme il porreit ouvrer e faire
D'itel ovre e de tel afa[i]re.
Unques n'out si bon conseillier
Qui bien s'en seüst conseillier,
Mès aucuns li di[s]t : « Beal duz sire,
« Entendez ce que ge voil dire :
« A br[i]ez moz vos di, c'est la somme,
« Vos n'avez pas le plus prodomme
« Qui seit en tote vostre terre ;
« Si lo bien qu'os l'envei[e]z querre :
« C'est W. li Mar.,
« Qu'il est tan[t] pruz & tant leials
« E tant presiez & tant amez
« E tant cremuz e tant dotez
« Que a lui fait bien conseil prendre,
« S'est qui de ce me voille antendre.
« Ices geu n'est pas geu de veille,
« Mès qui a prodome conseille

14503 ouvrir. — 14505 n'out, *ms.* mout (*p.-ê.* n'i out). — 14506 s', *corr.* l'? — 14509 *Au lieu de* di c'est la somme, *le copiste avait d'abord écrit* voil dire. — 14520 predeume.

« Ce dist l'om que il se repose,
« E ce fu dit bien a grant pose.
« Sire, se nos en creüs[s]iez,
« Bien fust qu'os i enveïssiez.
« Tuit nos tenons a cest acort. »
& li reis dist : « Bie[n] m'i acort,
« Mais primes serront delivré
« Si dui fil ke il m'a livré
« E que g'ei tenuz en ostaiges. »
Plusors dient : « Il dit que saiges,
« Qu'il s'en vendra plus volentiers
« & plus en iert amis entiers. »

Isi fu l'ovre poralée.
Li rei manda Johan d'Erlée
Qu'a lui venist, & il i vint (*f.* 96 *c*)
A Londres, que riens nel detint.
Li reis li dist : « Mandé vos ai
« Johan, quer je vos baillerai
« Le[s] filz a vostre sire andeus
« Quer plus en serez curïeus
« De garde[r] les, ge n'en dot rien,
« Que nuls autres, ce sai ge bien ;
« Quer ges voil, tels est mis coraiges,
« Quitement delivrer d'ostaiges ;
« E si vos sai unquore a tel
« Que mareschal de mon ostel
« Voil que saiez avant cest jor,

14521 *Grande initiale à ce vers.* — 14522 fui. — 14523 S. ses vos (*par* v). — 14539 sire, *ms.* seignor; *on aimerait mieux corriger* vostre *en* vo, *mais* sire *est ici souvent employé comme régime.* — 14540 curielus. — 14544 deliverer.

« E que les dreiz vostre seignor
« Recevez ici quitement
« & si bel e si franchement
« Comme il unques les out e meilz,
« Quer isi le voil, par mes oilz!
— Cinc cenz merciz, » di[s]t Johan, « sire,
« Quant il vos pleist, isi a dire;
« Mès, si vos pleist, itant sachiez
« Que deus baillies me laissiez
« Dunt dui prodome se garreient,
« S'enorablement le faiseient;
« E s'il le volei[e]nt bien faire
« Asez [i] avreient a faire. »
Dist li reis : « G'en penserai bien;
« Ja mar en doterez de rien. »
Lors li bailla l'on les enfanz,
Dunt sire Johan [fu] joianz.

Li reis vit Ric. giemble e tendre
E fort li sereit a enprendre
Si tost mesaise a endurer,
Quer il ne porreit pas durer.
E dist : « Johan, j'ai porveü
« Se el mons esmeü
« Ric. qui serrat a mesese
« & ge voil bien qu'il seit a ese.
« Or seit baillez par vostre acort (*f.* 96 *d*)

14550 si (*le second*), *ms.* ici. — 14551 e meilz, *ms.* meiluz. — 14558 Senor ablement le faisseient. — 14560 avereient. — 14561 G'en en p. — 14567 a, *ms.* e. *On ne voit pas de quel* mesaise *il s'agit. Y a-t-il une lacune dans ce qui précède?* — 14568 Quer, *ms.* Querl. — 14570 *Vers corrompu.*

« A sire Thomas de Sanfort
« Quer il le gardera molt bien.
— Si m'aït Dex ! ge n'en dot rien, »
Ce dist sire Johan adonques,
« Mielz remaneir ne puet il unques. »
Après ce enveie en Irlande
Li reis al Mar., e mande
Que hastiv[em]ent a lui vienge,
E que nule essoingne nel tienge.
Li Mar. ne quist essoingne,
Quer bien sout que por grant besoingne
Si hastivement le mandout,
& il i vint a l'einz qu'il pout
E comme preudom deveit faire.
Ne regarda pas a l'afaire
Le rei ne a sa cruelté,
Quer toz dis ama lealté.
Al rei vint sanz longe tenue
Qui grant joie out de sa venue.
Al Mar. dist son afaire,
& qui[st] conseil qu'en posreit faire.
Il li dist : « Avez vos barons
« E vos hauz homes toz semons
« E qui lor teres de vos ont?
— Oïl, » dist li reis, « venu sunt. »

En es le pas, si com mei semble,
Fist li reis venir tot asemble
Son ost sor le mont de Brandone,

14578 remanier. — 14580 Li reis al M., *ms.* Li M. — 14584 besoingne, *ms.* besogi, *avec un signe d'abréviation sur* gi. — 14587 preudomme. — 14599 En esiepas. — 14600 toz.

Si comme li conseils li done.
Bien vit que grant gent aveit la.
Après de Douvres aprocha. (mai)
Par le conseil del Mar.
Qui maint l'en out doné leial,
E par le conte de Boloingne
Qui molt valeit en tel besoingne,
E le conte de Salesb[i]ere,
E par dant Guifrei le filz Piere
Qui molt esteit leial justise, (*f.* 97)
Fu un[e] grant besoingne enprise :
Par grant conseil e par aïe
Apareilla le suen navie
Por faire mal e desturbance
Al navie le rei de France
Qu'il out aparreillé al Dan.
Mais unques puis le tens Adan
Navie n'ala si a hunte,
La merci Dieu e le bon conte
W., cil de Salesbire,
Qui li tresturna sa matire
Altrement qu'il n'out porveü,
Dont il se tint a deceü,
Quer il li fist al Dan, por veir,
Veiant ses els, ses nés ardeir ; (30 mai)
E fist prendre, malgré ses denz,
Quant que il out trouvé dedenz.
Molt fu al rei de France amer
Quant il vit les nés en la mer

14604 *L'abréviation donne* aprecba. — 14608 veleit. — 14609 Salesberres. — 14610 Pieris. — 14613 conseil *ajouté*. — 14614 Epareilla. — 14620 bone. — 14622 matere.

Ardeir a flambe e a fumée,
Com se la mer fust alumée.

Li quen[s] & cil qui o lui érent
Plusors des nés en amenérent
O forment e bacons e vins,
Malgré Franceis e Angevins
E malgré tote lor poissance,
Quer unques meis ne vint de France
Si grant g[a]aing en Engleterre,
Puis que Artur l'ala conquerre.
Li reis Phelipe [f]ors de sens,
Iros e malencolïens,
Le remanant de son navie
Par ire & par melencolie
Fist tot ardeir e metre en cendre,
Puis s'en ala sanz plus atendre,
Il e sa grant ost desconfite
Qui leidement fu contredite.
Li quens sigla vers Engleterre, (*f.* 97 *b*)
Mais ainz qu'il venist en la terre,
Ourent tormente e grant oraige,
Qu'onques gaires a un rivaige
Ne vint nule des nés ensenble,
Ainz corurent, si com mei semble,
Vers Escoce en Norhumbe[r]lande,
Quer trop fu la tormente grande;
Mais, merci Dieu, si s'en eissirent,
Qu'il n'i neiérent ne perirent.

14631 famble. — 14634 amanerent. — 14640 l'ala (*on pourrait aussi proposer* la vint?), *ms.* de la. — 14651 g. coraige. — 14655 *La fin du dernier mot est écrite sur grattage.*

Quant li reis d'Engletere oï
Ces noveles, [si] s'esjoï,
E mercïa nostre Seignor
De la merveille e de l'enor
Que Damledeu li out doné;
Si li eüst guerredoné
En bien, si eüst fait que saiges,
Mais non fist : ce fu grant daimaiges.
Lors departi l'ost d'Engletere.
Li reis sejorna en la terre
Trestot l'iver e tot l'esté,
Si que unques n'i out esté
Plus a joie ne plus a pès,
De si que el quaresme après (1214)
Li Mar. e li haut homme
Li loérent, ce est la some,
Qu'il alast a ost en Peitou.
N'i demora ne grant ne pou
Qu'il aüna grant ost pleniére,
Qu'il n'iert gent de nule maniére
Qui d'armes aid[i]er se seüst
Dunt a grant plenté n'i eüst.
En mer entra molt richement,
O grant ost e o bele gent.
Molt quidoit aveir boen eür
& molt cuidout estre aseür
D'aveir ce que il alout querre
Quant il se parti d'Engleterre,
Quer si esteit li marchi[é]s pris (*f.* 97 *c*)

14662 E de. — 14664 eüst, *ms.* out. — 14680 ost *a été rayé entre* grant *et* plenté. — 14683-4 *La répétition de* molt quidoit (*ou* cuidout) *rend l'une de ces deux leçons suspecte.*

Que li quens esteit sis enpris
De Flandres e cil de Boloingne
Qui enhardissoit la bosoingne.

Ces deus aconpaingna asemble,
E ovec els, si com mei semble,
Laissa W. son boen frére
Qui esteit quens de Salesbére.
Mais ne fait pa[s] a ublïer
Que quan[t] la nef entra em mer,
Que il laissa le Mar.
Por garder de mont e de val
Ses citez, ses chasteals, sa terre,
O autres barons d'Engletere.
E li Mar. volentiers
Li bailla de ses chevaliers
Tant comme il volt a son plaisir.
Mais ci ne fait pas a teisir
Que toz dis, itant vos aprent,
Se sent la poeiche del hareng
E li boens vaisails del boen beivre.
Itant volt li reis ameinteivre
Al Mar. qu'il enmesreit
Ric. son fiz, eisi voleit.
E li Mar. respondi :
« Beal sire, » di[s]t il, « ge vos di
« Que trop est tendres, ce m'est vis,
« A mener en loingteing païs,

14690 enhardissout le. — 14694 Qui, *ms.* Quil. — 14699 ces ch. — 14702 Li, *ms.* Si. — 14706 poeiche, *l'e du milieu est peu distinct, étant écrit en surcharge. Cf. Le Roux de Lincy,* Livre des prov., I, 177. — 14707 beievre. — 14714 *Il doit y avoir entre ce vers et le suivant, ou dans les environs, une lacune, car le sens ne se suit pas.*

« Ric.; se vos nos volez bien,
« Ne remaindra por nule rien :
« Amedeus les vos baillerai;
« Ja encontre vos n'en serrai. »
A mener l'en si s'asenti
Li reis, mès puis s'en repenti,
Qu'il amaladi en la terre
Si que mires lui estut querre
E que par poi qu'il ne fu mors :
Trop i eüst malveis conforz;
Si fust tenu a mesprison, (*f.* 97 *d*)
Mès il torna a garison.
Ne fait or ci plus a enquerre
Que li reis conquist en la terre :
Ne sust lors chose qui ataingne,
Mès n'apartient a nostre ouvraingne
A dire comme li avint,
Mès en Engleterre s'en vint. (octobre)

Ne tendrai ore ci plus conte :
Bien seit l'om comme li troi conte
S'esmurent en molt grant besoingne,
Cil de Flandres, cil de Boloingne
E cil avuec de Salesbére
Qui al rei ert amis e frére,
Dunt bien eüssent a chief trait,
Se ne fust par autrui mesfait
Que par le lor, c'est bien seü.
Laidement furent deceü.

14724 malfeis. — 14727 ore. — 14729 *Vers corrompu*. — 14730 M. ne partint a vostre (*par* v). — 14731 li, *ms*. il. — 14737 avuec, *ms*. aveit.

As treis contes, c'en est la pure,
Avint mainte bele aventure
En Flandres tant com il i érent.
Contre l'empereor alérent
Qui vint si trés hastivement
Qu'il n'ot pas le quart de sa gent.
E quant li reis de France oï
Sa venue poi s'esjoï,
Quer bien cuida estre sou[s]pris
E qu'il i fust ou mort ou pris.
N'ourent Franceis soing de bataille,
Qu'aler [s'en] volei[e]nt sanz faille,
Si que la nuit fuï s'en fussent
Volentiers, se leisir eüs[s]ent.
Li plusor a dreit en parlérent
Qui vers l'enpereor alérent,
Qui bien virent e bien saveient
Que Franceis aler s'en voleient.

Lors parla li quens de Boloingne
Qui molt voleit que sa besoingne
Fust a dreit compassée e faite. (*f.* 98)
« S'il s'en vunt, » dist il, « ce me haite,
« Quer donc nos laissent il la terre.
« Si ert aesi[é]e a conquere
« Quant point ne serra defendue.
« Si en sera l'enor rendue,
« Se Deu pleit, a l'empereor,
« A lui e a nostre seignor

14748 n'ot, *ms.* volt (*par* v). — 14749 F. l'oï. — 14755 fuissent. — 14758 devers. — 14763 compassæ. — 14768 Si en, *ms.* Se Deu, *comme au v. suiv.* — 14769 a, *ms.* e.

« Johan, qui reis est d'Engletere.
— Vos li tolez enor e terre
« Tote a veüe sanz embler,
« Qu'os ne nos laissiez asembler, »
Dist Hue de Boves. « Beal sire,
« Plus a en faire que en dire.
— Hue de Boves, » dist li quens,
« Ja n'enter[r]ez entre les boens
« Quant il vendra a l'asembler :
« Molt vos en savrez bien embler.
« Ja n'i endurerez nul fès,
« Quer vos este[s] fels & malveis.
« Ja n'i acreistrez vostre pris;
« Meis g'i serai [ou] mors ou pris,
« Ce saciez vos certeinement,
« Ainz que g'en parte laidement. »

Bien seit l'om la verité pure
De la leide desconfiture (27 juillet)
Qui fu faite en molt petit d'ore,
Quer trop tost lor corurent sore
A poi de gent e a meschief;
Si lor torna a trop grant gr[i]ef,
Quer il n'ourent pas, c'est la somme,
En lor bataille le quart homme
Que Franceis i ourent le jor,
Quer la gent a l'empereor
Ne li furent pas bien a main.
S'il atendist a l'endemain,

14771 d', *ms.* en. — 14773 veüe, *ms.* veie. — 14787 *L'alinéa n'est pas marqué dans le ms.* — 14788 la, *ms.* lai. — 14793 n'i o. — 14798 antendist.

Tant que sa gent lu[i] fust venue,
Grant enor l'en fust avenue.
Mais de ce n'est pas or mon conte. (*f.* 98 *b*)
Iloc furent pris li treis conte.
Morz ou pris fust l[i] emperéres
Ne fust li quens de Salesbéres
Qui dist : « Sire, por Deu merci,
« S'il vos pleist partez vos de ci,
« Quer s'os estïés ici pris,
« Lores sereit de mal em pis ;
« Mais encor poez si ouvrer
« Que bien porrïez recovrer
« A aveir dreiture e venjance
« Del grant orguil le rei de France. »
A grant peine e a grant dolor
En fist partir l'emperreor.
Li quens qui remest si fu pris,
E tuit li chevalier de pris
Furent pris, sanz plus e sanz mains.
La fu pris Thomas Males mains
Qui molt i fist le jor que proz
E molt en out grant pris de toz.

Je ne di pas que s'en venist
Ainz que ceste chose avenist
Li reis qui esteit en Peitou :
Oblïé i aveie un pou,

14801 pas ore ici nol c. — 14803 ou, *ms.* out. — 14807 esteiés. — 14808 pis, *ms.* pris. — 14809 si ouvrer, *ms.* ci enmirer. — 14810 recovrir. — 14811 d. seuenamte. — 14819 que, *ms.* qui. — 14822 qui.

Mais n'i ai de g[u]eres mespris,
Quer al pont de Nantes fu pris
Robert de Droes a un poindre.
Itant m'i couveneit ajoindre.
Ne voil ici metre grant cure,
Mès, par la grant desconfiture
Qui en Flandres aveit esté
Ou pris furent e aresté
Li trei conte & li grant barnaiges,
Dunt grant duels fu e grant damaiges,
Bien set l'on que, por cele enprise,
Fu la trieve doné[e] e prise (18 septembre)
Qui ja ne fust agraantée
Ne fust la maveise jornée
Qui a l'empereor avint. (*f.* 98 *c*)
Après la trieve s'en renvint (octobre)
Li reis Johan en Engleterre.
Après ce commença la guere
E l'estrif e la mesprisons
Entre le roi e les barons
Qui unques, a dreit ne a tort,
Ne traist a fin dusqu'a la mort.
Mesfait out a tels se tornérent
Li reis, e tel se retornérent
Encontre lui par lor sorfait

14826 Quer, *corr.* Que? — 14828 m'i, *ms.* mist. — 14830 la, *ms.* le. — 14832 On. — 14834 *Lacune après ce vers?* — 14838 maveisse. — 14839 l'e. i a. — 14840 la, *ms.* le. — 14843 estrief e le. — 14846 la, *corr.* sa? — 14847 *Grande initiale à ce vers.* Mesfait, *ms.* Mais fait. — 14848 e tel, *ms.* a cel. — *Ibid.* retornement. — 14849 forfait.

A cui il n'aveit riens mesfait.
Près de toz li corurent sore.
Mès n'est pas a dire a ceste ore
Des ovres ne des achaisons,
Quer trop i out el que reisons
D'amedeus pars, ce fu la veire,
Que a peine porreit nul creire
Le mal qui d'ambepars i fu,
S'il ne l'out oï ou veü :
Chascuns i acreisseit le mal.

Des boens enfanz al Mar.
Qui descendirent del bon pére
E nasquirent de bone mére
Voil or ci dire tot avant.
Mès d'une chose bien me vant,
Bien le puis dire sanz essoingne,
Cels en trairai a testemoingne
Qui sunt venuz e qui les virent :
Unques meillors enfanz n'eissirent
D'un cheval[i]er & d'un[e] dame.
E se g'en ment, si seit sor m'ame!
Les nons de chascun estuet dire,
Quer ç'apartient a ma matire.

Li premier filz out nom Will.;
Si vos di bien qu'en cest reame
N'out nul, si com j'oï retraire,

14850 A qui. — 14857 que. — 14859 acresissei. — 14860 *L'alinéa n'est pas marqué dans le ms.* — 14861 bone. — 14863 ore. — *Ibid.* tot, *ms.* tat. — 14865 asoingne. — 14867 venuz *doit s'être substitué à quelque autre participe.*

Qui tant s'atornast a bien faire.
Eisi l'oï a toz conter. (*f.* 98 *d*)
Bien deit a grant enor monter
E enprendre une grant besoingne
Cui l'om porte tel testemoingne.
Cil fu après son pére cuens,
E fu chivaliers beals & buens.
E Ric., qui fu après nez,
Out proesce e sens e bealtez
E bones mors e gentillesce.
Charité, enor e largesse
Firent de lui toz dis lor oste :
Molt valt qui de tel gent s'acoste.
Gilibert fu li terz nomez;
Clers fu, de boen senz renommez,
De bones mors, de boen afaire,
Franz e gentilz e debonaire.
Li quarz fu apelé Gautiers,
Mès n'ert unquor pas chevaliers
A l'ore que ge fis cest livre;
Mès l'em diseit, s'il poe[i]t vivre,
Qu'en lui avreit maintes bontez,
Quer il s'i atornout asez.
Li quint des filz Ansel out non :
Molt esteit de bele façon,
De cors, de vis, de chascun menbre,
Quer, eisi comme il [me re]membre,
Avenanz ert en tot afaire,
E Dex li dont a bon chief traire!

14884 Out, *ms.* Tut. *On pourrait proposer au vers précédent* E[n]. — *Ibid.* L'*s de* proesce *ajoutée.* — 14887 oste, *ms.* este. — 14901 de vis, *ms.* daui. — 14904 li... bone.

Les cinc filz vos ai ci nommez,
Mais ge n'avreie ui asommez,
Isi comme g'entent & vei,
Les grans biens ou chascun par sei
Ou chascun d'e[l]s porreit monter,
Quer fort me serreit a conter.
Des cinc filz vos ai dit la veire,
E por ce fait la chose a creire
Que par dreit deit estre creüe,
Quer bien est oïe & veüe.

De[s] cinc filles direi après (*f.* 99)
Si comme els vindrent près a près.
Maheut out nom la premereine
A cui Dex fist si bele estreine
Qu'il mist en lui sens e largesse,
Bealté, franchice e gentillece,
E tot le bien, gel di por veir,
Qu'en gentil feme deit aveir.
Sis boens peres qui molt l'ama
A son vivant la marïa.
Al mielz e al plus bel qu'il sout,
A sire Hue de Bigot,
Qui par lingnage esteit des buens,
E après son pere fu cuens.
Ne fait [a] aloingner li contes :
Bien seit l'om qu'a treis filz de contes

14909 *Malgré la correction* e[l]s, *le sens est peu satisfaisant. Il est probable que le commencement du vers répète en partie la fin du précédent.* — 14912 creire, *ms.* traire. — 14918 A qui. — *Ibid.* bele, *ms.* rele, *avec une lettre, peut-être un* a., *ajoutée en interligne* (reale ?). — 14920 geltillece. — 14921 le, *ms.* li. — 14929 le contez. — 14930 treit f. de contez.

Dona les treis bien enplei[é]es;
Ne furent pas desparagi[é]es.
Cele qui out nom Ysabel
Eüst non par dreit « vis a bel »
Quer bone est e bele deit estre;
Cele out li quens de Gloecestre;
Puis dona li péres Sebire,
Dunt l'om deit par raison bien dire,
Quer molt a des bones maniéres,
Al filz le conte de Fer[i]éres;
E Eve dona a espose
Al filz al seingnor de Braiose,
Will. out non le filz Reinaut.
Molt set & molt puet & molt va[u]t,
Cui Dez [a] doné tel curage
D'empleier si bien son linnage.
Johane, après la mort del pére,
Remest a marïer al frére
Qui s'en tint molt menbréement,
Qu'il la marïa richement.
Si hautement fu enpleiée
Qu'el ne fu pas de[s]paragiée,
Quer par mariage ensaisi (*f.* 99 *b*)
Le seignor de Montchenesi,
Garin, qui a paié se tint
E ele de ço qu'a lui vint.

14931 treis, *prem. leçon* treues, *exponctué.* — 14934 vis a bel *est conjectural; ms.* nisabel, *ou* iusabel. — 14935 deist. — 14936 Glocestree. — 14937 peris. — 14938 deit, *ms.* dist (*ou* dift, *comme dans les Serments*). — 14940 Al conte le filz de. — 14945 Qui. — *Ibid.* curage, *ou peut-être* eurage. — 14949 menbréement, *correction douteuse, ms.* muement. — 14951 enpleiée, *ms.* aplaiée. — 14952 Qu'il. — 14955 paié, *ms.* pein.

V[e]eir poez sanz achaison
Que j'ai ci prové par raison,
Ço voient bien & seivent tuit,
Que de boen arbre vient bon fru[i]t,
E bien est dreiz qu'as enfa[n]s pére
Del pére e de la bone mére.
Li péres porvit a [l'a]faire,
Qui trop bien e bel le sout faire,
E qui de grant senz fu garniz,
De marïer son ainzné filz,
Quer bien porvit e bien saveit
Que li quens Baudevins aveit
D'Aubermale une fille belle.
N'out enfant fors la damisele.
Li dui compaingnon s'entramérent,
Quer compaingnon furent [e] érent.
Del marïage, ce me semble,
Parlérent entre eus deus asemble,
Que chescuns en out boen coraige.
Otrïé fu le marïage,
Si que li quens en Engleterre
D'Aubemarle tote sa terre
E aliors par tot li donout,
Se li reis isi l'otreiout.
Li prodomme distrent e saige
Qui oïrent cest marïage;
Tuit ensemble a grant bien le tindrent,
E distrent qu'onques mès n'avindrent
Deus enfanz de si trés boens péres

14965 granz. — 14069 une, *ms.* vint. — 14971 s'entremamerent. — 14980 ici. — 14982 ourent. *Lacune après ce vers?*

Ne de si trés vaillantes méres
Par mariage metre ensemble,
E si dient que raison semble
E qu'a dreit devreit avenir
Que d'els devreit bon frut venir.

Quant parlé e porveü ourent (*f.* 99 *c*)
Li dui conte al mielz que il sourent
Tot lor afaire e lor agrei,
Ensemble s'e[n] vindrent al rei
Que lor otreast cest afaire,
& sa chartre lor feïst faire.
Li reis si [l']agraanta bien,
Unques n'i trespassérent rien
De quant qu'il avei[e]nt pramis
Qui en la chartre ne fust mis.
Issi ouvrérent comme saiges;
Isi fu fèz li mariages
Qui fu loez de mainte gent.
Ensemble fus[s]ent longement,
Mais Mors qui les buens desasemble
Nes volt gaires laissier ensemble.
La mort glote qui tot devore
Corut si a la dame sore
Qu'a force la prist; si morut,
Qu'onques rien ne la secorut,
Richesce ne sens ne aveir
Ne riens que um peüst aveir.
Issi fait la mort son mestier

14990 bon, *ms.* bonté. — 14993 agreie. — 14998 t. de nent. — 15007 gloce. — 15009-10 morust-secorust. — 15012 qui.

Que raançon n'i a mestier,
Quer ne li chaut a la de[s]vée
S'ele en est haïe ou amée.
Org[u]eille[u]se est, si ne tient conte
De roi ne de duc ne de conte
Que de toz ne face son buen,
& riche & povre tui[t] sunt suen;
E por ce fu dit de la mort
Que contre lui n'a nul resort.
Ne voil or ci de lui plus dire,
Quer n'apartient a ma matire,
N'ai cure qu'en ce me detienge
Qui a l'estorie n'apartienge
Qui del Mar. est estraite.
Dex m'otreit qu'ele soit si faite
Que bone essemple i puissent prendre
Tuit cil qui i voldront entendre! [(*f.* 99 *d*)

Mais trespasser m'estuet la guerre (1215)
Qui fu après en Engleterre
Entre le rei e ses barons,
Quer trop i out des achaisons
Qui ne sunt proz a reconter,
Ainz me porreit a mal monter;
Mès teles furent les emprises
Que li baron por lor franchises
Vindrent al rei, si li requistrent. (27 avril)

15014 Q. arançon. — 15018 Do. — 15019 bien. — 15020 pevre. — 15022 *Cf. Le Roux de Lincy,* Livre des prov., II, 277, 295. — 15023 ore ici. — 15025 cure, *prem. leçon* core. — *Ibid.* qu'en ce, *ms.* quonre. — 15029 elsemple. — 15030 q. il voldrent. — 15038-42 franchices.

Il lor escondi[s]t; & il distrent,
Li plus de cels qui i estoient,
Que, se lor franchises n'avoient,
Ce seüst il tot a devise,
Qu'il guerpiroient son servise;
E ce peüst il bien saveir
Qu'il ne poe[i]t en els aveir
Fïance, e qu'il le grevereient
En toz les lius ou il porrei[e]nt.
Ce qu'il li pramistrent li firent :
De son servise se partirent.
Cil qui a cel conseil se tindrent
Por lui grever a Londres vindrent; (24 mai)
Mès saciez que de tot cel mal,
Par le conseil del Mar.
N'i out riens porchacié ne fe[i]t,
Ainz li pesa molt de[l] sorfeit
D'amedeus pars, quant il le sout,
Qu'il nel consenti ne ne volt,
Ne par son conseil rien ne firent
Londreis qui a els s'asentirent.
Par lor acort a Londres vindrent
Li baron qui a ço se tindrent,
E tramistrent, ce m'est a vis,
Tuit asemble por Loeïs
Qui esteit filz al rei de France.
Molt eurent en lui grant fiance,
E por ço l'enveiérent querre, (*f.* 100)
Qu'il le quid[i]érent d'Engleterre

15044 guerpisoient. — 15055 N'i out, *ms.* Nient. — *Ibid.* fe[i]t, *prem. leçon* fait, *barrée et remplacée par* fet. — 15057 le, *ms.* se. — 15062 ço, *ms.* ce, *corrigé en* ço, *ou l'inverse.*

Faire seingnor, ce li pramistrent.
De granz folie s'entremistrent,
Mais anceis que ce peüst estre
Eut li reis assis Rouvecestre.
Molt i gasta de son aveir
Anceis qu'il la peüst aveir,
Quer veir fu que eici avint
Que par mer a Douvre s'en vint. (septembre)
Mais ne fait or ci a enquerre
Por quei par mer plus que par terre
I vint, nen ai de ce que faire,
Qu'il n'apartient a mon afaire.
Lors fist venir a lui Flamens,
Chevaliers, serjanz aliens,
Qui chascun jor volei[e]nt prendre.
Ne lor chaleit gaires d'entendre
A lui avancier de sa guerre,
Mès a essillier li sa terre.
Ce parut bien a ses tresors,
Qu'en cinc simaines out mis ors
Sa richece e son grant aveir
Qu'en ses tresors soleit aveir;
Quer isi vait d'itel bargaingne :
Qui molt met & riens ne gaaingne
E a malveise gent s'alie
Est molt tost tornez a la lie.
Mès totes vei[e]s, tant i mist
Que Rouvecestre a force prist. (30 novembre)

15072 acis Rouncestre; *cf. v.* 15096. — 15074 aveir, *prem. leçon* avenir. — 15075 Q. vers fui. — 15077 ore. — 15079 I, *ms.* Il. — 15080 Vil ne parteient. — 15081 *Une lettre grattée entre* venir *et* a. — 15087 ses, *ms.* ces. — 15088 cimaines o. uns o. — 15089 Sa richece, *en partie écrit sur grattage.* — 15091 ici.

Tant firent Londreis, ce m'est vis,
Qu'il amenérent Loeïs. (21 mai)
Del païs fu grant piece mestre :
Si prist Ferneham & Vincestre
E Porecestre e Suvhantune.
Maint bel tonel e mainte tone
I burent li ribaut de France
Qui si érent plein de vantance
Qu'il disoient que Engleterre (*f.* 100 *b*)
Ert lor e voidassent la terre
Engleis, quer nul dreit n'i aveient :
Franceis a lor oés la tendreient.
La ventance n'i valut riens :
Cent en vi puis mangier as chiens
A cui Engleis tolirent vie
Entre Wincestre e Romesie;
A cels remest eisi la terre.
E[n] plusors lieus [en] Engletere
Fist um autresi ou noauz,
Testemoing Willekin de Vauz.
Or fait bien isi a saveir,
Quant li reis n'out plus de l'aveir,
Qu'ove lui remist poi de gent
De cels qu'i érent por argent :
A lor gaainz tindrent lor veies.
Mès li Mar. totes vei[e]s,
Qui out le cuer entier e pur,
Fu o lui al fort e al dur.
Unques de lui ne s'estranga

15098 *Une lettre grattée entre* amenérent *et* Loeïs. — 15101 Porecestre, *les lettres* or *sont écrites en surcharge et incertaines; c'est Porchester*. — 15116 T. de W. — 15121 veies, *ms.* neis. — 15123 cuir.

N'unques son boen cuer ne changa,
Ainz le servi en bone fei
Comme seignor & comme rei.
Puis de lui ainc ne se parti
De si que mort l'en departi
E unquore ne di ge mie
Qu'il ne fust a mort e a vie
Toz diz o lui e o les sùens
Comme leals & comme boens;
Ce fu veirs, c'est bien esprové,
Qu'en plusors lieus a l'om trouvé,
Que que li reis feïst a lui,
Qu'onques nel guerpi por nului.
Nequedent tant dura la guerre
Que forment empira la terre
Al rei, e forment le grevérent
Tuit cil qui encontre lui érent.
E a la fin, que que nuls die, (*f.* 100 *c*)
Se treist li reis vers Lindesie,
Ou laidement [li] mesestut,
Quer li grant mal dunt il morut
L'encontra en cele contrée
Qui si li fist male encontrée
Que le destreinst en tel maniére
Que il ne pout avant n'arriére.
Tant le volt plais[s]ier e destraindre
Que a Newer l'estut remaindre.

15129-30 P. de l. ne se departi, | Eins de si. — 15140 empira, *ms.* entca *avec un* e *suscrit sur le* t. — 15143 E, *ms.* En. — *Ibid.* q. n. en d. — 15145 Ou, *ms.* Qu, *avec une grande initiale.* — 15146 morust. — 15148 encontrere. — 15149 Q. li distrent. — 15150 arreire.

Issi fu, issi l'estut estre.
La fu l'evesque de Wincestre;
S'i fu, c'est bien chose seüe,
Sire Johan de Monemue
Ensemble o lui dusqu'a la mort,
& sire Wat[i]er de Clifort
E sire Rog[i]er ensement
Cui molt en pesa durement;
S'i fu Johan li Mar.
A cui molt pesa de son mal.
S[i] i out maint autre haut home
E bachelers, ce fu la summe;
Mès forment se desconfortérent
Tuit cil qui ovekes lui érent.

Quant la maladie engreingna
Qui unques la[i]ssier nel deingna
En pais, ainz l'angoissa forment,
Manda sa plus privée gent;
Si dist : « Seignors, morir m'estuet,
« Quer autrement estre ne puet.
« Ne puis mais endurer cest mal.
« Por Dieu, preiez le Mar.
« Qu'il me pardoinge les sorfeiz
« E les mals qu'a tort li ai faiz
« E maint travail e ma[i]nt ennui
« Dunt durement repentanz sui.
« Toz dis m'a lealment servi,

15155 fui. — 15160 Qui. — 15161 fui. — 15162 son mals, *il y a une* s *au-dessus du premier mot; corr.* ses mals? — 15165 *Dans* desconfortérent *les lettres* or *sont ajoutées en interligne.* — 15169 ainz, *ms.* en. — 15174 li. — 15175 forfeiz.

« Ne unques ne me messervi
« Por mal que unques li feïsse (*f.* 100 *d*)
« Ne por rien que je li deïsse.
« Seignor, por Deu qui fist le munt,
« Preiez li qu'il le me pardont.
« Por ce que plus me fi en lui
« De lealté que a nului,
« Vos pri qu'il ait mon fiz en garde
« E que toz dis s'en tient e garde
« Kar jamès terres par nulli
« Ne maintendra, se n'est par lui. »

Isi parla li reis idonques,
Ma[i]s la mort qui pité n'out unques
Ne de nul mal ne se volt feindre
Le commença si a destraindre
Qu'el le mist en tel non poe[i]r
Qu'il n'out ne force ne poeịr
Ne sens, tant lu[i] livra entente.
Molt le mist en malveisse entente;
Mais tant oï dire a auquanz
Que molt fu verai repentanz;
Mès mors qui trop est ennuiose
E felenesse e angoiss[os]e
E[n] sa poesté le reçut :
Tant le destreinst que il morut.

15181 li fiesse. — 15182 qui. — 15184 il, *ms.* el. — 15185-6 qui. — 15187 mon, *ms.* mes. — 15188-9 *Ces deux vers sont ajoutés en marge par une main contemporaine. Au premier vers on pourrait corriger* s'en tient *en* le meint (*le mène*) *ou* en prenge g. (*cf. v.* 15271)? — 15196 poier. — 15197 *Sic.* — 15198 li. *On pourrait proposer* Molt mist en li m. — 15200 fui. *Lacune après ce vers?* — 15204 morust.

Morz fu li reis, ne pout autre estre, (18 octobre)
Si'n fu portez a Wirecestre.

Quant li Mar. oï dire
Que morz esteit li reis sis sire,
Dolenz en fu, quant il l'oï;
De Glo[e]cestre se parti,
E quant il s'en fu issi fors,
Si ala encontre le cors
Qui a Wirecestre veneit.
Li legaz Wales i esteit,
E clers e chevaliers asez
Out entor la bere amasez.
Portez fu a la haute glise;
Si li fist l'om riche servise
Tel comme parteneit a rei
Selonc Dieu e selonc la lei.
Endreit lui fu la profecie (*f.* 101)
De Merlin molt bien aconplie
Qui dist que entre les souvere[i]ns
Gereit; bien nos en fist certeins :
Ce fu veir, e bien le seit l'en,
Qu'il gist entre se[i]nt Volstam
E un autre corseint molt près
Qui asez gisent près a près.

Quant enterré ourent le rei,
Li haut home pristrent conrei
De partir s'en de Wirecestre;

15206 Wincestre. — 15209 fui. — 15213 Wincestre. — 15216 le. — 15217 fui. — 15219 a, *ms.* al. — 15220 le. — 15221 fui. — 15224 bien *est répété après* fist. — 15225 fui vers. — 15231 c'en de

S'alérent dreit a Gloecestre.
E quant en Gloecestre furent
Conseil pristrent, si comme il durent,
D'aler por le conte de Cestre
Qu'a els venist a Glo[e]cestre,
E por les barons qu'il savei[e]nt
Qui ove le rei [se] tenei[e]nt,
Ou k'il fussent en Engleterre,
Qui osérent venir por guere
Qu'a Gloecestre a els venissent,
Que nule essoigne n'i tenissent.
Quant venu furent, ce me semble,
Si pristrent lor conseil asemble.
Trestot furent a un acort
Que seingnor Thomas de Sanfort
A Devises enveier[ei]ent
Por l'anfant e si en fereient
Ce que Dex lor enseingnereit
E que raisons e dreiz serreit.
E aprés uncor si mandérent
A toz cels qui o l'enfant érent
Qu'il ne laissasent por nului
Qu'il ne venissent ove lui.

Li Mar. ala encontre;
Si li vint tot dreit a l'acontre
Dehors Mammesberre en la plaingne;
Si aveit o lui grant conpaingne
De gent armée quil menoient (*f.* 101 *b*)
Si comme faire le devoient.

Wincestre. — 15239 fuissent. — 15240 *Corr.* Q. [n']o.? — 15241 Quant G.

La ert Rad. de Seint Sanson
Qui sen meistre & so[n] norriçon
Out esté & encor esteit
& entre ses braz le porteit.
Encontre lui se remua
Li Mar.; sil salua,
E li emfes bien enseingnez
Li a dit : « [Sire], bien veingnez.
« Itant vos di certeinement
« Que a Dieu e a vos me rent,
« Que por Dieu vos en preingnez garde;
« E li ve[i]rs Dieu qui toz bien[s] garde
« Dunst que si faciez nostre afaire
« Que bone garde en en puissiez faire. »
E li Mar. respondi :
« Beal sire, lealment vos di,
« Isi ait Deus l'ame de mei !
« Ge vos serrei en bone fei
« Sanz metre vos en nonchaleir
« Tant comme ge porrei valeir. »
Li reis plora & cil plorérent
De pitié qui entor lui érent,
E li Mar. ensement
Plora de pitié tendrement.
Après ce lor dreit chemin tindrent
Tant que a Gloecestre vindrent.

La pristrent conseil li plus mestre
Saveir se le conte de Cestre

15264 ces. — 15270 Qui. — 15271 D. e a vos. — 15279 m. nos en nonchalier. — 15284 tendrement. — 15288 Seveir.

Al coronement atendreient,
Ou se il sanz lui l'enprendreient.
Li un distrent qu'en l'atendist
E li autre qu'il entendist
Al rei faire hastivement,
Quer nul ne set qu'a l'oil li pent.
E alcuns dist : « Com einz si mielz,
« Quer de l'atendre, per mes ielz,
« N'i a point, quer de trop atendre (*f.* 101 *c*)
« Nos porrïons bel nïent prendre.
« E si vos di bien que li quens
« Est tant saives e proz e boens
« Que ja ne se corocera
« A celui qui rei le fera
« Ainz li ert bel s'il le veit prest,
« Quer bien set que mestier en est. »
Itels fu li conseilz donez.
Quant il dut estre coronez,
Si'n parléren[t] li conseillier
Qui est quil fera chevalier ?
« Quil fera, » dist aucuns, « fors cil
« Que, se nos estïon [ci] mil,
« N'i a nul de si haut afaire
« Ne qui si bien le deie faire,
« Ne qui tant ait fait que vasals?
« C'est Will. li Mar.
« Qui al giemble rei ceinst l'espée.

15289 coroner. — 15295 E alcuns li d. — 15296 per, *sic.* — 15298 bel nïent, *ms.* al uaint. — 15301 ce. — 15302 que reis. — 15303 A viz. — 15306 Q. il i dust e. corornez (*sic*). — 15308 Que est que fra. — 15310 esteion m. — 15312 li d. — 15313 ait, *ms.* haut. — 15315 seinst.

« Tel grace li a Dez donée
« Ou nul de nos ne puet ate[i]ndre.
« Ge pruis qu'il deit l'espée ceindre
« A cestui : il en est mestiers ;
« S'avra deus reis faiz chivaliers. »
A icest dit chascuns s'otreie.
E il li ourent tote veie
Vestuz ses petiz dras realz.
Chivalier fu petiz e bealz.
Li halt home qui laienz érent
Entre els al mostier le portérent.
Iloc li fu li dons donez
Qu'il fu ennoinz e coronez. (28 octobre)
Wales la messe li chanta,
Li legaz, e sil corona
O les evesques qui la furent
Qui volentiers faire le durent.

Quant il fu enoinz e sacrez
E li servises fu finez,
Si ne se voldrent pas atendre
A l'enfant qui trop esteit tendre
Li chevalier, einz le portérent
En lor braz cil qui lai[e]nz érent,
Sire Phelipes d'Aubeingni,
Ric. de Ferriers autresi,

15317 nos, *ms.* vos. — 15328 *Prem. leçon* ennoianz, *l'a exponctué.* — 15333 Ivant (*erreur de celui qui a peint les capitales*). — *Ibid.* enoinz, *le ms. semble porter* coronés *qui fausse le vers, mais la dernière syllabe* (nes) *est ajoutée en interligne et un* a *a été gratté au commencement. On ne peut distinguer quelle était la première leçon.* — 15334 fui. — 15338 Enz l. praz. — 15340 Ferriers, *le ms. a plutôt* feniers.

E plusors les mains i tendirent
Qui gaires d'aïe ne firent.
Dès qu'en la chambre le portérent.
Ses reals dras la li ostérent
Qui trop pesérent, e bien firent :
D'autres garnemenz le vestirent.
Quant il fu venuz en la sale
Vint une nuvele asez male.
Si comme il devei[e]nt mangier,
Ja érent asis al mengier,
Vint al Mar. uns messaiges ;
Bien cuit qu'i[l] ert plus fols que saiges,
Quer, oiant trestote la table,
Dist : « Sire, vostre conestable
« Vos mande del chastel ge dus
« Qu[e] il ert [ier] einz nonne asis,
« E si vos mande tot a cors
« Qu'anuit [i] enveiez secors. »
E li Mar. se torna
D'autre part, mès poi sejorna,
Qu'il [i] enveia chevaliers
E serjanz e arbalestiers.
E sachiez, a cui k'il annuit,
Que il esrérent tote nuit.
Plosors genz qui lai[e]nz estei[e]nt
En parolent e si disei[e]nt :
« Si a senefïance grant

15344 dras *est ajouté en interligne, et* la *est exponctué.* — 15345 peseirent, *l'*i *exponctué.* — 15347 sala. — 15355 ge dus *est un nom corrompu.* — 15358 Qu'a nout. — 15362 arblastiers. — 15363 qui. — 15366 En parolent e si seient e diseient; *les cinq dernières lettres de* parolent *sont écrites en surcharge et les mots* e si seient *sont exponctués.*

« K'avenu est icest enfant
« Qu'al jor de son coronement
« Asiet l'om si proceinement
« A [.xij.] lieues sun chastel.
« Ne nos en deit pas estre bel. »

Après [a] un conseil alérent (*f.* 102)
[Tuit] li haut homme qui la érent,
E al Mar. distrent : « Sire,
« Oiés que nos vos volon dire.
« Fait avez de vostre seingnor
« Chevalier, e c'est vostre enor,
« E par vos a il la corone.
« Nostre conseil nos dist e done,
« E raisons est, si com nos semble,
« Que nos vos preions toz ensemble
« Que vos prengiez en main le rei
« A garder, quer en bone fei
« Savons qu'os le ferez molt bien
« Plus que nos, n'en dotons de rien
« Que vos e en pès e en guerre
« Maintendrez mielz que nuls la terre. »
I[l] lor respondi : « Ge ne puis,
« Quer en mei ne vei ne ne truis
« Desormais force ne poeir
« De si faite baillie aveir.
« Vielz sui ; ne m'en puis entremetre ;

15368 Ka venue. — *Ibid.* icest, *ms.* acest *répété, la première fois exponctué.* — *Ibid.* enfant, *ms.* afaire. — 15371 Alienes s., *restitution très conjecturale.* — 15372 nos, *ms.* vos. — 15381 comme. — 15383 li. — 15386 Plus que, *corr.* Pur ceo *en changeant la ponctuation ? ou p.-ê. suffirait-il de corriger* nos *en* nus ? — 15388 meilz. — 15391 poier. — 15392 baillie, *ms.* bataille.

« Autre de mei i covient metre.
« Atendez, coument k'il avienge,
« Tant que li quens de Cestre vienge.
« S'avrom greingnor conseil, ce cuit. »
A itant remest cele nu[i]t :
S'ala chascuns a son ostel
Ou la ou il out a faire el.

Li Mar. al chastel vint.
En es le pas isi avint
Qu'il apela a son ostal
Sire Johan le Mar.;
Si apela de l'autre part
O lui sir[e] Rad. Musart
E Johan d'Erlée ensement :
N'out que ces quatre al pallement.
Si lor dist : « Ceste gent voldreient,
« & bien s'i agra[a]nterei[e]nt,
« Que le rei en garde preïsse (*f.* 102 *b*)
« E del reingne m'entremeïsse
« A tenir e a governer;
« Mès, einz qu'il vienge a l'engrener
« M'en voil a voz consels tenir,
« Quer molt est fort a maintenir. »
Sire Johan li respondi
Li Mar. : « Sire, ge di
« Qu'el secle avez eü maint jor
« Molt grant pris e molt grant enor,
« E or vos est tele avenue
« Qu'os avez en ceste venue

15394 covient, *ms.* couvent. — 15402 en el les pas, *l's de* les *est ajoutée.* — 15411 li.

« Fait chevalier vostre seignor;
« & encor tient l'om a greignor
« Que il [est] coronez par vos,
« La merci Dieu le gloriïos;
« E l'om dist qu'a itant s'alieve,
« Qui commence ce qu'il n'achieve,
« Que en vein e pur nïent se peine,
« Quer il a perdue sa peine.
« Faites le : Dex vos aidera
« E grant enor vos essera. »
Lors dist sire Rad. Musart :
« Sire, il dist bien, si Dex me gart.
« Enpernez le isi a faire;
« Si amendera vostre afaire,
« Quer ge vei e entent e cuit
« Que lues chenieront cuit.
« Ce me semble molt bel e gent
« Qu'os porrez tote vostre gent
« E autres e nos qui ci soumes,
« S'il vos plaist, faire riches homes.
— E vos, sire Johan d'Erlée, »
Dist li Mar., « qu'en agrée?
« Le vostre asens en voil aveir.
— Sire, ge vos en dirrai veir,
« Si m'aït Dex, al mien atent :
« Ge ne sai ne [ne] vei n'entent
« Com gel vos loeroie a faire, (*f.* 102 *c*)

15424 tient, *ms.* net. — 15426 li g. — 15438 *Vers corrompu.* Lues *est douteux; la première lettre est écrite en surcharge sur un* e (eves). *On pourrait proposer* Que mielz nos en chevirons tuit. — 15441 e vos que. — 15444 agrée, *écrit* age *avec un signe d'abréviation sur le* g, *est douteux.* — 15447 atent, *corr.* entent? — 15449 loeroie *est très*

« Quer ge vei bien [que] vostre afaire
« E vostre cors traist a feble[c]e
« Que por travail, que por viellece;
« E li rei n'a gaires d'aveir,
« E tuit cil qui voldront aveir
« Rien del suen, qui qu'a vos vendrunt
« E a vos le demanderunt.
« Si criem, e en dotance en sui,
« Que la peine e le grant ennui
« Vos seit ennuiose a sufrir.
— Or laissiez le conte venir, »
Dist sei li Mar. adonques;
« S'avrom greignor conseil idonques;
« Si alom chochier anuit mès,
« Deus i mete conseil e pès! »

L'endemain, après messe avint
Que li boens quens de Cestre vint
Devant le rei, sil salua.
Li reis vers lui se remua,
Sil salua il comme saiges;
Lor[e]s prist li rei[s] ses homaiges
De lui e de autres qui la furent
Qui par raison faire le durent.
Alcuns qui o le conte vindrent
A sorfait tornérent e tindrent
Que li reis esteit coronez
Ne que consels en fu done[z]

conjectural, ms. es loer *en deux mots réunis ensuite par un trait.* — 15451 Que v. — 15453 a, *ms.* ai. — *Ibid.* aveir, *l'a est ajouté en interligne.* — 15454 voldrent. — 15455 suien. — 15455-6 vos, *ms.* nos. — 15457 criem, *ms.* crium. — *Ibid.* sui, *ms.* fu. — 15459 en unuose. — 15460 Ore. — 15467 E d. — 15469 il, *ms.* li.

Devant la venue le conte.
Si lor sembla despit e honte,
E li quens dit : « Laissiez cest plait.
« Certes, gel tienc a molt bien fait
« E molt m'en tienc a mielz paié
« Que s'il l'eüssent delaié. »
Lors manda l'en cels qui venei[e]nt
& cels qui en la vile esteient
Que en la sale le rei venissent
E nule ensoinne n'i tenissent.
Ce fu tost fait quer il i vindrent, (*f.* 102 *d*)
Qu'unques nule essoingne n'i tindrent.
Quant venu furent, si parlérent
Li haut homme qui lai[e]nz érent
Qu'esgardez fust e porveüz
Uns preusdom qui fust esleüz
Al rei e al reigne garder.
Molt i convendreit porgarder
Qu'il peüst mielz e seüst estre.
Lors dist l'evesque de Wincestre
A mon seignor Alein Basset :
« Mis sire Alein, sor vos le met,
« Quer entre vos le devez dire.
— Par fei ! » dist sire Aleins, « beal sire,
« Ge ne vei amont ne aval
« Fors solement le Mar.,
« Ou lui ou le conte de Cestre
« Qui par raison le dei[ven]t estre. »

15478 semblent. — *Ibid.* *dans* despit *l's est ajoutée.* — 15480 certes ; *l's est ajoutée.* — *Ibid.* teint. — 15481 tient. — 15482 delaié, *prem. leçon, exponctuée,* dalae. — 15485 sala. — 15497-8 Basseit-meit. — 15503 ou, *ms.* out.

Li Mar. sanz achaison
Lor a mostré e par raison :
« Certes, seignors, ne puis mès estre
« De si trés haute chose mestre ;
« Trop sui febles e dequassez,
« Si ai quatre vinz anz passez.
« Seiez le, sire quens de Cestre,
« Por Dieu ! quer bien le devez estre,
« E ge sarai en vostre aïe
« Tant com j'avrai poeir de vie,
« E en vostre kemandement
« De tot mon poeir leialment.
« Ja ne me savrez comender
« Par boche ne par br[i]ef mander
« Nule chose que ge ne face
« Tant com Dex m'en do[n]ra la grace.
— Avoi ! » fait sei li quens de Cestre,
« Mar., ce ne porreit estre,
« Que gel sai, beal [dous] sire ch[i]ers.
« Vos estes si b[u]en chevaliers
« E si proudom e si provez (*f.* 103)
« E tant cremuz e tant amez
« E si saiges qu'a la reonde
« Estes un des meillors del monde.
« Por ce le devez estre, sire.
« E ge vos os lealment dire
« Seiez [le] : ge vos servirai

15508 De sis t. h. ch. estre m. — 15512 le devez, *prem. leçon* leuez; *les lettres* de *ajoutées en interligne*. — 15513 *Corr.* j'esserai? — 15516 poier. — 15517 saverez. — 15519 faice. — 15520 comme. — 15521 cei. — 15522 estrer. — 15525 provez, *ms.* prouz. — 15527 qui la reconde ; *cf.* 6235, 11765. — 15531 serverai.

« E por les besoignes irrai
« Que vos me voldrez kemander
« Sanz nule rien contremander,
« Por ce que ge faire le puisse,
« Ou que ge l'aprenge ne truisse. »

Lors mena li legaz aval
A u[n]e part le Mar.;
S'apela le conte de Cestre
E puis l'evesque de Wincestre,
E une parti[e] apelérent
Des hauz homes qui lai[e]nz érent
En une chanbre a conseiller,
Mès tant ne sourent travailler
Que nul conseil certein eüssent,
Por chose que dire seüssent,
Mès que li legaz tote veie
Les mena a la dreite veie,
Tant preia por Dieu e requist
Le Mar. que il preïst
La baillie en remissïon
De ses pecchiez e en perdon,
Qu'il l'en asoleit quitement
Devant Dieu al grant jugement.
« E[n] non Dieu ! » dist li Mar.,
« Se isi sui de mes pecch[i]ez sauz,
« Ceste baill[i]e bien me siet;
« Ge la prendrai, que qu'il me g[r]iet. »

15532 E entor les besgignos irarai; *l'a du milieu de ce dernier mot est exponctué.* — 15543 a conseillerent. — 15546 qui d. — 15552 ces. — 15557 siet, *ms.* seit *avec* i *exponctué.*

Lors li bailla, si com il dut;
E li boens Mar. reçut
Le rei e la baill[i]e ensemble.
Molt la tint bien, si com mei semble,
Tant com il pout durer e vivre, (*f.* 103 *b*)
Mès trop en fuimes tost delivre.
Ce poent passera en Engleterre,
Quer molt en [en]peira la terre
E enpeir[er]a leidement,
Se Dex hastif conseil n'en prent.
Empeira ! c'est nule celée
Quer malvesté a sormonté[e]
Proesce & si l'a mise arriére,
E a mise avant sa baniére.
Ne tot dire ne tot taisir,
Mès quant Deu vendra a plaisir
Si sera l'ovre keneüe
Dunt la malvesté est venue;
Mès nos n'en volons or plus dire
Quer n'est pas de nostre matire.
Mès quant la baillie out enprise
Li Mar. en itel guise :
« Seignor, vez le rei giemble & tendre;
« Si nel vodreie pas enprendre
« A mener o mei par la terre;

15565 *Vers corrompu. Lacune?* — 15566 terra. — 15569 *Corr.* n'est? — 15571 *L's de* proesce *est ajoutée.* — *Ibid.* mis en a. — 15572 *Il y a évidemment une lacune entre ce vers et le suivant.* — 15573 taiser. — 15574 Dex. — 15579 baillie, *ms.* bataille. — 15580 *Il doit manquer ici au moins une paire de vers pour annoncer le discours qui suit, et faire connaître à qui il s'adresse. Les conseillers dont le Maréchal demandait l'avis devaient être au nombre de trois* (*voir v.* 15629-31), *et le légat devait être l'un d'eux* (*v.* 15597).

« E[n] vos consels vodrei[e] querre
« Un preusdomme, ne vos desplese,
« Quil gardast en un lieu a ese.
« Faire l'estuet par estove[i]r.
« Nel voil pas o mei amener.
« Ne posrai pas en un liu estre;
« Por ce lui couvendra un mestre,
« Quer il me convendra esrer
« As marches tenir e garder.
« Por ce voil qu'il seit porveü
« Par devant vos e esleü
« A cui ge le puisse a seür
« Baillier, que g'en seie seür. »
E li legaz li prist a dire :
« A vostre volenté seit, sire,
« Quer vos le baillerez molt bien;
« De ce ne doutons nos de rien. »
E il lor dist : « A[l] m[i]en avis, (*f.* 103 *c*)
« Quant del tot l'avez sor mei mis,
« Gel baillerai a molt boen mestre :
« C'iert a l'evesque de Wincestre
« Qui [ja] l'a nosri franchement
« E gardé atentivement. »
Li pre[u]sdomme qui laienz érent
L'e[n] sourent gré e l'en loérent,
E li evesque le rechut
E garda bien si com il dut.

Quant la gent de [de]fors oïrent

15584 E, *corr.* De, *ou* Par? — *Ibid.* consels *est répété.* — 15587 F. lui e. *Il doit manquer ici deux vers,* estoveir *ne pouvant rimer avec* amener. — 15590 couvendra, *ms.* commandra. — 15594 e, *ms.* a. — 15595 A qui. — 15603 a *est répété.* — 15604 Ci ert.

Ces noveles, molt s'esjoïrent,
Que isi iert li meralz tailliez
Qu'al Mar. esteit baillez
Li reis e la terre a garder.
« Molt nos seit bien Dex regarder, »
Distrent il tot, « ce est la summe,
« Qu'en Engleterre n'a nul homme
« Qui si trés bien le seüst faire,
« Ne mielz en peüst al chief traire. »
De si qu'al vespre demorérent
Lai[e]nz cil qui mies en érent.
Ci n'est dreiz que son sermon face :
Mès en cel[e] meïsme place,
Ne plus ariére ne avant,
Qu'il out esté la nuit devant.
Apella son conseil seür,
Lor[e]s se poia a un mur ;
Cest conseil iert tost asoumez :
Les treis qu'il out devant nommez
Qui la nuit devant o lui furent
Al conseil ov[e] lui s'esturent ;
E il lor dist : « Conseillez mei ;
« Que, par la fei que ge vos dei,
« Ge sui entrez en la mer gaste
« Ou cil qui plus i curt e taste
« Ne puet trover ne fons ne rive.
« S'est merveille com il arive

15614 Qu'al, *ms.* Quel (*abrégé*). — 15619 faire, *ms.* traire. — 15620 puist. — 15622 mies, *corr.* joiant ? — 15624 Face (*répété du vers précédent*) mes en tel meis me place. — 15625 arieir. — 15626 devant, *prem. leçon* avant. — 15630 nommex. — 15634 le f. — 15636 curt, *ms.* curert.

« A port qui a salut li vienge; (*f.* 103 *d*)
« Mais Dex, si li pleist, me mainti[e]nge !
« L'om m'a baillié cest[e] ballie
« Qui ja est près de mesba[l]lie,
« Ce poez sentir e saveir.
« E li emfes n'a point d'aveir,
« Ce poise moi, c'est grant damaige,
« E ge sui hons de grant aage. »
Lors li pris[t] el cuer a germer
Que si oil pristrent a lermer.
Les lermes vindrent sor la face;
E cil qui érent en la place
Qui de cuer enterin l'amérent
Por la pitié de lui plorérent;
E il, quant il regarda sus,
Dist : « Dont ne me dirrez [vos] plus ?
— Oïl, » si dist Johan d'Erlée
Qui out porveü sa pensée;
« Empris avez une bosoingne
« Ou il ne puet ave[i]r essoingne
« Qu'il ne l'estuece maintenir.
« Mès, quant vendra al partenir,
« Si vos di que de la peior
« Ne puet venir fors grant enor
« La peior vus dirrai avant
« Dunt onor vos puet venir grant.
« Or seit posé qu'a Lo[e]ïs
« Se rendent trestu[i]t vostre empris,
« E qu'a si grant traïson tendent

15639 salui. — 15643 poiz. — 15647 L. le p. el cuier. — 15651 cuir. — 15659 estonce. — 15660 *Corr.* parfenir? — 15661 qui. — 15664 D. unquor o. — 15665 poise.

« Que trestoz les chastels [li] rendent,
« E eisi seit enpris e fet
« Qu'os n'i puissiez aveir recet
« En nul liu en tote Engleterre,
« E guerpir vos estuet la terre,
« Que Looïs vos aut sivant
« E qu'os vos en alliez fuiant
« Tant que vos vengiez en Irlande,
« Si sera ce enor molt grande.
« Quant l[i] pires de cels gials torne (*f.* 104)
« A enor, li mieldres s'atorne
« A grant joie & a grant hautesce.
« Molt posrez aveir grant leece
« Quant li mieldres vos en vendra,
« Si que Dex a vos s'entendra.
« Si diront tuit, e fol e saige,
« K'onques mès hom de nul lingnage
« Ne conquist tele enor en terre.
« Tele enor fait bien a conquerre.
— Par la gleive Dieu ! » dist li quens,
« Cist conseils est verais e buens
« E me siet al cuer si a dreit
« Que, si toz le monz li falleit,
« Fors mei, savez que ge fereie ?
« Desus mon col le portereie
« En jambe de ça e dela,
« E si ne li faudreie ja
« D'ille en ille, de terre en terre,
« S'il me couveneit mon pain querre.

15671 tote *ajouté en interligne*. — 15673 Loies. — 15677 gials, *corr.* gieus ? — 15678 meildres. — 15681 Q. li meilz. — 15689 cuir si ai dreit. — 15691 savez, *ms.* sanz.

— Si vos aït Dex, beal duz sire,
« Vos ne poez unques mielz dire, »
Distrent cil qui al conseil érent.
Gré lui sourent, se l'en loérent,
E distrent que bien l'en vendreit,
Quer Dex ov[e] lui se tendreit.
Il dist : « Or nos alons cochier ;
« E Dex qui tot pout justis[i]er
« I mete conseil e aïe
« Si veirement cum il aïe
« A cels qui bien le volent faire
« E a lealté volent traire. »

De Gloecestre se tornérent
Li reis e cil qui o lui érent,
Li Mar. e li prodoume ;
A Bristou vindrent, c'est la somme. (13 nov.)
La ert mis sires Savaris
De Mallïon, ce m'est a vis.
Devant le rei vint por requerre (*f.* 104 *b*)
Congié d'aler s'en en sa terre.
En cel termine, ce m'est vis,
Esteit mi[s] sire Loeïs
A son siege entor Herefort. (nov.-déc.)
Molt aveient fieble confort
Tuit cil [qui] el chastel esteient,
Quer nul secors n'i atendei[e]nt.
Cil qui dever[s] le rei se tindrent
A Loeïs por trieve vindrent

15698 meilz. — 15701 qui. — 15703 Ore. — *Ibid. prem. leçon* couchier *ou* conchier, *l'*n *exponctuée*. — 15706 vereiment. — 15717 cel, *ms.* tel. — 15719 seiege. — *Ibid.* Herefort *est probablement une mauvaise leçon pour* Hertfort. — 15720 M. i a.

De vint jors, e si lor dona,
Par fei c'om li abandona
Berkamestoude e Herefort.
Seisis en fu, fust dreit ou tort.
Ne demora après k'un pou
Que al rei vindrent a Bristou
La justise e mis sires Faukes
Qui lores se baretout auques;
E des autres meistres asez
I out avec els amassez.

Quant ceste trieve fu faillie,
Cil qui aveient la baillie
Autre trieve de .xx. jors pristrent
Sanz le Mar.; si mespristrent,
Quer il baillérent deus chasteals
Riches e forz e buens e beals :
Ce fu Norviz e Orefort. (janvier)
Isi firent par lor acort,
Si que unques al Mar.
N'en parlérent, si firent mal.
Isi fu saisis Loeïs
De quatre chastels, ce m'est vis;
Mais la trieve ne tint nïent
Eisi com il out en convent;
Ne li loérent ne laissiérent
Franceis qui toz jors s'orguielliérent
E trop aveient grant puissance.
Lors prist conseil d'aler en France.

15727 Derkamestoude (*c'est Berkhampstead*). — 15728 fui. — 15732 auques, *ms.* unques. — 15741 Orofort. — 15742 furent. — 15746 ce m'e. a vis. — 15747 tient.

Quant li Mar. vit e sout (f. 104 c)
Que la trieve tenir ne volt
Loeïs, einz l'aveit rompue,
Si dist : « El nen ert pas tenue
« Endreit nos, ce sace il bien ;
« Jamès nel preierom de rien,
« Ja autre pleit n'i avra fait,
« Mais qui'n porra aveir si'n ait. »

Lors aüna li Mar.
Totes les boen[e]s genz leials
Qui se teneient o le rei
E l'amoent en bone fei,
Qu'onques n'i remest, qu'il seüst,
Nul qui armes porter peüst.
S'ala tot dreit a Certesie,
E Loeïs ne tarja mie
D'aler dreit vers Winchenesel ;
Iloec n'out il pas le plus bel
De passer mer ou son barnage,
Quer combré trova le passage.
Li Mar. si traveilla,
As hauz homes se conseillia
Saveir mon com il le fereient,
E comment il abaissereient
Le grant orgoil de Loeïs
Qui par els n'ert pas el païs.
Or poez oïr grant proece
E grant cointise e grant noblesce,
Del conseil que li Mar.

15759 autre, *les deux prem. lettres écrites sur gratt.* — *Ibid.* avra, *ms.* auu *avec* a *suscrit.* — 15761 L. aima. — 15765 qu'il, *ms.* uil *ou* nil. — 15772 *Corr.* Qu'encombré? — 15779 Ore poiez.

Dona as prodommes leials,
Par quei mil des ribauz morurent
Por ce que trop avant corurent.
[S]i prist Phelipe d'Aubeingni
E de boens chevaliers o lu[i],
E boens serjanz qu'i[l] out trouvez
A ellez e esprouvez.
De si bone chivalerie
Fist garnir la vile de Rye;
Puis enveia nés par defors (*f.* 104 *d*)
O armes, o plenté d'estors;
E il chevacha bien e tost
O tot grant gent e o grant ost
Vers Loeïs : quant près en vindrent
Si trés estreitement le tindrent
Qu'il ne sout de quel part torner,
N'il n'i faiseit nul sejorner :
D'une part ert li Mar.,
E Phelippes li boens vassals
D'autre part le destruit forment
E molt lor ocist de lor gent.
Li navies d'autre partie
Lor faiseit male departie;
E Wilekins des Waus après,
Cil les basreiout de si près
Qu'il ne voleit pas faire feste :
A maint en fist couper la teste.

Isi fu destreiz Loeïs

15785 *On pourrait aussi corriger* I[l]. — 15788 Sic, *le blanc est dans le ms.; corr.* Aesliz e [bien]? — 15793 chivacha. — 15795 Loies. — 15796 tintrent. — 15798 *et* 15804 faisseit. — 15801 destruit, *corr.* destreint? — 15807 pais... feiste. — 15809 Loies.

Qui molt se tint a entrepris.
Tels mil de[s] suens ocis i furent
Qui ainc confesse n'i rechurent
Fors des glaives e des espées
Qui lor érent abandonnées,
Ja si tost n'esis[s]ent de rote.
Si'n fui enperiée e desrote
Al mains la rote des ribals
Qui trop par se faiseient bauz
D'ave[i]r a delivre Engleterre.
Mès n'en remest nul en la terre
Qui plus i clamast heritage.
Cest ne tien ge mie a damage.
La furent, ce nos est a vis,
Dui bien riche vavasor pris
Qui de Loeïs se partei[e]nt;
En lor païs s'en [re]veneient.
Entrepris fu en cele marche
Uns Alsemen de Poent de l'arche,
E Johans ovec lui filz Hue. (*f.* 105)
Si out pris en lor sorvenue
Plusors des autres del païs
Qui encore en sunt plus haïs,
Si comme a plusors est a vis;
C'or i fu[st] retenuz & pris
Loeïs, ne fust aventure
& Fortune qui est oscure
Encontre le[s] eirs d'Engleterre,
Car a force lor tolt lor terre.
Or oiez com Fortune est forte

15812 ainz. — 15816 enperrie. — 15818 ce. — 15823 firent ce vos. — 15825 Loies. — 15828 Alsemen, *corr.* Guillaumes? — 15829 filz, *ms.* fuz. — 15839 comme.

E conme ele demeine & porte
Cels a cui el se velt tenir!
Nus ne se poet contretenir
Por richesce ne por bealté,
Ne por aveir grant realté,
Ne por estre enforciez d'amis,
Se Fortune li a pramis
A faire mal, qu'el ne li face;
Ja n'iert tels qu'il li contrestace.
A itant nos [vos] en coitons.
Lors vint sire Hue Tacons
Qui de nostre bien out envie,
E amena si grant navie
Por seignor Loeïs secorre,
Que il le pout molt bien rescor[r]e.
Tant i amena grant puissa[n]ce
K'a force l'en mena en F[r]ance.
Mès itant nos covient vuz dire
Comme il destruist nostre navire,
E comme a grant chevalerie
Vint sire Lowis a Rye.
Les gens le rei qui enz esteient
Virent que pas nel soufrereient;
Si s'en partirent de la vile,
Car cil érent plus de trei mile;
Il nes i feseit nul atendre,
Que ne la peüssent defendre.

15840 demeine, *ms.* semeine. — 15841 cui, *ms.* qu, *mais le* q *est écrit en surcharge et la prem. leçon paraît avoir été* cui. — *Ibid.* ele. — 15851 vostre. — 15855 i, *ms.* &. — *Ibid. l'a final d'*amena *est écrit en surcharge; prem. leçon* amene. — 15856 mena, *prem. leçon* mene. — 15857 itant, *corr.* avant? — *Ibid.* coviemt. — 15866. Qui.

Si s'en partirent tote veie. (*f.* 105 *b*)
15868 E danz Loeïs tint sa veie
Vers Dovre e entra en ses nefs. (fin de février)
Ore est ici endreit remés
De lui, n'en dirons plus a ore;
15872 Del Mar. parlerons ore.
Quant il sout bien que Loeïs
S'en fu alés en son païs,
Vers Sorham se mist a la voie,
15876 E le plus de l'ost le conveie.
Cele nuit lor ostels i firent.
L'endemain, quant s'en departirent,
Le gienvle Mar. trovérent
15880 En lor veie ou il l'encontrérent,
E ovec lui venoit li cuens
Qui esteit proz & beals & boens,
Will., cil de Salesbére,
15884 Qu'il s'entramoient com[e] frére.
Issi alérent, ce me semble,
A La Kenape tuit ensemble
Qui gueres ne fu deffendue,
15888 Qu'en es le pas lor fu rendue.

Isi fut fet com ge vos di,
& l'endemain se departi
Li gienvles Mar. del pére.
15892 Il & li quens de Salesbére

15868 tint *est écrit au-dessus de* tote *qu'on a oublié d'exponctuer.* — 15869 entra, *l'abréviation donne* entor. — 15873 qui. — 15874 alés, *ms.* en lor. — 15877 ostelis. — 15878 q. il s'en. — 15881 cuiens. — 15883 Salesbrre. — 15884 c'entremoient. — 15888 Que nes. — *Ibid.* fui.

Qui ren aceet bien se tindrent
O lor genz a Wincestre vindrent :
Le chastel de Wincestre assistrent
V[i]stement, que gueres n'i mistrent,
Qu'il voldrent que lor uevre i pére;
& o le Mar. le pére
Ala des hauz homes partie;
Issi fu lor ost departie.
Li péres, qui molt s'entremist,
A Ferneham vint, si l'asist (7-12 mars)
E li dui qui Wincestre assistrent
A La Hide lor ostels pristrent;
E [si] vos di por verité, (*f.* 105 *c*)
Que il assistrent la cité,
Le premier jor petit i firent,
Mès l'endemain il l'essallirent.
Tant me feit li escriz entendre
Que l'endemain, sanz plus atendre,
Enveia li péres por l'ost
Que dessi qu'a lui venist tost.
Cil de l'ost contre lui alérent,
Mès a Aurfobest encontrérent
Messaiges, ço nos est a vis,
Disant que li chastels ert pris.
Quant cil oïrent cest afaire
Tantost se mistrent el repaire;
Si chevalcheient sagement

15893 *Sic.* — 15895 a cistrent. — 15900 fui. — *Ibid.* departie, *les lettres* de *ajoutées en interligne.* — 15906 Que, *corr.* Quant? — *Ibid.* assistreit. — 15907 firent, *ms.* sirent. — 15911 peires. — 15912 lui, *ms.* dui. — 15914 *Corr.* Aurefort? — 15915 ço, *ms.* et.

E rengié & serréement,
E distrent que bien se gardascent
Lor [gent] que folement n'alassent,
Que cil dedenz par aventure
Nes preïssent par sou[s]presture.

Tant tost cum [li] chastelein virent
Que cil de l'ost d'els se partirent,
Sachiez que molt ço lor fu bel.
Lors eissirent de lor chastel
En la vile, si la robérent
E ar[s]trent, car cor[o]cié érent,
Por ce que recetez aveient
Lor enemis & lor nuiseient.
Ne porent pas tot lor afaire
En poi d'ore fornir e faire,
Kar l'ost si sodement revint
Q'onques as chastele[i]ns ne tint
De fere ce que a lui quistrent.
Arriére en lor chastels se mistrent,
Mès itels fu li meseürs
Que la vile defors les murs
As chasteleins plus consentirent,
Dont trop leidement se sentirent.
Li cuens de Salesbire assist (*f.* 105 *d*)
Le menor chastel, si le prist,
E li plus gienvles Mar.
Herdiement, comm[e] vassals,

15920 serreiment. — 15921-2 qui. — 15926 del lost deis se. — 15927 ço, *ms.* lo. — 15931 qui. — 15932 nuiseient, *ms.* deiseient. — 15933 porrent. — 15937 qui. — *Ibid.* a lui, *corr.* al liu? — 15938 chastels, *ms.* chestes. — 15942 lesdement. — 15943 cuiens.

Le greingnor des chastels asist.
Tant maniéres de gent i mist
E tant d'ommes e nuit e jor
Que par puissance, par valor,
Uit jors tot pleins si les destreinst
Qu'onques ne s'i lacha ne feinst,
C'onques lai[e]nz ne reposérent
N'onques descovrir ne s'osérent.

E itant vos [voil] je bien dire
Que quant li cuens de Salesbire
Out pris l'un [des] chastels a force,
Vers l'autre se haste & esforce
Por entrer al gienvle Mar.
En aïe e en grant estal.
E sachiez que tant se penérent
Li dui buen ami qui la alérent,
E tant trestrent & tant lanciérent
Que si durement s'avanciérent
Que li encloz qui dedenz érent
S'esmaiérent molt & dotérent.
Endementiers issi avint
Que li e[i]nznez Mar. vint
O grant ost & o grant compaigne,
Que la riviére e la champaigne
En fu pleine & la vile entor.
Lors virent bien cil de la tor

15951 jors, *ms.* lors. — 15952 feinst, *ms.* faust. — 15954 descourrir ne foserent. *Au lieu de* descovrir, *on pourrait proposer* desgarnir. — 15955 je, *ms.* le. — 15959 entrer, *corr.* estre ? — 15962 Lui d. — *Ibid. Suppr.* buen? — 15963 crestrent. — 15964 avantiérent. — 15966 *Prem. leçon* s'essmangerent, *le second jambage de l'*n *et le* g *ont été exponctués.* — 15970 e, *ms.* en.

Quil n'i porent gueres durer
Car fort lor ert a endurer.

Puis que li péres fu venuz,
Tantost fu li conseilz tenuz,
Ker bien virent e bien saveient
Que cil dedenz ne se porreient
Longement tenir ne defendre
K'a force nes covenist rendre.
En lor conseil itant enpristrent (*f.* 106)
Que a l'einé Mar. distrent
Qu'il rema[n]ssist ilec al siege,
Kar cil érent m[i]elz pris qu'al piege.
Al·conseil que li péres done
S'en alérent baucone
Li gienvles Mar. mul[t] tost,
& menérent o els lor ost,
Il [e] li cuens de Salesbire.
C'est nuls nez, en ço n'a que dire,
Kar n'i a me[n]chonge ne gile,
Tels fu li gaaignz en la vile
Que li povr[e] qui voldrent prendre
Ne al gaaign voldrent entendre
Furent tuit en richece mis
De l'aveir a lor enemis.
E li Mar. & li cuens
De Salesbire a tot les suens
De lor besoingne s'entremistrent ;

15974 fort *ajouté en interligne.* — 15975 pieres. — 15980 nes, *ms.* l ies. — 15983 siege, *ms.* siuge *ou* suige. — 15984 piege, *ms.* preige. — 15986 *Sic, corr.* a Suzhantone? — 15992 Tols. — 15993 quil v. prdre, *avec un signe d'abréviation sur le* p. — 15994 al, *ms.* la.

Tant firent que le chastel pristrent
E mistrent conestable e mestre,
Puis s'en revin[dren]t a Wincestre.

Lors enveia li Mar.,
Buens chevaliers [frans e leials],
Seignor Phelippe d'Aubigni
E plusors autres ovec lui
A Rov[e]cestre al chastel prendre;
Nes i estut pas trop attendre :
Tost orent prise Rov[e]cestre.
Si s'en revin[dren]t a Wincestre.
E quant ce fu fait, erraument,
Ne demora mie granment,
E li gienvles Mar. vint
Al pére qui le siege tint;
Si dist : « Sire, je di por veir
« Que en Merleberge aseeir
« Devums [nos] plus to[s]t metre cure,
« Por ce que c'est nostre dreiture;
« E s'il vos plais[ei]t ge irreie (*f.* 106 *b*)
« O mes genz, si l'asseigereie;
« S'i merreie de mes amis
« Qui lor aïe m'ont pramis.
« E vos, puis que il est isi,
« Si vos pleist, remanez ici. »
Issi fu feit & compassé,
C'onques n'i out mot trespassé.

16000 li. — 16004 *La fin du vers est restée vide.* — 16011 erraumenet. — 16013 vint, *ms.* rient. — 16016 *Prem. leçon* Melleberge. — *Ibid.* asaier. — 16019 s'il, *ms.* cil. — 16020 O toz m. — 16021 merreie, *ms.* merie *avec un signe d'abréviation sur l'*e. — 16022 pramis, *ms.* pntis *avec un* a *suscrit sur le* p.

Li escriz dit ce que je di.
Tot le premerein vendresdi
Après Pasques, issi avint (31 mars)
Que li gienvles Mar. vint
A Merleberge, si l'asist,
E i fu tant que il la prist,
Meis ce ne fu pas sanz granz peines.
El termine de set semeines
E .v. jors, ceo nos est a vis,
Revint mi[s] sire Loeïs;
En Engleterre vint ariére
O sa gent qu'il out grant e fiére. (22 avril)
Dedenz cel terme se rendirent
Li chastelein qui pas n'oïrent
Ne ne sorent point sa venue,
E il érent en male mue;
Por ce se firent eissir fors,
Salves lor vies e lor cors.
Li Mar. sout & oï,
Qui pointet ne s'en esjoï,
La revenue Loeïs.
Toz les chastels qu'il aveit pris
Fist trebuchier isnelement,
Fors Ferneham tant solement.
Quant cil entendirent & sorent
Qi le chastel rendu lor orent
La venue de Loeïs,
Si'n furent hontos & pensis.

16027 je li di. — 16028 li. — 16033 grant. — 16035 ceo, *ms.* e co. — 16036 Loies. — 16045 oït. — 16048 La remenus Loies. — 16052 le chastel *écrit sur grattage*. — *Ibid.* renduz. — 16054 furent hontos, *ms.* fament bontes.

Quant Loeïs ot entendu
Que par force esteient rendu
Li chastel qu'il quidout a suens, (*f.* 106 *c*)
Ne fu pas de tot a ses buens.
Od grant plenté de charreiers,
De servanz e d'arbalestiers,
De pauteniers e de ribaus
Qui de la guere esteient bals,
E o grant ost de forte gent
S'en trespassérent cointement
Par Ferneham sanz plus d'afère,
Qu'il n'i volt lors lancier ne traire,
Qu'il n'i volt demorer ne estre,
Ainz s'en vint tot dreit a Wincestre (30 avril)
Dunt grant ennuis el cuer li germe.
En poi de jors e en brief terme
Refist la tor & les murs hauz
Richement de p[i]ere e de chauz,
E totes les trebucheüres
Des murs & les desquasseüres
Fist ratorner fortes e beles,
Cum s'els fus[s]ent totes noveles.
Quant il se parti del chastel,
Qu'il out fait fort e boen e bel,
Lessa le conte de Nevers
Qui ert orguilos & porvers
O molt trés riche garnison,

16059 Od, *ms*. De. — *Ibid.* charreiers, *ms*. char. — 16060 arblasters. — 16061 pautiners. — 16062 beals. — 16065 Fernoham. — 16067 *Corr.* N'il? — *Ibid.* desmorir. — 16068 vent. — 16069 cuier. — 16070 bries. — 16075 F. la torner. — 16076 susent. — 16077 chestel. — 16081 charnison.

Mès pu[i]s fist mainte mesprison
Que l'en li torna a [grant] honte,
Mès n'en vuil or ci tenir conte.

Quant de Wincestre departi (4 mai)
Sire Loeïs, si parti
Sa grant ost en deus granz parties;
& quant il les ot departies,
Vers Douvre ala isnelement
Por assee[i]r, & s'autre gent
Enveia dreit a un chastel
Que l'en apele Montsorel,
Que li quens de Cestre out assis,
& de Ferers, ce m'est a vis,
L'out asis ovec lui li cuens;
S'i out plusor[s] chevaliers buens. (*f.* 106 *d*)
Quant il oïrent la grant force
Qui de venir sor els s'esforce
Por els ledir e por els prendre,
Si nes osérent pas atendre,
Qu'il quid[i]érent por la grant gent
Que Loeïs demeinement
I fust, por ce s'en departirent.
Gueires de merveilles ne firent.
Vers Noting[a]ham s'en alérent.
Toz lor enginz qui ileoc érent
Leiss[i]érent ardeir & lor loges.
N'i retornassent por Limoges.
E quant le chastel rescos orent

16086 si departi. — 16092 Qui (*abrégé*). — 16093 Que, *ms.* E. — 16103 I fist e p. — 16105 *Prem. leçon* Notinghant. — *Ibid.* alarent. — 16107 ardier. — 16109 li chastels r. erent.

Li Franceis, a l'einz que il porent
Vindrent a Nicole por veir,
Car il voleient [asseeir]
Le chast[e]al & la mestre tor,
Molt i fesei[e]nt grant ator.

Quant li Mar. oï dire
Del siege, molt en out grant ire,
Qui ert partiz de Monsorel,
N'a nul des autres [n']en fu bel.
E quant il oï la parolę
Que venu érent a Nicole
De Franceis une grant partie,
E que Loeïs n'i ert mie,
Mult li ennuie e gri[e]ve & çoste.
La sorve[il]le de Pentecoste (13 mai)
[A] Norhantone o les Reals
Ert, & Dex qui toz les leals
Sostient e maintient e conseille
Lor conseilla un[e] merveille
Dont grant biens & onor lor vint;
Ore oez comme ceo avint.

Or oie qui oreiles a;
De bien oïr s'entende ja!
Qu'en cez moz orreiz ja la somme
Com Dex conseillia [le] prodome

16112 *La fin de la ligne a été laissée en blanc.* — 16120 venu. — 16121 De fermecis unt. — 16123 li enuinee. — 16124 servele. — 16127 mainteint a consulle. — 16130 Ore oie comme coe. *Ces mots sont écrits sur grattage.* — 16131 Ove joie. *Ce vers est écrit sur grattage.* — 16134 Comme D. consullia p.

Qui devant toz ert esleüz (*f.* 102)
16136 E plus presiez & plus creüz :
« Oiez, frans chevaliers leia[l]s, »
Dist Willemes li Mar.,
« E qui al rei estes en fei.
16140 « Por Dieu, or entendez a mei,
« Kar molt i fait bien a entendre.
« Quant nos, por nostre pris defendre,
« E por nos & por nos amanz
16144 « E por femes e por enfanz,
« E por defendre nostre tere,
« E por trés aute enor conquere,
« E por la pa[i]s de sainte Glise
16148 « Que cil ont enfrete e malmise,
« E pour aveir redemption
« De toz noz pecch[i]ez & pardon,
« Sostenons des armes le fès,
16152 « Gardez n'i ait ui nul malveis!
« Partie de nos enemis
« Si sunt dedenz Nichole mis;
« S'i sunt entré, jel sai de veir
16156 « Por nostre chastel asseeir,
« Mès n'i sunt mie tot ensemble.
« Sire Loeïs, ce me semble,
« Est en autre païs torné;
16160 « Cil c'o lui se sunt atorné
« Se sunt enbatuz folement.
« Trop de nos deduirons molement
« Se nos ne pernons or venjance

16135 esleüz, *ms.* esicuz. — 16138 Will'imes. — 16141 b. e atendre. — 16144 fennes *ou* feimes, *en toutes lettres*. — 16151 Sostenez. — 16152 Gastiez. — 16156 asseier. — 16160 *Ms.* Cil dui de s. — 16163 ore.

« De cels qui sunt venu de France
« Por nostre gent deseriter,
« Dont il se quident eriter.
« Destruire nos vuelent de bot :
« Por Deu [s'i] metons tot a tot,
« Kar, se nos avons la victorie,
« Bien devons aveir en memorie
« Qu'enor nos en sera creüe,
« & la franchise defendue
« A nos e a nostre lignage (*f.* 107 *b*)
« Que en vuelent par lor outrage
« Tolir nos, mès bien la tendrons.
« Dex velt que nos nos defendons.
« E quant lor ost est departie,
« Nos veintruns mielz l'une partie
« De lor genz que trestoz ensemble ;
« C'est dreiz & reson, ce me semble,
« Dex le velt & raison le prueve.
« Dunt est dreiz que chascuns s'esmueve
« Son son poe[i]r a cest afaire,
« Car autrement nel pouons fere.
« N'i a nul sol de nos ne veie
« Qu'il couvient delivrer la veie
« Devant al fer & a l'acier :
« Or n'i a mot del manacier,
« Mès isnelement lor corons sore.
« Diex nos a doné tens & ore,

16166 q. entrer. — 16174 Qui. — *Ibid.* vuelent *est la première leçon, qui a été corrigée en* volent. — *Ibid.* eutrage. — 16177 *Grande initiale à ce vers.* — *Ibid.* ost *ajouté en interligne.* — 16186 deliverer. — 16187 De vanc. — 16189 lors. *Le vers est du reste trop long. Il faudrait probablement supprimer* mès.

« Soie merci, de nos vengier
« De cels qui por nos ledengier
« Sunt ci venu & por mal faire;
« Nus ne s'en deit ariér[e] traire :
« Bien venge son mal & sa honte
« Cil qui sun enemi sormonte. »

A cez diz pristrent esperment
E cuer & force & ardement,
K'aler avant rien ne lor coste.
Le mecresdi de Pentecoste (17 mai)
Dessi qu'a Newerc chevalchiérent.
La nuit iloc se herberg[i]érent;
Le juesdi après sejornérent; (18 mai)
& li Normant qui en l'ost érent
Dusqu'al gienvle Mar. vindrent,
A tel parole le [re]tindrent
Comme vos m'orrez après dire :
« En non Dieu, » font li, « beals dolz sire,
« Vos fuistes nez en Normendie;
« Si est bien dreiz que l'en vos die
« E qu'os sachiez que li Normant (*f.* 107 *c*)
« Deivent le[s] premiers cops avant
« Aveir en che[s]cune bataille.
« Gardez qu'endreit vos ne defaille. »
E quant li cuens de Cestre oï
Ces moz, point ne s'en [es]joï,
Ainz lor dit pleinement sanz faille,

16192 que p. n. letengier. — 16196 sunt. — 16199 rien, *ms.* tien. — 16201 Ne vuerce (*c'est Newark upon Trent*). — 16206 teil. — 16208 li, *corr.* il. — 16209 neiz. — 16210 qui. — 16213 aveit. — 16217 pleinnerement.

S'il n'a la premiére bataille,
Qu'il n'ireit avec els en l'ost,
Ne de lui n'avreient acost.
Li Mar. e cil qu'i érent
La discorde point n'i amérent;
S'otreiérent tuz ses talenz,
Salve la dreiture as Normanz.

Quant agreanté fu l'affere,
Li legaz qui bien le dut faire
Les assolt en remissïon
De lor pecch[i]ez & en pardon,
De trestoz icels que il firent
Puis icele ure qu'il nasquirent,
Si qu'il en fussent quitement
Salvé al jor del jugement.
Puis escumenïa les genz
De France qui érent dedenz.
Issi fu fet, bien le seit l'en.
Li legaz vers Notingaham
Tint son drei[t] chemin & sa veie;
L'ost vers Torkesie s'aveie;
La nuit i jurent, tant vos di,
& l'endemain al samedi, (20 mai)
Après messe les armes pristrent,
D'els acesmer mult s'entremistrent.
Quant bien e bel armé se furent
Lors atornérent comme il durent
Lor batailles & conreérent,

16220 avereient. — 16223 S'otreieitur ses. — 16226 duit. — 16229 qui. — 16231 fuissent. — 16233 P. en escumia. — 16238 Torkesie, *ms.* cortesie; *c'est Torksey.* — 16241 pristrint. — 16245 comeerent.

E lor esch[i]eles ordinérent.
Li cuens de Cestre eissi avant,
Proz chevaliers & bien savant,
E li cuens Mar. après, (*f.* 107 *d*)
Il & si fiz tot près a près
Qui molt érent en grant espeir
D'avancier l'euvre a lor poeir.
Si firent il : bien i parut
Car lor poe[i]r molt i valut,
E li boens cuens de Salesbére
Lequel Damlnedex e sa mére
Face compaignon de sa glorie,
S'en eissi en la ti[e]rce estorie.
Li buens evesque de Vincestre
Qui d'une part ert de l'ost mestre
Si conduist la quarte bataille
. . . .
Unques point n'en fu enconbrez.
Quant tot li oz fu ennombrez,
Ne furent il que quatre cent
& .v[j]. chevalier solement,
Ne d'arbalestiers entreset
Fors sol treis cenz e .xvij.
Poi furent, mès bel se portérent,
Car buene gent & hardie érent.
E quant issi eissu s'en furent,
Al reingnie, si comme il durent,

16247 e. avint. — 16253 b. il panist. — 16262 *La place de ce vers a été laissée en blanc.* — 16264 oz, *ms.* or. — *Ibid.* encombrez, *comme au v. précédent.* — 16265 fuirent... cenz. — 16266 *La correction* .v[j]. *est justifiée par le v.* 17025. — 16268 .xvij. *est écrit sur grattage.* — 16272 *Corr.* Tuit arengié ?

Lor[e]s parla molt hautement
Li Mar. a cele gent,
Comme cil qui bien le sout feire,
Car mielz en saveit a chief traire.
Si dist : « Ore escoutez, seignor,
« Vez ici hautece & enor.
« Vez ici, ce nos est a vis,
« La demorance del païs.
« Ci poez conquerre, c'est veirs.
« Cil nos terres & nos ave[i]rs
« Sesissent & pernent a force,
« Honiz seit qui ci ne s'esforce
« De metre i, ui cest jor, chalenge;
« & Damlnedex conrei en prenge !
« Vez les bel ci en vostre main; (*f.* 108)
« Itant vos prenc je bien em main
« I[l] sunt nostre, comment qu'il aut,
« Se cuers & herdemenz n'i faut;
« E se nos morons [en ceste uevre]
« Dex qui ses buens veit e descuevre
« Nos metra en son paradis,
« De ce sui je certeins & fis,
« E se nos le[s] vencons, sanz fable,
« Nos avrons enor pardurable
« Conquise a trestoz nos eages,

16273 *Grande initiale à ce vers.* — 16278 hautece; *on lirait plutôt* haucite. — 16280 delmorarce *ou* d-arre, *avec un signe d'abréviation sur l'a.* — 16282 Cil, *ms.* &. — 16283 Sesissent *ms.* Si sesissent; *mais la prem. leçon paraît bien avoir été* sesissent *seulement.* — 16286 preinge. — 16287 Vez les bel isi suz uim. — 16290 cuiers. — 16291 *La fin du vers est grattée.* — 16293 metra, *ms.* mecui. *On pourrait à la rigueur corriger* Nos met'ui, *mais le futur vaut mieux; p.-é.* Nos metra ui en p.

« A nos & a toz nos lignages.
« Si vos dirrai un autre acontre
« Qui trop leidement les encontre,
« Que il sunt escomeniié,
« D'itant sunt il plus enliié.
« Si vos [di] que mal chief prendront,
« Qui que en enfer descendrunt.
« Vez ci cels qui guerre ont enprise
« Contre Dieu & vers seinte Glise.
« Itant vos prenc je bien en main,
« Dex le[s] nos a mis en [la] main;
« Haston nos, si lor coron sore,
« Car bien [en] est & tens & ore! »

Quant parlé out li Mar.
Comme proz e comme leials
E come sages chevaliers,
Lors bailla les arbalestiers
Al buen evesque de Wincestre
Qui de bien mener ses fu mestre,
Pieres qui molt sout de l'afere
E mul[t] se pena de bien faire.
Après lor dist que demaneis
Fust a la destre de Franceis;
E si lor dist que tant feïssent
Que estenduement s'entendissent,
Si que quant li Franceis venissen[t]
Que lor chevals lor oceïssent.

16298 nos *est écrit sur grattage.* — *Ibid.* a trestoz. — 16301 Que il, *ms.* Qui. — 16304 Que que en fer. — 16307 vos prenc *écrit sur grattage.* — *Ibid.* mains. — 16308 mains. — 16312 proz, *ou* prox, *surchargé.* — 16316 ses, *corr.* cels *ou* les? — 16319 qui. *Ce vers n'a pas de sens; corr.* A. lor d. que lor traeis (?), *et au v. suiv.* F. a la teste de F. — 16322 *Corr.* se tenissent? — 16324 occissent.

E li Mar. demanda (*f.* 108 *b*)
Deus cenz serjanz & quemanda
Qu'en ocire meïssent peine
Des couverez lor chevals demeine,
Si qu'en lieu de lices lor fussent
Al besoing se mestier eüssent.
Tuit cil qui le conte escoutérent
Joiosement se demenérent,
E aussi envoisiement
Com se ço fust torneiement.

Lai[e]nz furent Franceis par nombre,
Que li nonbre ne m'en encombre,
Sis cenz & unze chevaliers;
S'i furent bien mil peoniers,
Estre Engleis qui o els esteient,
Qui encore a els se tenei[e]nt.
De la vile eissirent eissi
Mis sires Simons de Peissi
E le conte del Perche o lui,
E cil de Vincestre autresi,
Que l'ost des Reals sorveïssent
& verité lor en deïssent.
Cil alérent & tost revindrent;
Lor sorveüe a itant tindrent
Que bele gent i on[t] esmée :
Unques nule mielz acesmée
Ne m[i]elz enpernante de guerre
Ne vit mès uns en nule terre.

16328 *Corr.* Des coutealz? — 16329 licis lor ueissont. — 16333 aussins cuvoisement. — 16336 nonbreis. — 16337 Si senz. — 16341 Da la. — 16348 sorvenue. — 16349 esmée, *il y a plutôt* e finee. — 16351 en pernance. — 16352 uns, *corr.* nus?

As noveles que cil lor distrent,
Franceis dedenz lor murs se mistrent,
E si distrent que bien saveient
Que li Real poeir n'avei[e]nt
Qu'en la vile les assaillissent,
Quel semblant que il en feïssent,
E distrent qu'il s'en parterei[e]nt;
Mès ja issi ne s'en irei[e]nt
Li Real o correies ointes,
Qu'il n'eüssent autres acointes
Al departir, ce safrehoent, (*f.* 108 *c*)
& bien disoient & mostroent,
Ce lor ert vis, dreite acheison
Coument e pur quele raison
Il avreient del lor assez,
Car lor chevals érent lassez
Des granz fès & des granz tornées,
De l'arester, des retornées,
Qu'il lor couveneit nuit & jor
Que sor els fussent lor seignor.
Li Franceis d'itant veir se distrent,
Mès totes vei[e]s s'entremistrent
Li Real d'aler bien e tost
Vers la vile e tote lor ost
Herdiement, ne chaut qui[s] veie.
& li Mar., tote veie,
Les amoneste & lor sermone

16356 poere. — 16357 assaisslissent. — 16358 Que il h'resemblant qu'il. — 16359 s'en departereint. — 16363 *Corr.* co afichoent? — 16367 avient d. l. assiez. — 16369 grant. — 16371 jor, *ms.* ror. — 16372 fuissent. — 16373 Franceit. — 16375 aler, *ms.* arlet. — 16376 e, *corr.* o? — 16377 Heidiement ne chale.

16380 & herdement e cuer lor done;
Si lor a dit : « Seignor ami,
« Veiz ci cels qui sunt arrami
« De venir vers vos a bataille
16384 « Ont ja depeciée lor caille,
« E [de]denz lor murs se sunt mis;
« C'est ce que Dex nos a pramis.
« Dex nos done [ui cest jor] grant glorie;
16388 « C'est ci la premiére victorie
« Que por nos [se] mu[c]hent Franceis,
« Cil qui solei[e]nt estre anceis
« Li premier al torn[e]iement.
16392 « Dex nos feit bel aveiement.
« Mult nos haucent & mult s'abessent
« Cil qui les chans defors nos lessent.
« Nos seron entur la cité,
16396 « Cest vos di je por verité.
« Feson le bien car Dex le volt.
« Qui c'onques prodom estre seult
« Si le soit ui en bone atente :
16400 « Ja por un jor ne se repente. »

Seignor, ci me covient plus dire, (*f.* 108 *d*)
Car cil qui me donent matire
Ne s'acordent pas tot a un,
16404 Ne je ne puis pas a chascun
Obeïr, car je me[s]fereie,

16384 *Corr.* Ja ont d. l. taille? — 16389 por, *ms.* poi. — 16393 *Grande initiale à ce vers.* — 16395 N. leron entin. — 16398 prodom, *en partie surchargé.* — 16401 *Entre* me *et* covient *est écrit* semble, *qui est raturé. Corrigez* me *en* ne? — 16403 Ne se cordent.

Si'n perdreie ma dreite veie,
Si en fereie mains a creire,
Car en estorie qui est veire
Ne doit nus par reison mentir,
Car ne fait pas a consentir
Mensonge en chose si seüe
Qui tant est loée & veüe,
Mès tant vos dirrei a un mot,
Quant li Mar. vit & sout
Tote la chose & le por[t]reit,
Que cil s'érent arriére treit,
Ainz que l'ost plus avant venist,
A Johan le Mar. dist,
Son nevo, qu'el chastel alast,
Si enqueïst e demandast
L'estre dedenz & la maniére,
Puis si s'en revenist arriére.
E mis [sire] Johans si fist
Tost & bien, si com cil [li] dist :
Tot dreit vers le chastel ala,
& issi conme il vint [de] la
A l'encontre li vint errant
Mis sires Geffre[is] de Cerllant
Qui d'une part en une estrée
Li demostra tote l'entrée
Par ou l'ost lai[e]nz avendreit,
Que ja nuls nel contretendreit.

16406 viei. — 16411 *Prem. leçon* menchonge. — 16412 loée, *ms.* ioée. — *Ibid.* &, *corr.* a ? — 16418 li. — 16424 si comme il dust. — 16425 chestel. — 16427 vint, *ms.* érent. — 16428 cllant, *avec un signe d'abréviation sur le* c; *cf.* Serlant, *en toutes lettres, v.* 16477. — 16431 Par mie l'o.

Mis sire Johans vit molt bien
Que cil [ne li] menteit de rien
Qui l'entrée li enseignot.
Retorna s'en a l'einz qu'il pot,
Car n'out talent de sejorner.
Si comme il s'en quida torner,
Li Franceis qui [en] aguet furent (*f.* 109)
Erraument sore li corrurent.
Ne fist pas esbaïement,
Ainz encontra herdïement
Toz les premereins qui li vindrent,
Si qu'onques vers lui ne se tindrent,
Par herdement e par proece
& par bien faire & par vistesse.
Meis retorna si tost ariére...
Qu[e] onques nuls d'els n'i eüst.
Issi parti de cels de France
Sanz mesch[i]ef e sanz mesestance
Johans li Mar. por veir,
E bien lor fist aperceveir
Qu'i[l] esteit venuz por els querre
E por chalengier lor sa terre.
Quant il les out mis en la veie,
Tot dreit vers son oncle s'aveie;
Si li conta tot son afaire.
Sachiez qu'a l'oncle pot molt plere
E de l'uevre e de l'assemblée

16434 rein. — 16436 s'en *ajouté en interligne*. — 16440 sort. — 16443 punreins, *avec abréviation sur le* p. — 16445 Car, *grande initiale*. — 16447 *Lacune d'au moins deux vers*. — 16448 *Corr*. Que onques? — *Ibid*. n'i eüst *ou* meüst. — 16449 J. departi. — 16454 chalenchier.

E des noveles de l'entrée.
Issi le fist a cele feiz
Sire Johans, mès n'est pas dreiz
Que je die par ci me taille :
De ce qu'il fist en la bataille
Sera parlé quant lius en iert,
Si com l'estorie le requiert.

E li avesques de Wincestre
Qui molt volt saveir de lor estre
Ala vers les murs volentiers
A grant plenté d'arbalestiers;
Puis lor dist qu'iloc l'atendissent,
O un poi iloc se soufrissent,
Qu'il revendreit hastivement.
O un servant tant solement
Dedenz le chastel s'en entra,
& en son entrer encontra
De Serlant mon seignor Geiffrei (*f.* 109 *b*)
Qui out esté en grant esfrei;
Les murs trebuchiez & quassez
Virent, si les pleinstrent asez.
Li evesques vit les tormenz
Des murs, des meisons & des gens
Que les perriéres qui jetoent
Abatei[e]nt e trebuchoent.
Alcuens de cels qui lai[e]nz érent
Le garnirent, si li rovérent,
Por Dieu, qu'il se traïst arriéres

16461 li. — 16463 Q. redie. — 16465 S. par le grant l. — 16468 volt *ajouté en interligne*. — 16471 iloc, *ms*. il ce. — 16482 meissons. — 16483 perrieis. — 16484 Trebuchoent e abateint.

Por mangonels & por periéres
Qui pecïeient tot entor,
E il s'en entra en la tor.
Iloec trova la boene dame,
Que Dex gard en cors e [en] ame,
Qui dame del chastel esteit,
A son poeir le defendeit.
Bien s'en tint la dame avenue,
Molt se heta de sa venue,
E il mol[t] [bien] la conforta
Des noveles qu'il aporta.
Poi i demora, ge vos di :
Par un postiz a pié eissi
En la vile, car il voleit
Vee[i]r coument ele seeit.
E comme il esgardout issi,
Une vielle porte choisi
Qui ert de grant antequité
& qui les murs de la cité
Joigneit ovec cels de[l] chastel.
Quant il la vit molt li fu bel,
Mès el fu ancïenement
Close de p[i]ere e de ciment,
Si que nuls entrer n'i puüst
Por nul bosoing qu'il en eüst.
Quant li evesques out veüe
Cele porte & aparceüe,
Por le chastel plus enforcier (*f.* 109 *c*)

16489 Q. pericient. — 16493 Q. dams cel ch. — 16494 le, *ms.* lo *avec signe d'abréviation.* — 16496 Malt. — 16497 la, *ms.* le. — 16502 ele, *ms.* ke. — 16506 qui, *ms.* quu. — 16508 li, *ms.* si. — 16509 oncienement. — 16514 & pareeue.

La fist abatre e trebuchier,
E que l'ost veïst & seüst
Que seüre entrée i eüst,
Mès Deu tot avant en preia
E Damlnedex li otreia.
Li avesques a l'ost revint
Qui a joie encontre lui vint,
E chantout chascuns en s'estorie
Cum il eüs[s]ent ja victorie.
Li evesques joiosement
Lor dist par giu e buenement,
Por ço qu'il out fait cele tresque,
Qu'il eüst la meisun l'evesque
A lui gesir quant la vendreit,
Qu'il la deveit aveir par dreit.
« Por ço me deit estre livrée
« Qu'i ai aparaillé l'entrée
« Par ou noz genz seürément
« I enterront proosement. »
E quant les genz Fauques oïrent
Itels moz, molt s'en esjoïrent :
[Tres]tot avant dedenz entrérent,
Mès leidement les reüsérent
Cil dedenz, qu'il n'i firent gueres;
Tost lor changiérent lor afeires.

Li avesques al Mar.
Dist : « Par mon ch[i]ef ! cist ont fait mal,
« Car c'est la verité provée

16523 chantent. — 16532 Que l'entrée i ai aparaillé. — 16533 Par oue n. — 16534 proosement *ou* prousement. — 16536 I. molz molt s'en esjoierent. — 16537 Tot avint. — 16539 fierent.

« Qu'il n'ont pas unquore trovée
« La dreite entrée ou mis cuers pense,
« Car ja n'i troveront defense;
« Car sachiez que nuls ne la garde
« Ne nuls de nos n'i avra garde.
« E sachiez bien, tot a seür,
« C'une partie de lur mur
« I est a nostre ués aoverte,
« E a cels de lai[e]nz coverte.
« Je vos i merrai; venez i. »
E li Mar. respondi,
Li boens cuens [qui] ot non Willelme :
« Por la glavie Dieu! cha mon helme! »
Li evesques respondi : « Sire,
« Oiez un poi que [vos] vuil dire :
« L'en ne deit mie en tel sorsalt
« Ci endreit faire tel assalt;
« Mès soufrez que entor la tor
« Augent dui home tot entor
« De chascune de noz batailles
« Qui enquerront les repostailles,
« E, selonc ce que il verront,
« Selonc ce nos conseilleront. »

Li Mar. bien li otreie.
Lors se mist avant a la veie,
E li evesque de Wincestre
Dis. . . . .

16549 aseür, *prem. leçon* enseur. — 16559 teli. — 16560 teil. — 16565 verront, *ms.* neront. — 16567 li *répété.* — 16569 E sis filz e li evesque de Wincestre; *mais* Wincestre *est le résultat d'une correction,* Win *étant ajouté en interligne.* — 16570 *Le reste du vers a été laissé en blanc. On pourrait proposer* Dis [homes prist dont il

De chascune eschiele en prist deus,
Dessi qu'al liu vint ovec els.
E quant les servanz encontr[ér]ent
Qui leidement parti s'en érent,
Molt les ledirent cil qui vindrent
Quant dedenz la presse les tindrent.
Lors dist li Mar. : « Errez! »
A toz les suens, « car les verrez,
« Qu'il seront vencu en poi d'ore.
« Honiz seit qui plus [i] demore! »
Li evesques li dist : « Bel sire,
« Oiez un poi que jo vuil dire.
« Atendez le[ie]ns vostre gent;
« Si sera plus bel & plus gent
« E greingnor seürté, ce semble,
« Que nos augons trestuit ensemble,
« Que s'[a]partient, ce m'est a vis :
« Si nos crei[n]dront nos enemis
« Plus, quant ensemble nos ver[r]ont.
« Nostre venue comper[r]ont. »
D'icez paroles, c'est la veire, (*f.* 110)
Nel volt pas li Mar. creire.
Mès plu[s] tost c'uns e[s]merillons
Feri [le] cheval d'esperonz,
Si que tot cil qui o lu[i] érent
S'enhardirent quant l'esgardérent.

fu mestre]. — 16572 dessi, *la première* s *ajoutée.* — 16575 quil. — 16576 *Lacune? Le résultat de la reconnaissance faite par l'évêque n'est pas donné.* — 16578 les, *corr.* bien *ou* ja? — 16583 le[ie]ns, *ms.* lens, *écrit sur grattage; le mot gratté avait une ou deux lettres de plus.* — 16588 crei[n]dront, *la prem. lettre était un* o, *qui a été corrigé en* c. — 16591 la verité. — 16593 *Grande initiale à ce vers.* — 16594 des esperons; *cf. v.* 16610. — 16595 o lu *est écrit en interligne, au-dessus de* la *exponctué.*

Un vallèz li comence a dire :
« Por Deu! atendez nos, beal sire;
« Vos n'avez pas vostre hëalme. »
Lors s'aperchut li cuens Willalme;
Lors dist al giemble Mar. :
« Atendez mei a cest ostal
« Tant que j'aie mon helme pris,
« Mès d'itant dui aveir mespris. »

Ne fist mie grant demorée;
& quant il ot sa teste armée
Sor trestoz les autres fu bels,
Si trés legiers come uns oisels,
Esperviers ne al[erïons].
Feri le cheval d'esperons.
Dès uimès velt que l'en le veie.
Lïons famillos sor sa preie,
Quant soz sei la trueve a bandon,
Ne vient unques de tel randon
Cum li Mar., ce m'est vis,
Corut sore a ses anemis.
Cil qui des proeces fist tantes
Plus que la longor de treis hantes
S'enbati en lor grant espeisse,
Si qu'a force les deespeisse

16599 de *exponctué entre* pas *et* vostre. *Pour* hëalme, *de deux syll., cf. v.* 16654. — 16600 sa perchust, *le* c *ajouté en interligne.* — *Ibid.* Will'me. — 16601 Lors, *corr.* E. — *Ibid.* giemble; *l'*m, *le* b *et l'*l *sont écrits sur grattage; la première leçon était probablement* gienvle. — 16602 ostel. — 16608 oisels, *ms.* oisis. — 16609 D'esperviers neale. *On pourrait proposer* o *au lieu de* ne. — 16610 des esperors, *avec barre sur l'*o; *cf. v.* 16594. — 16614 tel, *ms.* celi. — 16615 m'est a vis. — 16616 ces. — 16618 la, *ms.* sa. — 16620 de aspeisse.

E derront avant sei la presse
Qui molt ert espresse & empresse
Bien sout fere avant lui la veie,
Que toz les desrote e de[s]veie.
Li evesques après ala
Qui a haute voiz s'escrïa
Plusors feiz amont e aval :
« Ça! Dex aïe al Mar.! »
Mès d'itant dui aveir mespris (*f.* 110 *b*)
Qu'el venir des noz fu ocis
[Li] lor plus mestre perreior,
Cil qui perreiot a la tor,
Cil, quant il vit noz chevaliers,
Si em fu plus bauz & plus fiers,
Qu'il quida ce fuissent des suens.
Si li sembla li gius plus buens.
Lors mist la pierre en la perriére
E cil qui li érent derriére,
Si comme il out dit deus feiz : « é! »
Le firent faillir a l'autre « é, »
Car il li coupérent la teste,
N'unques n'en firent autre feste.

Li genvles Mar. por veir
Fist bien a toz aparceveir
Qu'il ne voleit pas estre ariére,
Car toz dis esteit sa baniére

16622 empresse, *corr.* engresse? *cf. v.* 16918. — 16624 toz, *ms.* tor. — 16628 Ça, *prem. leçon corrigée en* Sa. — 16632 perreior a li. — 16634 em, *ms.* ein, *mais l'accent est ajouté.* — 16638 quil li ferent. — 16639 dist. — 16641 *Prem. leçon* couperont. — 16644 a *corrigé, prem. leçon* ti?

El premier front devant veüe;
Bien i fu le jor con[e]üe.
Nos genz vindrent molt durement,
E cil molt angosusement
Se coumenciérent a defendre,
Mès n'i voldrent pas trop atendre.
N'i aveit mot del manescier.
Quant son hëalme fist lacier
Li Mar., por verité,
Entra sis filz en la cité
Par la breque o plenté de[s] suens,
Dont il i ot asez de buens
E molt entor lui seü
La gent trova de la
Qui plus esteient bels d'assez,
Car trop en i ot amassez
De cels qui en la cité érent
Plus que de cels qui i entrérent,
Mès il lor corut tantost sore.
Si vos di [bien] en molt poi d'ore
Orent cels dedenz molt quassez, (*f.* 110 *c*)
Mès fait i out d'armes asés
Entre tant d'ambedeus parties.
Ainz qu'il venist as departies
En orent cil de la cité
Le pis parti, c'est verité,

16647 veüe, *ms.* rieue. — 16650 *Prem. leçon* angomement. — 16651, Si. — *Ibid.* coumenciérent, *l'r ajoutée.* — 16653 mot, *ms.* molt. — 16659 Sic, *vers trop court.* — 16660 Sic, *le vers est incomplet, et d'autant plus difficile à restituer que le vers précédent est incorrect.* — 16664 que, *ms.*.qui. — 16665 corust. — 16672 parti, *ms.* paitie. *On pourrait proposer* Le pïor parti c'est verté.

Car je vos di que tote veie
Les mist cil par force a la veie
Qui esteit gienvles Mar.;
& li péres qui vit grant dals
E li buens cuens de Salesbére,
A cui Damlnedex e sa mére
Otreit issi buen guer[re]don
Qu'il ait de ses pecch[i]ez pardon,
Icist dui tornérent a destre
E si laissiérent a senestre
Un mostier & lor gent trovérent,
Dunt grant partie ileques érent
En grant peor & en esmai,
Si que Rob. de Ropelai
Prist une lance por joster :
Que que il li d[e]üst coster,
Si durement feri le conte
De Salesbire, c'est al conte,
Que sa lance en pieces bruissa.
A itant utre s'en passa.
Al retor, en son revenir,
Li Mar. de tel aïr
Entres espalles le feri
Si que par poi ne l'abati.
Cil qui tot a le mescheeir
Se la[i]ssa a terre chaeir.

16674 part. — 16676 grant dals, *corr.* l'enchals, *ou* qui vint granz sals? — 16682 E sa lasseient. — 16683 &, *corr.* u? — 16686 que, *ms.* qu'a (*abrégé*). — 16687 joster, *prem. leçon* roster. — 16689 dorement. — 16690 al, *corr.* el. — 16691 Qui. — *Ibid.* peeces. — 16694 teil. — 16695 fere. — 16696 l', *ms.* s'. — 16697 E il. — *Ibid.* meschieir.

Por la poor s'ala muchier,
A l'einz qu'il pout, en un solier,
Car il n'osa remeindre a terre.
Ne voldrent atendre a lui guere,
Mè[s] por teser avant passérent.
Le conte de Perche trovérent
Asez près devant le mostier (*f.* 110 *d*)
Molt orguillos & molt trés fier.
Molt esteit bels & granz & genz
E molt out grant plenté de genz.
Molt durement se defendirent,
Et li nostre molt entendirent
A els grever de grant puissance,
Car molt haeient cels de France.

Ilec ot fet d'armes assez,
Ca[r] de bleciez e de quassez
E de folez e de batuz
E de pris e de retenuz.
I ot molt, c'est la verité,
Des trovez dedenz la cité,
E des nos genz lediz sovent,
Car nuls n'i quereit tensement
N'amercïer ne metre en taille :
Tuit tendei[e]nt a la bataille.
Grant fu la mellée e l'estor,
E molt i fist d'armes le jor
Li quens del Perche durement,

16705 Aseiz. — *Ibid.* près, *ms.* peiz *avec un second* i *en interligne.* — 16706 m. tressier. — 16707 granz, *ms.* gnz; *le signe d'abréviation a été oublié.* — 16719 nos (*il faudrait* noz) *ajouté en interligne.* — 16721 ne, *ms.* na. — 16723 fui.

Mès n'i dura pas longement,
E molt commença fierement
A grever tote nostre gent.
Li Mar. vit que sa gent
Remuoent molt durement
Les Franceis del mont vers le val
E les reüsoent aval.
En es le pas tendi la main
E prist le conte par le frein
Del Perche, & si sembla raison,
Por ço qu'il ert li plus hauz hom
Qui i fust dever[s] les Franceis,
Mès il esteit navrez anceis
Par mi l'oilliére mortelment
D'un espié estreit leidement.
Del quel mis sire Reinal Croc
L'aveit feru tot a estoc.
Quant li cuens del Perche a noz genz (*f.* 111)
Vit si reüser cels dedenz,
Par lui fu tost laschiez sis freins
E a pris l'espée a deus mains
E fiert le Mar. Willielme
Treis cops près a près sor le helme :
Si trés granz & si est[r]uit furent
Que sor le healme bien parurent.
Tantost si branla contreval
E trebucha de son cheval.

16726 durra. — 16729 qui. — 16731 Lef fnceis (*abréviation omise*). — 16732 reüsoent, *ms.* reseent. — 16734 freint. — 16736 le. — 16739 lu oilleiere, *le second* e *exponctué*. — 16740 espee. — 16741 quil. — 16744 vit', *le* t *ajouté*. — 16745 fui. — 16746 a, *ms.* de. — 16747 le, *ms.* li. — *Ibid.* Willileme. — 16749 fuirnt.

Quant li cuens Mar. por veir
Vit issi le conte chaeir,
Si cuida qu'il se fust pasmez,
E dota qu'il n'en fust blasmez.
A Willeme de Montigni
Dist : « De[s]cendez [e] ostez lui
« Son helme qui forment le grieve;
« De li dot qu'il ne se relieve. »
Quant [li] helmes lu[i] fu ostez,
E cil fu de lui es costez,
E vit qu'il esteit toz freiz morz,
La fu [molt] grant li desconforz.
De la plaie qui lui fu fete
Par l'oiliére, quant en fu trete
L'alemele, morir l'estut :
Ce fu grant dous qu'issi morut.

E quant Franceis, qui grant gent érent,
Virent que nos genz se meslérent
A els si vigorosement
Si s'esmaiérent durement,
E qu'il n'i po[e]ient plus estre.
Aval une rue a senestre
S'en tornérent ver[s] Wikefort,
Ca[r] l'atendre lor ert [trop] fort.
Bel lor fu car il i trovérent
De lor genz qui encore [i] érent.
Molt lor en fu bel, ce me semble.

16754 chaier. — 16756 n'en, *ms.* nel. — 16757 A, *prem. leçon* Al. — 16760 E li tot. — 16762 fui. — *Ibid.* es, *ms.* el. — 16763 qu'il, *ms.* quu. — 16770 qui. — *Ibid.* meslierent. — 16772 s', *ms.* l'. — 16777 fui. — *Ibid.* il i, *ms.* ne.

Lors se raliérent ensemble
Por venir encore assembler, (*f.* 111 *b*)
Mès m[i]elz les en venist ensenbler
Come tels i ot firent puis.
Si comme en l'estorie le truis,
Car il regardérent sor destre,
Si virent le conte de Cestre
E sa bone gent ovec lui;
Molt lor torna en grant ennui.
Li gienbles Mar. al pére
Vint qui molt li fist bele hére
E molt durement s'esjoï
De ce que il vit e oï
Que si durement le feseit
En l'estor qui molt [li] pleseit.
Li pére dist : « Avés nul mal? »
Il respondi : « Sir[e], nenal. »
E li prodom respondi : « Certes,
« Si Dieu pleist, nos avrons nos pertes
« Alques restoré[e]s encui.
« Si comme g'entent & je cui
« Nos le[s] veintromes ui cest jor
« Ou il nos guerperont l'estor.
« Si ert veü apertement
« Qu'il uevrent li Franceis.
« Ore penst chascuns de bien faire
« Car nos nes volons mie atrère. »

16782 ensenbler, *corr.* embler? *ou encore* les v. dessenbler? — 16783 cels. — 16785 Car, *corr.* Com? — 16787 ovec. — 16788 ennuu. — 16792 que il, *ms.* qui. — 16799 Al cuens. — 16801 veintromes, *ms.* ueniteroris, *avec un signe d'abréviation sur le dernier* i. — 16803 *Il manque ici deux vers, sinon plus, à moins que le vers suivant, qui est trop court et peu intelligible, doive rimer avec celui-ci.*

A itant vi[n]drent li Franceis
E ensemble o els li Engleis,
Icil qui o els se teneient.
Serré & bataillié estei[e]nt
E veneient [en]contremont;
Mès anceis qu'il fussent amont
Encontrérent il nostre gent.
Ne lor sembla pas bel ne gent,
Qu'il vindrent sagement & bel
Entre l'eglise e le chastel.
Nostre gent a els assemblérent
Si durement qu'il les menérent
Par force contreval arriére, (*f.* 111 *c*)
Sanz quer[r]e chemin ne chariére.
Sire Aleins Basset & sis fréres
Sire Thomas, o lor vois cléres,
Les escri[ér]ent par deriére
A tot lor gent herdie & f[i]ére.
Quant enclos se virent issi,
Lors furent alques esbahi,
Qu'il n'orent arrest ne confort
Dessi qu'al pont de Wikefort;
Lors furent en la mole terre.
La ne covint pas aler quer[r]e
Chevalerie gueres loingz,
Car chascuns en out pleins les poins
Qui d'armes [se] volt entremetre;
Qu'il n'i avei[e]nt gaige a metre

16807-20 *Voir la note du v.* 16844. — 16814 *Les trois premiers mots sont écrits sur grattage.* — 16815 *Vers écrit sur grattage.* — 16816 le glise. — 16824 toz l. genz. — 16830 covint, *ms.* corust. — 16831 loingnz. — 16832 *Les deux derniers mots écrits en surcharge.*

Ne mès les testes & les vies.
La n'érent proz les aaties
Que l'en fet al seir a l'ostel :
Asez aveient a feire el.
Ilec ot fet d'armes assez
D'amedeus pars, tant que lassez
S'en sentirent tot li plus fort,
Car ilec n'aveit nul confort
Ou il se peüssent atendre
Fors de cops doner & de prendre.

Tel parole de bien fait d'armes (*f.* 111 *d*)
Que, s'il teneit par les enarmes
Un escu en itel afaire,
Certes, qu'il n'en savreit que faire;
E s'il esteit de tot armez
Il quidereit estre charmez,
Si que jamès ne se meüst
Por nul besoing qu'il en eüst.
Qu'est fere d'armes? fet en l'an
Si comme d'un crible ou d'un van
Ou d'une coingnie ou d'un mail?
Nenil, c'est trop greignor travail,

16835 vies, *ms.* mens. — 16836 aaties, *ms.* aaetres; *les deux* a *sont accentués. Cf., pour le sens, v.* 907. — 16837 osteil. — 16838 averent... eil. — 16844 doner, *l'r ajoutée. Après ce vers le ms. répète les vers* 16807-20. *Voici les variantes du second texte :* 16807 vindrent. — 10 bataillé. — 11 E veneit entre le mont. — 12 Mès en cels qu'il fuissent. — 17 o els. — 18 qui les. — 19 en contreval. — 16845 Teles. — 16847 iceli. — 16850 charmez *récrit en marge; la leçon originale, qui ne devait pas être très différente, est surchargée.* — 16854 crible, *ms.* cuble. — 16855 une, *ms.* one.

Car cil qui'n uevre se repose
Quant il [a] ovré une pose.
Que est donques chevalerie?
Si forte chose & si herdie
E si trés costos' a aprendre
Que nuls malveis ne l'ose enprendre.
Est chescuns chevaliers autels?
Nenil : si en i a de tels
Assez qui d'armes nen font rien
E si'n richeient il molt bien.
Qui en haute enor se velt metre
Primes li covient entremetre
Qu'il en ait esté a escole.
En la bataille de Nichole,
Ot de tels qui'n orent apris
Tant qu'il estei[e]nt de haut pris.
Bien sachiez qu'en cele assemblée
Ne fu mie proesse emblée
Car la veïst l'en chevaliers
Armez seeir sor les destriers,
Les escuz as enarmes pris.
Qui avei[t] buen cheval de pris
E teneit en sa main boen glaive
Nel chanjast por tot l'or de Blaive,
Ne nel prestat a cel bosoingn : (*f.* 112)
Trop li fust li recovrers loing.

16862 nel lose, *la seconde* l *ajoutée, comme aussi les deux prem. lettres du mot suivant.* — 16863 autels, *ms.* untels. — 16864 Nenil nen a astels. — 16867 *Grande initiale à ce vers.* — 16869 l'en, *oublié, a été ajouté en interligne, puis écrit en marge sous la forme* lem. — 16874 fui. — 16879 glavee. — 16882 recovrers, *il y a plutôt* recovreois *imparfaitement corrigé.*

La veïst l'en granz coups ferir,
H[e]aumes soner & retentir
E gleives voler en esteles,
Chevaliers prendre & vuidier seles.
La oïst [l'en] parmi les places
Granz cops d'espées e de maches
Sor les helmes & sor les braz.
& coutels treire e talevaz
Por chevals ocire a estoc :
N'i valeit coverture un froc.
La veïst l'en tendre les mains
De plusors parz por prendre as freinz.
Li un poignei[e]nt por secor[r]e
Lor compaignons & por re[s]cor[r]e
Qu'il veeient venir a honte,
Mès del rescorre n'ert nul conte.
La esteit la nois[e] si grant
Que l'en n'i oïst Deu tonant,
Por nule rien, se il tonast,
Ne nuls garde ne s'en donast.
Quant l'en crïout : « Reials! Reials! »
Lors veïst l'en les desleals
Si trespensez & alordiz
& enbro[n]chiez & estordiz
Que il ne savei[e]nt que feire,
N'il n'i aveit mot del retreire.

16883 grant. — *Ibid.* ferir, *prem. leçon* ferer. — 16888 Grant. — 16890 & alesvaz. — 16891 estot. — 16892 *Prem. leçon* veleit. — 16893 *Prem. leçon* venist. — *Ibid.* l'en *ajouté en interligne.* — *Ibid.* atendre. — 16897 veent *avec un signe d'abréviation sur l'*n. — 16898 n'ert, *ms.* neir. — 16901 rein. — 16904 l. de beals. — 16908 mot, *ms.* molt. — *Ibid.* del, *l'*l *écrite en surcharge.*

Li Real se pristrent a prendre;
Ça n'i aveit mot [del] defendre,
Car bien virent & bien saveient
Que tot a tot perdu avei[e]nt.
Ne voleit pas estre deriére
Willeme, qui tint la baniére,
Bloet, al gienvele Mar.,
Ainz hurta si tost le cheval
Que il s'enbati en la presse
Qui molt ert espresse & engresse
Si angoiss[é]ement de front (*f.* 112 *b*)
Que il chaï outre le pont,
Il e son cheval tot ensemble.
N'est pas mauveis qui si asemble.
Il n'i vint pas por sei gesir :
Qui lors le veïst sus saillir
Torner le deüst a vistesce
& a valor & a proesce.
Iloc fu li chaples tenuz
Mès ne fu gueres meintenuz
Devers la partie as Franceis
Qui tant se vantoent anceis
Qu'il chacereient de la terre
Trestoz les Engleis d'Engleterre.

La fu pris Sechiers de Quenci
Cuens de Wincestre, & autresi
Sire Robert le filz Gaut[i]er.
S'i fu pris sanz nul demorier

16911 faveient. — 16918 *Cf.* *v.* 16622. — 16922 ensemble. — 16923 gesir, *l's écrite en surcharge.* — 16926 proesce, *l's ajoutée.* — 16933 *Corr.* Sehiers?

Mis sire Robert de Quenci,
& plosors autres autresi
Furent pris dont point ne m'ennuie,
E li sorplus torna en fuie
Tote la rue contreval
Qui s'en veit dreit al Hospital.
Molt lor sembla la veie forte
Dusqu'a la dererene porte.
La lor avint une aventure
Qui mult lor fu pesante & dure,
C'une vache entra en la porte,
En cele qui le fleel porte,
E la port[e] se clost aval
Issi que nuls homme a cheval
N'i passast en nule maniére.
Lors ne porent avant n'arriére.
Mès cil qui angoissos en érent
De issir s'en la vache acorérent.
La fu plus fors li enconbriers,
La out molt pris de chevaliers
Des lor, cum se ce fust livrée. (*f.* 112 *c*)
Quant la porte fu debru[i]sée
Tant tos[t] fuant [fors] s'en issi
Mis sires Simons de Peissi,
E puis li chasteleins de Arraz,
Cil qui vint por chacier les raz
As dames qui a Londres vindrent
Por els rendre e a els se tindrent.
Tuit li autre qui eschapérent

16938 autres, *ms.* alitres. — 16939 Fuirnt. — 16952 erreire. — 16953 angaissos. — 16961 D. l. qui c.

Ne nuit ne jor n'i sejornérent
Ne en vile ne en meison,
Qu'il cuid[i]érent que li buisson
Partot, e es monz e es vals,
Fussent tuit plein de Mar.;
Si en orent poor trop grande.
Bien parut al pont [de] Hollande
Qui esteit depeciez e falz,
Car il ocistrent lor chevals
Por faire pont de trespasser,
Si grant haste orent de passer.

Quant sire Ricard de Sanfort
Vit le mesch[i]ef si grant & fort
Que tuit li Franceis s'enfuei[e]nt
Cil qui eschaper s'en poeient,
E qu'il n'i aveit nul refui,
Lors prist sa feme devant lui
Por porter l'en, se il peüst,
Tant que sauveté i eüst.
E uns chevaliers li escrie :
« La[i]ssiez la, n'en porterez mie. »
E quant sire Ric. l'oï,
Unques point ne s'en esjoï,
Ainz la mist jus tot belement;
Si retorna molt f[i]erement
Envers celui qui le seina,
E de son gla[i]ve li dona
Haut en la peitrine por veir,

16968 li, *ms.* les. — 16970 Fuissent. — 16972 parust .... Hoilande. — 16980 point. — 16982 se. — 16984 i *est douteux; p.-ê.* l'; *en ce cas corr.* T. que [a] s.

C'a la terre l'estut chaeir;
Puis remonta, c'est verité, *(f. 112 d)*
E mist sa feme a sauveté.

Li buens evesque de Wincestre
Pierres de[s] Roches, qui fu mestre
Cel jor de conseillier nos genz,
Ne fu pas perechos ne lenz
E d'armes aidier se saveit.
O la bone gent qu'il aveit
Chaça, & en la chace prist
Chevaliers, & trop bien le fist,
E sa gent molt i gaaigniére[n]t
Qui al gaaign s'apareilliérent.
Nus chevaliers qui volt entendre
A gaaign n'a chevalier[s] prendre
Ne pot mie faillir le jor;
Mès sor trestoz cels de la tor
Fu li gaaingz greindres contez
A celui qui tant a bontez,
Qu'il est franz & proz & leals,
Sire Johan li Mareschals.
Set barons, hauz homes puissanz
Qui érent baniéres portanz,
Prist mis sire Johans, sanz faille,
Ainz qu'il eissist de la bataille;
E aucuns i out pris de cels
Chevaliers qui érent o els.

Altre feiz vos ai je conté,

17004 feist. — 17007 ch. e v. emprendre. — 17010 la tor, *corr.* l'estor? — 17011 Fui. — 17021 Alere.

Qu'onques n'i ot nul mesconté,
Des chevaliers qui o le rei
Se teneient en bone fei
N'i out que quatre cenz & sis;
De l'autre part, ce m'est a vis
Out .vj. cenz & unze par brief,
Mès sor els torna le mesch[i]ef :
Mès ce fu dreiz; issi avient
A gent qui contre Deu se tient.

Quant li Mar. e sa gent
Orent vencuz outréement
E desconfiz lor enemis, (*f.* 113)
E orent retenu & pris
Des plus hauz homes qui [i] érent,
En la vile s'en retornérent
Cil qui al rei érent feeil
Por saveir par coumun conseil
Que lor essereit mielz a faire
De lor venue, de lor afeire;
Mès tot cil qui al conseil érent
A divers entenz s'acordérent.
Li un divisoient por veir
A aler Londres assee[i]r,
Cels qui lor ér[en]t enemis;
& li autre, ce m'est a vis,
Distrent qu'a Loeïs ireient.
& del siege le partirei[e]nt

17025 *Cf.* 16264-5. — 17027 breif. — 17032 *Prem. leçon* venuz. — 17037 feell. — 17039 meilz. — 17040 v. e de. — 17042 *Prem. leçon* entent; *le second* t *a été corrigé en* z, *et de plus le correcteur a ajouté un* e *au-dessus du premier* t.

De Dovre qu'il quidout aveir;
Mès entre quid[i]er e saveir
Ne sunt pas lïé d'une corde;
Por quei? Car Dex ne s'i acorde.
Li Mar. qui plus saveit
De guerre & plus veü aveit
Lor conseilla que lor prisons
Enmenassent en lor prisons
E les tenissent & gardassent
Salvement tant qu'il s'aseürassent.
E quant il ot [tot] assomé,
Si lor mist terme a jor nomé
Que a Certesie venissent (juin)
E nule essoine n'i meïssent.
Al legat manda qu'il venist
A cel jor, que riens nel tenist
Qu'il ne ve[n]ist al conseil prendre
De[l] reigne garder e defendre
E a porveeir lor afaire
Comme il le porreient m[i]elz fère.

Pleins fu de mautalent & d'ire
Loeïs, quant il oï dire
Que desconfite esteit sa gent (*f.* 113 *b*)
A Nichole si malement
E que tant en i ot de pris;
E del conte qui ert ocis

17050-1 *Proverbe dont la forme la plus simple est* Cuidier n'est pas saveir (Romania, XV, 299). — 17051 une, *ms.* one. — 17058 t. qui s'asuerascent. *Mais le vers reste trop long; corr.* qu'il fiançassent? — 17064 qui reins. — 17067 porveier. — 17068 porreient, *ms.* porrnt *avec* i *suscrit.* — 17071 esteient. — 17073 piris.

Mal li sembla le giu parti.
De son siege se departi;
A Londres vint a l'einz qu'il pout,
Car molt se cremeit & dotot
Que Reals ne la soupreïssent,
Ou qu'a force ne la preïssent
Ou qu'il se venissent conbatre
A lui se venissent combatre.
Por ce qu'il fu en tel dotance
Enveia por secors en France.

Quant Phelippes li reis de France
Out entendu la mesestance
Qui a sa gent ert avenue
Qui desconfite ert e vencue
A Nichole, molt l'en pesa.
Ore oiez come il en parla :
« Est morz li reis Johans? » dist il.
Li messaige distrent : « Oïl;
« S'est ja sis filz reis coronez;
« Si s'est del tot a lui donez
« Li Mar. a lui defendre.
— Donques n'en poens no[s] r[i]en prendre
« En Engleterre, c'est la some,
« Car par le grant sens de[l] prodome
« Sera la terre deffendue.
« Issi l'a Loeïs perdue.
« Isi le vos di & pramet,
« Quant li prodom s'en entremet,

17081 *Corr.* enbatre *et au v. suiv.* Sor l. e v.? — 17088 erent. — 17091 Johans, *ms.* Jh'ons. — 17098 prondome. — 17101 *Prem. leçon* pramet; *l'a a été exponctué et un* e *suscrit sur le* p.

« Nos avons tot cochevilé,
« Ne [ne] poet estre mielz gilé
« Loeïs qu'en ceste maniére.
« Il serra [tost] tot mis arriére
« Fors de la terre & ses empris
« Quant li Mar. l'a empris. »
Itant dist, puis se travilla (*f.* 113 *c*)
Tant que grant gent apareilla
A son filz envei[e]r secor[r]e
Qui bien le peüssent rescor[r]e
E a[i]dier le reigne a conquerre,
S'il peüs[s]ent venir a terre,
Si comme il érent esmeü,
Mès Dex ne l'ot pas porveü.
Sa feme, ce fu veritez,
Ala par totes les citez
De France por secors aveir
De plenté de gent & d'aveir.
Si viguerosement le fist
Que tant en [a]sembla e quist
Que s'armé a Londres venissent,
Que tot le reigne conqueïssent.

Quant li Mar. oï dire
Que si grant gent & tel empire
Deveit venir en Engleterre
Sor lui por le reigne conquerre,
Molt [fu] dolenz estrangement
& molt pensa perfundement

17104 meilz. — 17105 *Prem. leçon* cestre. — 17109 tinvilla. — 17115 esmeü, *ms.* enmu. — 17116 nel lot. — *Ibid.* porvei. — 17121 vigesement. — 17122 Qui. — 17128 le, *ms.* la. — 17130 per-

En quel guise il porreit enprendre
Al reigne garder & defendre,
Car li reis ert gienv[r]es por veir,
E si n'aveit nei[e]nt d'aveir,
E li plus des barons empris
Érent a seignor Loeïs,
E si venei[e]nt sanz dotance
Des plus esliz barons de France,
Riches, o grant plenté d'aveir,
Tuit garni de la terre aveir;
E s'en volez oïr les nons
D'alcuns de cez plus hauz barons
Qui de France par mer s'esmurent
Por ve[n]ir, mès deceü furent,
Des plus hauz les nonz apris ai :
Sire Robert de Cortenai,
Sire Rad. de la Tornele (*f.* 113 *d*)
A cui meinte aventure bele
Ert en son tens d'armes venue,
Mès ci out il descovenue;
E cil des Barres ensement
Qui [fu] de buen contenement
E de haute chevalerie
Refu en cele companie;
S'i fu Eüstace li moines,
Cil qui unques ne quist essoines
A faire mal de son poeir,
E li fist Dex aparceveir,

fundement *en toutes lettres.* — 17138 elliz. — 17142 Dalcen, *le* c *ajouté et* n *ou* u *gratté à la fin.* — 17143 meir. — 17147 le Cornele. — 17154 Refui. — 17157 poier. — 17158 aparceveir *en toutes lettres.*

Plus mal engingnos ne puet estre,
De ceste flote se fist mestre;
Mès a cel jor avint sa feste,
Car il i ot coupé la teste.
Assez i ot d'autres hauz homes
Dont toz les nons pas ne savonmes,
Car nos nes avom pas apris
Ne mès de cels qui furent pris.

Mès por ço ne s'atarja mie
Li Mar., que que nus die,
D'aler vers la mer vistement (août)
O itant come il ot de gent.
Mariniers manda des .v. porz
E autres qui o grant esforz
I vindrent, si cum Dex le volt;
Bien i parut que.il li plout.
E li Mar. tant lor dist,
Tant lor dona, tant lor pramist
E franchices & grant aveir,
Cum cil qui ert pleins de saveir,
Que volentiers & bonement
Empristrent cuer e herdement
D'aler as Franceis a l'encontre.
Si lor firent si bel encontre
Cum vos orrez en la matire
Que nos avons emprise a dire.
Li marinier molt se fiérent (*f.* 114)
En sa parole [e] molt l'amérent;
Tost se treistrent dreit a Sanwiz;

17166 *P.-ê. y a-t-il* cils. — 17167 atraja. — 17173 Il v.

Si nel firent mie [a] enviz;
Nez tendirent e adreciérent
& lor funeaus apareilliérent;
Bien atornérent en toz senz
Cordes, witages & hobens,
Buens ancres & chaables forz
Pur arester devant les porz,
Se mestier fust [d']a els combatre
Por l'orguil des Franceis abatre.

Li Mar. molt durement
Se hasta & tote sa gent
De venir par tens al rivage,
Car molt par aveit en corage
Des Franceis avant encontrer,
Mès l'en ne l'i lessa entrer :
A lor poeir li destornérent
Tote sa gent qui o lui érent
E li mostrérent l'achaison
Por quei & par quele raison
Il couveneit qu'il rema[n]sist,
Car se aventure avenist
Qu'il fust lai[e]nz ou morz ou pris,
Qui defendreit puis le païs?

Li Mar. ne se feinst point
De l'afeire metre en buen point,
Ainz s'en pena al plus qu'il pot.

17189 Neiz. — 17190 funeaus, *ms.* funerus. — 17193 *Corr.* buen[e]s *et suppr.* & ? — 17195 m. i f. — 17196 Franceis, *ms.* fronceis *écrit en interligne au-dessus de* fumees. — 17198 basta. — 17201 encontrere. — 17210 defendereit. — 17213 pot, *ms.* pouot,

Tant fist que vint & deus nés ot
Devers sei, que granz que petites,
Fortes & buen[e]s & eslites
E garnies molt richement
& d'armes e de bone gent,
E ot pramis as mariniers
Qu'i[l] lor estorreit volentiers
Lor nés que perdues avei[e]nt :
De celes qu'il recovrereient
Lor estorreit tot lor afeire; (*f.* 114 *b*)
Or se penassent de bien faire.
E cil molt bien li otreiérent
& jurérent & affiérent
Que ja rien n'i avreit mespris
Qu'il ne fussent ainz mort ou pris;
Mès molt se pleinstrent des mesfèz
Que li reis Johans lor out fèz
E des pertes e del damage,
Que il les ot mis en servage.
Isi distrent li marin[i]er.
& quant il vint a l'aprismier
La grant estorie des Franceis,
Si comme il porvirent anceis,
Por assembler encontre alérent;
Mès durement les redotérent,

le second o *exponctué.* — 17214 nes *en interligne, prem. leçon* res. — 17215 granz, *ms.* gravanz (*abrégé*). — *Ibid.* petitis, *le second* ti *exponctué.* — 17216 estites. — 17221 L. neis qui. — *Ibid. Corr.* av[r]eient? — 17222 qui els recoruerent. — 17224 buen. — 17226 affiérent, *ms.* assibiérent. — 17228 fuissent. — 17230 feit. — 17233 Ssi. — 17234 vint a l', *corr.* virent? — 17235 Ffranceiis. — 17237 assembler, *ms.* ensembler.

Car sanz chevetaigne se virent.
Si trés durement s'esperdirent
Qu'il lessiérent, por verité,
Lor nés o lor sigle levé,
Que dedenz lor batèls esturent,
Qu'esbahi & sanz honte furent.
Mès li Mar. tote veie
Les remist en la dreite veie,
Quis enprist a amonester
De bien faire & a conforter;
E ne s[e] feinssissent nïent,
Qu'il avreient de bone gent,
Buens chevaliers & boens servanz
Proz e herdiz & empernanz.
E il meïmes, c'est la pure,
Preïst volentiers l'aventure,
O els, tel com Dex li donast,
Se se buene gent li lessast,
Car il saveit bien sanz dotance
Que se cele estoire de France
Poe[i]t estre a terre venue
Qu'Engleterre serreit perdue,
Si i eüst trop malveis giu. (*f.* 114 *c*)

A feste seint Bertholemiu
Qui est en l'eissue d'aost (24 août)

17239 chevetaigne *avec un signe d'abréviation sur le second* e. — 17240 les perdirent. — 17242 neis. — 17243 *Corr.* E d. l. b. fuïrent? — 17244 firent, *que la correction proposée au v. préc. permettrait de conserver.* — 17249 feinsiscent *ou* feinsistent. — 17250 *Corr.* aveient? — 17252 e, *ms.* he. — 17255 tel, *ms.* deil. — *Ibid.* comme. — 17256 se, *prem. leçon* ce. — *Ibid.* sele. — 17261 *Grande initiale à ce vers. Elle aurait dû être faite au vers suivant.*

Vint li Mar. a grant ost
E o bone gent a Sanwiz;
S'i ot les chevaliers son filz
Qui buene gent aveit o sei;
S'i fu Ric. le filz le rei,
E li cuens de Garene ausi;
S'i fu Phelippes d'Aubeigni;
S[i] i out bachelers bien proz
Que jo ne sai pas nomer toz.
La nuit, comme ge oï dire,
Vindrent molt près de Cantorbire,
Mès molt petit[et] i dormirent,
Car tantost comme le jor virent,
Furent tuit prest, & molt matin
Se mistrent trestut al chemin.
A grant espleit lor chemin tindrent,
Tant firent que a Sanwiz vindrent.
Molt orent le jor bel e cler,
Que l'en pot loinz veeir en mer.
Li venz ert plesanz & soés;
Lor perçurent nos gens lor nés
E lor estorie qui veneit.
Si serréement se teneit
E arrengiée, n'i ot el,
Fors comme en bataille campel.
Devant veneit, sanz nul' essonie,
La néf Eüstace le moine
Qui guions lor esteit & mestre.

17263 en le issue de aust, *ces mots écrits sur grattage.* — 17268 fui. — 17271 bacheleirs. — 17277 tuit, *ms.* molt. — 17284 perçurent, *ms.* charchient. — *Ibid.* neis. — 17288 camppel. — 17291 guions, *les trois dernières lettres sont écrites en surcharge.*

Mès le jor i morut sanz prestre.
Il avoient, c'en est la voire,
Bien treis cenz nez en lor estorie.

Li Mar. ne fu pas lenz,
Car tost fist eskiper ses genz,
E il meïsmes i entrast
Molt volentiers, s'en li lessast;
Mès, par fei! ce n'ert pas mestiers : (*f.* 114 *d*)
A lui ert toz li recovriers
Se Franceis venissent a terre;
Mès la justise d'Engleterre
Huber i entra veirement,
O riche néf, o bele gent
& o grant plenté d'armeüres
& o molt riches garnestures,
E s'i entra o bel conrei
Sire Ric. le filz le rei,
E le jor devant i entr[ér]ent
Servanz qui al Mar. érent;
E cil qui les autres nés orent
Sis garnirent si comme il porent.
Li Mar. enprèz s'esta
Qui forment les amonesta
De he[r]dement e de bien faire,
& dist : « Seinor, molt nos puet plère,
« E devez ave[i]r en memorie
« Que Dex la premiére victorie

17292 morust. — 17294 neiz. — 17299 n'ert, *prem. leçon* n'erreit, *les quatre dern. lettres exponctuées et remplacées par un* t *suscrit.* — 17300 recouverez. — 17311 les autres, *prem. leçon* lettres *ou* leitres. — 17312 purent. — 17318 premeiere.

« Vos dona de Franceis en terre.
« Or revienent en Engleterre
« Contre Deu le reigne clamer,
« Mès Dex & en terre & en mer
« A le poeir d'aidier a[s] buens,
« Donques aidera il as suens.
« Nuls granz enpires ne puet vivre
« A gent que Dex a acondire.
« Le mielz parti avez del giu;
« Voz veintrez les enemi[s] Deu. »

A cez moz siglérent tot dreit,
Mè[s] molt orent le vent estreit,
Al montant del flo naveiérent
Tant que as Franceis s'av[e]iérent.
Franceis virent del havne eissir
Noz genz & encontre els venir,
Sachiez que petit les presiérent.
Tantost lor veiles herneskiérent
E distrent : « Ce n'est fors pietaille; (*f.* 115)
« Ci n'a nul chevalier, sanz faille.
« Cist sunt tuit pris; ce est tot preie;
« Aventure les nos enveie.
« Cist n'avrunt ja vers nos defenses;
« Cist aquiteront nos despenses;

17320 reviement. — 17323 poier. — 17326 acondire *est visiblement corrompu, et je ne vois pas de rime en* ivre *qui convienne ici. Il est facile, mais peu sûr, de corriger :* Ne puet vivre nuls granz enpire | A gent que Dex a prise en ire. — 17328 V. ven einterez. — 17331 noveierent. — 17332 as, *ms.* nefs. — 17333 havne, *il y a plutôt* haurie. — 17335 qui. — *Ibid.* preisiérent. — 17336 henekeiérent. — 17338 chevaliers (*abrégé*). — 17340 en veie. — 17342 aqueteront.

« Cez merrons nos o nos a Londres,
« Ou pescheront [i]ci as flondres. »
Hardiement issi diseient
& durement s'esbaudisseient
Pur la leide mesaventure
E pur la grant desconfiture
Qui autre feiz ert avenue
A noz genz en lor sorvenue,
E por iço que il v[e]eient
Que nos genz poi de nés avei[e]nt.
A quelque feu ien atore
La néf sire Hubert de Bure
Vint devant les autres siglant;
D'assembler fist molt grant semblant;
Mès outre ala a si grant saille
Que ne fist semblant de bataille.
Veü fu de chascune part.
Lors [es]crient : « La hart! la hart! »
Ribaut franceis plein de la jangle,
Mès puis chaïrent en tel angle
Ou il furent si enanglé
Que d'eve furent estranglé.

Si com aventure le done,
Lors vint la grant néf de Baone
Devant les autres a desrei.
La esteit li tresor's le rei,
E si furent, c'en est la some,

17352 ners. — 17353 *Sic. On pourrait proposer* A quelque part d'aler s'atourt. *Au v. suiv.* Bure *pourrait être corrigé en* Bour. — 17358 Quei ne fest s. de batailles. — 17359 Venu. — 17363 firent. — 17366 *Les trois derniers mots écrits sur grattage.* — 17369 c', *ms.* s'.

En cele néf li plus haut home
Qui par devers Franceis venei[e]nt
K'avons nomez, e s'i estei[e]nt
Tel qui ne sunt a oblïer :
Li chasteleins de Seint Omer
E li cuens de Bleis ensement (*f.* 115 *b*)
Qui molt i veneit richement.
Sire Ric. li filz le rei
E tel gent comme [il] ot o seï
S'esmut tot premere[ne]ment
Por assenbler hardiement.
Poi espleita, issi avint,
Dusqu'a tant que la coge vint
Ou li servant furent dedenz
E grant plenté de bone gent.
La coge fu haute esdreciée,
Car el ne fu pas trop chargiée.
[E] la néf del mo[i]ne por veir
Fu trop pleine, & par estoveir
Esteit en l'[i]aue si parfunde
Que par un poi n'i entrot l'onde,
Car li trebuchez ert dedenz :
S'i ot trop grant charge laienz.
S'i érent li cheval de pris
Qui venei[e]nt a Loeïs.
Tant ert charchi[é]e & si esteit
Que petit de bord i aveit.

17370 neif. — 17371 divers. — 17373 Teil. — *Ibid.* sunt, *corr.* font? — 17378 teil. — 17383 furent, *ms.* surent. — 17384 de, *ms.* o. — *Ibid. Corr.* bones genz? — 17385 fui. — 17387 neif de lu m. — 17388 fui. — 17392 laienz, *ms.* dedenz. — 17395 érent. — 17396 i aveit *écrit sur grattage.*

Cil qui haut en la coge furent
Se porvirent si com il durent,
Car il se sentirent plus hauz.
Si orent granz poz pleins de chauz
Qu'il jetérent sor els de val,
Qui lor feseit si trés grant mal
Que les veües lor tolei[e]nt,
Si que rien veeir ne poeient.

Renaut Pai[e]n de Gernesie,
Uns servanz proz, sanz coardie,
Sailli de la couge en la néf,
Mais il n'i failli pas soéf,
Einz saili par si grant esfrei
Que il abati avant sei
Willeme de[s] Barres por veir,
& si fist avant sei chaeir,
Sanz nul respit & sanz delai, (*f.* 115 *c*)
Seignor Robert de Cortenai;
Iceste aventure fu bele.
Seignor Rad. de la Tornele
Fist treis tors devant sei torner,
C'onques ne [s'en] pout destorner;
Mès plus li avint a l'encontre :
Li servanz si forment [l']acontre
Que molt i ot feite meslée;
Mès el ne fu pas desmeslée
Dessi que a force fu pris
Li buens chevaliers de haut pris.

17400 grant proz. — 17404 poieent. — 17407 de, *ms.* en. — 17408 failli, *corr.* sailli? — 17415 aventurre. — *Ibid.* fui. — 17417 sei torner, *ms.* satorner. — 17421 feite, *corr.* forte? — 17422 ele.

Après Renaut sailli Tiebauz :
Unques nuls chiens ne fu si bauz,
Ne berserez ne li[e]mier,
Comme il esteit de son mestier;
Mult s'i aid[e]ient durement.
Tut li autre comunement
De la coge en la néf saillirent
Qui cels de lai[e]nz mesbaillirent,
Car toz les pristrent [sanz] essoine.
Pris fu Eüstace le moigne
Qui mestre esteit de cel navie.
Si offri por aveir la vie
Dis mile mars, mès ne pot estre :
A son ués trova felon mestre,
Estienble ot non de Winchesai;
Cil li conta un felon lai,
Qu'il li recorda les mesfèz
Qu'a terre & a mer li ot fèz,
Sanz deserte e sanz mesprison,
Par la cruele traïson.
Mès or li remetreit en liu.
Lor[s] li parti un felon giu,
Car il [li] di[s]t qu'il chosereit
Del gieu lequel [il] eslireit,
Qu'il n'i aveit nule celée :
Il avreit la teste coupée,
Sanz respit & sans contremet, (*f.* 115 *d*)
Orendreit sor le trebuchet,

17425 Renaut, *ms.* Reneent. — 17427 De b. — 17434 fui. — 17444 la, *corr.* sa? — 17445 liu, *ms.* lui. — 17448 lequeil. — *Ibid.* eslireit, *ms.* esureit. — 17452 orendreit *écrit sur grattage.*

Ou dessus le bort de la néf :
De ces deus n'i a nul soéf.
Atant lu[i] coupérent la teste.
A icel jor avint sa feste.
Si eüssent il volentiers
Ocis .xxxij. chevalie[r]s
Qui altrement n'en eschapassent
Se li chevalier lor lessas[s]ent
Qui devers Engleterre vindrent;
A [molt] grant peine les en tindrent.

E quant cest[e] grant néf fu prise
Par proece & par grant enprise,
Si herdiement se contindrent
Li nostre que puis ne s'i tindrent
Li Franceis, ne les atendirent,
Mès a cui ainz ainz s'en foïrent.
Tantost se mistrent en la veie,
Mès nostre flote les conveie
Qui en tel[e] rote les mistrent
Que molt en ocistrent & pristrent.
[Que], quant une néf ateignei[e]nt,
Sachiez que point ne se feignei[e]nt
D'ocire cels que enz trov[o]ent :
As pe[is]sons pestre les jetoent.
Mès en chascune néf lesseient
Un home ou deus qu'il n'oci[ei]ent,

17457 eissent. — 17458 Ocis, *ms.* Aset. — 17459 Itement n'en achapaseent. *On pourrait aussi proposer* Ja quitement. — 17462 grant, *ms.* gnn *avec* a *suscrit.* — 17463 neif. — 17467 ne les, *ms.* nem. — *Ibid.* atendirent, *prem. leçon* tindrent. — 17473 neif. — 17475 einz. — 17477 neif.

Ou treis, tele ore esteit, al plus;
Tot orent ocis le sorplus.
Issi tesérent tot adès
Dusqu'a près de[l] port de Calès,
Si qu'il i ot alcun por veir
Qui quida tenir grant aveir
Ou buen covertor d'escarlate;
Sanz faire noise & sanz barate,
L'en volt ou un croc a sei traire,
Mès durement li pot desplère
Que trop se senti alegié, (*f.* 116)
Que il n'i out fors sanc fegié.
Après cels qui virent, disomes
Que bien i ot quatre milz homes
Ocis, outre cels qui saillirent
En la mer e nei[e]r se firent,
Dunt nuls ne seit dire le nonbre.
Je n'i fu[i] pas; ci m'en descombre
De dire ce que nuls ne seit,
Kar li mondes despit & heit
Celui qui lesse sa matire
Por mensonge & oisoses e dire.

Quant [la] bataille fu finée
Noz genz par bone destinée
O lor gaaing vindrent ariére,
Dont molt i ot de grant maniére.
Mis sire Huberz veirement

17479 teile. — 17481 laissérent. — 17484 Quil. — 17485 escarlete. — 17487 croc, *ms.* troc. — 17488 poet. — 17490 sane segié. — 17493 outre, *ms.* entre. — 17496 n'i, *ms.* ne. — 17500 oiseso. 17501 fui.

N'assembla pas premiérement,
Mès il prist deux nés & retint
Qu'il amena quant il s'en vint.
Issi fu fet comme Dex volt;
Veirs fu qu[e] itels nés i ot
Qui si trés grant gaaign i firent
Que li marinier departirent
Les deniers o les escuëles :
Tels departies furent beles.
Lor comanda li Mar.
Que les robes & les chevals
E les armes & li herneis
Fussent departi par tels leis,
Que tuit li marinier deïssent
Que a bien paié s'en tenissent.
Puis loa Deu & mercïa
Qu'il tel grace li otreia,
E ses bachilers e ses genz
E toz les autres ensement,
E le[s] loa de lor bien feit,
Car richement l'aveient fait.
Puis comanda li Mar. (*f.* 116 *b*)
Qu'establiz fust uns hospitals
Del remanant de cel aveir,
Por la victorie amainteveir,
En l'enor seint Bertholomeu
Qui a ces[t] jor & en cel liu
Lor ot donée la victorie,

17507 neif. — 17510 qui tels neis i olt. — 17511 i sirent. — 17512 m. de d. — 17517 annes... hemeis. — 17518 fuissent. — 17521 loia. — 17526 Car, *l'r ajoutée*. — 17528 fust, *ms.* funt. — 17529 de, *prem. leçon* ce. — 17533 ot, *ms.* est. — *Ibid.* victoriee.

Issi le trovons en l'estorie.
E li marinier buenement
En ont fet son comendement,
Car establie o[n]t la meison
De grant hautesce e de grant non
Por les povres Deu herbergier
& sostenir & aesier.

Qui l'endemain vit mariniers
Riches de robes, de deniers,
Amont e aval par la veie,
Vestuz d'eskarlete & de seie,
Ou de porpri[n]s ou de samiz,
Les uns as autres aramiz
Si comme il érent amassez !
Li uns dist : « Ma robe d'assez
« Est meudre que tels deus i a. »
[E] li autres [respont] : « Ja, ja,
« Certes, la meie vaut mult plus,
« Qu'ele est tote de cisemus,
« Cote & sorcot, mantel & chape.
« Il n'a meillor dusqu'a Hal[a]pe. »
Li tiers dist : « C'est verité fine.
« Que la meie est tote d'ermine,
« De riche ovraigne a or bendée;
« D'itant est el plus amendée,
« Que nule de[s] voz, & plus ch[i]ére ;
« N'en a nule de tel maniére. »
Si s'aatisseient ensemble ;

17545 des amiz. — 17548 d'assez, *ms.* dossez. — 17552 eisemus. — 17553 Tote. — *Ibid.* mahtel. — 17555 Li treis. — 17559 Q. nuls de noz. — 17560 ai... teil. — 17561 si faecissent.

& li autre, si com mei semble,
Metei[e]nt fors estoreme[n]z
De chars, de vins & de formenz,
De vessels de fer & d'acier, (*f.* 116 *c*)
De quant que prodome a mest[i]er,
Dont li païs e la contrée
Fu replenie & amendée.

Quant li Mar. s'en parti
& lealment out departi
Les richesses qui [es] nés érent,
A Dovre lor prisons menérent.
Trente & deus chevaliers de France,
Haus homes & de grant puissanse
A Dovre en prison conveiérent; (30 août?)
A la justise les lessiérent.
Renommée qui tost se lance
E en petit d'ore s'avance
Ne sejorna n'ore ne jor,
Car a Londres [en] vint eins jor
A Loeïs conter noveles,
Qui point ne li semblérent beles,
Que mise ert a desconfiture
Sa gent e a male aventure
En la mer qui a lui venei[e]nt,
& que [u] morz u pris estei[e]nt
Tuit cil qui es nés furent pris,
Fors les haus chevaliers de pris
Que l'en prist par lor mesprison

17562 comme. — 17566 *Corr.* qu'a p.? — 17568 Fui. — 17571 neis. — 17574 Haut. — 17578 d' *ajouté*. — 17579 ne jor ne ore. — 17580 *On pourrait aussi proposer* es le jor. — 17583 Qui. — 17586 u, *ms.* &. — 17587 neis. — 17588 F. l. h. homes ch. de p.

& a Dovre sunt en prison,
E comme cil s'en eschapérent
Qui a grant honte s'en alérent.
Molt en fu pensis & dolenz
& de ses presis plus leinz.
En France refu to[s]t seüe
Par cels qui l'aveient veüe
La novele, qui molt amére
Fu al rei Phelippe son pére,
De la lede mesaventure
E de la grant desconfiture
Qui a sez genz ert avenue
Sodement en lor sorvenue.
Isnelement sanz demorance (*f.* 116 *d*)
Apela son conseil de France,
Kar molt se dota de son filz
Qu'il n'i fust ou pris o traïs.
Quant venu furent, ce me semble,
Si lor a dit a toz asemble :
« Seignor, ne diseie jo bien?
« Certes je n'en dotoe rien,
« Quant Willemes li Mar.,
« Li proz, li franz [e] li lealz,
« S'entremeteit de ceste chose
« Que il metreit a la forsclose
« Loeïs & tot sun afaire?
« Seignor, que m'en loez a faire? »
Si[s] conseilz li loa & di[s]t

17593 fui. — 17594 *Sic. Corr.* Com de ses plus prisiées genz? — 17598 Fui. — 17602 Sodement, *ms.* Sodeinente, *le dernier* e *ajouté et surmonté d'un signe d'abréviation.* — 17603 Isnelement, *ms.* Issudement *corrigé en* Isdosement. — 17613 entremetreit. — 17615 Loies. — 17616 loiez a faaire. — 17617 conseillez li loia.

Qu'il li mandast qu'il s'en venist
En quel maniére qu'il peüst,
Ne mès que mesch[i]ef n'i eüst,
Car ne li chaleit qu'il feïst,
Fors que salvement s'en venist.
Ce li manda privéement;
& Loeïs celéement
S'en contint, que n'en fist semblant;
S'il em fist, ce fu en emblant.

Li Mar., c'en est la somme,
& o lui li autre prodomme
De Dovre s'en sunt departi,
& li cuens de Garene ausi.
Quant arriére furent venu
Cil qui al rei s'érent tenu,
Li buens Mar. & sa gent,
Ne demora mie gramment
Que Loeïs prist en conseil
A cels qui érent si fee[i]l
Qu'il demandereit parlement
Al Mar. & a sa gent
Qui oveques lui se teneient
E qui la guerre maintenei[e]nt.
Issi le manda & requist. (*f.* 117)
Li Mar. conseil en prist
A cels qui ovec lui estei[e]nt
& qui o le rei se tenei[e]nt;
E sachiez bien que tels i érent

17620 qui. — 17621 li, *ms.* il. — 17623 Ce, *ms.* E. — *Ibid.* priveiment. — 17624 seleeiment. — 17625 q. me n'. — 17630 de *ajouté.* — 17633 gant.

Qui trop richement en parlérent,
Ja seit qu[e] il se tindrent loign
De la mer quant vint al bosoing.
Mè[s] li prodomme qui la érent
Mesurablement en parlérent,
Quant cil distrent : « N'avons que faire
« De Loeïs sor nos atraire.
« Quel parlement i deit aveir,
« Mès alons Londres asseeir. »
Issi parloent hautement
Cil qui parlérent bassement
Quant il en fu[st] greindres besoi[n]gz,
Car de la mer se tindrent loignz.
Cil qui voldrent oster le mal
Si preiérent al Mar.
E conseilliérent & loérent,
Comme bone gent que il érent,
Qu'il feïst tant que li Franceis
Qui mal lor orent feit anceis
Fussent de la terre jeté;
Qu'il nel laissast par povreté
D'aveir, car il li aiderei[e]nt
D'itant comme il plus porrei[e]nt
De cuers & de cors & d'aveir,
Itant peüst il bien saveir.
Quant li Mar. vit & sout
Que li conseilz qu'en li donot
Li esteit donez sauvement,

17647 *Vers écrit sur grattage.* — 17650 Mesaraublement. — 17652 *Lacune après ce vers?* — 17653 Queil. — 17654 alons, *prem. leçon, exponctuée*, aucuns. — 17665 fuissent. — 17666 nel, *ms.* ni. — *Ibid.* par *ajouté.* — 17669 cuiers. — 17670 il *écrit en surcharge.*

Si otreia le parlement
A un jor qui lores fu pris
Entre els & seignor Loeïs.
Je ne di pas en Deu amor
Que tot [ce] fust al premier jor,
Mès a plosors jors assemblérent, (*f.* 117 *b*)
Car a grant peine s'acordérent
A ce que il fussent tot a un,
Car ne pleseit pas a chascun.
Issi le firent li Franceis
Qu'il voldrent bien que li Engleis
Qui a els s'esteient tenu
Fussent del conseil detenu
Qu'il ne seüssent lor segrei,
Car n'éren[t] pas a lor agrei;
Por ces feseient detenir
Qu'il ne peüssent avenir.
E al de[es]rein s'acordérent
Cil qui a lor gran[t] conseil érent,
Franceis e de Engleis partie,
Que issi fust la departie,
E que misire Loeïs
S'en partireit fors del païs;
E por ice deveit aveir,
Ce distrent, grant plenté d'aveir;
Mès que primes serreit asols.

17675 q. loeis fui; *cf.* *v.* 17942. — 17678 premior. — 17680 aecordérent. — 17681 fuissent. — 17682 plesseit; *ce mot et les deux suiv. écrits sur grattage.* — 17685 esteunt. — 17686 Fuissent d. c. — 17689 de tenir. — 17690 ne, *corr.* n'i? — 17691 *Grande initiale à ce vers.* — 17693 Francieis. — 17694 la, *ms.* le. — 17696 partirent. — 17698 d'aveir, *prem. leçon* deveir *corrigé en* de aveir. — 17699 qui.

De ce ne fist il pas que fols,
Car buens conseilz s'i loie & done.
En une ille vers Quingestone
Asemblérent por cest afaire, (11 septembre)
Mè[s] li legaz n'en volt pas faire :
S'il ne venist en itel guise,
Nuz piez, en lanjes, sanz chemise,
N'i avreit assolucïon.
Franceis lui requistrent pardon,
Que, por Diu, venist a celée
En langes, sa cote afublée.
Issi fu & issi avint
Que en itel maniére avint
Tuit furent assols cil [qui] vindrent
O lui & qui o lui se tindrent,
Franceis & Engleis tut ensenble,
Car raison & dreiture senble.
Puis pristrent jor, ce m'est a vis, (*f.* 117 *c*)
Del convei seignor Loeïs.
Dessi qu'a Dovre le menérent,
& après si s'en retornérent.
Mès primes fu si atorné
Que tuit
A Loeïs de cele guerre
Reüssent quitement lor terre,
For[s] cil qui por lor raenchons
En orent fet ventes ou dons.

Quant Loeïs s'en departi (30 septembre ?)

17703 asemblérent, *l's écrite sur grattage.* — 17706 lanjes, *ms.* barries. — 17707 avereit. — 17710 afublie. — 17711 fui. — 17713 fuirent. — 17714 se titindrent. — 17722 *Le reste du vers est resté en blanc. On pourrait proposer* [cil qui s'érent torné].

E Franceis s'en furent parti,
Des chastels le rei se prist garde
Li Mar., [si] i mist garde
En chascun selonc son afaire,
Car issi le conveneit feire;
Mès itant por veir vos dissomes
Que par le conseil des hauz homes
Qu'i érent, [e] des plus leialz,
Le fist issi le Mar.
D'itant ai fet obliement,
Quant pris furent li parlement
E la trive [fu] poralée,
De totes pars agraanté[e],
Que sire Lo[e]ïs manda
A ses empris e quemanda,
Noméement a ses Franceis
& [as] Escoz & as Waleis,
E as Engleis, que qu'il feïssent,
Que la trive partot tenissent.
Bien la tindrent conte e baron,
Tuit fors Morgan de Carlïon
Qui guerreia le Mar.
E li fist maint ennui & mal,
Tant que Leweleins lui manda
Espre[sse]ment & quemanda
Par Willeme de Colevile
Qu'il n'i servist pas de tel gile
Cum de la trive depecier; (*f.* 117 *d*)
Mès nel volt pas por lui lessier.

17728 E, *ms.* De. — 17731 selone. — 17734 por. — 17736 Li. — 17749 li. — 17751 *Prem. leçon* Weleins, *la syllabe* le *est ajoutée.* — 17756 voil pais.

Il respondi en son endreit
Que jamès triwe n'i tendreit
K'a son poeir ne feïst mal,
Por tant comme li Mar.
Tenist neis plein pié de sa terre
Qu'a son poeir n'en feïst guerre.
Ve[i]rs fu que Morgans issi dist;
Unques de rien ne s'en desdist,
Car en la triwe Loeïs
Fu mis sire Rollanz ocis
Bloët, ce sevent bien la gent,
& Wat' & munt ensement,
Cil de Columbiers autressi
Robert; & morurent o lui,
Que de verité le savomes,
A tot le mains set gentilz homes
En un jor; ce fu gran[z] damages
& grant dolors a lor lignages.
E puis ke sire Lowis
S'en fu alez en son païs
Guerreia Morganz tot adès,
C'onques nul jor ne tint la pès,
Car en son cuer ot tot dis fel.
L'autre an, après la seint Michel, (1218)
Li avint grant ennui & mal,
Car li baillis al Mar.
Manda ses homes & amis,

17759 K'a, *prem. leçon* Kar, *l'r grattée.* — *Ibid.* poier. — 17762 poier. — 17763 fui. — 17768 & munt *est-il un nom propre corrompu, ou faut-il corriger* & mort? — 17769 de Columbiers *écrit sur grattage.* — 17773 fui. — 17775 ke *ajouté.* — 17776 fui. — 17777 Guerreia, *ms.* Enerreia. — 17778 le p. — 17779 ot, *corr.* fu *ou* ert? — *Ibid.* feil. — 17780 an, *ms.* en. — 17783 ses, *ms.* a.

Carlïon assist, si fu pris.
Après si dura cele guere
Grant piece & empeira la terre;
Si'n fu noaz a plusors genz,
Tant qu'il avint c'uns parlemenz
Fu pris après a Wirecestre. (12-17 mars)
Sachiez que il i deüst estre
Per   les archevesques;
& si i furent les evesques,
E s[i] i fu li legaz Walez, (*f.* 118)
S'i furent Lewelinz de Wales,
Contes, viscontes & barons
Dont je ne sai pas toz les nons,
Mès, por adrecier les sorfèz
& les mesfeiz qui érent fèz,
I asenblérent, ce me senble.
Quant tuit furent venu ensenble
Si parlérent de mainte chose;
Lores avint a chief de pose
Que Lewelins & si fee[i]l
Se levérent a un conseil,
Tant que par le conte de Cestre
& par l'evesque de Wincestre
Manda le rei danz Lewelins

17784 Car non a. — *Ibid.* fui. — 17786 peice. — 17787 noaz, *ms.* veaz *ou* rieaz. — 17788 c'uns, *ms.* euus. — 17789 Fui.... Wincestre (*cf. vv.* 15206, 15213, 15231). — 17790 illi. — *Ibid.* deüst, *le* d *écrit en surcharge; il y avait* oüst *ou* eüst. — 17791 *Le blanc est dans le ms. On pourrait proposer* [mandement]. — 17793 *Grande initiale à ce vers.* — 17794 Se virent (*ou* iurent) le Welinz. — 17800 æensenble. — 17801 parlérent, *l'l ajoutée.* — 17805 *Grande initiale à ce vers.* — 17806 p. le conte de W. — 17807 Mamda li reis.

Qu'a Morgan qui ert si[s] cosins
Rendist ce que l'en li deforce,
Que [li] Mar. tient a force,
Ne ne l'en volt feire relèz
Si com la for[m]e de la pès
Fu que chascuns eüst sa terre,
Si comme il out devant la guerre.
E li Mar. se leva ;
Si dist ce qu'il en parlera.
S'apela son conseil o sei,
Toz celz qui li érent en fei,
E demanda de cele afeire
Que l'en esteit li mielz a fère.
Ici ne dotons nos de rien ;
Se sis conselz li loast bien
Ja n'i eüst fete atendue
Que la ne li eüst rendue ;
Mès il ne li loérent pas,
Ainz li distrent en es le pas
E li mostr[ér]ent l'achaison
Coment e par quele reison
Il la deveit contretenir
& a es son ués retenir.
Li Mar. mist sa parole (*f.* 118 *b*)
Sor un des suens qui mielz parole.
Arriére vint devant le rei ;
Tot simplement & sanz desrei
Dist li : « [Oiez], oiez, ch[i]ers sire,

17808 eret. — 17811 l', *ms.* il. — 17812 comme. — 17813 Fui. — 17816 *Corr.* Si d. qu'il s'en conseillera? — 17819 cela a. — 17821 Icil. — 17822 Se scis.... loiast. — 17832 uns... meilz. — 17835 D. li chers oiez s.

« Ce que mis sires vos velt dire :
« Mis sire vos mostre par dreit
« Que dans Morgans aveir ne deit
« Cele terre qu'il sordemande
« & que a tort en feit demande,
« Car quant si fu li gius enpris
« Que Loeïs a ses empris
« Manda que la triwe tenissent,
« Si que ja rien n'en mespreïssent,
« Morgans ne la volt pas tenir,
« Aïnz li plot plus a maintenir
« L'orguil, le sorfet & les mals.
« De ço se pleint li Mar.
« Qu'il n'i volt estre ne n'en est.
« De ce prover est il tot prest
« Que en la triwe Loeïs
« Li a ses chevaliers ocis
« E autres genz & gentilz homes ;
« & nos meïsmes qui ci sumes
« Somes tot prest de ço prover ;
« Mès il nel puet pas desprover,
« Car si[s] mals fèz & sa male uevre
« Ledement se mostre & descue[v]re :
« Si a ars vint & deus iglises
« & les terres a honte mises
« S'en est si soupris & lïez
« Qu'il en est escumenïez.
« Il n'a mestier de plus prover
« Car issi le poez trover. »

17841 fui. — 17842 L. e ces. — 17844 n'en tenissent mespreissent. — 17850 prover, *ms.* por veir. — 17854 suimes. — 17859 ars, *ms.* at *et une s suscrite*. — 17860 a bonte. — 17863 El.

N'i ot conte ne nul baron
Qui n'entendist ceste raison.
Por cest sorfet e por cest mal
Remist la terre al Mar.
E li chastels de Ca[r]lïon (*f.* 118 *c*)
Qui ert en cele region
E toz les apartenemenz;
Lor[s] departi li parlemenz.
Je ne vuil pas emprendre a dire,
Ca[r] n'apartient a ma matire,
Totes les choses qui i furent
Qui a plusors genz i valurent,
Mès del term[in]e itant vos di,
Quant Loeïs s'en departi
Ot de la Seint Michel deus anz, (29 septembre)
E si ne fu nïent plus granz
Fors dessi qu'a la Candelor; (2 février 1219)
Lors prist li mals & la dolor
Al Mar. dont il morut.
Grant deus fu quant morir l'estut.
E chevacha o sa dolor
Tant qu'a Londres vint a la Tor. (7 mars)
Mi[r]e de plusors pars i vindrent
Qui molt petit de liu li tindrent;

17865 nis, *ms.* nul. — 17868 la, *ms.* sa. — 17872 *Il doit y avoir vers cet endroit une lacune considérable. Ce qui suit ne peut se rapporter au parlement de Worcester. Il s'agit p.-ê. d'un parlement qui fut tenu à Londres au commencement d'octobre 1218* (*Ann. de Waverley*, II, 220). — 17879 *Corr.* un an, *et au v. suiv.* grant? *Cette correction est contraire à la grammaire, mais il est certain néanmoins que le Maréchal ne vécut pas deux ans après le départ de Louis.* — 17883 morust. — 17884 morrir. — 17885 *Grande capitale à ce vers.* — 17886 que L.

De lor venir n'estuet chale[i]r
Ca[r] ne li porent rien vale[i]r.
Je ne sai que plus vos en die :
Molt engreigna la maladie,
Issi comme j'entent e esme,
Toz dis vint dessi qu'al quaresme;
Molt i soufri mal & ennui,
E la contesse fu o lui.
Quant vint a[s] granz destreignemenz
Lors manda son filz & ses genz;
A [e]ls parla comme il deveit,
Car molt bien feire le saveit;
Al m[i]elz qu'il pot les conforta
Son ce que sis mals le porta.
Plusor [qui] de buen cuer l'amérent
Li distrent & amonestérent,
Por Deu, qu'il feïst son devis
& il si fist, ce m'est avis,
Molt membréement, jel vos di; (*f.* 118 *d*)
Encore i pert, la Deu merci.
Mès ne fu mie feit en haste,
Car qui de tel chose se haste.....
Come il covient a tel afeire
Por ço qu'il le puisse bien fere.
Molt [i] virent grant porveance
A tel home & de tel puissance.

Son filz apela quant lui plot,

17894 vint, *corr.* jut? — 17897 E q. v. a grant. — 17902 ce, *ms.* se. — 17903 cuir. — 17907 membréement, *le second* e *du milieu ajouté.* — 17910 *Le sens indique une lacune après ce vers.* — 17911 teil. — 17914 teil... tiel.

O l[ui] Henri le filz Gerout,
E dist que porter l'en feïssent,
Si que nul terme n'i meïssent,
A Cavresam a son maneir,
Qu'il ne voleit plus remaneir
En la vile qui ert enferme,
Qui sa grant dolor li afferme;
A vis lui ert que sa meseise
Soufereit al suen plus a e[i]se :
S'il deveit morir par dreit cors,
Velt mielz estre al suen que a[i]llors.
Del feire furent molt isnels.
Lors apareillérent batels
E lui mistrent en un batel.
Molt acesméement e bel
L'atornérent, si comme il durent,
Cil qui o lui a torner furent.
La contesse en un autre entra
Qui forment [se] desconforta.
Soëf nagiérent sanz ahan
Tant qu'il vindrent a Cavreshan. (24 mars)
En cest terme que je vos di
Se fu d'Engleterre parti
Wales li legaz vers Mongiu,
& Pandol revint en son liu.
Veir fu, & issi l'oï dire,
Que lors fu semons un consire

17923 A viz; *la première leçon paraît avoir été* Ainz. — 17924 meseise, *l'*i *ajouté*. — 17926 meilz. — 17928 apareillererent. — 17930 M. acoineement, *ou* acom-. — 17931 il, *ms*. li. — 17935 ahan, *ms*. eshan. — 17938 fui. — 17939 Waales. — 17940 Pantol. — 17942 lors, *ms*. loeïs, *cf*. *v*. 17675.

A Radi[n]gues, si cum l'en conte,
Por la maladie le conte.
Si i fu, si cum l'en devise, (*f.* 119)
Li reis, li legaz, la justise,
E des plus hauz barons asez
I ot ovec els amassez.

Quant tuit furent venu ensemble
Li cuens manda, si com mei senble,
Le rei, le legat & les contes,
Cels dont il esteit greindres contes,
S'il lor pl[e]üst, qu'a lui venissent,
Car bel lu[i] fust qu'il le veïssent
E que il parlassent o lui
Hastivement e sanz anui.
Si comme il les manda [si] vindrent,
C'onques nule essoigne n'i tindrent.
A Cavresham a lui alérent.
Quant la vindrent, sil saluérent,
E il els debonerement.
Entor lui sistrent simplement,
E il dist al rei : « Bels doz sire,
« Devant ces barons vos vu[i]l dire
« Que quant la mort sore corut
« A vostre pére e il morut,
« Si que autrement ne pot estre,
« Fu li legaz a Gloecestre
« Wales, si que bien le savonmes,

17945 fui. — 17952 dom. — 17955 parlacent. — 17960 la *surchargé, prem. leçon* lui? — 17961 debunenerement. — 17965 coreut. — 17966 e il, *ms.* cil. — 17967 Si q. a autrement.

« E grant partie des hauz homes
« Qui lores a vos se teneie[e]nt
« & qui vostre onor mainteneient ;
« E la nos fu li dons donez
« De Deu qu'os fustes coronez ;
« La porvit l'en k'a mei deüstes
« Estre bailliez, & vos si fustes.
« [D]e vostre terre maintenir,
« Qui en fort point ert a tenir,
« Servi vos ai, jel di por veir,
« Lealment e a mon poeir,
« E servis[s]e se je peüsse,
« Se Deu pleüst que j'en eüsse
« Poeir, mès n'est qui bien ne veie (*f.* 119 *b*)
« Ne li pleist qu'el siecle plus seie.
« Por ce covendreit ore endreit,
« S'il vos pleist, que porveü seit
« Que nostre barnage esgardast
« Qui vos & le reigne gardast,
« E[n] tel maniére, s'il peüst,
« K'a-Deu & al secle pleüst.
« E Dex vos dont aveir tel meistre
« Qui a nostre onor puisse estre ! »

Li evesques leva en piez
De Wincestre & dist : « Ore oiez !
« Mar., la terre a tenir
« E li reignes a [main]tenir

17972 maintenit, *avec* e *ajouté entre l'*n *et l'*i. — 17974-6 fuistes. — 17984 seicle. — 17987 *Corr.* vostre ? — 17989 pleüst. — 17990 Kar D. — 17991 teil. — 17992 *Corr.* vostre ?

« Vos fu bailliez, & bien l'otrei,
« & li reis fu bailliez a mei.
— Avoi! » dist sei li Mar.,
« Sire evesque, ce dit est mals,
« Si vos e[n] devrïez bien tère.
« Ja fustes vos a cest afeire.
« N'est mie molt lointe[i]ns li termes
« Qu'os me requeïstes o lermes
« E vos & li boens cuens de Cestre
« Que je fuisse garde[i]ns & mestre
« E del rei e del reigne assenble.
« Oblïos estes, ce me semble.
« E li legaz grant peine i mist
« & tant me preia & requist
« Que, por vos toz oveques lui,
« Le rei & le reigne rechui.
« E quant j'oi le rei receü,
« Ce fu bien oï & veü;
« Encor[e] vos [en] faz certein,
« Le re vos baill[ai] par la main,
« Car ne poe[i]t encore errer;
« Por cel vos baillai a garder. »

Après ce dist li Mar.,
Qui molt ert grevez de granz mals,
A[l] legat : « Or vos en alez, (*f.* 119 *c*)
« & le rei o vos enmenez;
« E demain, la vostre merci,
« S'il vos pleist, si revenez ci.

18000 dit *écrit en surcharge*. — 18001 devrieiz. — 18002 fuistes. — 18015 voz (*erreur causée par le voisinage de* faz). — 18020 grant. — 18021 ore. — 18022 amenez.

« A mon filz me conseillerai
« E a ma gent; si porverrai
« Qui de la chose s'entremete,
« E Dex verai conseil i mete ! »
Congié pristrent; si s'en alérent,
Le rei ovec els enmenérent.
Quant li matins fu espaniz
Lores fist demander son filz,
La franche contesse leal,
Seignor Johan le Mar.,
E son autre conseil qu'il ot,
Cels en cui il plus se fiot.
Si lor dist a toz son pensé :
« Seignor, je me sui porpensé
« De ce dont nos parlïom ier,
« De monseignor le rei baillier,
« Car n'a tel gent en nule terre
« Comme il a dedenz Engleterre
« De divers corages chascuns;
« E se je le bailloie as uns,
« Ice sachiez, n'en dotez mie,
« Li autre en avrei[e]nt envie;
« Por ce ai porveü a dreit,
« Se vos veez que ce bien seit,
« Que a Deu e a l'apostorie
« Seit bailliez, qui m'en voldra croire,
« E al legat, qu'il en seit meistre
« En lor liu, car bien le deit estre.
« Si ne porra uns cels esmer

18028 verrai. — 18030 evec. — 18034 li. — 18036 qui. — 18041 teil. — 18045 Icel. — 18046 averelnt. — 18048 veiz. — 18052 le, *ms.* se. — 18053 *corr.* nus d'els ?

« C'a reison me puisse blasmer,
« Car itele en est m'entendue :
« Se la terre n'est defendue
« Par l'apostoire en icest point,
« Itant vos di bien & [a]coint,
« E vuil bien que chascuns l'entende, (*f.* 119 *d*)
« Dont ne sai je qui [la] defende. »
D'icest dit a lui s'acordérent
Tuit cil qui a cel conseil érent.

Quant ce fu feit, issi avint
Que li reis & li legaz vint
E autres hauz hommes o els
Qui molt se tindrent angoissos.
E li Mar. se leva
Sor son cote & [si] apela
Le rei [e] par la main le prist,
Veant toz, & al legat dist :
« Sire, je me sui porpensé,
« Si i ai longement pensé,
« De ço dunt nus parlames [i]er :
« Jo vuil mon seignor ci baillier
« En la main Deu, en l'apostoire,
« E en la vostre, c'est la voire,
« Qui en son liu estes ici. »
Al rei dist : « Sire, je depri
« Damlnedeu, si je unques fis chose
« Qui li pleüst, c'a la parclose
« Vos otreit que prodom seiez ;

18054 C', *ms.* E. — 18055 iteile, *la fin du mot écrite en surcharge.* — 18063 fui. — 18064 l. i vint. — 18066 angoissois. — 18070 veiant.

« E se c'est qu'os vos aveiez
« Après alcun felon ancestre,
« E qu'os autretels vuilliez estre,
« Dun[t] pri je Diu le filz Marie
« Qu'il ne vos doint ja loing[e] vie,
« E dont que vos murriez anceis.
— Amen, » ce respondi li reis.
Itant devant lui se levérent ;
Congié pristrent, si s'en alérent.

Li cuens, qui fu soupris de mal,
Dist a Johan le Mar. :
« Dites a mon fils, de par mei,
« Que il auge bailler le rei,
« Veant le barnage, al legat. »
Qu'il ne voleit pas qu'en soat
Deïssent qu'eüst esté fet, (f. 120)
Ne qu'il li fust en mal retrait.
Li filz molt volentiers ala
La u li péres l'enveia ;
Le rei par mi la main saissi,
Veant toz al legat l'ofri ;
E li evesques de Vincestre
Sailli sus ; sil prist par la teste.
Lors dist li gienvles Mar.,
Qui [fu] molt corteis & leials :
« Sire evesque, » dist il, « lassiez.
« Por nïant vos i baessiez.

18082 se, *ms.* ce. — 18088 le. — 18092 li. — 18093 mon, *ms.* men, *l'n écrite en surcharge.* — 18094 bailler le rei *écrit sur grattage.* — 18100 La uu li peires. — 18102 Væant. — 18106 corteis & que l.; *les deux dern. lettres de* corteis *sont ajoutées.* — 18108 v.

« Je ferai, si voil k'il i pére,
« Tot le commendement mon pére. »
A l'evesque se corecha
Li legaz & si sé drecha,
Le rei rechut qui ert enfant,
Si comme il aveit fait avant.
Lors revint arriére a son pére
Li Mar. & a sa mére;
Si lor dist comme il aveit fet,
E de l'evesque le sorfet.

Dès qu'a l'endemain issi furent
En povre estat, si comme il durent.
Al Mar. fu bel & gent
Que devant sei mandast sa gent,
E la contesse dist itant.....
« Seignor, merci Deu, bien me vant,
« Seit a morir, ou seit a vivre,
« Que de grant fès sui or delivre.
« Bien serreit que je perfeïsse
« Men devis & que je preïsse
« Grant conrei de m'ame & grant cure,
« Car li cors est en aventure;
« Si fereit bien que j'en pensas[s]e,
« & oiant vos me delivrasse
« De totes choses terrïen[e]s,

li bæssiez. — 18113 rachut. — 18118 sor fet. — 18121 fui. — 18122 demandast. — 18123 E, *corr.* A? *Il y a, après ce vers, une lacune causée peut-être par la similitude des rimes, et probablement assez considérable. Le discours qui suit ne peut être ni adressé à la comtesse, ni prononcé par elle.* — 18125 ou *ajouté en interligne.* — *Ibid.* vivre, *ms.* vivant. — 18126 delivre *en interligne; première leçon* celuere. — 18131 fereit, *corr.* sereit?

« E pensasse as celestïenes,
« Car li bosoigz en sereit granz. » (*f.* 120 *b*)
Lors se porvit de ses enfanz
E parti sa terre e dona,
Si com sis cuers li adona,
E dist : « Seignor, je vos di bien,
« Li uns de mes filz de mes
« Ancel, & [si] m'est il molt chiers.
« S'il vit tant qu'il seit chevaliers,
« [J]a seit ce qu'il n'ait point de terre,
« S'il monte a grant enor conquerre,
« Il trovera qui l'amera
« E qui grant enor li fera
« Plus que [a] nus autres, por veir.
« Dex lui dont proece & saveir !
— A ! sire, » dist Johan d'Erlie,
« Ja issi ne fereiz vos mie,
« Mès donez lui de vostre aveir
« Tant, sivels, qu'il en puisse aveir
« La fereüre a ses chevals ;
« Autrement sereit li gius mals. »
Lors li otreia, sanz plus querre,
Bien set vinz livrées de terre
A lui sustenir e [a] vivre.
Puis dist : « Or me sent molt delivre,
« Ne mès de ma fille Johane
« Ce me depleist molt & deshane

18134 *Prem. leçon* celestianes. — 18138 comme. — 18140 *Le vers est incomplet et le sens obscur ; le second* de mes *peut être une répétition fautive. Corr.* ci n'a rien? — 18142 S'il, *ms.* Isi. — *Ibid.* chevaliers, *ms.* chers, *sans signe d'abréviation.* — 18143 ait, *ms.* et. — 18149 Erlée. — 18150 Ja issi, *ms.* Iissi. — 18153 ces. — 18156 seit. — 18158 ore. — 18160 deshane, *l's ajoutée.*

« K'a mon vivant ne l'ai donée,
« Car s'ele fust bien marï[é]e
« M'alme en fust toz dis plus a eise.
« Ne truis rien que tant me desple[i]se :
« Je voil qu'ele ait trente livr[é]es
« De tere e li sei[e]nt livrées
« E deus cenz mars en aventure,
« Tant que Deus prenge de lui cure. »

Quant ot sa chose devisée
A son talent & aloée,
Si dist : « Johan, ne targiez mie;
« Alez tost a vostre baillie,
« Kar grant poor ai de ma gent, (*f.* 120 *c*)
« De cels qui sunt en nendre went,
« Meïs[me]ment de vostre fiz,
« Que par conseil d'aucuns folz diz
« Ne fache a[u]cune sorsaillie
« Dont nostre gent seit mesbaillie.
« Beal sire, » dist il, « car alez;
« Par la fei que vos me devez,
« Gardez [que] ne demorez mie.
« Molt m'engrege ma maladie.
« Quant vos vendrez [de] ceste veie,
« Si m'aportez deus draz de seie
« K'a Estiene baillai a garde.
« Bien fet qui de loinz se porgarde.

18161 Kar. — 18162 s', *ms.* c'. — 18163 pleus, *l'*l *et l'*e *écrits sur grattage.* — 18166 *Vers écrit en marge pour remplacer un vers gratté.* — 18174 *Sic.* — 18180 wos. — 18185 Kar Eisteine baillat. — 18186 *Cf. Le Roux de Lincy,* Livre des Prov., II, 465 : Qui de loinz garde de près s'esjoïst; *ibid.,* 481 : Qui de loings e prevoist de près s'enjoïst.

« Mès, que que vos deie avenir,
« Hastez vos molt de revenir. »
E il si fist; molt bien s'i tint;
Son commandement bien retint,
Qu'il ala molt greignors jornées
Que eles ne sunt atornées.
E quant il s'en fu reperiez,
Fu al conte molt agregiez
Si[s] malz qui toz dis le sormonte;
E quant il vint devant le conte
Si li demanda errament :
« E comment le font nostre gent?
— Sire, la merci Deu, molt bien;
« Il ne lor meseste[i]t de rien;
« E vez ici vos draz de seie,
« Sire, qu'aporter vos deveie. »
E il les prist quant il [ço] ot :
Dist a Henri le fiz Gerot :
« Henri, veez beals dras ici.
— Veire, sire, mès je vos di
« Qu'il me semblent auques oscurs,
« Ou je n'ai mie les ouz purs. »
Dist li cuens : « Or les de[s]plei[e]z;
« Si en serons mielz aveiez. »
E quant li drap desplaié furent (*f.* 120 *d*)
Molt furent bel e molt valurent,
E de bonne ovraigne e esliz.

18187 deie, *prem. leçon* die. — 18191 jorneues *ou* jorneiies. — 18193 fui. — 18195 que. — *Ibid.* le *ajouté*. — 18203 prist, *corr.* prent? — 18205 Henrri... drais ci. — 18207 oscures. — 18209 Ore. — 18210 meilz. — 18211 des *ajouté*. — 18213 ovraigne, *le* *v* *ajouté*. — *Ibid.* e esliz *écrit sur grattage*.

Devant lui apela son fiz
E ses chevaliers autresi;
E quant tuit furent devant lui,
Si dist : « Seignor, esgardez cha :
« Ces dras ai je dès trente anz ça,
« Qu'ove mei les fis aporter
« Quant je repairai d'outre mer
« Por servir mei comme il feront
« Del mestier dont il serviront;
« A ce ai gardé & tendu
« Que sor mei seront estendu
« Quant je sera[i] en terre mis :
« A tel mestier les ai pramis.
— Sire, » dist ses filz, « d'une chose
« Nos merveillons qui nos est close :
« Que nos [ne] savons avertir
« En quel liu vos voldrez gesir.
— Bel filz, » dist il, « je[l] vos dirrei,
« Que [point] ne vos en mentirai :
« Quant je fui outre mer, dès lors
« Donai je al Temple mon cors
« A [i] jesir, quant je morreie,
« En quel[que] liu que je serreie.
« Issi le vuil & g'i gerrai;
« E sachiez que [je] lor dorrai

18215 E les. — 18216 tuit *répété*. — 18217 Si, *ms.* E. — 18218 anz ça *est une correction douteuse, ms.* lanca. *Le Maréchal avait ces draps depuis trente-deux ans environ, étant revenu de Terre Sainte vers 1186.* — 18219 *Une lettre grattée après* ove. — *Ibid.* filz. — 18222 dont, *ms.* dom *ou* doin. — 18226 teil. — *Ibid.* ai, *ms.* au. — 18231 B. feilz. — 18236 queil, *et une lettre grattée après ce mot.* — 18237 gerrai, *prem. leçon* garrai. — 18238 dorrai, *ms.* dorai, *prem. leçon* dirai.

« Opledane, mun bon mane[i]r,
« A toz dis mès a remane[i]r.
« Issi vuil & ge i gerrai,
« Car po[r]veü & voé l'ai. »

A[p]rès dist a Joh. d'Erlée
Buene parole & bien menbrée :
« Johan, sor tant com vos [m']amez,
« Par [ce]le fei qu'os me devez,
« Pernez ces dras que je ci vei :
« Quant g'ier morz, sis metez sor mei;
« Si [e]n enberssiez e covrez (*f.* 121)
« La bere ou je serai portez.
« E si vos dirrai autre assens :
« Que, si il seit nois e led tens,
« K'augiez achater gris burels,
« Ne me chalt quels, u lèz ou belz;
« Sis covrez, que del tens moillié
« Ne sei[e]nt leidi ne soillié.
« E quant je serra[i] enterrez,
« Les dras en la meison donez
« As fréres, & il en feront
« Comme de[l] lor ço qu'il voldront. »

E quant il out itels moz diz,

18245 comme. — *Ibid.* vos, *le* v ajouté. — 18246 qu'os, *l'u ajouté.* — 18247 vei *ajouté, prem. leçon exponctuée* mai. — 18248 ierre. — 18249 *Tout le vers, sauf p.-é.* Sin, *au commencement, est écrit sur grattage.* — 18251 assens, *les deux prem. lettres ajoutées.* — 18252 nois, *ms.* idoise, *partiellement écrit en surcharge;* e led tens *est ajouté à côté d'une première leçon grattée.* — 18253 bureils. — 18254 *Deux lettres grattées entre* chalt *et* quels. — *Ibid.* u, *prem. leçon* ou. — 18260 si qui v. — 18261 iteles.

Lors plora tendrement sis fiz,
E tuit li chevalier qu'i érent
Dolerosement en plorérent,
E li valet & li servant
Plorérent & firent duel grant;
E trestuit cil de la maison,
Firent duel, & ce fu reison.
Idonques sis filz se leva
A cui trop durement greva
La grant angoisse e la dolor
Qu'il vit soufrir a son seignor,
E quant il s'ent fu issi fors
Les chevaliers apela lors;
Si lor dist : « Vez la grant dolor
« Qui trop engreige a mon seignor,
« Estre en devons por verité
« Plus près que nos n'avons esté.
« Il nos covient aparil[i]er
« Que devant lui puissent veilli[e]r,
« Treis chevaliers chescune nuit;
« Por Deu, seignor, ne vos ennuit !
« E quant il sera ajorné
« Si'n reseient tre[i]s atorné
« Qui devant lui seient toz dis,
« De lui garder molt ententis,
« Dessi qu'a l'ore del mangier. (*f.* 121 *b*)
« Lor resseront trei chevalier
« Prest, quil garderont dusqu'al seir.

18270 greva, *l'abréviation donne proprement* grava. — 18272 souferir... soignor. — 18280 peussons. — 18285 devant, *ms.* deveant; *l'a écrit en surcharge sur une* n, *semble-t-il.* — *Ibid.* diz. — 18288 resserent.

« Feire l'estuet par estove[i]r. »
A vis lor fu que ce fu biens,
Unques nel desdistrent de riens.
E ovec cels que nos disomes
S'i ot vallez & gentilz homes
Qui ovec els garde s'en pristrent
& grant peine & grant cure i mistrent.

Quant ordiné l'orent issi,
E atorné cum je vos di,
Lors [dist] li genvles Mar.,
Qui doulz fu & franz & lealz :
« Seignor, » dist il, « ne vos ennuit :
« Je vuil la veille de la nuit
« Fère toz dis devant mon pére.
« Dreiz est que nature i apére.
« Sa dolor trop me desagrée;
« O mei sire Johans d'Erlée;
« Car trop seürement l'i met,
« E mis sire Thomes Basset.
« Li autre veilleront le jor
« Treis & treis, chascuns a son tor. »
Ainc puis, tant com li cuens vesqui,
Ne fu nule nuit que issi
Li filz devant lui ne veillast,
E volentiers n'i traveillast.
Issi fu l'uevre prise en main.
E quant il vint a l'endemain,

18291 fui. — 18300 fu, *ms.* filz. — 18301 ennuez. — 18304 qui. — 18308 Besset. — 18311 Ainc, *ms.* Anvie, *mais c'est le résultat d'une mauvaise correction. La prem. leçon paraît avoir été* Ainc. — 18312 fui.

Si fist li cuens venir sa gent
& son almosn[i]er ensement,
Frére Geifrei qui fu templ[i]ers,
E il i vint molt volentiers.

Lors si porvit de son afeire :
Les leitres commanda a feire.
Quant ce fu fet, manda encore
Frére Eimeri de Seint[e] More
Qui mestre ert del Temple & prosdon (*f.* 121 *c*)
E de haut[e] religïon.
De l'autre part si enveia
Son devis, que il seela
En son seel privéement,
E el la contesse ensement,
E el son filz qu'il tant amot
Comme pére filz amer pot;
Ces [treis] seaus pandanz i mist;
A l'archevesque les tramist
E al legat qui lors ert mestre,
E [a] l'avesque de Wincestre,
E a celui de Salesbére.
Si lor preia, por Deu le pére,
Qu'il fussent mestre executor
De son devis, & par amor
E por Deu que il [li] feïssent
Tant que lor s[e]els i pendissent.

18317 le. — 18320 i, *ms.* li. — 18323 fui. — 18324 *Ici et plus loin* (18352, 18407, 18429) *il y a plutôt* enneri. — *Ibid.* seint, *et une lettre* (*sans doute* e) *grattée.* — 18327 si, *ms.* se. — 18329 priveiement. — 18331 E el, *ms.* Cel. — *Ibid.* amolt. — 18332 polt. — 18333 Cex. — *Ibid.* seaus *ajouté.* — 18334 les, *corr.* le? — 18339 fuissent.

Cil volentiers les i pendi[é]rent,
E après si escomungiérent
Toz cels qui encontre sereient
Ne le devis destorbereient.
Issi fu feit en tel maniére,
Puis revint li escriz arriére,
Car bel lor ert que il l'eüst
Devant sei anceis qu'il morust.

Entretant, cum le vos di ore,
Frére Eimeris de Seint[e] More
Vint, & il remanda sa gent
& la contesse, & dist brefment :
« Pur Deu, seignor, ore entendez.
« Piece a que [je] me sui donez
« Al Temple, mès or m'i vuil rendre,
« Car n'ai talent de plus atendre. »
Puis dist a l'almonier Geifrei :
« Bel frére, » dist il, « alez mei,
« En la garde robe & pernez
« Mon mantel ; si le m'aportez. »
Itant vos os je bien retreire (*f.* 121 *d*)
Que cel mantel ot il feit fère
Un an devant, & si l'aveit,
Si que nuls fors lui ne[l] saveit.

A la contesse dist li cuens
Qui li fu frans & dolz & buens :
« Bel'amie, or me besereiz,
« Car ja mès nul jor ne[l] ferez. »

18345 qui, *ms.* que. — *Ibid.* encontre, *ms.* entre. — 18347 fui feite. — 18356 Piece, *ms.* Pier *ou* Piee, *la dern. lettre surchargée.* — 18357 ore. — 18361 garderole.

El se trest avant ; sil besa ;
Il plora & el[e] plora.
D'amor & de pit[i]é plor[ér]ent
La buene gent qui lai[e]nz érent.
Tuit cil de l'ostel grant duel firent
De pitié por ce que il virent.
Le mantel fist aneire prendre
E sil fist devant lui estendre.
Ses filles qui ilec esteient
Environ lui grant duel fesei[e]nt.
Nus ne lor poe[i]t enorter
Dont il les peüst conforter.
Grant dolor i ot & espesse,
Si que i covint la contesse
Li & ses filles fors porter,
Car nuls nes poe[i]t conforter.
Chascuns fu ploros & pensis.
Idonc dist frére Hiemeris :
« Mar., » dist il, « entendez :
« Bel m'est que a Deu vos rendez,
« Qu'en cest secle a si aloigniez
« Vos biens qu'os ne vos aloigniez
« De lui ne de sa compaignie.
« Ce vos mostre a mort & a vie,
« Qu'el siecle avez eü enor
« Qu'ainc nuls chevaliers n'ot greignor,
« De proesce, c'est verité,
« Ne de sens ne de lealté.

18376 qui. — 18380 lui *ajouté*. — 18387 plorors. — 18391 secle si a si aloigniez. — 18396 Qu'ainc, *ms.* Que (*abrégé*) me. *On pourrait aussi proposer* Com. — 18397 proesce, l's *ajoutée*. — 18398 cens.

« Quant Dex vos a abandoné[e]
« La soe grace & [a] donée,
« Certeinement poez save[i]r (f. 122)
« Qu'al deerein vos volt aveir.
« Del secle bel vos departez :
« Buens fustes, buens vos en partez.
« E je me vuil a Londres trère
« Por apariller nostre afeire. »

Si s'en ala frére Eimeri
Et en tel point s'en departi.
Tantost comme en Londres se mist,
Une maladie le prist
K'a force morir l'en estut ;
Unques riens ne l'en contrestut.
Mès anceis son moriant dist
Por amor Deu qu'en l'enfosist
Dedevant la croiz del most[i]er,
« Lez le liu al buen chevalier,
« Cel qui frére Willeme a non
« Le Mar., qui tel sornon
« Conquist par sa proece en terre.
« Or le revelt es ciels conquerre.
« E molt amai sa companie
« En cest siecle & en ceste vie,
« E encor m'en voil tenir près
« Si que nos jeson près a près ;
« E Dex nos dont sa companie.

18401 Certeinenient, *mais les accents sur les* i *sont ajoutés*. — 18402 Deerein, *ms*. de reint. — 18403 seecle. — 18404 fuistes. — 18406 *Corr*. vostre? — 18408 Et *en toutes lettres*. — *Ibid*. teil. — 18413 sen. — 18416 Leis. — 18417 Celi. — 18420 le, *ms*. la. — 18425 sa, *ms*. la.

« En la celestïene vie! »
Quant morz fu, si aporta l'an
Cele novele a Cavressan
Que morz esteit frére Eimeriz;
Lores n'i ot [ne] g[i]eu ne ris.
Por ce qu'il ne s'empeirast d'ire
Ne l'osérent al conte dire,
Mès tant distrent li chevalier :
« Damnedex tient le conte chier,
« Ce poons v[e]eir & entendre :
« Frére Eimeris est alé prendre
« Son liu es c[i]els lez cel al conte;
« Bien pert que [a] itant se monte :
« En terre volt gisir lez lui; (*f.* 122 *b*)
« Dex doint que il poissent andui
« Es c[i]els estre si près a près
« Que [de] Deu v[e]eir sei[e]nt près! »

Je ne sai que plus vus en die :
Tant engreigna la maladie
Al conte qu'il ne pot mangier,
Ainz perdi tot beivre & mangier,
Si que toz li cuers li failli,
& nature se defailli,
Qu'ele ne pot en lui ovrer,
Ne ne pot a rien recovrer.
Fors a moisserons aüser
De tot l'estut desaüser.

18435 pooens. — 18437 lez, *ms.* est. — 18438 B. peir. — 18439 lez, *ms.* leis. — 18444 Tant, *le* t *final ajouté, prem. leçon* Tam? — 18445 poet. — 18446 beivre, *ms.* le uire. — 18447 cuirs defailli. — 18449 en nului *ou* nuliu (*pas d'accent*). *On pourrait aussi proposer* Qu'el ne p. en nu[l] liu.

Cil qui s'en penseit, a sa main
Esmïot la mie del pain
Petit, qu'il ne s'aperceüst,
Ca[r] ja puis mangier ne peüst.
Issi fu en tel desconfort
Bien .xv. jors devant la mort.
Un jor avint qu'il se geseit
En son lit, & sil sosteneit
Sire Enris li filz Gerolt
Qui por son mal grant dolor ot,
E des chevaliers grant partie
Qui ravei[e]nt lor departie
Des mals que soufrir li ve[ei]ent,
Car trop grant dolor en avei[e]nt,
Cha[s]cuns ert dolenz & pensis,
Lors li dist mis sires Henris :
« Sire, por Deu le glorïos,
« Mestiers est que pensés de vos,
« Car nos summes en [trop] grant dote.
« Bien savez que mort ne redote
« Nul home ; por grant gentilesce,
« Ne por grant sens ne por proesce,
« Nuls ne se puet de lui defendre.
« Clerc nos dient & font entendre
« Que nuls n'iert sals en nul endreit (*f.* 122 *c*)
« S'il ne rent ce qu'il [a] toleit. »
E li Mar. li a dit :
« Henri, soufrez mei un petit.

18453 penseit, *ms.* pesseit, *la première* s *exponctuée.* — 18461 le. — 18465 qui. — 18470 qui. — *Ibid.* nos. — 18473 gentilesce, *ms.* gentilesse, *prem. leçon* gentilise. — 18474 proesce, *l's ajoutée.* — 18480 soufreiz.

« Li clerc sunt vers nos trop engrès :
« Trop nos vunt barbïant de près.
« Car j'ai pris .v. cenz chevaliers
« Dont j'ai & armes & destriers
« E tot lor herneis retenu :
« Se por ço m'est contretenu
« Li reignes Dé, n'i a que prendre,
« Car je nel porreie pas rendre.
« Je ne puis plus fère, ce cui,
« A Deu, fors rendre mei a lui
« Repentant de toz mes mesfèz,
« De toz les mals que j[e] ai fèz.
« S'il ne me volent eschacier
« Avant ne me poent chacier :
« Ou lor arg[u]ement est ci fals,
« Ou nuls hom ne puet estre sals.
— Sire, » ce dist Johan d'Erlée,
« Certes ce est verité provée.
« Os n'avez gueres nul veisin
« Qui ce puisse dire a la fin,
« Itant vos prenc jo bien en main. »
Issi fu dusqu'a l'endemain
Que ses fiilles veeir le vindrent.
A molt desconfites se tindrent
Quant virent si grant maladie.
Totes n'i furent eles mie,
Chascun jor, ovec lui assemble,
Mès idonc vindrent, ce me senble.

18482 *Lacune après ce vers? ou faut-il changer* Car *au v. suivant?* — 18486 Se por çoe *écrit sur grattage.* — 18491 Rempentant. — 18494 poient eschacier. — 18499 avez, *ms.* ariez. — 18500 ce, *ms.* se. — 18502 fui. — 18504 tindrent, *ms.* tiedirent. — 18506 Mès t.

Ma dame Mahelt la Bigote
Tel duel fet [que] par poi n'asote,
Car molt l'amot de grant amor;
Sovent feit a Deu sa clamor
E demande por quei li tolt
La rien que sis cuers plus amot.
La contesse de Gloecestre (f. 122 d)
Feit duel que greindres ne pot estre,
E dame Eve e dame Sibire
Le font tel qu'en ce n'est que dire.
Joane souvent se repasme,
Mès en ce n'a el point de blasme,
Car encore ert desconsilli[é]e,
Mès cil l'a puis bien conseillé[e]
A cui li péres la lessa,
Qu'onques de point ne l'abessa.
Si comme j'entent & je cui,
Lors s[e]eit sis filz devant lui,
E chevaliers grant ensenbl[é]e;
Lors apela Johan d'Erlée
E dist : « Dirrai vos grant merveille?
— Sire, oïl, mès ne vos travaille.
— Je ne sai ou ce puet monter,
« Mès por veir vos os bien conter
« Que je n'oi, treis anz a passez,
« Mien encïent, ou plus d'assez,
« Si trés grant talent de chanter,
« D'itant me puis je bien vanter,
« Cumme j'ai dès treis jor[z] en ça.
« Je ne sai que Deu en plera. »

18510 Teil. — *Ibid.* ne sote. — 18513 q. il li. — 18518 teil. — 18530 ne *ajouté*. — 18537 treis, *ms.* tirez.

Lors dist Johan : « Sire, chantez,
« Por amor Deu, si vos poez
« En ce metre peine ne cure.
« Si se confortereit nature
« Dedenz vos ; ce serreit bien fèt :
« Si vos en revendreit le hèt.
« Se Deu pleist, ce serreit mestier ;
« S'avrïez talent de mangier.
— Tesiez, Johan, » ce dist li cuens ;
« Cist chant ne me serreit pas boens.
« Ceste gent, issi le cui gié,
« Me tendrei[en]t a esragié.
« Li plusor, del chanter, grant masse,
« Quiderei[e]nt que je resvasse. »
Ne volt chanter ne il ne pot, (*f.* 123)
Lors dist Henris [li fiz] Gerolt :
« Sire, por Deu le glorïos,
« Mandez vos filles devant vos ;
« Si chanteront a[u]cun[e] rien
« Qui vos f[e]ra confort e bien. »
Mandées furent, eles vindrent
Car volentiers son commant tindrent.
« Chantez, Maheut, premiérement, »
Dist il, mès el n'en ot talent,
Car molt esteit sa vie amére.
Mès le commandement del pére
Ne volt el mie trespasser.
Lor[e]s comença a chanter,
Car a son pére voleit plère,

18540 poiez. — 18542 confortereie. — 18549 gié, *ms.* je. — 18550 a *ajouté*. — *Ibid.* esiagié. — 18551 messe. — 18555 li. — 18559 *Grande initiale à ce vers.*

E el le saveit molt bien fère,
E dist uns vers d'une chanson
O simple voiz & o doz son.
« Joane, chantez, com qu'il prenge. »
Un vers dist d'une rotruenge,
Mès ce fu cremeitosement.
« Ne chantez pas huntusement, »
Dist li cuens, « quant vos chanterez,
« Car ja issi bien ne ferez,
« Mès vos ne dirrez mès a dreit.
« Li mot ne vint pas dreit a dreit. »
Lores li enseigna li sire
Issi comme ele deveit dire.
Quant chanté orent, si lor dist :
« Filles, alez a Jesu Crist
« Qui toz le[s] suens maintient & garde.
« Lu[i] pri qu'il vos ait en sa garde. »
Congié pristrent comme ele[s] durent.
Quant devant lui parties furent,
Lores dist : « .V. sunt, ce me semble,
« Les filles ; s'els vivent ensenble,
« Se Deu pleist, bien puet avenir
« Que grant biens en purra venir. »
Quant les filles ralé[e]s furent
A lor mére, si com els durent,
Lors apela li cuens son filz
E li enseigna par tels diz :
« Bel fiz, itant vos vuil aprendre

18572 retruenge. — 18577 ne *ajouté*. — *Ibid.* dirrez *est incertain; peut-être* ditez? *Ce vers et le précédent sont probablement corrompus.* — 18582 Fillez. — 18583 mainteint. — 18592 els, *ms.* il.

« Que vos vulliez toz dis atendre
« A estre [la] ou je serai.
« Quant dedenz Londres entr[er]ai,
« Si presset de mei vos tenez
« Que toz le[s] povres qu'os verrez
« Qui [i] vendrunt por bien aveir
« Dongez itant de mon aveir
« Que la departie seit feite
« Si que devant Deu seit retreite.
« E[n]core vos vo[i]l amenteivre :
« Donez a mangier & a beivre
« A cent povres, & vesteüres
« A els vestir & chauceüres. »
Quant la chose fu greantée,
Vint li abbes de Notelée.
De son chapitre ert revenuz
Novelement; bien fu venuz.
De l'ordre d'Aroaise esteit,
Neirs chanoines; bien le teneit
Come sa[i]nz hom de bone vie,
& molt gardot bien s'abbeïe.
Al conte vint, sil salua,
E li cuens vers lui s'enclina.
Il li dist : « Sire, j'ai parlé
« A nostre suvere[i]n abbé
« E a noz fréres ensement
« De nostre ordre communement.
« En chapitre, dreiz est quel die,

18596 tot. — 18598 *Ou* ent[er]rai. — 18599 presset, *ms.* preslet, *les trois dern. lettres exponctuées.* — 18600 verriez. — 18603 le. — 18609 Q. a la. — 18611 chapistre. — 18613 de Roaise. — 18615 bone, *ms.* honte. *On pourrait aussi proposer* haute. — 18623 chapistre.

« Lor mostrai vostre maladie,
« E lor dis qu'il vos acuillissent
« En toz le[s] biens que il feïssent,
« E que de vos preïssent cure
« En l'ordre tant cum ele dure.
« Li abbes dist : « N'i faudra rien; (*f.* 123 *c*)
« Li Mar. quenois je bien;
« Piece a que j'ai son non apris,
« Qu'il est prodom & de haut pris. »
« Li abbes qui bien vos conut
« Debunerement vos reçut
« E volentiers en tot bienf eit
« Que il feront & qu'il ont fèt,
« Qu[e] il feront en tot lor ordre.
« A tel gent se feït buen amordre. »
Je ne sai les meisons nonbrer
Ne je ne m'en vuil encombrer,
Ne vuil engrouissier ma matire
De chose qui ne feit a dire.
Li abbes dist : « J'ai aportées
« Les leitres l'abbé seelées
« Que ceste chose seit creüe
« Comme d'oïe & de veüe.
— Cinc cenz mercis! » ce dist li cuens.
« Cist porchaz m'est riches e boens.
« A mon ués [cest] bien m'avez fèt;
« Il vos serra en bien retreit,
« Car, s'il vos est de mei menbré,

18633 *Grande initiale à ce vers.* — vos, *prem. leçon, exponctuée,* le. — *Ibid.* conust. — 18636-7 *On pourrait corriger* Que il font et qu[e] il... [Et] qu'il. — 18639 lo meissons. — 18643 *Prem. leçon* aporteis. — 18644 seilées. — 18647 *Grande initiale à ce vers.* — 18651 s'il, *ms.* cil.

« Je ne vos ai pas oblïé :
« Cinquante mars ai de mon don
« Divisé a vostre meison ;
« Si ai a chascune abbe[ï]e
« De ma terre fèt tel aïe
« Qui sunt de la utre la mer
« Que je poi save[i]r & nomer,
« Que cinquante mars ait che[s]cune
« De mon devis ; n'i faudra une.
« A chascun chapitre nomé
« De haut affère renomé
« Ai devisé dis mars del mien,
« Car je voil partir en lor bien
« Par jor & par nuit en toz termes. »
Li abbes respondi o lermes :
« Sire, fèt l'avez richement, (*f.* 123 *d*)
« E Dex encor plus largement
« Le vos rendra, j'en sui toz fis,
« En la glorie de paradis.
« Riche conseil avez eü
« & richement [l']avez creü.
« Hautement l'avez pris en main. »
Issi fu dusqu'a lendemein.

Lors fu sis filz & de sa gent
Devant lui grant masse en present.
Johans d'Erlée qui veila

18653 maras. — 18655 aie ; *corr.* ai j'? — 18657 *Corr.* de ça e u. mer? — 18661 chapistre. — 18669 fis, *ms.* sis. — 18671 aveiz. — 18674 fui. — 18675 *Prem. leçon* L. revint, *ce dernier mot exponctué.* — *Ibid.* sis, *ms.* cis. — 18676 masse, *prem. leçon* messe. — *Ibid.* present, *ms.* prent (*abrégé*).

& volentiers s'i traveilla
Dist : « Sire, qui voldreit vos fere
« Que vos vuldra de[s] robes feire,
« Qui o les pene[s] sunt la sus?
« Jo vei que n'en parole nus. »
N'entendi mie bien li sire
Que mis sire Johan volt dire.
Phelippes li clers parla haut,
E dist : « Sire, si Dex me saut,
« Lai[e]nz a robes mot de beles,
« D'escarlate, de verz noveles;
« S'i a pene[s] de cisemus
« Ovec ou quatre vinz ou plus.
« Por ce que les penes sunt beles
« E qu'els sunt fre[s]ches e noveles,
« Sachiez qu'en en porra aveir
« A vos acuiter grant aveir.
— Ta[i]sez malvès! » ce dist li cuens;
« Unques vostre cuers ne fu boens.
« Je ai trop de vostre conseil,
« Car plus a vos ne me conseil.
« Dahé ait malveis conseillier!
« Qu'a lui ne fait nul conseillier.
« Vostre malveis dit molt me coste.
« Donc ert il ore Pentecoste;
« Bien deivent lor robes aveir

18679 Sire, *prem. leçon* Si. *Le reste du v. paraît corrompu. Corr.* ne vos deit desplaire? *Cf. v.* 9374. — 18680 *Corr.* Q. voldrez vos? — 18682 Jo, *ms.* Joe *écrit sur grattage.* — *Ibid.* que, *ms.* qu'il. — 18683 *Prem. leçon* Ne tendi. — 18687 de mot b. — 18693 qui en p. — 18694 grant *écrit sur grattage.* — 18695 *Grande initiale à ce vers.* — 18696 fui. — 18703 devient; *l'accent, qui est ajouté, a été*

« Mi chevalier, jel sai de veir,
« Que ja mès ne lor do[n]ra[i] robes, (*f.* 124)
« & vos me servez ci de lobes! »
Après dist parole menbrée :
« Venez avant, Johan d'Erlée;
« Je vos comant par cele fei
« C'os devez a Deu e a mei
« Qu'os augiez les robes partir;
« & se nuls falt al departir,
« Tantost a Londres anveiez,
« Si feites tant qu'os les aiez
« Si trés bien que nuls ne s'en pleigne,
« Car ne vul pas qu'en me[i] remaigne. »
A son filz dist : « Or vos pri gié,
« Bel filz, qu'os prengiez mon congié
« A toz cels qui isi ne sunt
« E qui boenement servi m'ont.
« Sis merciez en bone fei,
« Que de Damlnedeu & de mei
« Aient il graces & merciz
« & de lor fèz e de lor diz. »

Si furent les robes parties
Qu'onques n'i out as departies
Chevalier qui robe n'eüst
Nul qui de sa mesnie fust;
E s'il n'esteit en sa baillie,
A un des suens esteit baillie.

mal placé. — 18706 lobes, *plutôt* iobes. — 18707 paroles. — 18708 avent. — 18709 coment. — 18710 e *ajouté*. — 18711 *Prem. leçon* porter. — 18717 Ore. — 18721 mercis. — 18722 *Le premier* de *ajouté*. — 18727 ne ust. — 18728 Nuil. — *Ibid*. mæsnie.

E sachiez, ce ne fu pas gas,
Que toz li remananz des dras
Fu departiz isnelement
E donez a la povre gent,
Dusqu'a l'endemain ; issi firent
Que unques la nuit n'i dormirent
Li filz ne [cil] qui o lui érent.
L'endemain, quant la gent levérent,
Cil se dormirent qui veilli[é]rent,
E li autre repareilliérent
D'estre devant lui buenement
Por veeir son contenement.
Mès li fiz gueres ne dormi (*f.* 124 *b*)
Ne cil qui veilérent o li,
Car toz dis esteit em freor
E en grant ire & en dolor.

La jorné[e] que je vos di
Si fu trestut dreit le lunsdi (13 mai)
Qui fu devant l'Assension.
Lores se mist en genoillon
Devant son pére ; si li dist :
« Sire, por amor Jesu Crist,
« Car mangisseiz alcune rien.
« Nos cuidons qu'il vos feïst bien.
— Or ça, » dist il, « ge ma[n]gerai
« Volentiers tant come porrei. »
Ilors s'asist, issi avint,
& uns chevaliers le sustint.

18733 Fui. — 18737 ne *ajouté*. — 18742 veier. — 18745 dis *ajouté*. — 18754 cuidesons. — 18756 come, *ms*. emme.

Quant la nape li fu posée,
Si apela Johan d'Erlée
E li dist : « Atendez a mei.
« Veez vos or ce que je vei?
— Sire, ne sai que nos veonmes.
— Pa[r] mon ch[i]ef, vei ci deus blanz homes :
« Li uns est juste mei a destre
« E li autres est a senestre ;
« Ainc si bels ne vi en nul liu.
— Sire, compaignie de Deu
« Vos vient, si Deu pleist, & vendra
« Qui oveques vos se tendra.
« Dex companie vos enveie
« Qui vos merra la dreite veie. »
E li cuens commencha a dire :
« Beneeiz seit Dex nostre sire
« Qui dessi qu'ici m'a donées
« Ses graces & abandoné[e]s. »
Sire Johan, c'en est la somme,
N'enquist pas qui érent cil home,
Car il cuidot bien tant durer
K'a tens i peüst recovrer,
Mès unques, puis que li menbrast, (*f.* 124 *c*)
Ne fu ore ne l'en pesast
Que il demandé ne l'aveit;
Molt li pesot qu'il nel saveit.
Dessi qu'a vespre trespassa

18759 posse. — 18762 ore. — 18763 *Corr.* S. nul fors vos ne v.? — 18764 vei *ajouté.* — 18768 compaignie est de. — 18769 vient, *ms.* veient. — 18772 amerra. — 18775 donez. — 18778 cil, *ms.* .ij. *ajouté.* — 18780 recovrir. — 18781 puis, *prem. leçon* plus. — 18784 pesot *écrit sur grattage.*

Li jors, que unques ne cessa
La maladie, e[i]nz crut toz dis.
Molt ennuia a ses amis
E en orent peines & mals.
Lors vint li genvles Mar.
Après a l'autre nuit veillier;
Molt li pleseit a travaillier.
Mès ennui & folie semble
De ramenteveir tant ensemble
Ne le dormir ne le veilli[e]r
Ne nul en puisse traveilli[e]r,
Mès tant certeinement vos di
Que il avint que le mardi (14 mai)
Qui fu devant l'Ascencïon,
Revint li filz & li baron,
De tels i ot, oveques lui,
Tot dreit en l'ore de midi.

Quant li filz & les autres genz
Entrérent devant lui lei[e]nz,
Si s'ert li cuens si atorné
Que devers le mur s'ert torné.
En pès se geseit queiement.
Il quidérent verai[e]ment,
Por le repos, qu'i[l] se dormist;
E li genvles Mar. dist :
« Por Deu ! tesiez vos de parler,
« Lessiez mon seignor reposer. »
Je ne sai si les entendi,

18795 la veillir; *auprès de l'*a *a été ajouté un* e. — 18796 ce *ajouté après* en. *P.-ê.* Ne nus en ce puist t.? — 18798 li. — 18810 gemuules. — 18811 pareler.

Mès neporquant il s'esperi,
Lors si demanda : « Dites mei
« Qui est chaienz? — Ge sui, par fei;
« Johans d'Erlée sui, » dist il.
« Est ce Johans? — Bel sire, oïl. »
Il dist : « Ne me puis endormir. (*f.* 124 *d*)
— Coment porrïez vos dormir
« Ne aveir repos ne nul bien?
« Vos ne manjastes nule rien
« Il a bien quinz[e] jors passez,
« M[i]en encient, & plus d'assez. »
Por torner sei lors s'estendi.
Dementres qu'a ce entendi
Lors le pristrent sanz nul resort
Les granz espointes de la mort.

Il dist : « Johans, or vos hastez,
« Us & fenestres tost ovrez
« E feites mon filz venir ci
« E la contesse autresi
« E les chevaliers ensement,
« Car ce vos di certeinement
« Je me muir; ne puis plus atendre.
« A els voldreie congié prendre. »
E Johan tantost sailli sus,
Si ovri fenestres & us,
Tantost arriére se trassist,
Le conte entre ses deus bras prist,
E li cuens vers lui se sovine,
Si s'apua sor sa peitrine;

18821 nuil. — 18826 qu'a, *ms.* qui. — 18831 ci, *ms.* ici. — 18838 ovri, *ms.* oufri; *cf. la note du v.* 665.

Ne vos puis or ci dire mieuz,
Lors se pasma & clost les iuz.
Quant de paumeson fu venuz
Les iuz ovri toz esperduz ;
Quant il parla, si dist idonques :
« Johan ! & pasmei me je donques ?
— Oïl, sire, » ce dist Johan.
— Or ne vos vi ge mès oan
« Si esbaï; qu'or ne preïstes
« Cele eve rose & n'en meïstes
« Sor mon vis por mei aroser,
« Qu'espace [e]üsse de parler
« Ici a ceste buene gent ?
« Car nel ferai pas longement. »
E Johan tantost sus sailli (*f.* 125)
Qui molt se tint a malbailli,
Si prist tantost de [l']eve rose
Qui en fiole esteit enclose,
Si l'en arosa le visage
Qui palisseit, c'ert grant damage,
E nercisseit por le destresce
De la mort qui al cuer le blesce.

Li filz & la contesse vindrent
& tuit li chevalier souvindrent,
A cui ainz ainz, a cel afeire,
Qui durement lor pot desplère;
E il lor dist a toz itant :
« Je me muir ; a Deu vos commant.

18851 or, *ms.* os. — 18858 a, *ms.* en. — 18860 esteit, *ms.* ert. *Les mots* fiole ert *sont écrits sur grattage ; il reste un blanc entre ces deux mots.* — 18862 palesseit. — 18864 cuier. — *Ibid.* blesce, *l's ajoutée.*

« Ne me leist mès a vos atendre ;
« Ne me puis de la mort defendre. »
Li filz s'adresse ; si s'assist
La ou Johans d'Erlée sist ;
Eǹ ses braz son pére rechut ;
Tendrement plora, comme il dut,
Simplement & o basse voiz.
L'en li aporta une croiz
Devant lui, & il l'aora ;
A son poeir Deu [de]preia
Que de lui pitié li preïst
& qu'a bone fin le meïst.
Quant il ot la croiz aorée,
Vint li abbes de Notelée
Par devant lui molt simplement.
Autre religïose gent
I vindrent ovec lui grant masse.
Ne sai que plus vos acontasse ;
Lors se tapina sor son filz,
Qui molt esteit por lui marriz,
Que li péres plus ne parole,
Car il ot perdu la parole ;
Or ne feit pas ci a enquere
S'onques a nul prince de terre
Fu de plorer greindre achaison (*f.* 125 *b*)
Que il aveit en sa meison.

Seignor, mainte riche aventure
Avint, c'est la verité pure,

18873 *Corr.* s'adressa *ou* se dressa ? — 18875 ces. — 18880 poier. — 18887 messe. — 18893 a *ajouté, non pas à sa place, mais entre* en *et* quere. — 18895 Fui. — 18896 *Lacune après ce vers, ou corr.* Qu'il a. en sa pasmeison ?

El siecle al Mar. & bele :
Al morïant fu la plus bele,
Si comme avant conter orrez,
E si vos en enjoïrez
Tuit cil qui unques s'esjoïrent
Des granz bienz que de lui oïrent.
Dementres que cil duel fesei[e]nt
Si grant que point ne s'en teseient,
Vint un vaslet corant tot dreit
La ou Johans d'Erlée esteit;
Si le traist par le braz a sei
& dist : « Sire, attendez a mei.
« Li abbes velt chaienz entrer
« De Radigne e a vos parler. »
Sire Johans ne l'entendi,
Car a autre chose atendi
Qui al cuer li ert plus entiére;
Si bota le vaslet arriére.
Li cuens la parole entendi
Que cil diseit, les iuz ovri,
Johan a sa main acena
Qu' a lui venist; il i ala.
Singne li fist qu'il enveiast
Por l'abbé, qu'il ne demorast.
Il saili sus, por lui ala,
Devant le conte le mena.

Li abbes dist en sa venue :
« Sire, li legaz vos salue

18901 orriez. — 18902 enjoïriez. — 18903 *Corr.* Com cil? — 18904 qui. — 18916 bata. — 10918 Les wz q. c. d. l. iuz ovre. — 18920 Qui a.

« Qui jut ennuit a Cirecestre.
« Par mei vos mande de son estre
« Qu'enuit li vint une avision
« Dont il fu en molt grant frichon.
« La visïon si fu de vos,
« Dont il fu issi angoissos
« Commanda mei qu'a vos venisse (*f.* 125 *c*)
« Si qu'arestement ne feïsse
« Dusque la vos eüsse dite.
« Molt l'ai bien en mon cuer escrite,
« U j'ai erré, jel prenc en mains,
« Bien quatre vint liues al mains,
« Li legaz vos a ci mandé
« Par mei cui il l'a commendé
« Que Dex a doné de lïer
« La poesté & deslïer
« A sa[i]nt Pére toz pecheürs
« & celes meïsmes lessors
« Lessa a cheün apostoire;
« Issi est a Rome en l'estorie.
« Li apostoires li dona
« La poesté quant il vint cha.
« Quant a Damnedeu issi plot,
« Il vos mande qu'il vos assolt
« De toz les pech[i]ez qu'os feïstes,
« Puis icele ure qu'os vesquistes,
« Dont vos estes verais confès;

18929 *Corr.* avison? *Autrement on pourrait corriger* Qu'e. ot une avisïon. — 18937 U, *corr.* E? — 18938 *Il doit y avoir une erreur de chiffre. La distance de Cirencester à Caversham est de 75 kil. au plus. On pourrait proposer* dis e uit (xviij *au lieu de* iiij^{xx}). — 18940 qui. — 18945 cheün, *ms.* cheu *ou* chen. — 18946 en *ajouté.* — 18950 vos, *ms.* von. — 18953 confeis.

« De toz cels vos ost je le fès. »
E li cuens vers lui se torna,
& joinst les mains; si li clina.

De la confessïon vos di
Que dès que il ama[la]di
E li maus torna a engrès
Fu il cha[s]cuns uit jors confès.
Or, revenons a nostre afeire,
Si comme il le conv[i]ent [a] feire.
L'abbes de Radignes par non
Commença l'absolucïon,
E cil de Nothelée ausi
& maint boen orde[né] o lui.
Quant essols fu, si lor clina,
Leva sa main, si [se] seigna;
Ses mains joinst, s'aora a dreit
La croiz qui devant lui esteit.
Après ce avint esrament (*f.* 125 *d*)
Que Dex fist son commandement
De lui si comme lui plot fère
Des buens qu'il li pleist a lui trère.
Ce devons ave[i]r en memorie.
Preions Deu qu'en sa sancte glorie
Le mete & en son paradis
O la joie de ses amis. (14 mai)

Issi fina li Mar[es]chals,
E por ce creons qu'il est sals
O Deu e o sa companie

18959 maus, *ms.* mains. — 18969 a *ajouté.* — 18976 sancte *en toutes lettres.*

Qu'il fu boens a mort & a vie.
Lors fu li [suens] cors conr[e]ez
& sepeliz & atornez
Enorré[e]ment, c'est la somme,
Cum l'en dut feire si prodome.
E quant conreez fu li cors,
Ainz que del porpris eissist fors,
Li dist la messe a la chapele
Qu'il fist molt gloriose & bele.
Dementres que il chantot la messe
Si porvit l'e[n] que la contesse
Ne poe[i]t errer sanz meschief,
Car cuer & cors, membres & ch[i]ef
Aveit grevez del traveillier
& del plorer & del veillier.
Mès entre le filz e la mére
Donérent por [l'] alme del pére
A Redingnes cenz solz de rente
Por aveir en lor buens atente.
Ce fu fèt quant li cors torna
Lai[e]nz, & il i reposa;
E quant de Radingnes tornérent,
Jusqu'a Estaines l'enportérent.
Li buens cuens de Gareine i vint
A l'encontre, & o lui revint
Li buens cuens Willeme d'Essesse
Qui de largesse unques ne cesse
Ne en esté ne en iver: (*f.* 126)
S'i vint li cuens Robert de Ver;

18983 fui. — 18990 *Lacune après ce vers? Celui qui chanta la messe devrait être désigné.* — 18996 plorrer. — 19007 Will'me. — 19009 estei ne en veir.

S'i vint li cuens de Glo[e]cestre.
19012 Dolenz fu, qu'issi l'estut estre.
S'i out des hauz barons assez,
Evesques, abez, amassez;
E sachiez que molt se dolurent
19016 Quant mort le virent cil qu'i furent.
Sanz recovri[e]r fu cist damages,
Car tui[t] morrunt & fol & sages;
Por ce si n'en poet l'en plus fère
19020 Ne mès del soufrir & del trère,
E fère por les almes bien,
Car els n'unt mestier d'autre rien.
Issi avint, c'est veritez,
19024 Que Dex, qui tant autres bontez
Fist al Mar. en sa vie,
A sa mort ne [l'] oblïa mie,
Car il trovérent l'archevesque
19028 En la ville & un autre avesque,
E des hauz homes ordinez
Aveit dedenz la vile asez.
L[i] archevesque commanda
19032 Que l'en veillast, & l'en veillia
Al cors, si com l'en deveit feire,
O molt trés riche luminarie,
O bele vigile enorée
19036 Qui bien fu leüe & chantée,
E o clers qui i verseilliérent,
Qui en vein pas n'i traveilli[ér]ent.
E a l'ent[er]rer, l'endemain,
19040 Si vint, ce vos prenc je en main,

19012 fui. — 19013 assez, *ms.* a cez. — 19014 Ovesques icez a. — 19015 qui m. so d. — 19035 O belee v. — 19036 biens fui.

De chevaliers molt grant plenté,
Si com Deu vint a volenté,
Si com devisa par sa voiz,
Fu la fosse devant la croiz
Dejuste frére Heimeri
De Sante More, son ami.

Quant les messes chantées furent (*f.* 126 *b*)
Hautement, si cum eles durent,
Revestuz vint li archevesques,
& ovec lui vint li evesques;
S'i ot asés abbés & moines.
Archidïa[c]nes & chanoines.
De l'enterrer fist la servise
Li archevesques a devise
Si bien & si onestement
& bel & glorïosement
Que cil qu'i furent & quil virent
Dedenz lor cuers s'en esjoïrent,
E loérent Deu de l'enor
Qu'il aveit fète & de l'amor
Qu'il ot mostré[e] longement,
En vie & al deviement,
La soe grace, al plus prodome
Qui fust en lor tens dusqu'a Rome.
Quant li cors dut estre enterrez,
Li archevesques dist : « Veez,
« Seignor, comme li secles vèt :
« Quant chascuns est a sa fin trait,

19042 comme Dex. — 19043 par, *ms.* pas. — *Ibid.* voilz. — 19045 Henneri. — 19053 enterrir. — 19061 ot, *ms.* ost. — 19062 desiment *ou* desviement.

« Ne puet l'en en lui nul sens querre,
« N'est puis fors atretant de terre.
« Veez ici a la roonde
« Le meillor chevalier del monde
« Qui a nostre tens i fust unques
« & por Deu ! que direz vos donques?
« A cest point covient toz venir;
« Ne puet autrement avenir
« Que chascuns muire a son jor.
« Vez ici nostre mireor,
« Autresi nostre comme vostre.
« Die chascuns sa paternostre,
« Que Deus icestui crestïen
« En son reigne celestïen
« Receive en sa glorie [o] le[s] suens,
« Si cum nos creons qu'il fu buens. »

Quant le cors orent enterré, (*f.* 126 *c*)
Tot cil qui furent atorné
A fère après sa departie
Firent qu'el fu a dreit partie.
Ele fu a Westmostier fete :
Por la largece fu la treite,
Car en la vile ne peüssent
Li povre, se juré l'eüssent,
Car si très grant pople i aveit
Que nuls numbrer ne les saveit.
Ilec avint une aventure

19071 ici, *ms.* les. — *Ibid.* roende. — 19074 direz, *ms.* dereiz. — 19078 Veiz. — 19081 crestian. — 19085 orent, *ms.* urent. — 19090 largece. — 19092 *Lacune après ce vers?* — 19094 saveit, *ms.* sa vere.

Dont Daml[e]Deu prist bele cure,
C'onques nuls biens n'i defailli
N'unques nul povre n'i failli;
Quant la departie fu fète,
Si cum je la vos ai retreite,
Il ne remist deniers ne pains,
N'onques n'i ot ne plus ne mains.
Quant les robes furent donées
A cent povres e aloées
Bien & a dreit & lealment,
Si'n trova l'en treis plus de cent.

Seignor, ne vos tort a ennui,
De tel home comme cestui,
De tel afaire & de tel pris
Quant la mort en a le cor[s] pris,
Tost en est la novele alée,
En plus[ors] terres aportée.
Ceste novele, sanz dotance
Fu tost portée al rei de France,
Qui alors [ert] en Gastinei
E si aveit grant gent o sei.
Li reis respondi al message :
« Or suefre, si feras que sage,
« Car del parler ce sereit mals
« Tant que Ric. li Mar.
« Ait ovec cez autres mangié,
« Car trop l'en verras corecié. »
Quant les napes ostées érent (*f.* 126 *d*)

19099 E q. — *Ibid.* fui. — 19108-9 teil. — 19110 le, *ms.* la. — 19111 novele, *ms.* noude. — 19115 alors, *ms.* alorn. — 19116 E, *ms.* Er. — 19119 ce sereit, *ms.* effereint; *on pourrait aussi proposer* feries.

Cil qui servi orent mangiérent.
Li reis Phelippes demaneis
Seignor Willeme le Barreis
Treist o seit qui sist delés lui :
« Avez vos oï de cestui
« Que il m'a dit? — Que dit il, sire?
— Par fei! il m'est ci venuz dire
« Qu'enterrés est li Mar.
« Qui tant fu prodome & leals. »
E il li comence a enquerre :
« Quel Mar.? — Cil d'Engleterre,
« Willemes, qui fu proz & sages.
— Certes, sire, c'est grant damage, »
Dist missire Willemes donques,
« Car en nostre tens n'ot il unques
« En nul [l]iu meillor chevalier
« Ne qui mielz [se] seüst aidier
« D'armes, ne qui plus en peüst,
« Ne qui greignor grace en [e]üst.
— C'avez dit? » dist li reis. — Je di,
« Si m'aït Dex, c'onques ne vi
« Nul meillior de lui en ma vie;
« Je ne sei que plus vos en die. »
— Par fei! grant parole avez dite;
« Bien devez estre por tant quites, »
Dist li reis, « mès li Mar.
« Fu, al mien dit, li plus leials,
« Veir, que jeo unques coneüsse
« En nul liu ou je unques fusse. »

19124 Cil mangiérent qui servi orent. — 19125 de maniers. — 19126 Will'me, *de même* Will'mes *aux v.* 19135-7, *etc.* — 19135 fui. — 19140 mielz, *ms.* mlz. — 19150 fui. — *Ibid.* mein. — 19151 jeo, *ms.* je co. — *Ibid.* conuisse, *et au v. suiv.* fuisse.

Mis sires Johan de Rovrei
Dist : « Sire, je di, endreit mei,
« Que ce fu trestut li plus sages
« Chevalier qui en nos eages
« Fust unques de nul [l]iu veüz;
« D'itant vuil bien estre creüz. »
Dex ! de si bone ore fu nez
Cil e norriz & alevez
A cui l'en porte enprès sa mort (*f.* 127)
Tel testimoine, & quant confort
En deivent tuit prodome aveir
Qui sa vie porrunt save[i]r !

Ci fine la vie del conte
Mar., qui a tant se monte
Qu'en toz lius ou ele iert oïe
Deit estre amée & esjoïe.
Tuit cil qui en ce se porvirent
Qui ceste estorie feire firent
I de[i]vent estre amenteü,
Si qu'il seit oï & seü
De cels qui [le] livre orrunt lire
Qui fu qui dona la matire,
Quil fist fère & qui tot le cost
En a soufert, que qu'il li cost.
Li buens fiz iert avant nomez,
Li cuens Willeme, renomez
De bien fère, ce seivent tuit,

19162 Teil. — 19163 En, *ms.* E e. — *Ibid.* deveint. — 19164 porrunt, *ms.* porrent. — 19165 Ci, *ms.* En. — 19167 ou ele, *ms.* oui. — 19169 porrurent. — 19170 Q. en c. — 19173 orrunt, *ms.* orent. — 19179 seivent, *ms.* serrunt (?).

Car de bone arbre vient buen fruit.
Quant conseillié li fu por veir
Nel la[i]ssast puis por nul aveir
Qu'il ne fust fèz; bien pert a ore
& plus i parra il encore.
Bien i parut & nuit & jor
Que cil ama molt son seignor
Qui la matire en a portrète,
Merci Dieu, tant qu'ele est bien fète :
C'est Johan d'Erlée, por veir,
Qui cuer & pensée & aveir
I a mis, & il i pert bien,
De ce ne deit nus doter rien.
Buen' amors en toz biens se prueve;
Certes, ce n'est mie contrueve,
Car Johans s'est bien esprové
Qui cest livre a fèt & trové.
E Dex qui les biens gueredone
As buens & tote joie done
Dont la joie de paradis (*f.* 127 *b*)
A cels qui s'en sunt entremis!

Quant [li] lignages, frére & suers
Orront ce, molt lor iert as cuers,
Que li buens Mar. lor frére
Willemes a fèt de lor pére
Feire tele uevre cum cestui.
& Dex lor dount joie de lui,

19180 fruit, *ms.* fruc. — 19181 fui. — 19184 parra, *ms.* partira. — 19192 nus, *ms.* nos. — 19193 Buen' amors, *ms.* Bien a...rs; *les lettres remplacées par des points sont enlevées par une mangeure de vers.* — 19197 b. as g. — 19199 D. i la. — 19201 frerres.

Car bien sai que molt s'esjorront
De cest [livre], quant il l'orront,
Por les granz biens & por l'enor
Qu'il orront de lor anseisor!

Ci fine del conte l'estorie,
E Dex en perdurable glorie
Dont que la sue ame soit mise
Et entre ses angles assise!
Amen.

19207. qui m. s'esjouirent. — 19208 orront, *ms.* orrornt. — 19210 orront, *ms.* orrent. — 19211 del, *prem. leçon* le. — 19214 Et *en toutes lettres.*

VOCABULAIRE

A, *prépos., combiné avec l'art. sing. masc.* al, *avec l'art. pl. masc. et fémin.* as. — *Indique la direction vers ou contre (sens du datif ou d'* ad *avec l'accus.)* : s'acorder a 6, s'acoster a 1682, s'ahurter a 421, 1472, enquerre a 1761, ennuier (*impers.*) a 1756, s'entendre a, *suivi d'un subst.* (*personne ou chose*) *ou d'un inf.*, 294, 565, 1458, 1501, mander a 1991, torneier a 178, saillir as fossés e as terriers 437-8, doner estal as chiens 1673; — *la destination* : as armes, *exclamation*, 431, aler a hunte 1017, livrer a fuerre 1126, metre a hunte 1669, porter a terre 1664, torner a ennui 1862, a perte 663, traire a chief 1429; *même sens, avec un inf.* : estre a naistre 877, estre a sordoleir 118, n'esteit pas hom a lui atendre 293, ci a fort conte a conter 1645, ne fait a conter lonc conte 1560 (*il n'y a pas lieu de conter*...), trover a faire 1430, comander a mener 229, a conduire 1618, comencer a dire 217, loer a pendre 217, a fuir 2047, prendre a saillir 438-9, venir (*impers.*) a la grant destresce 1777, somier a armes porter 1198; — *la localisation dans le temps* : a tens 1639, al tens 23, a icel jor 1211, a celui jor 1922, n'a main n'a seirs 2353, n'a or n'a ja 1863, al partir 1073, a passage 1530, a son premier mangier 1115, a cest conseil doner 1912; *dans l'espace* : al frain 339, as fenestres 967, a la place 252, as (*entre les*) premiers 180, 756, a Salesbires 1558, al siege 595, a terre 1673; *l'état, la condition, suivi d'un subst.* : a tel bosoigne 1266, a grant bosoing 1638, a cheval 2168 (*cf.* en son cheval 2182), a fiance 2263, a molt grant force 1459, a grant joie 67, a malaise 1765, a grant meschief 50, 976, a grant peine 1847, estre a son chois 1854, *être en condition de choisir* ; — *la manière* : a desrei 1573, a granz cops 921, a enviz 478 (*malgré soi, cf.* a grant enviz, *Eneas* 3008), a grant ost 2023, a son poeir 238, 1204, *selon ses forces, autant qu'il pouvait*, tenir a ses robes, a ses deniers, *etc.*, 54-6, *entretenir à ses frais* (*en fournissant vêtements, solde, etc.*); — *l'instrument* : prendre a main 290, joer as eschès 100, as chevaliers 608, oster a sa main 1782; — *l'association* : croc a hante 1062; — *la qualité* : se tenir a (*lat.* pro, *provençal* per) paié 353, tenir a proz 2428, couter a naient 2418, tenir a gieu 2404, baillier a mestre 1977; — *l'ac-*

cord : a vos conseils 2310; — *l'appartenance, la dépendance :* icil al rei 617, *celui du roi,* par le conseil as arcevesques 2313, oï dire a plusors 2028. — *Locutions diverses :* a poi 98, n'estre a tanz quanz (*corr.* quant) 1033, *n'être pas en nombre égal à ses adversaires* (quanti ad tantos), estre tot a un 17681, *être d'accord,* un a un 1039, mot a mot 2834, value a value 2456, a tot le mains 1708, a eslite 1936, tot a net 2819.

aatie 10877, *attaque;* 16836 (*corrigé*), *défi;* par — 6055, *par défi, à l'envi.*

abastardi 5214, *part. p. pl. suj., employé au fig.*

abbabïer 4157, *mot p.-ê. corrompu, qui manque aux dict. et paraît signifier tromper, faire illusion.*

abrievéement 3217, *en hâte.*

acener 3496, 18919, *faire signe de venir, appeler par signe.*

acerteinement 10973, *d'une façon certaine.*

acesméement, *d'une façon élégante, en parlant de l'armement,* 1326, 2488, *de la démarche,* 3258.

acesmement 2493, 2937, *équipement précieux;* de grant — 7313, *de grant état, de grande fortune.*

acesmer 397, 1247, 1316, 1321; ascesmées 6698, *équipper, orner.*

achaison, acheison, 145, 2204, 4426, 5341, 5350, 5616, *cause, motif;* 5810, 12040, *occasion, prétexte;* sanz — 5613, *sans motif;* 14957, *sans conteste.*

aclarïer (*plutôt* aclar[e]ier) 984, *éclaircir* [*les rangs de l'ennemi*].

acoardi, *part. p. pl. suj.,* 11064, *devenus couards.*

acointes, *pl.,* 16362, *accointances, rapports avec quelqu'un.*

acointier, 4246, 4884, 5295, 5300, 18058, *informer, faire connaître; constr. impers.,* acointé fu a... 10585.

acompaignier, *réfl.,* 1954, *se joindre, s'associer.*

aconte 2188, 3424, *compte;* 5496, 9558, *conte, récit;* granz — 10747, *grande parole, grande renommée.*

aconter 10427, 13779, *conter, narrer.*

acontre 3219, 5377, 10015, a l'— 15256, *contre, à l'encontre. Cette forme paraît propre au fr. usité en Angleterre. Le seul ex. qu'en cite M. Godefroy est d'origine anglaise.*

acontre, *subst.,* 16299, *objection, grief contre quelqu'un. Cf. l'anc. anglais* acounter, acountre, *subst. et verbe.*

acorde 11793, *accord judiciaire.*

acorer 16954, *tuer, massacrer.*

acort, a un — 10796, *d'accord, d'une même opinion.*

acost 934, 2225, 14260, 16220, *appui, secours.*

acoster, s'— de, 14888, *s'appuyer sur quelqu'un.*

acuiter, *voy.* aquiter.

ad 11536, *à.*

ademesse 8517, 12289, *délai. On ne trouve en ce sens qu'*ademis (*Godefroy*).

adesséement (*corrigé à tort* ad[r]esséement) 14197, *de suite, sans interruption.*

adoler, *réfl.,* 111, *s'abandonner à la douleur.*

adoner 18138, *inspirer, suggérer;* 9416, *impers., convenir, être bienséant.*

ados 337, 2169, *appui, secours* (*d'*adosser). *Ce mot a été confondu par M. Godefroy* (I, 109 c) *avec* adoub.

adosser 4833, *acculer.*

adrecier, *réfl.,* 3503, 8636, 18873 (?); *neutre,* 13214; *se diriger vers.*

ad[r]esséement, *voir* adesséement.

adversarie 1057, adversaire 5637, *pl. suj., adversaires.*

aeisiée, *voy.* aesier.

aenge, *voy.* haenge.

aerdre, *neutre,* 2374, 5586, *tendre, viser à;* 6100, *act., saisir, empoigner;* 2851, 7024, 8721, 9488, *réfl., s'attacher (à quelqu'un ou à quelque chose); ind. pr.* ahert 9488; *part. p.* aers 2851.

aesier 17540, *mettre à l'aise, soulager; part. p. pl. rég.,* aesiez 1238, aeisiée 1242, *aisé, qui se met facilement;* aesi[é]e a conquerre 14766.

afadiz, *part. p. sing. suj.,* 8990, *dégoûté, qui a de la répugnance. Littré n'a pas d'ex. antérieur au XVIe s.*

afaire, affère, *masc.,* 3946, *affaire dans le sens le plus général, entreprise;* 9351, 10166-9, *l'état, la situation dans le monde;* de haut — 18662; sanz plus d'— 5257, *simplement, sans s'embarrasser de rien.*

afeblier 13328, *s'affaiblir.*

afermer 10580, *fortifier, mettre [un pays] à l'abri des attaques.*

afichier 5404, 16363 (*voir la note*), *affirmer; réfl.,* 10861, *se montrer décidé, assurer qu'on est disposé à agir.*

afier, *avec un rég. dir.,* 1347, *conclure avec quelqu'un un engagement d'honneur, prendre sa* fiance; *réfl. avec un rég. ind.,* 1339, *s'engager avec quelqu'un par* fiance.

aforc[i]éement 6364, *en force. Manque à Godefroy.*

afrener 1276, *mettre le frein à un cheval.*

agaiz, *pl. rég.* 156, *aguets, embuscades.*

agarder, *pour* esgarder, 409, *regarder.*

agraanter 14997, *accorder; réfl.,* 15410, *donner son assentiment à une proposition, l'accepter; part. p.,* agraanté 7405, 9619, 9952, agreanté 16225, *convenu, accepté.*

agreer, qu'en agrée (*la lecture n'est pas très sûre*) 15444, *paraît signifier qu'en semble-t-il? part. pr.* agreant 13236, *agréable, acceptable.*

agregier 18194, *augmenter, s'aggraver (en parlant d'une maladie).*

agrei (*en rime avec* rei) 14993, *arrangement; cf. la forme féminine* agreies *en rime avec* veies *dans* S. Brandan, *édit. Suchier, v.* 1492.

agreiz, *pl. rég.,* 3373, *équippements; Godefroy* AGROI.

ahaner, *act.,* 8908, *fatiguer; réfl.,* s'ahasne 5457, *se tourmenter.*

ahochier, *neutre,* 6746, *s'accrocher.*

ahorbir 6877, *s'obscurcir, tomber dans les ténèbres, au fig. Godefroy* AORBIR.

ahurter, *réfl.,* 421, *se buter, s'opiniâtrer à faire une chose.*

aïde 1053, 7255, *aide, secours pécuniaire.*

aïdier, *ind. pr. s.,* 3e *p.* aïe 15706 (*en rime*); *impér.* aïe 5226, 5862, 6226, 10337; *subj. pr. s.* 1re *pers.* aïe 6343; 3e *pers.* aiut 9630; aït 15, 218, 1769, 6229, 8016, 9076, 13752, *aider;* s'— d'armes 19140, *pratiquer le métier des armes.*

aïe 365, 1093, 6231, 6344, 11035, 15342, 15705, haïe 1365, *aide, secours.*

ail 13132, *gousse d'ail, terme de comparaison désignant un objet sans valeur.*

ainc 112, 9328 (*ms.* einz), *onques, jamais.*

ainques 7279, *onques.*

ainz, einz, eins, 1105, 5089, *avant;* 113, 130, 243, *au contraire, mais;* a cui (*ou* qui) ains ainz 8858, 8892, 9473, 9496,

12322, *au plus vite, en cherchant à se devancer l'un l'autre;* a l'— que 6717, 16110, 16436, 16700, *le plus tôt que.*
aïr, haïr, *dans les loc.* de grant — 8816, 8824, par grant — 8838, de tel — 8582, *etc.*, aïr *signifie force, impétuosité, et non colère.*
aire 6832, *place, espace uni.*
aise, *voy.* ese.
ajoindre 14828 (*p.-ê.* a joindre), *ajouter.*
ajornant en l'— 8243, *au point du jour.*
ajornement 304, *l'apparition du jour.*
ajugier 4175, *juger, décider.*
alaschier 12427, *faiblir, se relâcher.*
alentir, *réfl.*, 1674, 11774, 12428, *défaillir, perdre les forces.*
aler, *ind. pr. s.* 1re *p.* vois 9355; *imp.* aloent 204; *subj. pr. s.* 3e *p.* aut 4041, 9611, auge 18094; *pl.* 1re *pers.* augons 16586, aillon 8505; 2e *pers.* augiez 9349, 13517, 18711, alliez 15674; 3e *pers.* augent 16562; *aller.*
aleüre 4951, *allure.*
alever 13265, *élever, réfl.* 15427, alevez 19160, *élevé, instruit.*
alïen, alïene, 9746, 15082, *étranger, adj.*
almazor 5377, *titre de dignité chez les Sarrazins; ici ce mot est employé sans précision.*
alme 160, 230, *âme.*
aloer 19104, *concéder.*
aloingne 4438, 13218, *ce qui allonge, ce qui cause du retard;* fère aloignes 1323, *allonger la matière.*
aloingner, aloigner 1915, 4437, 14929, 18391, *allonger, augmenter; prét.* alonna 1289; glaive aloingné 10498, *lance baissée; on disait de même* aloingner l'espié, la lance, *etc.*
aloingner *pour* esloingner, *réfl.*, 18392, *s'éloigner.*
alonna, *prét. s.* 3e *p. d'*aloigner.
alordis, *part. p. s. suj.*, 11226, *alourdi, étourdi par un coup.*
alore 9423, alores 763, *alors, à ce temps.*
alosé 13774, *célèbre, renommé.*
als 8506 (*en rime avec* chevals), *eux.*
altresi 2914, *aussi, également.*
alveire, *voy.* arveire.
amain 13533, *ind. pr. s.* 1re *p. d'*amener.
amainteveir, *voy.* amenteveir.
amaisnier 51, *arranger, concilier;* 1170, *conclure une affaire. Voy. sur ce mot Tobler, gloss. d'*Auberi.
amaladir 90, 7053, 8989, 9797, 14721, 18958, *devenir malade.*
amanz, *pl. rég.*, 16143, *amis.*
ambedui, *pl. suj.*, 10257; *rég.* ambesdeus 12423; amedous, amedeus 893, 3209, 7400, 15057, *tous deux. Cf.* andui.
ambepars, d'— 14857, *des deux côtés; cf.* d'ambesdeus pars 12423, des deus parz 1100.
améement 2422, 6648, *d'une façon amicale.*
amenbrer 12445-9, *rappeler.*
amender, *act.*, se Diex m'ament 2554, *puisse Dieu améliorer mon état, me donner une vie meilleure;* 8886, *neutre, augmenter, s'améliorer.*
amenteveir 9669, amainteveir 17530, amenteivre 5153, 8727, *imparf.* amenteveit 2677, *part. p.* amenteüz, amenteü 2145, 19171, *rappeler, mentionner.*
amerveillier, *réfl.*, 13796, *s'émerveiller.*
amesure 11434, *formé sur* amesurer, *mesure, modération.*
amiables, *sing. suj.*, 10285, *bienveillant.*
amonester 16379, 17247, 17314, *exhorter, encourager.*
amor, por quei amor 14472, *pour l'amour* (*pour raison*) *de quoi.*
amordre, *réfl.*, 6886, 18638, *s'at-*

tacher à une personne ou à faire une chose.
amparliers, *pl. rég.*, 5087, *ceux qui parlent, qui traitent une affaire pour autrui.*
an, entrer en mal — 12537, *entrer dans une mauvaise passe.*
an, *pour* on (*en rime*) 10179.
anceis 1104, 11068, *auparavant; construit avec un verbe,* 9939, 9972, *avant;* 217, 2396, *mais.*
anceissor, anseisor, *sing. rég.*, 19210; ancessor, *pl. suj.*, 10076; ancesors, *pl. rég.*, 2559; *ancêtre.*
andui, *pl. suj.*, 2458, 8316, 10256, 14308, andeus 14539, *tous deux; cf.* ambedui.
aneienter, *imparf.* aneienteut, 11078, *abattre, anéantir.*
aneire, *pour* en eire, 18377, *aussitôt.*
angle, chaeir en — 17362, *être acculé dans un angle, dans une impasse.*
angoiss[é]ement 16919, *violemment.*
angoissier 6951, 15169, *angoisser, étreindre, en parlant d'une maladie; réfl.*, 1843, 4812, *faire un effort.*
angoissos, angoissous, angoisous, 4851, 6758, 8197, 10378, 11629, 18932, *inquiet, qui est dans l'angoisse;* 456, 1431, 1665, 8250, 10775, 10980, *qui désire vivement, avec angoisse.*
anoré 2076, *honoré.*
anquor, *voy.* unquor.
antente, *voy.* entente.
anuier, *voy.* ennuier.
anuit, *voy.* ennuit.
anuit, *subj. prés. d'*anuier.
apaier 5057, 5195, 12634, *calmer, adoucir une personne.*
aparceivre 1549, aparceveir 12440; *ind. pr. s.* 1re *p.* aparceif 13186, *apercevoir, reconnaître.*
apareir, *subj. pr.* apére 5816, 10315, *apparaître, se montrer.*
aparler 5629, *interpeller, adresser la parole.*
apartenemenz 9628, *appartenances, dépendances d'une terre, d'un fief.*
apeler 13254, *provoquer en duel.*
apenser (*corrigé*) 5202, *imaginer, concevoir.*
apére, *subj. pr. d'*apareir.
apert 2994, *visible, évident;* 77, 14434, *intelligent? Le sens de ce mot est souvent assez vague.* Tot en — 14360, *tout franchement, ouvertement.*
apoier, *voir* apuier.
apointier 4245, 5299, *arranger, disposer; réfl.* 7450.
apostorie, apostoire, 11601, 18049, 18075, 18945-7, *le pape.*
apovrir 9119, *devenir pauvre.*
aprismier 17234, *ind. imparf.*, aprismeuent 5737, *approcher.*
apuier, apoier, s'— a 2273, 11342, *se ranger au parti de quelqu'un.*
aquiter 6834, acuiter 18694, — des gages 6834, *retirer ce qu'on a donné en nantissement;* 18694, *assurer son salut par des aumônes.*
araier 1248, *est probablement une faute du ms. pour* armer.
aramiz, *voy.* arrami.
arçum 221, archuns 1647, *arçon de la selle.*
ardeir 842, 855, *prét.* arst 7837, arstrent 7818, 10228, 13567, *fut.* ardrum 252, *part. p.* ars 267, *brûler.*
ardement, *voy*, herdement.
areisnier 10297, *haranguer, adresser la parole à quelqu'un.*
arengier, *part. p. pl. suj.* arengié 1030, *alignés, en rangs.*
arestée, *part. p. fém. pris subst.*, sanz — 9424, *sans s'arrêter.*
arester, *prétérit* arestut 2525, aresterent 4862; *subjonctif plus-q.-parfait* aresteü[s]sent 231; *part. passé* aresté 3253, aresteüz 6069; *neutre,* 4911,

s'arrêter; réfl. 231, *même sens;* s'— a 13596, *s'arrêter à quelqu'un, fixer sur lui son attention;* torneiement *ou* tornei aresté 3253, 3537, 3548, 3812, aresteüz 6069, *tournoi sur place; de même* estor aresté 4815.

arguz, *sing. suj.*, 8172, *pensée, sentiment.*

ariver 1605, 2438, *aborder.*

arotéement 1320, *en troupe, en colonne. Même sens dans les ex. cités par M. Godefroy* (arouteement), *où ce mot est traduit à tort par « sans arrêt d'une course rapide. »*

arrami, *part. p. pl. suj.*, 16382, *engagés solennellement; Du Cange,* ADRAMIRE; *Thévenin,* Mém. de la Soc. ling. de Paris, II, 222; aramiz, *pl. rég.* 17546, excités [*les uns contre les autres*].

artilos 3383, 11356, 11380, artillos 11388, *rusé.*

arveire 5398, 5412, 10243, alveire 8829, *tromperie;* servir d'— 5412, 10243.

asaier, assaier, 1237, 1685, 5284, *essayer, éprouver.*

asaillir, *subj. pl. q. p.* asalsist 10864, assaillissent 16357.

ascorre, *voy.* escorre.

aseeir 14270, *ind. pr.* asiet 6417; *prét.* asist 168, asistrent 6402, 7914; *condit.* aser[r]eit 2040; *part. p.* asis 460; *assiéger; neutre,* 6402, *s'asseoir.*

asemble 1040, 2074, 2585, 5375, *etc.*, assemble 7086, 9916, *ensemble;* en — 7086, *même sens.*

asemblée, assemblée 7827, 7943, 11086, *rencontre, combat.*

asembler, *neutre,* 2720, 2797, 4819, 14774-9, assembler 16781, *se joindre, se mêler dans un combat.*

asener 8583, 2700, *frapper, porter un coup;* — a 12130, 13005, *viser à;* estre asenez a bon point 10396, *être arrivé à bien, avoir une heureuse chance;* se tenir a bien asené 1298, *s'estimer heureux.*

asens 1409, 1925, 11404, 15445, 18251, *avis, conseil.*

asentir 5015, 11924, 11719, 15060, *acquiescer, se mettre du parti de quelqu'un.*

aseürer, ne s'aseüre 4594, *ne se retarde pas, n'attend pas; cf.* Raoul de Cambrai, *au vocabulaire.*

asez, d'— 1776, 1829, 4573, 6117, 6199, *à beaucoup près.*

asomer, asommer, assomer, *act.*, 2998, 3194-8, 5982, *dire, énumérer* [*des noms, des personnes*]; *neutre,* 2144, *dire en résumé;* 3984, *finir, terminer; actif,* 15620, 17059, *mener à fin;* 2688, *alourdir, rendre inerte.*

asoter 18510, *devenir fou.*

asoudre, *imparf.* asoleit 15553, *prét.* assolt 16227, *part. p.* essols 18967, *absoudre.*

assa-, asse-, *voy.* asa-, ase-.

assemblailles 3813, *joutes, mêlées.*

asso-, *voy.* aso-.

asteles 4991, *morceaux, éclats.*

atalenter, *subj. pr.* atalent 928, *plaire.*

atasser, *réfl.*, 5552, *s'entasser. Il s'agit de chevaliers qui reculent en se serrant les uns près des autres. Cf.* destasé.

atechier 1695, *toucher, atteindre.*

ateindre 10657, *prét.* ateinst 13370, *atteindre, joindre* [*qqun*]; a quei qu'ataingne 9883, *phrase de remplissage, pour la rime.*

atemprance 11434, *modération.*

atempréement 13922, *avec modération.*

atendre 208, *attendre de pied ferme, résister;* — a 7863, *faire attention à qqun, s'occuper de lui;* 18761, *prêter son attention à qqun, l'écouter; réfl.* 11072, *se reposer sur; compter sur qqun.*

atendue, *part. p. devenu subst.*, 9518, 17823, *attente.*
atenir, *réfl.*, 12330, *se tenir, s'abstenir de faire une chose.*
atente, avoir — en 12334, 19000, *participer à.*
atenuer, *part. p.* atenuée 5872, *diminuer, affaiblir.*
aterrer 443, 11746, *abattre.*
ator 651, 16114, *appareil de guerre, de siège;* de grant — 4526; 6502, *bagage.*
ator[n]ement (*p.-ê.* atorement *pour* estorement?) 10343, *préparatifs.*
atorner 1877, 3346, 9931, 14236, 18192, *arranger, disposer [une chose]*; 2000, 2251, 11638, *mettre [qqun en une certaine condition]*; *réfl.* 11324, *se mettre, se placer*; 2392, *s'adonner, se livrer [à une occupation]*; s'— a honte 2199, *se livrer à honte, se déshonorer*; s'— o 16160, *se ranger au parti de qqun, s'allier avec* (*cf.* torner); *neutre*, 2349, *tourner.*
atraire 11459, *attirer, amener [qqun à faire une chose]*; 5138, 5189, 5191, 11888, 17652 *attirer [qqun à soi].*
atrait, *part. p. pris subst.*, 12452, *l'action d'attirer.*
atraper 9137, 12115, *prendre comme dans une trappe.*
atrochier, *réfl.*, 1064, *se tenir ensemble, se mettre en troche*; — *voir Du Cange*, TROCHA.
atropeler, *réfl.*, 2305, 7373, 9219, *se grouper.*
aucubes, *plur.*, 10622, *sorte de tente.*
aucunui 5788, *cas oblique d'*aucun.
auge, augiez, augons, *subjonct. pr. d'*aler.
aüner 1040, 6372, *mettre ensemble.*
auquant, aukant, li- 1800, 2983, auquanz, *pl. rég.*, 15199, *aucuns, quelques-uns.*
anques 5365, 5528, aukes 270, *un peu, quelque peu.*
anquetes 4716, *m. sens que le précédent.*
aüser, *avec un rég. dir.*, 18451, *faire usage de.*
aut, *subj. pr. d'*aler.
avaler 13824, *descendre.*
avanceor, *pl. suj.*, 3500, *promoteurs.*
avancier 1888, 3030. 15085, *avancer [qqun], l'aider*; *réfl.* 3995, *se mettre en avant.*
aveiement, avoiement, 1220, 2471, 2746, 2776, 3026, 3036, 5987, 6251; *au plur.* aveiemenz 4971; *indice, nouvelle (l'action de mettre sur la voie).*
aveier, avoier 1961, 3072, 9265, 10487, *conduire, mettre en voie, au propre et au fig.*; se tenir a bien aveié 3151, 5363, *s'estimer heureux (comme celui qui a pris la bonne voie)*; *réfl.* 2436, 4400, 5633, 8150, 8790, 12342, 12823, *se mettre en route [pour...], se diriger [vers...].*
aveir, *v.*, *prét. s. 3e p., ordinairement* out, *moins souvent* ot 325, 400, eut 382; *pl. 3e p., ordinairement* ourent, *moins souvent* orent 92, 114, eurent 83, 96; *loc.* de lui prendre n'i eüst riens 1694, *il ne fallait pas songer à le prendre.*
aveir, *subst.*, 94, 2424, 4023, 7005, 7072, *avoir, argent*; *au plur.* 2424.
aventure, estre en — 502, *être dans une situation critique*; estre en — de 11016, *risquer de.*
avenz, les — 5512, *l'avent, les quatre semaines qui précèdent Noël.*
avér 1434, 1738, 1896, *avare.*
avers, *prép.*, 723, 9981, *envers, par comparaison à.*
avers, *adj.*, averse gent 9649, *gent adversaire, ennemie.*
averti 8833, 10954, *prudent, qui est sur ses gardes.*

aveskes, avesque 394, 11586, evesques 19050, *évêque.*
avilier, avile 4718, 6163 (*en rime avec* vile), *avilir, rabaisser; réfl.* 12620; *part. p.* avill[i]é (*en rime avec* essillié) 2208, avilé (*en rime avec* gilé) 5253.
avision (avison ?) 18929, *vision.*
avoi, avoy 7431, 13149, 15521, *exclamation.*
avoier, *voy.* aveier.
avuec 14737, *avec cela, sans rég.*

Bachiler 1878, *jeune homme.*
baer 10823, *avoir en vue, se préoccuper de.*
baiard, faire monter au — 5384, *paraît signifier engager qqun, en le trompant, dans une mauvaise aventure.* Baiard *est-il ici le mot qui signifie civière ou le nom du célèbre cheval des Fils Aymon? Le cheval* Bayard *était considéré en Angleterre comme le type de la témérité aveugle, « as blynde as Bayard, » lit-on dans un texte du commencement du XIVe s.* (*J.-A.-H. Murray,* Newenglish Dictionary, *sous* Bayard). — *D'autre part la loc. française « faire monter à l'arbre » se trouve déjà au XIIe s.* (Tristan, *éd. Fr. Michel,* I, 15).
baile 10210-2, *enceinte fortifiée.*
ba[i]lif, *pl. suj.*, 11126, *gardiens d'un château, d'une place fortifiée.*
baillie, bailie, ballie, avoir — 1697, *se saisir, s'emparer* [*de qqun*]; avoir en — 1730, *avoir en possession;* 14556, 15557, 15561, 15579, *bail, garde d'un enfant mineur. Au v.* 14556 *il s'agit de la garde des enfants du Maréchal, considérés comme otages, et du vivant de leur père, dans les autres ex. il s'agit de la garde du jeune Henri III, confiée au Maréchal après la mort du roi Jean.*
baillier, *ind. pr.* baille 4348; *subj. pr.* baut 3062; *pl. q. p.* baillisson 6803, *confier, donner* [*à garder, à faire valoir*].
baillir 1613, *occuper* [*une terre*], *entrer en possession* [*d'un objet quelconque*]; 4109, 6342, *traiter qqun* [*bien ou mal*].
balance, en — 11325, *en équilibre, sans avantage marqué ni d'une part ni de l'autre;* metre son cors en — 7740, *exposer sa personne.*
bals, *sing. suj.* 6319, *plur. suj.* (*avec la forme du rég.*) 16062, *en rime avec* ribaus, bauz 2918, 7756, balt 4341 (*voy. la note*), *hardi, entreprenant;* se faire — 15818, *se vanter, se faire fort.*
bandon, metre le suen a — 11327, *dépenser son argent largement, sans réserve.*
banie, ost — 308, *armée appelée par ban.*
barat 7007, *artifice.*
barater, bareter 13022, *négocier, traiter une affaire; réfl.*, 8390 *probablement se comporter, se tirer d'affaire; le premier sens étant faire du commerce.*
barbaquane 7656, 7731, 7743, barbicane 7494, *barbacane, défense avancée.*
barbequene, faire le — 13030, *expression figurée dont le sens est obscur.*
barbïer 18462, *faire la barbe, raser, fig.*
bareier, *voy.* barreier.
bareter, *voy.* barater.
bargaigne, bargaingne, bargainne, 151, 3011, 8232, *marché, affaire commerciale, fig.*; 1210, 4987, *marchandage, désigne ici les opérations préliminaires d'un combat.*
bargainnier 4248, *faire une opération commerciale;* 1946, *marchander, perdre le temps en vains bavardages.*
barnage 1909, 5812, 11421, *cortège, suite de barons.*

barreier, **basreier**, **bareier**, 1614, 8480, 11280, 11617, *ravager* [*une terre*], 15806, *harceler, poursuivre* [*l'ennemi*].
bataille 2506, *escadron, troupe en ordre de combat.*
bataillé, *pl. suj.*, 2498, 10872, 16810, [*troupes*] *formées en bataille.*
batestal 1691, *bruit, fracas* [*d'une lutte*].
baucen, *pl. suj.* 2758, *chevaux tachetés de balzanes; voy. Bœhmer,* Romanische Studien, I, 260.
bauz, *voy.* bals.
bealbel 5194, *jouet; Godefroy,* BAUBEL, *et le diminutif* BEUBELET. *Dans le Miserere du Reclus de Molliens* (LXXIV, 12), *plusieurs mss. ont remplacé ce mot par* juel.
beivre de la retornée, *voy.* retornée.
beivres, *inf. pris subst. et employé au plur.*, 9665, *boissons.*
bellei, *voy.* beslei.
bere 15216, *bière.*
beslei 9931, **bellei** 6321, a —, *à tort, contre tout droit.*
bestorner 8329, *bouleverser, mettre sens dessus dessous;* bestorné, *part. p. pl. suj.*, 2368-9, *qui est tourné à l'envers, fig., dévoyé.*
bien, n'al — n'al mal 13444, *ni en bonnes ni en mauvaises conditions, en aucun cas.*
bien, estre — de 5339, *être en bons termes avec qqun.*
bien fèt 18635, *le mérite des bonnes œuvres accomplies par des religieux. Du Cange,* BENEFACTUM 2 *et* BENEFICIUM 2. *Cf.* buens.
bife 9161, *étoffe légère en laine.*
billes, deus — 12606, *la valeur de deux billes, expression servant à renforcer une négation.*
blaçons, *pl. rég.*, 2950, *blasons, boucliers.*
blandre 5187, *cajoler, flatter. Godefroy n'a que* blandir.
blastengier 6930, *injurier.*
bobance, **boubance** 5873, 13782, *orgueil, présomption; au plur.* 2233, *paroles présomptueuses.*
boisdie 5389, *fausseté, tromperie.*
boisier 12548, *tromper.*
bole 2771, *ruse.*
boscheron 2958, *bûcheron.*
bosoingne, **bosoigne**, **besoingne** 838, 2910, 3046, 4101, 4779, *affaire, occupation;* faire sa — 12928, *faire son besoin.*
bot, de — 46, 7403, 12423 (*ms.* vot), 16167, *tout droit, délibérément, sans hésiter.*
boter 4885, *pousser.*
boubances, *voy.* bobance.
boubancieres, *sing. suj.*, 4184, *présomptueux, qui se vante.*
boubanciers, *sing. suj.*, 1150, *même sens.*
boufer 11657-9, *se gonfler la face par l'effet de la colère. Cf. dans Cotgrave l'expression* bouffer de courroux.
bozon 528, 530, *javelot.*
brandons de sanc 9100, *jet de sang.*
branle 553, *balançoire, probablement formée d'une planche en équilibre sur un point d'appui central, comme plus tard* branloire *(voir Littré à ce mot). Il faut en effet, d'après le contexte, que le* branle *ait eu assez l'apparence d'une pierrière pour qu'un enfant ait pu s'y tromper. Le plus ancien ex. de* branle, *dans Littré, est de Froissart. On avait au même sens* brandele; *voir* Romania, XVII, 286.
branler, *réfl.*, 555, *se balancer;* — contreval 16751, *perdre l'équilibre, pencher comme pour tomber.*
breque 16657, *brèche.*
bretesche 8606, 8667, *bretèche.*
breu 5150 (*en rime avec* Ikebeu, *qui lui-même rime avec* lou, *lat.* laudo, 4685), *bouillon, décoction, fig. Ce mot manque*

au dictionnaire de M. Godefroy où on ne trouve que brod, *formé sur l'ital.* brodo, *avec un ex. de Marco Polo.* Breu *est de la même famille que* brouet, *voy. Littré à ce dernier mot, et Murray,* New engl. Dict., BREW. Brouet *a été employé au fig. comme ici* bro; *voy. Cotgrave.*

briche, *la* briche *était un jeu qu'on jouait assis en se servant d'un bâton avec lequel on brichait. C'est ce qui résulte des ex. cités par Carpentier (Du Cange,* BRICOLA) *qui sont reproduits par Jubinal dans une note de son édition de Rutebeuf (2e éd., II, 3) et par M. Godefroy, qui ne donne aucune explication précise et commet diverses erreurs d'interprétation. Ce devait être un jeu d'adresse et en partie de hasard, consistant à faire sauter un morceau de bois ou d'autre matière, qui était la* briche, *avec un bâton; voy. le* Roman de Carité, *du Reclus de Molliens,* XC, 6-8. *Par suite* briche *a été employé au fig. dans plusieurs expressions où* briche *a plus ou moins le sens de piège dans lequel on est tombé (voy. dans Godefroy,* BRICHE 2, *les exemples d'*estre *ou* metre en la briche, en male briche). *Ici, v.* 13729, querre la briche, *qui est obscur, d'autant plus que le vers est en partie corrompu, doit signifier faire erreur, suivre une fausse voie; cf.* Aimeri de Narbonne, *v.* 1049, *et le vocab. de M. Demaison, et l'*Escoufle, *v.* 5415; entendre la — 11430, *signifie savoir jouer à la —, être un homme habile, rusé;* vendre la — 11552, *paraît signifier tromper.*

broche, taillier la — 485, 13972, 14401, *loc. qui paraît se rapporter à un acte matériel par lequel on affirmait une décision prise.*

broilliez, *part. p. pl. rég.,* 7517, *contusionnés, meurtris, c'est le même mot que* brouiller, *dont le sens a changé.*

broingne 159, *cuirasse (en cuir) recouverte de lamelles de fer. Voir le vocab. d'*Alexandre le Grand.

bruisie[ï]z (*corr.* bruiseïz) 8637, *bris, brisement; il s'agit de lances qui se brisent.*

bruisier 8822, 16691, *briser (neutre), se briser; part. p.* bruisié 157, 9480-4.

buée 8088, *employé au fig. pour désigner la trace apparente d'une trahison.*

buen, estre a son — 3981, a ses buens 16058, *être dans les conditions que l'on souhaite, se trouver bien;* servir a son — 3981, *servir [qqun] selon son désir; autres loc. analogues* 5857, 12027, 15019.

buens, *pl. rég.,* 19000, *même sens que* bien fèt.

bués, *pl. rég.,* 1955, *bœufs.*

buscheer 7778, *couper du bois.*

Çaienz 5210, 14213, saienz 781, çaenz 1773, *céans.*

cardonals 11399, 11455-7, chardonals 11499, *cardinal.*

caroler 3471, *danser une carole, une ronde.*

celée 14374, 15569, *chose cachée, secret.*

cemb[l]er, cemb[l]ant 4398, *p.-é. pour* cembelant? *La correction est bien douteuse; faire du bruit (en frappant du pied)?*

cerurgiens 1789, *chirurgien.*

ces, *pour* ce les 2246, 2530.

cest 8173, 11482-8, 12433, *cela, cette chose.*

chaables 17193, *câbles.*

chacier, S'est qui chast (*subj. pr.*) asez est qui fuie 2812, S'est qui fuie asez est qui

chace 2814, 8802. *Même dicton dans les* Proverbia rusticorum *de Liège :* Soit (*corr.* s'est) qui fuie asez est qui enchace, *ainsi paraphrasé :* Sepe solet fieri qui stat non stando gravatur, | Sed si quis fugiat, satis est qui terga sequatur (Zeitschr. f. d. Alterth., X, 126).

chaeir 2757, 16754 (*rime*), chaïr 1507,10543; *ind. pr.* chiet 2302; *prét.* chay 8849, chaï 261, 9142; cheïrent 9479, chaïrent 11266; *fut.* chasront 6093; *subj. pl. q. p.* chaïst 7971-2; *part. p.* chaeiz 7994, 11857; chaü 10554; *cheoir, tomber.*

chaeles 8927, *exclamation.*

chaleir, *impers., importer;* ne chaut 2598, 16377, ne li chaleit 1719, ne li chalut 3009.

chanson, male — n'en iert traite 12567, *mauvaise chanson ne sera pas tirée d'eux* (*ils n'en fourniront pas l'occasion*).

chantereals 3485, *petit chanteur, petit menestrel. Manque à Godefroy.*

chapleïz 901, 8638, *l'action de frapper, bataille.*

chapler 3854, *frapper* [*à coups d'épée*].

chaples 16927, *l'action de frapper, bataille.*

charchier 240, *charger, se précipiter sur; neutre,* 9471, *charger un navire, p.-ê. s'embarquer.*

charnement 7324, *incarnation. Manque à Godefroy.*

charrei 12794, *charroi, bagages.*

charreiers 16059, *charretiers, conducteurs de voitures.*

charriére 636, chariére 12406, *voie, chemin.*

chasront, *fut. de* chaeir.

chasteleins 1583, *gardiens de châteaux.*

chastiement 2608, *avertissement.*

chat, *loc.* qui unc n'ama — en sac 4744.

chatel 3849, 9987, *biens meubles. Au v.* 3849 *le sens de* chatel garder *parait être garder (veiller sur) son bien.*

chaü, *part. p. de* chaeir.

chauceüres 18608, *chaussures.*

cheance, prendre sa — 10810, *prendre sa chance, risquer.*

cheïrent, *prét. de* chaeir.

cherir 13930, *chérir, faire des démonstrations d'amitié.*

chès 4835, *ceps* [*de vignes*].

cheün 18945, *chacun.*

chevalerie 2147, *l'action d'armer chevalier.*

chevaliers 602-8, 614, *tiges d'une sorte de plantain servant à un jeu d'enfant. Voir la note de la traduction.*

chief, a — de pose, *voy.* pose; de — en — 8101, *de bout en bout, entièrement;* traire a — 1429, 11350, 11406, *mener à fin* [*une affaire*]; traire a mal — 1990, *arriver à mauvaise fin;* tenir en — 9615, *tenir* [*un fief*] *directement d'un seigneur. Cf. Du Cange,* in capite tenere, *sous* CAPUT *et sous* TENERE. *Voy.* malchief.

chiere, faire bele — 13268, 13927, *faire bonne mine* [*à qqun*].

chierté 2408, *affection.*

chiet, *ind. pr. de* chaeir.

chochier 15463, *coucher.*

chois, n'estre de rien a son — 1854, *n'avoir pas ce qu'on désire.*

cigne 3073, cinne 3121, *cygne. Il s'agit d'un brochet dont on veut faire un présent comme on eût fait d'un cygne.*

cillier 4408, *ciller, remuer les cils. Littré ne donne pas d'ex. antérieur au XVIe s. en ce sens, et Godefroy n'en donne pas du tout.*

cinne, *voy.* cigne.

cisemus 18689, *sorte de rongeur*

dont la fourrure était recherchée.

cist, cestui 4148, 4978, *celui-ci,* cist e cist 1976, *celui-ci et celui-là, un tel et un tel.*

cleier 566, 573, *appareil formé de branches d'arbres ou de pièces de bois assemblées, en forme de claie, à l'abri duquel les assaillants sapaient les remparts. Godefroy,* CLOIER, *en un sens différent.*

cler, estre — de 5182, *être en bons termes avec qqun; cf.* Aubri le bourgoing, *éd. Tobler,* 91, 27, *et le glossaire de cette édition.*

cliner 18956, 18967, *s'incliner* [*devant qqun*].

clore, *subj. pl. q. p.* cloïssent 2243. *Dans ce vers, au lieu de* lor iels, *qui n'a pas de sens et rime mal avec* tels, *il faut p.-ê. corriger* ostels; clore ostels *signifierait fermer sa maison, être réduit à la pauvreté.*

cluse, pasque — 8069, *le dimanche qui suit Pâques* (Quasimodo). *Du Cange,* PASCHA CLAUSUM, SOUS PASCHA.

ço *et* ce (c') *sont employés indifféremment, le second plus souvent :* oï ço dire 517, ço est 995, ço oïrent 989; c'est la sume 15, 191, ce nos est a vis 43, ç'oï dire 91, 145, c'ert 108-9, ce sera 253, ce est 986, ce oïrent 295, ce avint 1107, ce ne fist il 374, a ce 518, 857, de ce 417, 1062, por ce k'il 136, tot ce 722.

coart, *couard, lâche,* coarde traïson 10542.

coge 17382-5, counge 17407. *Du Cange,* COGGA, SOUS COGO. « *La coque était un vaisseau rond, large à l'avant et à l'arrière, ayant un maître bau très grand comparativement à la quille, haut sur l'eau et profond à peu près autant que large.* » *Jal,* Dict. naut.

coife 905, 2957, 11222, coiphe 1245, *coiffe, partie de l'armure qui se plaçait sous le heaume et sous le haubert.*

coillard 11597, *qualification généralement appliquée aux personnes ecclésiastiques ; voir* Eustache le Moine, *v.* 1751. *Le sens est plutôt patelin, bienveillant en apparence et rusé au fond.* Beuves de Commarchis, *éd. Scheler, v.* 3527-28 : Drois est que nous nous prenons garde | De la gent sarrazine qu'est soutive et coillarde. *De même* fere le — *dans un ex. cité par M. Godefroy, qui écrit à tort* çoilart *et traduit « taciturne. »*

cointe 7449, 8324, 9512, *prudent, avisé.*

cointement, quintement, 9162, *de science certaine* (cognita mente); 1325, 5989, 10707, *élégamment, surtout en parlant du vêtement;* 10718, *aimablement;* 16064, *prudemment, sagement.*

cointise 4824, 15780, *prudence, habileté. Ce mot traduit* prudentia *dans les deux anc. vers. du Psautier,* XLVIII, 3, *dans le cantique de Moïse* (Deut. XXXII, 28), *dans la trad. du* Moralium dogma, *etc.*

coiphe, *voy.* coife.

coiz 11626, *testicules.*

col, fuir a col estendu 11030, *fuir le cou tendu en avant, en hâte;* estendre les cols 4050, *faire un effort;* estendre le col a 10170, 11604, *tromper une personne, lui manquer de parole.*

coliere 1148, 1234, 13994, *partie du harnachement du cheval qui couvrait le col et le poitrail. Ce que Jean de Garlande, à l'art.* carrucarii *de son dictionnaire, appelle* epiphia *est expliqué dans le commentaire par* collaria equorum.

coll[e]ier 2757, *traîner, se souiller [dans la boue]? Ce mot n'a pas encore été relevé en ce sens. Voy. Godefroy,* COLOIER.

combré, *part. p.*, 15772, *au sens d'*encombré, *qu'on a proposé en note à titre de correction, l'emploi de* combrer *au sens d'*encombrer *n'étant pas attesté en anc. fr.*

comencailles 6057, coumençailles 5517, commençailles 3261, *escarmouches qui précèdent le tournoi.*

commence, *subst. verbal de* commencier, 2503, *synonyme de* començailles.

compaigne 2944, 4582, *troupe [de chevaliers]*; chevaliers de — 4013, 4021.

compaingnie 6673, *compagnie, association formée par des chevaliers [en vue de courir les tournois].*

compasser 7698, 14763, *établir, régler [une affaire] avec méthode.*

comperer, conperer 2008, 5011, *acheter, payer.*

complie, ore de — 5360, *l'heure où se dit l'office de complie, la dernière des heures canoniques, vers neuf heures du soir.*

conpresse 6120, *action d'accabler [de coups].*

conduit 1746, sauf — 1620, *sauf-conduit.*

conestable, cunestable 414, 569, 11207, 11812, *le gardien d'un château.*

conestablie 8612, 8895, *compagnie de chevaliers. Voir les ex. cités par Du Cange,* constabularius castri, *sous* COMES.

confeitement 3147, *de quelle manière.*

confès 18953, 18960, *qui s'est confessé.*

confort 227, *appui, secours*; 19162, *encouragement.*

conoissance 3032, kenoissance 6780, *accointance, relations de société.*

conreer 2942, *équipper*; 18983-7, *ensevelir, apprêter en vue de l'ensevelissement [un corps].*

conrei, prendre — 473, 1741, 2664, 2788, 5352, 10267, 11507, 13642, *prendre soin, prendre les mesures nécessaires;* conreiz, conrei, 892, 1307, 1417, 2497, 2520, 6058, 6062, *troupe, escadron, probablement formé en colonne; distinct de* bataille, 6058, *qui est la troupe formée en bataille.*

conseil, prendre — 15568, *prendre un parti;* metre 12848, 15464, *donner, inspirer un conseil.*

conseillier 2324, *donner conseil;* 5177, 6409, *délibérer en secret; réfl.* 12921, *prendre un parti.*

consenance, la — de cest dit 9228, *la vérification de cette parole, c.-à-d. des faits qui s'accordent avec cette parole.*

consente 12557, *complicité. Bien qu'il y ait des ex. de ce mot, on pourrait corriger* consence, *qui a le même sens et qui était bien plus usité.*

consiurrer (*ms.* consiurrir) 5641, *fut.* consiurera (*ms.* consivirera) 5642, *réfl. se passer. Godefroy,* CONSIRER.

consivre, *ind. pr.* consut 11223, *atteindre.*

conte, tenir — 10284, conter — 1645, 2056, 10457, *conter.*

conteinement, *voy.* contenemenz.

contemple, en cel — 1217, 2563, 8292, *sur ces entrefaites, en ce temps.*

contenchon, a — 8891, *en rivalisant d'ardeur, à la hâte.*

contendre 7864, *disputer.*

contenemenz, conteinement, 10259, *contenance, maintien;* 18742, *état, manière d'être;* 2158, 4507, *conduite, manière*

de se comporter; 1920, 2494, 2938, *équipement.*
contenir, *réfl.,* 2623, *se comporter.*
contenz, *pl. rég.,* 3974, *débat, dispute.*
contrecengles 1236, *contre-sangles.*
contrecuer 9257, *rancune.*
contremande, *subst. verbal de* contremander; 3751, *refus opposé à une demande;* sanz — 7504, 14210.
contremander 4118, 7082, 13320.
contrempris, *pl.,* 9049, *ceux qui se sont ligués contre qqun.*
contrequis, *part. p.,* 3742, *requis à l'encontre, requis de faire le contraire.*
contrester, *prét.* contrestut 238 (*dans ce vers, il faudrait p.-ê. corriger* les *en* lor), 1081, *résister, s'opposer.*
contretenir 4228, 10238, 10508, 17829, 18486, *tenir [une terre, une possession quelconque] contre qqun; réfl.* 6123, *résister, tenir tête.*
contrevaloir 3574, *valoir autant.*
controublé 5423, 7561, *très troublé.*
contrueve 19194, *invention, chose controuvée.*
convei 5631, 17718, *conduite, l'action de conduire, d'accompagner qqun.*
conveiement 4432, *paraît avoir ici le sens de récit.*
conveier 2532, *conduire, faire la conduite.*
convenir, *impers.,* 38, 220, *être nécessaire; réfl.* 7451, *se tirer d'affaire.*
convent, avoir en — 15748, *être convenu d'une chose, s'y être engagé.*
coragos 2087, 4624, 4670, *courageux, plein de cœur.*
coraiges, *sing. suj.,* 14543, *intention.*
corecié, *voy.* corocié.
coreor, coreors, 406, 8408, 8453, *coureurs, cavaliers qui vont en éclaireurs.*
corocié, corecié 11807, 19122, *affligé.*
corole, *voy.* karole.
corot 9298, *affliction.*
corre, *subj. pr.* corgent 10613; laissier — 8455, 8580, *charger;* — sore, *en parlant de Fortune,* 9120, *de la Mort,* 15008; sis seals pas ne corut 687, *son sceau n'eut pas cours, son autorité ne fut pas reconnue;* faire — ses leis 9772, *faire observer ses règlements, gouverner.*
correies, tenir les — 4161, *assurer, garantir, expression empruntée au jeu de « boute en couroie; » voy.* Romania, XXI, 408; *cf. aussi* tenir les deux boutz de la courroye, *dans Charles d'Orléans, éd. d'Héricault,* I, 139; o — ointes 16361, *les courroies bien graissées, sans dommage.*
cors, tot a — 15357, tot a un — 972, le — 5034, *en hâte;* par dreit — 17925, *selon le cours naturel des choses.*
cort, *adj.,* tenir — 1988, 2382, 4576, 13050, *tenir court, tenir serré, en lisières, au pr. et au fig.*
corteis 2334, *courtois, bien élevé; épithète appliquée à Dieu,* 1364, 5465.
cost, metre — 11215, *ne pas épargner.*
costos 12079, 16861, *coûteux, fig. : pénible.*
coumin 9662, *cumin, épice.*
coupes 1770, 2206, *fautes.*
couvée 8087, *fig., incubation, préparation [d'une action déloyale].*
couvenancier 1949, 12532, *s'engager [envers qqun].*
couvenanz, *pl. rég.,* 11476, *engagements solennels;* tenir couvenant 12401, *tenir son engagement.*
couvrir sa teste 13156, *se rendre*

coupable [d'une mauvaise action].
coverte, couverte, 6462, 6732, *action de couvrir, dissimulation.*
coverture 16892, *couverture [de cheval].*
creindre, *ind. pr. sing.* 1re *p.* criem 15457, 3e *p.* crient 4214, *p. p.* cremuz 14516, *craindre.*
cremeitosement 18573, *d'une façon craintive, avec timidité.*
criz, *sing. suj.*, 9947, *appel aux armes. Du Cange,* CRIDA 2.
croiserie 7331, *croisade.*
croisiez, *pl. rég.*, 3559, *croisés.*
croissir 898, *éclater. se briser; part. p. fém.* croissies 4048.
croistre 4992, *craquer, se briser.*
cropiere 1147, *croupière.*
cuidier, *ind. pr. s.* 1re *p.* cuit 2069, 4949 (*en rime avec* tuit), 3890, 5146, quit 5172, cui 1773, 2440, 18525 (*en rime avec* lui), qui 1773 (*même rime*), quid 9838; *imp. s.* 1re *p.* cuidoe 9846, quidoie 2557; 3e *p.* cuidoit 878, quidout 16057; *pl.* quidoent 173, 10102; *prét.* quiderent (*rime*) 269; *croire, penser.*
cuire, *réfl.*, 1838, *se brûler, en un sens plus étendu, se faire du mal.*
cuites, *adj.*, *pl. rég.*, 4067, *quittes.*
cunestable, *voir* conestable.
curieus 14540, *soigneux.*
custume, tot a — 3393, *paraît signifier : selon l'usage, comme il arrive d'ordinaire.*
custumier, *pl. suj.*, 8, *coutumiers.*

Dahé ait 4052, 18699, mal — ait 5290, *malheur ait! exclamation, m. à m. « haine de Dieu ait! » Voir* Romania, XVIII, 469.
damage 5245, *dommage, acte blâmable.*
damagose, *fém.*, 2198, *qui cause du dommage, du tort.*
damisele, damissele, 396, 7312, 9364, 9513, dameisele 372, *demoiselle, titre seigneurial.*
dangier 9263, *domination, plus exactement le domaine sur lequel peut s'exercer l'action d'un seigneur;* malveis — 11075, *mauvais gouvernement.*
dart, en — 8708, *inutilement, sans résultat. Godefroy,* DAR. *C'est l'ital.* indarno *dont on n'a pas donné d'étymologie satisfaisante.*
dé, *pl. suj.*, 4185 *dés à jouer;* en treiz dez 4180; *la loc.* a cui si chaïrent li dé 11266 *est prise au fig., à qui échut telle chance.*
debareté, *part. p. sing. neutre,* 13021, *défait (en parlant d'une convention). P.-é. le même mot que* desbareté; *toutefois le sens est différent.*
debatre 5015, *battre, frapper; réfl.*, 1022.
debonaire 1779, 3067, deboinere 10398, deboneire 388, 802, *bon, bienveillant.*
debonairement 2553, *avec douceur.*
debru[i]s[i]é, *part. p.*, 9483, *contusionné.*
deduire 2411, *s'amuser.*
decheeir, dechiet 2222, *decheoir.*
de[e]srein 2236 (*c'est ainsi qu'il faut corriger, et non pas* Qu[e] al desrein), 10229, 11037, *dernier.*
de[e]sreinement (*édit.* desrenie[re]ment) 3924, *en dernier. Cf.* dererene.
defaillir, *réfl.*, *fut.* defauldra 6014, *manquer.*
defferer 1711, *débarrasser d'un fer resté dans une blessure.*
deffinailes 3262, *la fin, les opérations finales [d'un tournoi].*
definement 4, *fin, terme.*
defoler, defouler 956, 2570, 3248, 3289, 4838, *fouler, maltraiter.*
deforcier 17809, *tenir par for-*

ce; réfl., 1449, 7022, *résister par la force.*
defroissiez, *part. p. sing. suj.*, 4152, *fourbu.*
debait[i]ez, *part. p. sing. suj.*, 7881, *abattu, déprimé.*
dei, *ind. pr. de* deveir.
dei 13166, 13277, *doigt.*
deie, *pl. invar.*, 1290, 2981, *largeur du doigt.*
deie, *subj. pr. de* deveir.
deis 6407, 10292, *table à manger.*
dejeter 260, *entrer en fusion. Sens non relevé jusqu'ici, mais analogue à celui de* tresjeter.
del, *voy.* duel.
delai[e] 1700, *delai.*
delitier, se — 1935, 2574, *se plaire [à faire une chose].*
delitos 13947, *agréable.*
delivre 1980, 4257, 5966, *libre, débarrassé [d'une somme d'argent, d'une affaire, etc.]*; 4229, 4271, *alerte, actif;* a — 13681, *en tranquillité, en paix.*
delt, *ind. pr. de* doleir.
demaine, demeine, demeigne, *adj.*, 4552, *propre, [chose] qui appartient en propre; pris subst.* 1574, 11912, *domaine direct, terre possédée à titre seigneurial,* en — 8093, *à titre de domaine direct;* en son — 4276, *en sa propriété;* halt — 5943, *haut seigneur.*
demaneis 1024, 2333, 3225, 7559, 16319, *incontinent, aussitôt.*
demeine, demeigne, *voy.* demaine.
demener 1793, *mener;* 6321, *traiter;* — joie 2582, *faire éclater sa joie;* — granz richeces 1996, grant despence 5076, *dépenser beaucoup.*
dementiers que 1355, 3472, 7086, *tandis que.*
dementres que 4362, 7409, 8493, 9638, *même sens.*
demesler 142, 2992, 6348, *démêler [une mêlée], mettre fin à la lutte.*
demetre, *réfl.*, 9852, *se dédire.*
demore 9537, *délai, retard.*
demorement 11941, *même sens.*
demorier, sanz nul — 16936, *sans aucun délai.*
denz, malgré lor — 433, 3973, 5677, 10555, 11730, *malgré eux, à leur barbe.*
deors 2772, *dehors.*
depart sanz — 9482, *sans dommage?*
departie, as departies 9030, *au départ, lorsqu'on se sépara;* departie 2605, 19087, 19099, departies 18726, *distribution;* faire male departie 15804, *faire [à qqun] un mauvais partage;* departie 18464, *part.*
departir 1373, 17872, *se séparer;* 1360, 2603, 4998, 5012, 18712, *faire une distribution.*
depecier 158, 1457, 4955, 4960, 8484, 8557, 8573, *briser, mettre en pièces;* depeciez, *part. p. pl.*, 2740, *signifie seulement battus, meurtris.*
deporter 522, *dispenser.*
dequassé, *part. p.*, 2740, 11150, *meurtri, contusionné;* 15509, *cassé, abattu par la vieillesse.*
dererene 16944, *dernière.*
desacoutré, *part. p. pl. suj.*, 2516, *mis en désordre.*
desafrenez, *part. p. sing. suj.*, 1275, *[cheval] qui ne supporte pas le frein, qui a la bouche trop sensible.*
desassembler, *réfl.*, 2544, *se séparer, s'éloigner.*
desatalenter, 3275, *déplaire. Manque à Godefroy.*
desaüser 18452, *perdre l'usage.*
desavanchier 213, *faire tort, causer du dommage, ici, du retard.*
desbanquier 5878, *jeter bas de son siège (banc), destituer. Manque à Godefroy.*
desbareté, *part. p. pl. suj.*, 13023-4, *déconfits. Cf.* debareté.

desblamer, *réfl.*, 2300, *se justifier d'un blâme.*
desbracier 5676, 13003, *défaire.*
desbraz, torner a — 2512, *tourner à déconfiture, être déconfit; impers.* 10566, *même sens.*
descarchier 239, 943, *tomber en masse* [*sur qqun*].
de[s]chater, *réfl.*, 1195, *se dépouiller, se défaire* [*d'un objet*].
descombrer, *réfl.*, 17496, *se décharger.*
desconfiture 2815, 3929, 4927, *déconfiture, défaite.*
desconfiz, *part. p. sing. suj.*, 13837, *déconfit.*
desconfort 14483, *perte, affliction.*
[des]corder, *réfl.*, 2318, *se mettre en désaccord.*
descovrir, *réfl.*, 13146, 13190, *se découvrir, apparaître au jour.*
descreistre, *act.*, 12725, *diminuer.*
descreüz, *part. p. sing. suj.*, 11534, descreüe 5722, *mécru, qui n'est pas cru.*
desdeingnier, *réfl.*, 9759, 14233, *éprouver du dépit.*
desdire, *prét.* desdeïstes 3336, desdistrent 18292, *part. p.* desdiz 2596, *contredire.*
deserte 5044, 5264, 10401, *mérite.*
desgarni, *part. p.*, 10160, *dégarni, dépourvu de garnison;* 300, *sans secours, à l'abandon.*
desgaster, com qu'il le desgast 13884, *est obscur et p.-ê. corrompu;* desgaster, *ou plutôt* degaster, 1572, *signifie gâter, détériorer.*
deshaner, deshane (*en rime avec* Johane) 18160, *doit signifier déplaît, mais ce mot paraît jusqu'ici inconnu.*
desi que (*ou* ke), dessi que, 143, 234, 276, 459, *jusque.*
deske, deskes, *voy.* desque.
desjugier 4176, *casser au jugement.*
deslaz, a — 895, 3865 (*ms. et édit.* ad eslaz), 9479, *avec violence, formé sur* deslacier, *comme* desbraz *sur* desbracier.
desleié, *part. p. pl. suj.*, 5754, [*gens*] *sans foi, déloyaux.*
desloer 2005, 2048, 11198, 13392, *déconseiller.*
desmandez, *sing. suj.*, 5700, *qui n'a pas été mandé ou convoqué.*
desmesure 14424, *outrage.*
desparagiée, *part. p.*, 14932, 14952, *mésalliée, mariée à un homme de condition inférieure.*
despers 12201, *d'humeur farouche.*
despire 2282, 7531, 7543, 17498, *traiter d'une façon dédaigneuse, méprisante.*
despit, *subst.*, torner en —, *impers.*, 7136, *devenir odieux, causer une mauvaise impression.*
despit, *adj.*, 6957, 11860, *odieux.*
desprover 6448, *prouver la fausseté* [*d'une accusation*].
desquasseüres 16074, *brèches* [*dans un mur*].
desque, deske, deskes, 361, 405, 12838, *jusqu'à ce que.*
desreer, *réfl.*, 2499, *partir* (*charger*) *en désordre.*
desrei 42, 11278, 13790, *désordre, trouble;* 3875, 8817, *déroute;* 5470, *action coupable* (*contraire à la règle*); a — 1418, 1573, 2505, 2538, 2801, *avec impétuosité;* beivre a — 5380, *boire démesurément;* par — 8740, *par excès, par un acte excessif;* sanz — 1308, *en ordre;* gent sanz — 11708, *gens raisonnables.*
desreison, a — 5929, *contre raison, à tort.*
desrengié 2726, *en désordre, les rangs rompus.*
desrenierement, *voy.* deesreinement.

desrompre, derompre 1493; *prét.* desrompi 1840; *part. p. fém.* desrote 15816, *mise en déroute.*
desroter 16624, *mettre en déroute;* se — 2736, *sortir du rang.*
desseeir 13025, *prét.* dessist 8177, *ne pas convenir, déplaire.*
destassé, *part. p. pl. suj.*, 2726, *dispersés,* [*gens*] *qui ne sont plus en groupe.*
destendre, *prét.* destendirent (*ms.* descendirent) 407, *part. pr.* destendant (*ms.* destinant *ou* destuiant) 3547, *se précipiter en avant, charger.*
Destinée 11020, *la Destinée, personnage allégorique.*
destorbement 8031, *trouble, empêchement.*
destorber 1402, 13056, *troubler, empêcher.*
destraindre 15151, 15194, *prét.* destreinst 15147, 15204, *étreindre* (*en parlant d'une maladie*).
destresce 1777, *moment critique, où on est serré de près.*
desus, estre el — 10278, *être au-dessus, avoir le dessus; de même,* venir el — 13174; — le — 10282, *la condition d'avoir le dessus, d'être le plus fort.*
desveie 4832, *fausse voie, opposé à* veie.
desveier 16624, *mettre hors de la voie, écarter.*
desvez, *sing. suj.*, 14239, *fém.* desvée 15015, *fou, qui a perdu le sens.*
desvoluper 5736, *révéler, dévoiler.*
dete, dette, 5086, 7118, *dette.*
detenir 4164, 17686-9, *tenir à part, à l'écart; réfl.* 15025, *s'attarder* [*sur un sujet*].
detor, *pl. suj.*, 5080, *débiteurs.*
detrés 638, detriés 12929, *par derrière.*
deu, *rég., suivi d'un subst. invar.*, 841, 7912, 7991, deus 840, 1100, 3951, *deux.*
deul, *voy.* duel.
deut, *ind. pr. de* doleir.
deveir, *ind. pr.* 1re *pers.* dei 1357; *pl.* 3e *p.* deivent 450; *prét. s.* 1re *p.* dui 3887; *subj. pr. s.* 1re *p.* deie 2982; que deit? 5794, *que signifie?*
devers, par — 8869, *du parti de.*
deviement 19062, *mort.*
devis 6969, 17905, 18660, *acte par lequel on dispose de ses biens, testament.*
devise 11527, *avis, opinion;* a sa — 6641, *à son gré;* a — 10150, 15043, *d'une façon certaine;* 19054, *aussi bien qu'on pouvait le* deviser.
deviser 4792, *décrire;* 8512, *décider, délibérer;* 4769, *allouer;* 6896, 8663, *disposer par testament.*
di va! 5022, *exclamation.*
diemeine 13566, *dimanche.*
dire, *ind. pr.* 1re *p.* di 279; *prét.* distrent 2358; *subj. pl. q. p.* deïsse 15182; deïssent 2528; n'a plus que dire 6748, *il n'y a rien de plus à dire;* estre a 4980, 5060, *manquer;* en ce n'est que — 18518, *il n'y a rien à dire, il n'y manque rien.*
dis, toz — 18596, *toujours.*
disfubler, *réfl.*, 1827, *se dégrafer ou se déboutonner.*
dissime 192, *dixième.*
ditor, *pl. suj.*, 5775, *parleurs, les auteurs d'un dire.*
diz, *pl. rég.*, 6, *dits, paroles.*
doins, *ind. pr. de* doner.
doleir 5362, *ind. pr. s.* 3e *p.* delt 1596, 5894, deut 11771; *prét.* dolut 9492; dolurent 1795; *souffrir.*
dols, *voy.* duel.
doner, *ind. pr. s.* 1re *p.* doins 9369; *subj. pr. s.* 3e *p.* dont 18087, dount 19296, donst 7630, dunst 15278, doint 18086, donge 6551; *pl.* 2e *p.* doinsiez 6478, dongiez 8165, dongez 18602.
dos, tendre le — 2265, *tourner*

le dos [*à qqun, le dédaigner*].
doter 4452, *craindre; réfl.* 524, *même sens;* 2790, 4450, *douter, hésiter.*
douvre 11170, *paroi d'un fossé;* ariere — 3955, *la contrescarpe. Du Cange,* DOUVA.
dreit a 18578, *droit, franchement.*
ducheé 1524, 2218, *duché.*
duel, del, 118, 1669, 8445, deul 1655, dols 1595, 5245, *douleur, affliction.*
dui, *prét. de* deveir.
dune 8987, *pour* dont ne; *formule interrogative, pourquoi ne.*
dunst, *subj. pr. de* doner.
durement 15178, 16791-3, *fortement, énergiquement.*
dusque, 4956, 6750, 11127, 13867, *jusque.*

É 16639-40, *semble être le cri qu'on poussait en faisant un effort (en bandant une pierrière).*
e vos 12242, *voici.*
eci 7856, 10307, 11062, *ici.*
efforcièr (*pour* enforcier) 12724-26, *enforcer, donner des forces.*
efforcier (*pour* esforcier) 926, *faire violence.*
effrei 1175, 4080, 4920, *état de trouble, d'agitation.*
egals, egal 80, 8409, *égal.*
eins, einz, *voy.* ainz.
eire 8830, eirre 4859, erre 9767, esre 12793; 8830, 12793, *marche, voyage;* en — 4859, 9767, *aussitôt.*
eissi 68, 1546, 2168; eisi 2584, 5289; essi 3767; esi 151, 167, 290, 699, 750, 782; issi 89, 1723, 1905, 1949; isi 333, 616, 1205, 1243; *ainsi.*
eissir, esir 4891, *ind. imp.* issoient 177, *prét.* eissi 2168, 8523; eisi 8482; issi 1655, 8768; eissirent 8791; *fut.* istrom 9263; *cond.* istriez 12486, istreient 4317; *part. p.* eissu 10130; *réfl.* 9263; *sortir.*
eissue, *part. p. pris subst.,* 2035, *l'endroit par où l'on sort, issue, extrémité.*
eive 8495, *eau.*
1. el, *pour* ele (illa) 192, 222, 1767, *elle; plur.* els 9546.
2. el 237, 246-9, *en le.*
3. el 908, 5973, 6817, 8391, *autre chose.*
els 375, 443-5, *eux;* 1031, 5002, 10101, *eux-mêmes, soi, au plur. Cf.* als.
els, *plur. d'*el 1.
elz, *voy.* oil.
enbaissier[1] 7624, *abaisser.*
enbarrer, enbasrer, 2968, 4961, 12088, *fausser, bosseler* [*un heaume d'un coup d'épée*]; *neutre,* 905, *être faussé.*
embatre, enbatre, 7417, *faire entrer, faire pénétrer; réfl.* 246, 1137, 1423, 2523, *se jeter, s'enfoncer* [*dans la mêlée*].
enberssier 18249, *entourer. Godefroy,* EMBERCIER.
emblant, en — 5430, 6540, 7818, 17626, *en cachette, opposé à* veiant toz 5430.
embler 4364, *voler, dérober;* 3194, 14391, *dissimuler, cacher;* a emblée 4798, *en cachette.*
enbronchier, *réfl.,* 4404, *se baisser.*
enbuchement 524, *embûches.*
emfaire 4708 (*note*), 7522, *mot douteux qui dans les deux ex. rime avec le nom pr.* Mare; *dans le premier cas, le sens est celui d'*afaire, *mais, dans le second, le sens est obscur.*
emfes 502, 545-8, *au cas rég.* enfant, *avec* n.
enpernant, enprenant, 2722, 3383, 4606, 11822, enpernante

1. Les mots commençant par *enb- enp-* sont classés à *emb- emp-*.

16351, 17252, *entreprenant, audacieux*.
enpernement 12421, *entreprise*.
empire, enpire, 6382, 17126, *grande troupe*.
empirier, *réfl., subj. pl. q. p.* empeirast 18431, *augmenter son mal; part. p.* emperiez 272, empeirié 4840, empiriée 7367, *endommagé*.
emplaustre 1791, *emplâtre*.
empleier de granz coups 4906, *frapper de grands coups*.
emplir, *neutre,* emple 1218, *se remplir*.
enprendre 4292, 4302, *entreprendre;* s'enpernent de 14257, *se décident à, prennent une résolution; part. p.* empris 9038, 10732, *qui s'est engagé; cf.* enpernant, empris.
enprès 19161, *après*.
empresse 16622, *faute pour* engresse ?
enpresser, *réfl.*, 3631, *se presser [contre qqun], se tenir près;* 11002, *se jeter dans la presse, dans la foule*.
empris, enpris 2316, 9034-37, 9810, 10731, *part. p. d'*emprendre, *pris subst., conjurés. Du Cange,* IMPRISII, *sous* IMPRISA.
emprise, enprise 123, 2287, *entreprise;* 29, 9744, 9804, *à peu près le sens de prétentions, aspirations, hautes visées;* 9034, 15037, *conjuration, ligue; cf.* empris.
enprison 10103, *entreprise, acte d'initiative*.
enangler, estre enanglé, *pl. suj.* 17363, *être acculés dans un angle, serrés de près*.
enarmer 1245, *préparer, disposer*.
enarmes 947, 16846, 16877, *anneaux de cuir par lesquels passait le bras qui portait l'écu*.
enarmeüre 1241, *les* enarmes; *voir le précédent*.
enchaeignier 1139, *enchaîner*.
enchaeir, *prét.* enchaï 8850, *arriver, advenir*.
enchaison 5134, 14153, *motif, prétexte; cf.* achaison.
encïent, mien — 18534, 18824, *à mon escient*.
encombrer 4447, 4450-1, *embarrasser*.
encontre 9908, 14022, *l'action d'aller au-devant de qqun, accueil;* 10365, *rencontre, combat*.
encontrée 15148, *part. p. pris subst.*, 15148, *rencontre, l'action d'aller contre qqun*.
encontrer 15147, 16300, *aller à l'encontre de [qqun]*.
encorre 12068, *prendre, saisir*.
encoste, par — 2138, *à côté*.
encouper 14286, 14290, *inculper, accuser*.
encui 8717, 16799, *actuellement*.
encuser 5264, 5751, *accuser*.
endementiers 9291, 12207, *tandis*.
enditer 1267, *indiquer*.
endités, *part. p. pris subst.*, 1409, *indications*.
endurer 242, 15974, *endurer, supporter; réfl.*, 427, *s'endurcir, devenir dur, fig*.
enfoler 11002, *réfl., se jeter dans la foule*.
enforciez d'amis, *sing. suj.*, 15845, *qui a de nombreux amis*.
enformer 5381, *mettre en forme, donner forme [à une affaire]*.
enfreindre, *part. p. fém.* enfrete 16148, *enfreindre, briser*.
engeinnieres 11380, *trompeur*.
engin, sanz — 10327, *sans tromperie*.
enginnier 5333, *imaginer, s'ingénier à trouver*.
engoler 3176, *avaler*.
eng[r]aigne 6316, *ressentiment, rancune*.
engraignier, engreignier, 838, 4436, 8910, 15167, *augmenter, grandir, act. et neutre*.

engregier 18182, 18276, *s'aggraver*.
engreignier 5131, *s'irriter*.
engrener 15414, engriner (*faute pour* engrener?) 12740, *proprement mettre le grain dans la trémie du moulin pour être moulu; ici, fig., commencer* [*une affaire*].
engrès 4716, 18481, *fém.* engresse, 3784, 6907, 9476, 16918, *acharné, opiniâtre*.
engrès, *pris subst.*, torner a — 18959, *s'exaspérer, devenir aiguë, en parlant d'une maladie*.
engrouissier 8641, *grossir, amplifier* [*un sujet*].
enjoïr, *réfl.*, 640, *se réjouir*.
enkor, *voy.* unquor.
enlaidi, *part. p. pl. suj.*, 4840, *blessés, contusionnés*.
enlïer 16302, *lier* [*par une sentence d'excommunication*].
enmain, *voir le suiv.*
enmener, *ind. pr. s. 1re p.* enmain 7014; *subj. pr. pl. 2e p.* enmengiez 4051; *emmener*.
ennombrer 16264, *dénombrer*.
ennorer, *voy.* enorer.
ennuier, enuier, anuier, 1512, 1756, 1855, 2440, 4464, *impers., construit avec* a, *être pénible*.
enoinz, *part. p. sing. suj.* 136, 9219, *oint, sacré*.
enor 278, 1564, 2089, 2094-7, 2149, 3057, onor 5095, *honneur*.
enoréement 9183, 9357, 18985, *honorablement, avec honneur*.
enorer, ennorer 1122, 1376, *honorer, traiter avec honneur;* anorée 2076.
enquerre 9117, 9561, *subj. pl. q. p.* enqueïst 5343, enqueïssent 8318, *faire une enquête, s'informer*.
enquor, *voy.* unkor.
ensaisir 14955, *saisir*.
ensemblée 18527, *assemblée*.
ensement 1188, 2135, 2397, 3060, 3134, 3884, 6647, *également, pareillement*.
ensepelir 6997, 9168, 9358, *ensevelir*.
ensoigne, *voy.* essoigne.
entalenté, *part. p. pl. suj.*, 2142, 2508, 6365, *désireux* [*de*], *empressés* [*à*].
entasser 1775, *mettre en tas, grouper* [*des personnes*].
entechié 1941, 4085, 6938, *doué*.
enteis 9332, *même, surtout, et non pas « pendant, » comme traduit M. Godefroy qui ne cite que ce seul exemple; voy.* Romania, VII, 343.
enteise, *ind. pr.* d'enteser.
entendre, antendre 1498, *faire attention;* faire [qqun] entendant 5821, *donner à entendre* [*à qqun*]; *réfl.* 1501, *s'appliquer à*.
entendue, *part. p. pris subst.*, 10099, 12715, 18055, *intelligence, façon de comprendre*.
entent 10794, 15447 (*voir la note*), entenz, *pl. rég.*, 17042, *jugement, opinion*.
entente 6159, *intention;* metre en malveisse — 15198, *mettre en mauvaise condition, maltraiter;* livrer — 15197, *livrer bataille* [*à qqun*], *attaquer; cf.* Amors li a livré —. *Fl. et Blanch., éd. du Méril, p.* 16.
entercier 6835, *interroger*.
enterins 6895, 9461, 9912, 10133, 15651, *bon, dévoué*.
enteser, enteise 7416, *tendre un arc*.
entester 423, 2970, 12090, *frapper sur la tête*.
enticier de 4308, *exciter à, pousser à*.
entraite 14445, *parole mordante* (*premier sens : emplâtre*).
entrecointier, *réfl.* 4336, *s'entretenir, causer ensemble. Godefroy,* ENTRACOINTIER.
entrecontrer, *réfl.* 323, 2803, *se rencontrer, se heurter, en parlant de combattants*.

entredit 13939, *interdit*.
entrefaites, en ces — 8935.
entrelaissier 6576, *omettre, laisser de côté*.
entrelarder 2189, *introduire incidemment*.
entremès 926, *divertissements, employé ironiquement*.
entremetre, *réfl.* 656, 1165, 2426, *s'occuper, se mêler [d'une affaire]*.
entremise 5427, *acte de celui qui « s'entremet »*.
entrepasser 11119, *passer, aller*.
entreprendre 1750, 11268, *surprendre; neutre ou actif*, 8, 2548, *attaquer; part. p.* entrepris 418, 6758, *surpris, pris à l'improviste*.
entreset 16267, *dans le même temps (ici c'est une simple cheville)*.
entresi que a 9678, *jusqu'à*.
entrespargner (*ms.* entresparingnerent), *réfl.* 323, *s'épargner mutuellement*.
entretant 464, 5961, 6194, 8071, 9245, 9683, *entre temps (qui n'est que l'ancien* entre tant *mal compris), pendant ce temps-là*.
entrevenir, *réfl.* 5598, *se rencontrer, venir les uns au-devant des autres*.
enuier, *voy.* ennuier.
envaïe 8008, *attaque*.
enveiseüre 2694, 8402, *joie, plaisir*.
enveisier, *réfl.* 2904, *s'amuser; part. p. pl. suj.* enveisié 10090, *ravis, dans la joie*.
envers, *adv.*, 5211, *en comparaison de*.
envers, *adj.*, 2730, 4926, 12202, *abattu, couché à l'envers*.
enverser 448, *abattre à la renverse*.
envi, par — 2579, *à l'envi, par rivalité*.
envie, *passim*, envire (*en rime avec* dire) 37; aveir — de 37, 86, 1514, 2104, 2148, 5127, *être envieux, jaloux de*; 2978, *avoir envie, désirer;* par l'— de 2663-9, *par rivalité, pour rivaliser avec*.
enviz 14355, a — 374, 478, 9517, 9592, 13317, *malgré soi*.
envoisiement 16333, *joyeusement*.
enz 497, 782, *dedans, à l'intérieur*.
eriter, *réfl.* 10101, 16166, *s'approprier [un pays]; part. p. sing. suj.* eritez 1608, 12664, *qui est en possession [d'un pays]*.
erlues, *plur.*, 12924, *paraît signifier pertes de temps, délais. M. Godefroy cite un ex. de ce mot sous* ERLUE *et le même ex. sous* HERLUE, *l'attribuant chaque fois à un ouvrage différent. La première fois, il le traduit par « chose frivole, futilité, hallucination, » la seconde par « folie. »*
ermoufle 11446, *au sens propre, hermite (comme dans* Renard, *éd. Martin*, I, *br.* VII, *v.* 804); *employé ici au sens d'hypocrite, papelard, comme dans les deux ex. cités par M. Godefroy*.
erneis, *voy.* herneis.
ernieus, *plur.*, 11300, *hargneux, querelleur*.
erre, *voy.* eire.
errer, esrer 1516, 1539, 1611, 1967, 5051, *aller, voyager;* esranz chevaliers 2777, chevalier esrant 2782.
es, *même*, a — son ués 12467, 17830, *pour son propre usage;* en — le pas 266, 1331, 8847, *sur-le-champ*.
esbaïr, *réfl.* 11203, 11632, *s'étonner*.
esbatre, *réfl.* 7418, 10048, *se remettre [d'un coup, d'un chagrin]*.
esbaudir, *réfl.* 4652, 5885, 11200,

se réjouir; part. p. esbaudiz 1129, *égayé, rendu joyeux.*
esbloïr, *réfl.* 7218, *être ébloui; présente peu de sens, aussi a-t-on proposé en note* s'esbaïrent.
eschacier, *subst.*, 3286, *qui a une jambe de bois.*
eschacier, *verbe*, 10362, 18493, *chasser, bannir.*
eschamp, sanz — 10826, 12711, *sans moyen de s'échapper, de battre en retraite;* tot a — 13191, *à l'écart.*
eschapler 3853, *tailler [du bois].*
eschar 5870, 9761, *moquerie, honte faite à qqun.*
eschars a — 10630, *d'une façon parcimonieuse.*
eschec 349, 7841, 11304, *butin.*
eschiner 8074, *échiner, éreinter. Du Cange,* ESCHINARE.
eschis, *sing. suj.*, 4174, *exclu, privé [d'un don, d'un avantage quelconque]*; 6362, 11887, *hautain, de manières désagréables;* place eschive 7191, *endroit misérable.*
eschiver 1676, 7742, *éviter qqun, le fuir; réfl.* 8140, *se détourner, s'éloigner [de qqun].*
esclandres, *masc. sing. suj.*, 1520, 3185, 5925, *bruit, renommée; fém. pl.* bones esclandres 2466.
escole, tenir a cruel — 9099, *faire souffrir.*
esconbatre, *réfl.* 1062, 10047, *se défendre [de ou contre qqun].*
escondire 5059, *refuser; — qqun d'une chose* 1154-7, 2090, 3734-9, 3744, 7252, *même sens;* 5319, *repousser solennellement une accusation, s'en défendre; réfl.* 5742, 14312, *se justifier.*
escondit, *part. p.* d'escondire, *pris subst., prendre l' — de qqun* 5791, 5940, *accepter la défense qu'il oppose à une accusation.*
escorcier, *réfl.* 1827, *raccourcir, retrousser ses vêtements [pour courir].*
escorcier 1840, *écorcher, rouvrir [une blessure].*
escordement 13177, *de tout cœur, avec énergie.*
escorre 2989, *part. p.* escos 5038, *saisir, faire prisonnier;* 8874, *secourir, délivrer;* barre escosse 3794 (?).
escot (*en rime avec* tost) 6504, *corr.* acost, *au sens de fréquentation, société.*
escoufle 11445, *milan.*
escrepi 4592, *fatigué, épuisé, plutôt que décrépit, comme traduit M. Godefroy d'après un ex. unique.*
escrever 1841, *crever, en parlant d'une plaie.*
escrier, escrient, 11098, *pour* escrillent? *glisser. Voir Godefroy,* ESCRILLER.
escrois 900, 4801, 6063, *bruit que produisent des lances en se brisant.*
escroissier 8584, *éclater, en parlant du bois d'une lance.*
esduire, *ind. pr.* esduent 6811, *entraîner.*
ese a — 5849, 6002, 15586, *dans une condition aisée, avantageuse.*
esforcier, *réfl.* 1686, 1802, 1836-7-8-9, *faire effort. Cf.* efforcier.
esforz, a — 10927, *en faisant effort, en hâte.*
esfreer, *part. p.* esfraez 8889, esfreez 11630-2, *agité, en émoi.*
esfronchier, *réfl.* 4403, *renifler fortement (il s'agit d'un cheval). M. Godefroy traduit : « froncer les sourcils ».*
esgarer, *ind. pr.* esguerent 11098, *s'égarer, s'éloigner de la bonne voie, part. p. sing. suj.* esgarez 3957, *embarrassé, en peine [de faire une chose].*
esgars 7128, *erreur, subst. formé sur* esgarer (?).
esgart, a l'— 14313, *selon le jugement [d'une cour].*

esgener (*ms.* aasgene), *réfl.* 4532, *se donner de la peine.*

eshaitier, *réfl.* 20, *se réjouir.*

esi, *voy.* eisi.

esir, *voy.* eissir.

esjoïr, *act.* 2160, 3362, 13902, 19168, *goûter* [*une nouvelle, un récit, en jouir*]; *réfl.* 296, 1484, 2452, 4374, 4454, 19207, *se réjouir.*

eskarlete, dras d'— 10623.

eslaissier, eslessier, 893, 4990, *lancer* [*un cheval*] *au galop; réfl.* 3825, 4940, *se lancer; part. p.* eslaissié 4378.

eslaz, ad — 895, *erreur pour* a deslaz.

eslès, a — 3848, *en se précipitant, au galop.*

eslire 2657, 4757; *prét.* eslurent 3089, 4756; *part. p.* esliz 4753-56, eslite 2060 (*au v.* 2059 eslite *paraît corrompu*), esleüz 2146, 15492.

eslite, *part. p. pris subst.;* querre a — 1936, *chercher en choisissant, en faisant un choix;* gent a — 2573, *troupe de choix, d'élite;* par — 10765, *par choix.*

esmaier, *réfl.* 1681, 2246, 11318, *perdre courage;* estre esmaié 3840, 5033, 9398, *être en peine, désespérer* [*de faire ou d'obtenir une chose*].

esme, sanz — 3419 (*joint à* par escrit), *sans avoir recours à une évaluation, d'une manière exacte.*

esmer 1322, 2492, 3568, 10947, 16349, *évaluer, apprécier;* si com g'entent e esme 8295, 11983, 12933, 13349, 17893.

esmerillons, *sing. s.,* 1280, *émerillon.*

esmoveir la parole 5290, 5793, *émettre une assertion; réfl.* 1251, 1893, 4297, 4329, 5223, 9318, 9945 (*corrigé*), 11751, *se mettre en route (avec l'idée soit de partir d'un lieu soit de se diriger vers un lieu); part. p.* esmeüe 1213, 2303.

esnarres (*ms.* esnarras) 4044, *paraît corrompu.*

esoigne, *voy.* essoigne.

espanir, *part. p. f.* espanie 307, *apparaître (en parlant de l'aube).*

espargne, sanz nule — 7891, *sans rien épargner.*

espargner, *imparf.* espargnout (*ms.* esparignout, *comme dans* Rollant, *éd. Müller,* 1665, 1689, 1883, 2091, *etc.*) 2743, *épargner.*

espartir, *réfl.* 3874, *se disperser; toutefois en ce vers* s'espartirent *pourrait être corrigé* s'en partirent.

especes 9663, *épices.*

esperir, *réfl.* 18814, *se réveiller.*

esperment 16197, *pour* espirement, *inspiration, encouragement (?).*

esperoniers, *sing. suj.,* 4143, *probablement synonyme d'*esperoné, *ulcéré par les coups d'éperon. On lit dans un ancien glossaire : « Equus exulceratus,* cheval redois u esperuné » (*P. Meyer,* Rapports au ministre, *p.* 126).

espès 99, *profond (en parlant d'un deuil).*

espicié, vin — 12389, *vin épicé.*

espie 10869, 12242, *espion.*

espié 424, *épieu.*

espïer 286, 625, 1750, 12390, *espionner.*

espleit, a grant — 17279, *avec grande activité.*

espointes 18828, *points (dans le sens où se dit point de côté), douleurs poignantes.*

espotez, *part. p. sing. suj.,* 4142, *probablement* espo[r]tez, *usé, fatigué.*

esprès, *fém.* espresse, 10442, 16622, 16918, *dense, serrée (en parlant d'une foule).*

esprover 6585, *prouver, démontrer.*

esquasiez, *part. p. sing. suj.*, 578, *brisé. Voir Scheler*, Watriquet, *p.* 417, *note sur le v.* 487 *du* Miroir.
esracier, esrachier, 1438, 4886, 4900, *arracher*.
esralment 10929, **esraument** 1085, 5786, 5914, 6786, 11668, *aussitôt, promptement*.
esranment, esramment, 4077, 10379, *même sens*.
esre, *voy*. erre.
esrer, *voy*. errer.
esror 13408, *façon d'agir, procédé*.
essaillir 15908, *assaillir, donner l'assaut. Cf.* asaillir.
essaucement, essausement, 8171, 10208, *l'action d'élever, d'avantager qqun*.
essaucier, essauchier, 1935, 2285, 4528, 5688, 11077, *élever, avantager*.
essidé 4186, *mot corrompu?*
essil de terre 8180, *dévastation, ravage du pays*.
essilier 1982, 2016, 2207, 7366, 11616, *ruiner, ravager*.
essoigne, essoingne, ensoigne, ensoingne, essoine, 4120, 5507, 7638, 8620, *excuse légale;* querre — 17156, *s'excuser;* tenir — 6392, 6614, 7790, 7806, 8282, *faire valoir une excuse, s'excuser;* que nule — nel tienge 8222, 8946, 14582, *qu'aucune excuse ne le retienne*.
essols, *part. p. sing. s.*, 18967, *absous*.
essorber 8074, *aveugler*.
essorcillier 4407, *briser le sourcil*.
estable 11208, *immobile, qui se tient fixé en un endroit*.
estal, se lever en — 10139, *se dresser, se lever en pied;* tenir — 1136, doner — 1692, *faire face, résister de pied ferme;* metre en — 9459, *mettre en haute position, élever en dignité;* a — 7981, en l'— 7708, *de pied ferme*.
estance 10919, *état, manière d'être*.
este, *pron. démonstr. fém.*, 3274.
esté tens 7767, *temps d'été*.
esteles 16885, *éclats de bois*.
estendre, s'— envers, 5211, *se comparer à, se mettre de pair avec* [*qqun*]. *Cf.* col.
ester 1816, *neutre et réfl., se tenir en place, s'arrêter; ind. imp.* estoent 2831; *prét.* estut 237, 1313, 1425, 4393, esturent 941, 7467.
estes vos que 4363, *voici que*.
estoc, a — 4740, 16742, 16891, *d'estoc*.
estor 884, 2537, 2622-9, 3022, 3549, *combat*.
estordiz, coups — 1443, *coups frappés à l'aventure; cf. les ex.* d'a l'estourdie, *dans Littré, à l'hist.* d'étourdi.
estordre 2843, *échapper, s'arracher* [*à l'étreinte d'un adversaire*].
estore (*mot douteux, voir la note*) 59, *histoire? Cf.* estorie 2.
estorement 9657, *approvisionnement*.
estorer 11758, *préparer, organiser*.
1. **estorie** 9642 (*rime avec* memorie), *flotte*.
2. **estorie** 1577, 3165, 3678, 4328, 4443, 4460, 15026, 17534, 19211 (*rime avec* memorie, glorie), estore 5537, *histoire*.
estormir, *part. p.* estormie 994, 2930, 6075, *agitée, en mouvement (en parlant d'un lieu où l'on se bat)*.
estors, *pl. rég.* (*en rime avec* defors), 15792, *approvisionnements*.
estout, *pl. suj.*, 923, [*coups*] *durs, violents*.
estoveir, estouveir, estuveir, *impers., ind. pr.* estuet 667, 752, 1850, 4440, 4565; *imparf.* estuveit 11405; *prét.* estut 167, 340, 693, 1082; *fut.* estouvra 5289, estuvra 5813; *subj. pl. q.*

p. esteüst 11514; *falloir, être nécessaire;* par estoveir 7214, 8272, 8992, *par force, par nécessité;* faire l'estuet 2320, *il y a nécessité.*

estraier, *pl. suj.*, 330, 2759, *qui va à l'aventure (en parlant d'un cheval sans cavalier).*

estranges 12549, *étrangers (adj.);* faire estrange 697, *éloigner, dépouiller* [*qqun d'une chose*].

estrangier, *act.*, 6873, *dépouiller; réfl.* 15125, *s'éloigner* [*de qqun*], *lui devenir étranger;* estre estrangié 696, 6871, *être éloigné, devenir étranger.*

estrangler, estre estranglé d'eve, 17364, *être étouffé par l'eau, noyé.*

estre, *ind. imp. s.* 1re *p.* ere 7625, 9332; 3e *p.* ert 108-9, 181, iert 14678, 15613; *pl.* 3e *p.* érent 71, 209, 301; *autre imp.* esteie 2194, esteit, estoit 19, 66, 180, 283, esteiez 3348, estiez 3357, esteient 79, 702; *prét. s.* 1re *p.* fui (*rime avec* merci) 9286; 3e *p.* fu (*souvent écrit* fui 242, 343, 354, *etc., mais rime avec* vencu 1806, *avec* escu 4621); fut (*en rime avec* valut) 4615; *pl.* 1re *p.* fuimes 15564, fumes (*en rime avec* eüsmes) 8467; 3e *p.* furent (*parfois écrit* fuirent, *mais rime avec* crurent, aperçurent, corurent, *etc.*, 82, 246, 317); *fut. s.* 1re *p.* ier 18248, 3e *p.* iert 436 (*ms.* eirt), 2712, 9254, 9275; *autre fut.* sarai 15513, sera 9357, serra 9290, serrez 2299, 3736; essera 4180, 11467, esserom 6012, esserez 3350, 7103; *condit.* sereit 627, 2006, serreit 1863, 2059, 9283; essereit 17039, essereient 4071; *subj. pl. q. p.* fussent (*en rime avec* seüssent, eüssent) 3249, 5165, *souv. écrit* fuissent 2650, 12163, 16372 (*note*). *Loc.* — as armes 12236, *être en armes;* — as cuers 19202, *aller au cœur, toucher le cœur;* — en bone fei 15278, *porter foi* [*à qqun*]; — de grant mise 29, de grant despense 1974, *être large dépensier;* — par mal de 13088, 14307, *être mal avec* [*qqun*]; — bien de, *voy.* bien; ja seit 14318, *quoique. Pour d'autres loc., voy.* a, cler, desus, dire fuer, mains, *etc.*

estre, estres, *inf. pris subst.*, 286, 466, 1965, 1978, 7052, 10900, istre (*en rime avec* legistre) 11370, *état, condition, manière d'être.*

estre, *prép.*, 3422, 16339, *outre, en dehors de.*

estrechier la pasture, *fig.*, 11330, *serrer la longe, réduire l'espace dans lequel on peut se mouvoir.*

estreine 14918, *étrenne, don, présent fait pour commencer.*

estre tant 3041, 13321, *entre temps, sur ces entrefaites. Voy.* entre tant.

estroer 2950, *trouer.*

estros, tot a — 9189, *d'une façon positive, sans hésitation; voir la note de M. Fœrster sur le v.* 5592 *d'*Erec et Enide.

estrosséement 1991, 9827, 10242, 11409, 13015, *même sens que le précédent.*

estuece, estuet, estut, estuveir, *voy.* estoveir.

eür, a boen — 13368, *formule d'acquiescement.*

eus, *employé comme suj. plur.*, 3976.

eve rose 18852-9, *eau de rose employée pour ranimer les esprits.*

Faille, sanz — 47, 1290, *sans faute, sans manquer.*

faillir, *ind. pr.* falt 2247; *imparf.* failleit 1942; *subj. pr.* faille 7576; *pl. q. p.* falsist 10863; *cond.* faudrïum 7584; *manquer, faillir;* ge vos en

fail 13078, 13120, « *je vous en donne le démenti.* »

faire, feire, fere, 1, 226, 1269; *ind. pr.* 1re *p.* faz 3351, 5148; fax 8225; *imparf.* faiseit 2432, faisoit 2975, faseit 11328, faceit 2676, fasoient 2646; *prét.* firent 278; *subj. pr.* facez 6539; *pl. q. p.* feïst 478, 803, feïssent 2425. *Loc.* aveir de quei — 1173, *avoir le moyen;* — d'armes 16853, 16865, *pratiquer le métier des armes;* fait a reconter 2156, *il est à propos de conter;* feit sei 1831, *dit;* le — 5244, *faire l'amour; cf. le glossaire de* Flamenca, FAIRE.

faire, *voy.* feire.

fait, *part. p. pris subst., pl. suj.,* 826, *pl. rég.* feiz 1133, *faits d'armes, exploits.*

faitement, si — 7454, 9136, *de telle manière. Cf.* confeitement.

faiture 730, *la forme générale du corps.*

faleise 7969, *ne signifie pas « lieu sablonneux, » comme traduisent Littré* (FALAISE) *et M. Godefroy* (FALOISE), *mais lieu escarpé, proprement la pente, la chute d'une montagne; cf. ces vers de* Meraugis (*éd. Michelant, p.* 180) : Devant la porte, devers terre, | Avoit une roche dreciée | Dont la falaise estoit tranchiée | Plus de cent toises en parfont.

fals 18495, *faux.*

faltre 4212, *tapis de feutre;* movoir de — 3530, *se mettre en mouvement, charger la lance appuyée sur le feutre; cf. dans Godefroy* venir sus fautre.

fameillos 1666, 10993, famillos 16612, *affamé, épith. de* lion.

farse 5369, *farce, fig.*

faude 953, 1055, *paraît signifier le grenier d'une maison; ce sens pourrait convenir aux deux ex. cités par M. Godefroy, qui traduit ce mot par « guérite. »*

faveler, *ind. pr.* 1re *p.* favel 12146, *dire des paroles vaines, sans portée.*

feeil, *pl. suj.,* 8552, *fidèles.*

fefer 13537, *fieffer, donner un fief.*

fegié, *voy.* figier.

fei 1626, *foi;* veire a — 5649, 13744, *formule d'acquiescement;* par — 1830-2, 8539.

feindre 3993, *simuler, faire semblant; réfl.* 1400, 3992, 8994, *même sens;* ne pas se — 986, 5659, 5996, 11004, 17211, 17249, *ne pas se contenter de l'apparence, agir effectivement et énergiquement;* sanz — 4417, *pour de bon;* fainte gile 13817, *ruse, stratagème.*

feintise, sanz — 8278, 10135, *pour de bon.*

feire 3020, faire 11000, *foire, marché.*

feire, feïst, *voy.* faire.

feiz, feis, 963, 1046, 2111, 11099, 13296, *fois.*

feiz, *voy.* fait.

felon 920, *fém.* felles 3281, felenesse 1867, 2197, felonesse 6907, 6948, *cruel, dur.*

fereüre 1292, *ferrure, ici le mors d'un cheval.*

fermetez, *pl.,* 8930, *fortifications;* 13298, *lieux fortifiés.*

fès, se metre en grant — 9983, *se mettre en grande gêne, s'imposer un lourd fardeau.*

féve, *la loc.* encor traira — de pot 792 *paraît signifier : « Il tirera un bon numéro; il saura faire son chemin. »*

fiance 2242, 3031, *garantie, caution;* estre par — 3297, *être engagé sous caution envers qqun; cf.* Escoufle 8168, 8222; tot a — 2263, *certainement.*

fiancier 1353, *s'engager par fiance, donner caution;* estre fiancié 2733, 3029, *être engagé, être dans la situation d'une*

personne qui a fourni caution, ou donné sa parole [de payer rançon].
fieble 15720, *faible*.
fiée 3606, 3659, *fois*.
fierce 4603, *la reine, aux échecs*.
fieu 8023, 11734 (*en rime avec* lieu), *fief*.
figier, *prét*. figa 9095, *se figer; part. p*. fegié 9101.
filastre, ne pas retenir a — 9381, *ne pas traiter comme un fillâtre, traiter comme un fils*.
fin 9399, *arrangement*. *Loc*. en fin 1577; ce est la fins 1194, 8627, *c'est la vérité, c'est tout ce qu'on peut dire*.
finer 14127, *transiger, conclure un arrangement*.
fiole 18860, *fiole, bouteille*.
fis, *sing. suj.*, 18669, *certain, assuré*.
flaials, *voy*. fleel.
flambeier 6377, *s'agiter au vent comme une flamme (en parlant de bannières)*.
fleel 16948, *fléau d'une porte*. *Du Cange*, FLAGELLUM 5; *pl. rég*. flaials, 11138, *fléaux à battre le blé*.
flo, *masc*., 17331, flou, *fém*., 14185, *flot de la marée montante; fig*. 3378.
flondres 17344, « *la flondre est une espèce de plie très voisine de la limande et du carrelet* », *Robin*, Dict. du patois normand; *cf. E. Rolland*, Faune populaire de la France, III, 107. *Angl*. flounder.
flote 17470, *flotte*.
flou, *voy*. flo.
foisoner 34, *se multiplier*.
foler 6087, *part. p*. folé 1022, 2569, *fouler, contusionner*.
fondeüres 3108 (*suppr. la note*), *parties fondues d'un heaume, les soudures*.
fonz, ne trover — ne rive, 11557, *fig., ne trouver où s'accrocher, manquer de base*.
for, *voy*. fors.
forches, *passim*, furges, 520; || 11138, *fourches;* 520, 521, 4424, *fourches, gibet*.
forcheüre 733, *l'enfourchure, la fourche formée par les jambes*.
forclose, *voy*. forsclose.
forein 3627, *étranger*.
forendreit 14046, *si ce mot n'est pas fautif* (orendreit?) *il doit signifier en dehors, mis à part*.
forferjer 3113, *détacher, dessouder*.
formier 2929, 4793, *fourmiller [de monde]*.
formir 2929, 6175, *accomplir*.
fors, for, 177, 309, 1713, *au dehors;* 197, 470, 1141, 1176, 1312, 1683, *excepté, hormis*.
forsclose, forclose, 1931, *incidence, parenthèse;* a la — 1426, 4912, 17614, *finalement*.
forspartir 1260, *exclure d'un partage. Traduit au hasard par « mourir » dans Godefroy*.
fort, al — e al dur, 15124, *dans la mauvaise fortune, dans les circonstances difficiles*.
Fortune *personnifiée*, 355, 6886, 14137.
fraindre, *part. p*. frait 5272, freite 911, *briser*.
frarin, frarine, 163, *réduit à la misère*.
freier 1232, *frotter, fourbir*.
freindre, *ind. pr*. frient 8973, *prét*. fremist 1496, *éprouver un frémissement*.
freor 18745, *inquiétude*.
friçon 3940, frichon 18930, *frisson, effroi*.
frire, *ind. pr*. frit 9085, *éprouver une sensation de chaleur excessive*.
froc 16892, *froc, employé en comparaison*.
froissier, *neutre*. 897, *se briser*.
front, el premier — 881, *au premier rang; fig*. 2129, *en premier lieu;* depeciez de — 10529, [*pont*] *dont la première arche (?) avait été rompue*.
fuer, a nul — 558, 7048, 11074,

en aucune façon; estre a tel — 13896, *être en de telles conditions;* estre a bon — 12163, *convenir, faire plaisir;* venir a malveis — 12418, *finir mal;* n'estre pas de si bon — 5432, *n'être pas en si bons termes;* metre a droit — 4578, *traiter comme il convient;* metre a itel — comme 9258.

fuerre, livrer a — 1126, *mettre (ou plutôt destiner) au pillage.*

fuie 2063, 2811, *fuite.*

funde 546, 551, 555, *la fronde d'une machine à lancer des pierres.*

furges, *voy.* forches.

Gaaing, gaainz 2796, 2817, 2993, *gain, butin.*

gaaingnier 325, 685, 1501, 1965-7, 2630, *gagner, faire du butin;* baillier des deniers a — 6803, *placer de l'argent à intérêt.*

gabeis 1363, 5891, *moquerie, raillerie. Cf.* galeis.

gaber, *réfl.* 777, 7412, *se moquer.*

gages, gaiges, 3296, 5834, 7226, 14394, *objets donnés en nantissement;* paier les — *de qqun* 3990, *ironiquement, payer les dettes, récompenser.*

gaires, 1971, gares 767, gueires 16104, *guères.*

gaitier 6222, 12782 *être aux aguets.*

galatines 9666, *galantines. Du Cange,* GALATINA.

galeis (*ms.* gabeis, *la correction est douteuse*) 5834, *gallois.*

galies (*en rime avec* garnies) 9648, *galères.*

gandie 11440, wandie 8146, *détour, échappatoire.*

garantaige 13129, trairé a —, *appeler en garantie, en témoignage.*

garde, n'aveir — 7465, 16548, *n'avoir point à craindre, à se défier;* se doner — 360, 403, 2847, *faire attention, remarquer.*

gardein 11262, 11811, *gardien.*

garder, ne — l'ore ne mais que, 11647, *s'attendre à tout moment à.*

gares, *voy.* gaires.

garir, garrir, 6789, *prét.* garri 1847, gari 1857; *fut.* garra 248; *subj. pl. q. p.* garesist 1751; *cond.* garreit 8044; *act.* 1751, *garantir sauver; neutre* 1847, 8044, *guérir; réfl.* 14557, *vivre, subvenir à ses besoins (à l'aide d'un revenu, d'un travail).*

garison 2685, *bénéfice, revenu dont on peut* se garir, *vivre.*

garnesture 412, garnestures 11108, *approvisionnements.*

garnir 811, 814, 9892, *pourvoir [une place] d'une garnison, mettre en état de défense;* 299, 16486, *avertir, prémunir.*

garra, garreit, *voy.* garir.

garrir, *voy.* garir.

gas, gaz 2865, *plaisanterie,* c'est — 6228; ço n'est (*ou* ce ne fu) pas — 13161, 18731.

gast 5665, *gaspillage, dépense désordonnée;* 13988, *ravage, pillage.*

gaster 7570, 8829, 15973, *dépenser.*

gaste-viande 780, *qui mange toujours, qui ne sait que manger. On disait dans le même sens* vide-escuelle, *et en provençal* guasta-pa.

gaz, *voy.* gas.

gazigan 10198, *probablement le même que* jazeran, *cotte de mailles d'origine algérienne.*

gehir 5181, *avouer, déclarer.*

gel, *pour* ge le, 256.

genoillon, en — 18750, *à genoux.*

Gentilesce *personnifiée,* 5065.

germe 13262, *employé au sens d'idée, pensée.*

germer 15647, 16069, *naître, se produire, fig.*

ges, *pour* ge les, 9009, 10947.

gesir 9446, 12798, gisir 3266, 9442; *ind. imp.* gesoient 1745; *prét.* jurent 2439; *subjonctif pr.* jeson 18424; || 1745, 2439, 12798, *coucher, passer la nuit;* 18424, *être couché dans la tombe; réfl.*, 16923, *se reposer, rester couché.*

geter, jeter; *neutre*, 541, *lancer des pierres avec une machine, tirer;* — as dez 4244, *ou simplement* geter 4173, 4237, *jouer aux dés;* — la piere 1800, 1815, *jeu consistant à jeter une pierre le plus loin possible;* — de presse 3632, *tirer hors de la mêlée.*

geterres, *sing. suj.*, 1806, 1829, *celui qui jette.*

gials 15677, *pour* gieus.

gié (*en rime*) 6477, 6657, 7845, 8504, 10828, *je.*

giembles, giemble, 2402, 2416, 10450, 14565, 15581, yembles 181, *jeune;* li giembles reis 1952, 1992, 1997, 2200, 2316-7, *le jeune roi (Henri, fils aîné du roi Henri II).*

giene, *adj. fém.*, 13346, *jeune.*

gienvles, gienvele, 15891, 16915, 17133, *jeune.*

gieu, giu, geu, *jeu;* par — 2553, *en plaisantant;* tenir a — 2404; — parti 3985, 1078, 10026, 11306, 11960.

gile 580, 864, 1477, 2771, 2871-4, *ruse, tromperie;* faire — 10830, servir de — 9624.

giler 5254, 17104, *tromper.*

giroflé, vin — 12389, *vin parfumé avec des clous de girofle.*

gisarme 1086, 2830, *guisarme, sorte de hallebarde.*

gisir, *voy.* gesir.

giu, *voy.* gieu.

glaive, glavie, gleive, *masc.* 1649, 1662, 1702, 1712; *fém.*, 1704, *sorte de lance;* par le — Deu 6806, par la — Deu 15687, 16556, *formule de serment du Maréchal. Du Cange,* GLAVEA.

glise 15217, *église.*

gloz, *sing. suj.* 12683, glote, *fém.*, *épithète de* mort, 6931, 15007, *glouton, cupide.*

golée, dire sa — 3175, *dire tout ce qu'on peut dire, sa pleine bouche.*

gomeis, faire le — 4706?

gonfanon 2756, *drapeau fixé à une lance. Du Cange,* GUNTFANO.

gopillier 10826, *fuir en rusant, à la façon d'un goupil.*

gorgoçons, *sing. suj.*, 5241, *rumeur défavorable, mauvais bruit. Manque aux dictionnaires, voir Godefroy* GORGOCIER, *et les ex. de* gourgousser *dans Du Cange (Carpentier) sous* GROUSSARE.

gorle 6792, *ceinture où on portait son argent; all.* gürtel; *voir Tobler,* Miscellanea Caix-Canello, *p.* 75.

gorreis 5221, *renommée bruyante, p.-ê. de la même famille que* gorre, gorrier.

graanter, greanter 7150-1, 7820, 9617, 10252, 12496, *accorder, concéder.*

greant, a vostre — 12495, *à votre satisfaction;* aveir le greant 14368, *avoir l'autorisation [de qqun].*

grace, aveir — de, 5338, 6661, *avoir la faveur de qqun, être bien vu de lui.*

greindre, *sing. suj.*, 6917, 18895; *rég.* greignor, greingnor 1768, 3890, 10042; *plus grand.*

greument 4439, *péniblement, longuement.*

grever 223, 2412, 7920, 13252, 13266, *molester, tourmenter;* que qu'il me g[r]iet 15558, *si pénible que cela me soit.*

grevos 14054, *nuisible, qui fait du mal.*

grief 1459, *peine physique; pl. rég.* griés 14287, *griefs.*

griet, *subj. pr. de* grever.

grifaigne 14140, *farouche, désagréable.*
gris 9652, *gris, sorte de fourrure.*
grochier 12649, *grogner, murmurer.*
gros, le prendre en — 7385, *le prendre sur un ton élevé, manifester des prétentions excessives.*
grosseier, sanz — 8149, *paraît l'équivalent de* tot a leisir *qui précède, ou est-ce le synonyme de* prendre en gros?
gueires, *voy.* gaires.
guerpir 2550, *fut.* guerperai 9952, *abandonner, délaisser.*
guerredoner 1042, 6434, 9576, 14664, *récompenser, donner en récompense.*
guige 1240, *courroie qui servait à tenir l'écu suspendu au cou.*

[H]aenge 5612, *haine.*
haïe, *voy.* aïe.
haïne 5140, 5312, *haine.*
haïr, *ind. prés.* héent 7875, *imp.* haeient 6363, *fut.* hasront, 6094, *haïr.*
haïr, *voy.* aïr.
haitier, hetier 14764, *faire plaisir; réfl.* 7849, 16496, *se réjouir; part. p.* haitiez 10155, haitiée 2566, *en bonne condition, dispos.*
hanseïs 1648, *mauvaise leçon pour* hassassis?
hante 1060, 16618, *hampe [d'une lance], manche [d'un instrument].*
haor 5305, 5311, *haine.*
haper 996, 2616, 5001, 9138, *saisir avec la main.*
hart, la — 17360, *cri qui servait à exciter les chiens; voy. l'ex. de G. Phébus cité par M. Godefroy, et cf.* Renart, *éd. Martin,* I, 277 (v. 441).
haschie 10111, *tourment, supplice.*
haspel (*corr.* hapel), *pl. suj.,* 9138, *ceux qui* hapent, *voleurs.*
hasront, *fut. de* haïr.
hastele 4406, *morceau de bois, bâton. Cf.* asteles.
haster 1568, *hâter; —* les ouvriers 3004, 10640, *expression obscure qui paraît signifier presser, serrer de près.*
haubergon 13951, herbergon 13956, *haubergeon.*
hautece, a grant — 9563, *avec magnificence.*
have 13104, *havre, port de mer.*
helme 3301, 4880, healme 1438, 1487, 4901, hialme 2957, 2968, 4945, hiealme 1452, 2951, 3109, 5000, hielme 1460, 4961, hëalme 16599, 16654, *heaume.*
herdeier 224, 1075, 4905, *attaquer, harceler.*
herdement 5549, 7278, 16380, hardemenz 3469, ardement 16198, *hardiesse;* 7278, *acte hardi, exploit.*
herdi, hardi, 175, 1504, 5213, 9977, 11063, 6387, *hardi.*
herdiement (*corrigé à tort* hardiement) 439, hardiement 935, *hardiment.*
here 104, 8191, *figure, mine;* faire dolente — 10058, *faire une mine affligée,* faire bele — 16790, *faire bonne mine;* ne faire — 5611, 9590, *ne pas faire mine, feindre de ne pas s'apercevoir.*
heriçon 3936-9, *barrière hérissée de pointes, sorte de chevaux de frise.*
heritez, *pl. rég.,* 1585, *domaines héréditaires.*
herneis, erneis 1372, 2493, 2603, 3023, 3773, 5991, 18485, *équipement [d'un chevalier];* 1909, 10178, *équipage, bagages.*
herneskier (*ms.* henekeiérent) 17336, *carguer [les voiles]; cf.* desherneschier, *dans le* Brut *de Wace,* II, 141, *note, et l'explication de ce mot dans Jal,* Archéol. navale, *p.* 175.

hernuer 8675, *se cabrer (?). Godefroy* ERNUER.
het 18544, *bonne disposition, p.-ê. appétit.*
hetier, *voy.* haitier.
hialme, hiealme, *voy.* helme.
hiraucel 3497, 3508, *petit héraut. Manque aux dictionnaires.*
hirauz 977, — d'armes 3486, *héraut d'armes.*
hobens 17192, *haubans.*
hontage, hontaige, huntage, 5252, 5663, 11474, 14208, *honte, insulte;* aler a — 165, *tomber dans une condition réputée honteuse.*
hore, *voy.* ore.
hurter 16916, urter 880, 1067, *frapper [un cheval de l'éperon].*

I, *après un infinitif,* de venir i, d'aler i, *etc.*, 2779, 2881, 5498, 8745, 13319; *après un verbe à un temps personnel,* 3519 (*où il faut rétablir dans le texte la leçon rejetée en note*), 4045, 8533; *faisant office de rég. ind. (à lui),* 7669.
idunc 11983, idunques 14136, idonques 6183, 15191, 15462, 18847, *alors.*
ielz, *voy.* oil.
igal, par — 2593, 5589, *également, par un commun accord.*
ignel, ignelement, *voy.* isnel, isnelement.
ilec, illeoc, *voy.* iloc.
illore 1642, ilor[e]s 1959, illors 6505, ilors 7717, *alors;* en illore 1642, *sur-le-champ; cf.* is.
iloc 458, 834, 3446, 3524, iloic 288, 995, 7085, illeoc 8901, iloec 1386, 2038, 3492, 3687, ilec 292, 1405, iloques 8377 (*ms.* de loques), 9735, *là.*
ilor[e]s, ilors, *voy.* illore.
irer, *réfl.* 13176, *s'irriter.*
iros 8133, 14642, *qui est en colère.*
irreit 1171, *faute pour* erreit (*errerait ?*).
is, *pron. pers. pl. suj.*, 8724, *ils; voir sur cette forme* Romania, XII, 199; *sing. rég.* en is l'ore 10991, 12033, 12296, *sur-le-champ; cf.* illore.
isdose 13323, *effroyable.*
isi, *voy.* eisi.
isneals, *sing. suj.*, 5032, 11789, 12047, ignels 4384, *rég.* isnel 1270, *rapide, prompt.*
isnelece 4421, *rapidité, prestesse.*
isnelement 1502, 8807, 10600, ignelement 637, 13281, inelement 183, isnealment 3222, *rapidement, promptement.*
issi, *voy.* eisi.
issi, *prét. d'*eissir.
istre, *voy.* estre.
istreient, istriez, *cond. d'*eissir.
itant, *tant;* — vos di, vos voil aprendre, poez saveir, *etc.*, — que 117, 2235, 2484; a — 454, 2105, *même sens qu'*atant; d'— 1855, 1925, 2548; par — 5196, 6958; por — 2481.
itel 1379, 3142, 4410, 5101, *tel.*
iuve 1717, 1852, *jument.*
iuz, *voy.* oil.
ivernaiges, *sing. suj.*, 14167, *hivernal, d'hiver.*

Ja, n'a or n'a — 1863, *ni maintenant ni tout à l'heure, jamais.*
jangle 17361, *paroles de hâbleur, rodomontades.*
jeter, *voy.* geter.
joer, *act.* 8689, *se jouer [de qqun, lui échapper].*
joials 593, joiaus 589, *jeu, instrument de jeu.*
joinz, *part. p. de* joindre, 1328, *serré, et par extension mince; se dit ordinairement de l'oiseau qui serre ses ailes contre son corps.*
joïr 4352, 5728, 6563, 12206, *accueillir avec joie [une personne, une nouvelle].*
jol 2079, *je le.*

jostes 1310, *joutes. Cf.* plaideïces.
josteor, *pl. suj.*, 3499, *jouteurs, chevaliers qui joutent dans un tournoi.*
jou 1627, *joug, fig.*
jurent, *prét. de* gesir.
justise, *fém.*, 9905, 13431, 13446, 13873, *juge.*

Kalenge, en — 13976, *en manière de défi.*
karole 3493, 3510, 10436; quarole 3539, corole 3515, *sorte de ronde; pour la forme* corole, *voy.* Romania, XX, 282.
karreals, *voy.* quasrel.
kemande 13604, *commande.*
kemunes 10775, 10803, quemunes 7441, *troupes fournies par les communes. Cf.* quemune.
kenaille 9134, *canaille, gens de rien.*
kenoistre, *ind. pr.* conoist 3975, quonoissiez 4151, quenoissiez 4149; *imp.* conoisseit 623, quenoisseient 2977; *prét.* quenui 4687, conut 1963; *fut.* kenoistrons 8508; *subj. pr.* quenoisse 1525; *pl. q. p.* keneüssent 1707; *part. p.* queneüz 4094, 4555, quenuüe 4659; *connaître.*
ker, *voy.* quer.
kerneals 562, 583, 11204, quernel 11188, *créneaux.*
kis 3728, *qui les.*
kuens 32, *comte; ordinairement* cuens, quens.
kui, *pour* qui, 12, 17, 21-2; *pour* cui 490.
kuist, *prét. de* querre.

Laenz, *voy.* laienz.
laidement, leidement, 262, 444, 12508, ledement 4369, *d'une façon cruelle ou outrageante, au pr. et au fig.;* 1029, *en mauvais état, en mauvais ordre, avec une apparence laide.*
laidesce 1868, 5252, laidece 9152, leidesce 12510, *outrage.*
laidir, leidir, ledir, 956, 1139, 2569, 2732, 2803, *frapper, maltraiter.*
laienz 472, 3442, 4167, 4351, laenz 547, laianz 13815, *léans, là dedans.*
laissier, lessier, *ind. pr. s.* 1re *p.* lès 537; 3e *p.* lesse 922, 1509; *fut.* larra 855, lerra 883; *subj. pr. s.* 1re *p.* lais 4045, lès 4720; 3e *p.* laist 6538, *laisser. Cf.* corre.
laissor 11083, lessors, *pl. rég.*, 18944, *loisir.*
laituaires 9663, *électuaires.*
lancier, *neutre,* 16066, *lancer des traits.*
lange 9112, *étoffe ou vêtement de laine.*
Largesce, *personnifiée,* 3662, 5066-7.
larrecin 11996, *rapt.*
lasne 1851, *lanière.*
laz, las, 1246, 1457, *lacs, cordons pour fixer la ventaille au haubert.*
le, les, *pron. rég., placé après un inf.,* abatre le 1065, faire le 5351, mesler le 5136, revendre le 5967, garder les 14541.
leal, *voy.* leial.
ledengier 16192, *insulter.*
ledir, *voy.* laidir.
leesce 1485, *liesse, contentement.*
legistre 11369, *légistes.*
lei 17518, *règle;* lei de terre 5823, *la loi du pays; même loc.*, S. Brandan, *v.* 3, Contes de Bozon, *p.* 157; *Du Cange,* LEX PATRIÆ *(où l'expression est mal interprétée) et* LEX TERRÆ (IV, 89); a — de 8833, *à la façon de.*
leial, leal 1598, 1940, 2306, 2428, *loyal.*
leidement, *voy.* laidement.
leidesce, *voy.* laidesce.
leidir, *voy.* laidir.
leisir, *ind. pr.* leist 18871; *fut.* lira 5799; *subj. pl. q. p.* leüst 11142, *plaire, être licite, permis.*

leisir, par — 1305, *à loisir.*
lermer 7154, *verser des larmes.*
lesse 11273, *laisse.*
lessors, *voy.* laissor.
lez 11550, *laid.*
lices 3453, 3862-9, 5529, *barrières servant de refuge dans les tournois; — formées avec des chars,* 10801.
lié 3459, *elle.*
lié, liée, 65, *d'humeur agréable.*
lïer, *ind. pr. s.* 3ᵉ *p.* loie, *réfl.* 17701, *se lier, s'attacher.*
lieues 12820, — franceises 12821, beisineises 12822.
ligance 13063, *allégeance.*
liges de lor mains 2019, *voy.* main.
linge 9112, *étoffe ou vêtement de lin; adj.,* linges armeüres 311, 8399, 12248, 12312, *vêtements de lin.*
lïons 2955, 16612, lïuns 1664, 10993, lïoins 316, *lion, employé comme terme de comparaison.*
lira, *fut. de* leisir.
liu 2610, *lieu;* tenir petit de — 17888, *être de peu de profit.*
lo, *ind. pr.* 1ʳᵉ *p. de* loer.
lobes, servir de — 18706, *cajoler [qqun pour en obtenir des faveurs].*
loer 511, 544, 2348; *ind. pr.* lo 6776, 7614, 7787, lou (*en rime avec* Ikebou, Bruslou) 4686, 8423, 8452, loi 8158; *louer,* 6486, *dans les autres ex. conseiller.*
loges 6380, 16107, *constructions temporaires, ordinairement faites de branches d'arbres, huttes.*
loie, *ind. pr. de* lïer.
loing, estre trop — a, 1637, 2178, 12308, *être trop loin de [qqun].*
longaigne 12700, *commodités.*
lores 3833, 10564, lorre 843, lors 4138, lorrs 852, *alors.*
los, *invar.,* 2587, 3377, *réputation honorable;* 2406, *approbation, avis favorable;* 3068, *conseil, avis.*
losengier, *verbe,* 10336, 12531, *tromper par des paroles flatteuses.*
losengier, *pl. suj.,* 509, 1985, 6428, 10318, 10330, *flatteurs, trompeurs.*
lot, metre — 4243, *tirer au sort.*
lou, i out del peil del — 1628, *il y eut du poil du loup. c.-à-d. il y eut trahison. Cf.* Ernoul, *éd. de la Soc. de l'hist. de Fr., p.* 162 : si dist qu'encore y avoit dou poil de l'ours, *où il faut adopter la variante* dou poil dou loup.
lui, *employé comme suj.,* 8918; *fém. rég.,* 170, 15022.
luz 3047, 3073, 3091, 3161, *brochet.*

Maaingnié, *part. p., voy.* mehaingnier.
maillier 1002, 2958, 3867, 12090, *frapper comme avec un maillet.*
main, *masc.,* 5229; avoir en mains 3809, *avoir [une chose] en main, être occupé;* prendre a main 290, *s'engager, prendre un engagement;* 10711, *affirmer, assurer;* prendre en main 8730, 9355, *même sens;* prendre en main *ou* en mains [*une dette*] 5091, 7118, 7130-4, *se charger [d'une dette, en prendre la responsabilité];* 750, 2020, 3450, 3779, *entreprendre, se donner pour tâche [de faire une chose];* n'estre pas sanz ses — 2972, 3906, *être actif, savoir se servir de ses mains;* home lige de lor mains 2019, *hommes qui ont prêté de leurs mains le serment de fidélité;* home de lor — 6325; hom de ses — 6475, *même sens;* main a main 10712, *ensemble, la main contre la main.*
main, *ind. pr.* de mener.

main 12810, *matin.*
mains 3449, *moins;* estre del — 722, 3367, *être secondaire, moins important;* n'estre pas del — 2971, 3905, *n'être pas parmi les moindres;* sanz plus e sanz — 1873, 5092, 5231, *tout simplement;* n'al plus n'al — 6476, 6498, 11167, *en aucune condition.*
maintenant 102, *aussitôt.*
maintenement 14092, *soutien, appui.*
maires, *sing. suj.*, 12350, *maire [de Rouen].*
mais que 7162, 11037, *sinon que, toutefois.*
maisneent, maisneenz, *plur.*, 4474, 8813, *hommes appartenant à la* mesnie *[d'un seigneur]. Manque au Dict. de M. Godefroy.*
maisniée 1169, 3390, chevaliers de — 52, *chevaliers formant la* mesnie *d'un seigneur.*
maistre pont 951, *pont principal.*
mal, par — 6312, *en mauvais termes.*
mal, *adv.*, 10411, mar 7484, 10386, *pour le malheur [de celui qui parle ou à qui on parle].*
malaisiez, *sing. suj.*, 14301, *en mauvaise condition, en détresse.*
malant 3820, *ulcère.*
malchief, prendre — 8102, *mal finir, aboutir à un désastre.*
malencolïeus 14642, *de mauvaise humeur.*
malengos 7603, *malingre.*
malestance 7647, *mauvaise aventure.*
malevolance 2365, *mauvais vouloir.*
malgré, maugré, — suen 8013, — vostre 966, *malgré lui, malgré vous. Cf.* denz.
malmetre, *réfl.* 6096, *s'exposer à de mauvais traitements.*
maltalentis 8133, *mal disposé, de mauvaise humeur.*
malveisdos 1150, *rusé. Manque au Dict. de M. Godefroy.*
malveistez 6811, malvesté 15570-6, *malice, qualité de ce qui est mauvais, l'opposé de prouesse.*
manantie 435, *richesse.*
manescier 8640, *menacer.*
mangier, *ind. pr.* mangüe 787; *subj. pl. q. p.* mangisseiz 18953, *manger.*
mangonneals 12048, *mangonneaux, machines à lancer des pierres.*
mangüe, *ind. pr. de* mangier.
maniers d'armes 3082, *habile aux armes.*
mar, *voy.* mal.
marches 811, *frontières.*
mareschal de l'ostel 8392, 14546.
masse, grant — 18551, 18676, 18887, *grand nombre.*
matez 12201, *abattu, au moral.*
matinet, par — 13837, *de grand matin.*
matire, matyre, 1, 16, 62, 1924, 2193, 3596, 4433, 12056, 17499, 19174, 19187, *matière [d'un livre, d'un récit].*
maubaillir 2766, *maltraiter. Cf.* baillir.
maz 876, *abattu, au moral.*
meheingnier, *neutre,* 8702, *se blesser; part. p.* meshaingniez 8734, maaingnié 326.
meis, mais, des — 5860, 11493, 13144, *de longtemps.*
meisiere 8964, *mur bas.*
meïsme, a — de, 8118, *auprès de. Cf. Ambroise,* Hist. de la guerre sainte, 10383, 11499; Dermot, 233, 1021.
meisnables 3065, *sociable. Godefroy,* MESNABLE.
meïssent, meïst, meïstes, *voy.* metre.
meistre, *voy.* mestre.
meitre, *voy.* metre.
meldres, *voy.* mieldres.
melencolie 14644, *colère, fureur.*
melle pelle (*en rime avec* melle, *verbe*) 3818, *pêle-mêle.*

mellée, meller, *voy.* meslée, mesler.

membréement 6892, 12252, 17907, *sagement.*

mener, *ind. pr. s.* 1re *p.* main 2863; *fut.* merrai 16553, mesrai 9951, merra 18772, *mener;* — bele vie 85.

menesterel, *pl. suj.*, 978, *ménestrels.*

meneüre 392 (*ms.* maneüre), 11076, meneüres 12247, *conduite, manière d'agir.*

mengüe 788, *nourriture.*

meralz, isi iert li — tailliez, *métaphore empruntée au jeu de la marelle.* 15613

merc 1070, *marque résultant d'un coup, meurtrissure.*

merchié, *part. p.*, 425, *marqué d'un coup, meurtri.*

merciables 14083, *miséricordieux, disposé à la pitié.*

merir, *subj.* mire 3130, *rendre le mérite, récompenser.*

merrai, *fut. de* mener.

mesaise, meseise, *fém.*, 1720, 1766, *état d'une personne qui souffre, qui n'est pas à l'aise.*

mesasis, *part. p. pl.*, 3998, *placés (ici assiégés) dans de mauvaises conditions.*

mesavenir, *fut.* mesavendra 2298, *arriver malheur.*

mesbaillir 1614, 11127, 14415, 18178, *maltraiter. Cf.* maubaillir.

meschaeir, *impers., ind. pr.* meschiet 2184, 2301; *prét.* meschaï 262, 9486, 10406, 11031, *arriver malheur.*

meschals, *pour* mareschals, 3858.

meschoisir 6046, *choisir mal.*

mesconter 1436, 10426, *exclure d'un compte, ne pas tenir compte.*

mesdire, *ind. pr.* mesdit, mesdient, 6950; *subj. pl. q. p.* mesdeïst 14426, *dire de mauvaises paroles.*

mesdit, *part. p. pris subst.*, 804, *mauvaise parole.*

meseise, *voy.* mesaise.

mesempleier 12394, *mal employer, faire un mauvais emploi.*

mesentendu, langaige — 5835, *langage inintelligible.*

mesestance 713, 1819, 2110, 6883, *plur.* 8697, 8798, *état mauvais, malheur;* 8909 *malaise, maladie;* 696, 6370, *dissentiment.*

mesester, *impers., pr.* mesesteit 18200; *prét.* mesestut 1652, 11768, *aller mal [pour qqun].*

meseür 8096, 15939, *malheur, mauvaise chance.*

meseüros 11154, *malheureux.*

meshaingniez, *voy.* meheingnier.

meslée, mellée, 156, 997, *mêlée, combat;* 141, 2379, 5717, *querelle.*

mesler, meller, 806, 2013, 2296, 5136, 5306, 5560, 5931, *brouiller [une personne avec une autre];* *réfl.* 3817, *se jeter dans la mêlée.*

mesoïr, *prét.* mesoï 8610; *fut.* mesosrai 11538, *ne pas écouter, faire semblant de ne pas entendre;* ne pas faire le mesoï 5392, *ne pas faire celui qui n'a pas entendu, montrer qu'on a compris.*

mesparti, *part. p.*, tenir le gieu a — 1631, *tenir la partie pour inégale (les chances du jeu étant inégalement réparties);* aveir le — 3986, 8230, *avoir la mauvaise part dans un jeu parti.*

mesperdu, *part. p. pl. suj.*, 11336, *qui a tout perdu (?). Ce mot, qui ne se rencontre point ailleurs, est p.-ê. fautif.*

mesprendre 4125, 5408, 12527, *commettre un acte inconvenant, une* mesprison.

mespresure (*ms.* mespresture, *p.-ê. sous l'influence de gar-*

nesture) 14126, 14423, *acte injuste, ou au moins inconvenant.*

mesprison 1350, 1868, 2700, 4034, 5261, 5281, *même sens que le précédent;* 11058, 11290, *erreur, tort.*

messervir 2742, 15180, *servir mal, manquer à son service.*

mestre, *dans tous les ex., sauf* 15733, 17991, meistres; 1482, 15733, *chef;* 736, 1284, 3654, *maître en un art;* 1966, 1977, 10400, 15590, 15603, 17991, *gouverneur* [*d'un prince*]; — conseillier 6410, *principaux conseillers;* 18325, *maître du Temple;* — de l'ostel, 6457, 6544; se faire — 3172, *se donner comme particulièrement capable.*

mestrie 6170, 6276, *gouvernement.*

mesurablement 17650, *avec mesure, avec modération.*

metre 334, 2275, meitre 1246; *ind. pr.* met 1925, 9851; *prét.* meïstes 18852, mistrent (*souvent en rime*) 273, 1428, 1447, 2762, 3540, 6597; *subj. pr.* mette 1669; *pl. q. p.* meïsse 6801, meïst 3815, 7338, meïssent 2793; *mettre;* 2775, *dépenser;* — *sa tête pour celle d'un autre* 10141, *répondre pour un autre sur sa tête. Cf.* fuer, neient, tot, voie.

mieldres 2559, 5800 meldres 2080, meudre 17549, *sing. suj., meilleur.*

mielz, — qui — 3813, *à qui mieux mieux; employé comme adj.,* des — 7372, *des meilleurs.*

mipartir, *subj. pl. q. p.* mipartist 4236, *diviser par moitié (ici, concéder la moitié de la valeur d'un cheval).*

mire (*en rime avec* desire) 1787, *mille.*

mire, *subj. prés. de* merir.

mis, *sing. suj.,* 107-8, 793, *mon.*

mise 30, 2288, *dépense. Cf.* estre.

moie 110, *mienne.*

moisserons, *pl. rég.,* 18451. *Ce mot est traduit par moineau dans le Dict. de M. Godefroy, qui du reste n'en cite aucun exemple (l'ex. cité porte* muskerouns). *Il est vrai toutefois que* moisseron *signifie moineau dans le patois d'Avranches (Le Héricher), mais ce sens s'accorde mal avec le contexte.*

molement 25, 16162, *avec mollesse, sans énergie.*

moleste 4430, 5716, 13155, *tort, dommage;* sanz — 10133, *qui ne fait tort à personne.*

mon, mun, *partic. affirmative,* ce est — 1832, *sûrement;* saveir — 7666, 8206, 15775, *pour bien savoir.*

monde, munde, 728, 1302, 11766, *le monde, la terre;* 1491, 2671, *monde, au sens de peuple, gens. Cf.* monz.

mont, de — e de val, 14698, *en montagne et en vallée, partout;* n'a — n'a val 1635.

mont, *voy.* monz.

monteploier 1901, *se multiplier, s'accroître.*

monter, munter, 141, *s'élever, grandir;* 2656, 11315, *réussir, profiter;* — a bien 2417, *bien tourner, arriver à un bon résultat;* — a mal 15036; 2174, *monter à cheval; part. p.* monté 1181, *monté, pourvu d'un cheval. Cf.* pris.

monz, mont, munt, 2222, 3167, 8560, 11768, 11771, *mêmes sens que* monde.

morïant, al — 18900, *au moment de la mort.*

morne, o — chiere 876, *avec un air (visage) abattu.*

morseals 796, *morceaux.*

mostarde (*ms.* mestarde) 5159, *moutarde, mot employé au figuré pour désigner une ma-*

chination ayant un but coupable, comme salses *au vers précédent.*
mot, n'a, n'aveit, n'i a, n'i aveit, n'i eüst mot d'el, *et un infinitif,* 319, 2833, 3993, 4711, 8640, 16188, 16653, 16910, *il n'est (était, etc.) pas question de;* ne savoir mot 2749, *ne rien savoir, ne pas se douter, être pris à l'improviste;* a un — 4678, 4932, 5941, *en un mot;* mot a mot 2834, 3598, 4931; de beals moz 4694, *qui parle bien. Cf.* value.
mous, *sing. suj.,* 1434, *mou, faible.*
moveir, *ind. pr.* muet 4953, 5236, *prét.* mout 3530, mut 10177, *se mettre en mouvement, s'éloigner d'un lieu;* — de faltre, *voy.* faltre; — d'une lance 4953, *charger la lance en avant.*
mucier, muscier, muchier, *neutre,* 1055, *réfl.* 638, 9203, 16389, 16699, *se cacher.*
mue 2415, *cage où on tenait les faucons enfermés au temps de la mue, par extension, prison;* male — 16042.
muet, *ind. pr. de* moveir.
mun, *voy.* mon.
munt, *voy.* monz.
munter, *voy.* monter.
musaige, ne prendre fors le — 5714, 9211, *ne prendre que la vue d'une chose, perdre son temps;* querre le — 9756, *tendre à un but qu'on ne peut atteindre.*
muscier, *voy.* mucier.

Naient, *voy.* neient.
naïs, *sing. suj.,* 10938, *natif.*
naissance Dieu 428, *forme de serment.*
nature, faire — 12369, *agir selon nature, comme doit faire une personne bien née.*
navie 9639, 10349, 14496, 14616-19, 14643, navile (*en rime avec* Canvile) 9672, *flotte.*
navrer 162, 1000, *blesser.*
ne 14, 60, 94, *ni; explétif, après* cuidier, doter, redoter, 2793, 12792, 16756; *après* ainz 13033; *dans une formule de comparaison,* 314, 930, 4284, 7061, 7848, 9510, 10669, 14623.
neient, noient, naient, nïent, *néant;* por — 1226, 5023, 15023, *pour rien, inutilement;* de bel — 5024, *même sens;* — fu del rendre 507, *il ne fut pas question de le rendre, cf.* fu nule chose 4911; *complétant une proposition négative,* 241, 2108, 3779, 6123; mis a — 1187, *réduit à rien;* conter a — 2418, 5098, *compter pour rien, ne pas tenir compte de.*
neïs 36, 6240, nis 1772, 6061, *même;* neïs un 676, 8031, 10824, *même un. Ce mot est toujours employé dans des propositions négatives.*
nenal 13910, 16796, *nenni, non.*
nequedent 5554, 6138, 8131, *néanmoins.*
nercir, *imparf.* nercisseit 8980, 18863, *noircir.*
nes 124, 347, 1751, *ne les.*
nesuns 3850, *aucun.*
net, *voy.* nez.
neü, *part. p. de* nuire.
nez, *sing. suj.* (*introduit pour fournir une rime à* Bassez), 10762; net 4570, *élégant, net;* 6592, *pur, innocent;* tot a — (*pour rimer avec* Anet) 2821, 12909, 12975, 12989, *positivement, sûrement.*
nez, c'est nul — 15990?
nice 12058, *simple, niais.*
nïent, *voy.* neient.
nis, *voy.* neïs.
noalz, noauz, aveir le — parti 1632, *avoir le pire parti (dans un jeu-parti);* 453, 6350, 15115, *pis.*
noient, *voy.* neient.
noissance, *voy.* nuisance.

noix menues 12397, *noisettes*.
nombrer 347, 3697, 4448-89, 11061, *employé au sens de nommer (plutôt que nombrer)*.
non, *employé emphatiquement au commencement d'une proposition incidente*, 3169, 3567, 3992, 4491, 5908.
nonchaleir, metre en — 7338, torner en — 10168, *oublier, ne pas se soucier de*.
norreture 8270, *le fait d'avoir élevé [un enfant], éducation, en un sens très étendu; ceux qui sont de la* norreture *de qqun*, 2004, *sont ceux qui ont été nourris (élevés) avec lui*.
norrir, nurrir, *prét. s. 1re p.* nurris 794, *élever*.
nos, *sing. suj.*, 14051, *notre*; noz, *pl. rég.*, 8027, *notres*.
nuire 714, 2412, *prét.* nuist 3269, *part. p.* neü 12671.
nuisance, noissance, en sa — 9074, por sa — 9809, *pour lui nuire*.
nuls, nul, nule, *employé sans négation*, 4911, 15569, 15990; il n'i faiseit nul sejorner (*ou un autre inf.*) 15798, 15865, *il ne faisait pas bon y séjourner*; nului, *suj.*, 10685.
nurrir, *voy.* norrir.

O 1407, ou 849, *où*; 849 *dans la condition (lieu ou temps) où, presque équivalent du pron. relatif*.
o, *voy.* od.
oan 122, 1859, 11891, 12023, 18850, *cette année*.
ocire 1687, *prét.* ocist 1690, ocistrent 1672, *tuer*.
od 1321, 3722, 8736, o 53, 201-4, 209, ou 8783, 13490, o tot 3510, 15794, *avec*.
oez, *ind. pr.* d'oïr.
oiance, en — 5875, 7773, 12719, *en présence de témoins, publiquement*.
oïe, come d'— e de veüe 5422, 8695, 18646, *comme une chose attestée par témoins qui l'ont vue et entendue*.
oifes 906, *mot p.-ê. corrompu, qui du moins n'a pas encore été signalé; paraît signifier fanfaronnade, vanterie, et pourrait être rapproché du prov.* ufana, *forfanterie, fanfaronnade*.
oil, *sing. rég.*, 4408, 13332, uil 1934; oilz, *pl. rég.*, 4429, elz 263, 1156, 12502 (*rime avec* orgoilz), els 14626, ielz 3814 (*en rime avec* mielz), 7799, 15296, iuz 18846, 18918; *œil, yeux; loc.* Nulz ne set k'a l'uil li pent 1934, *cf.* 13332; par les oilz (ielz) Dieu 7555, 7799, *serment du roi Henri II*, par mes oilz 14552, *serment du roi Jean*.
oilliére, oiliére 16739, 16766, *œillère du heaume*.
oindre, *ind. imp.* oingneit 2267, *oindre [la paume des mains], fig., graisser la patte*.
oïr 120, *ind. pr.* ot 2466, oez 1547; *imp.* ooient 707; *prét. s. 1re p.* oï 91, 145; *3e p.* oï 187, 517, 531, *pl.* oïrent 295; *fut.* orra 491, orrez 4463, orreiz 16133, osrez 5538, orrunt, orront 19173, 19202-8, osrunt 21, 4442; *impér.* oez 3751, 16130, oiez, oiés 3726, 5796, 15376, 15839; *subj. pr. s. 1re p.* oie 5323; *3e p.* oie 630, 16131; *pl. q. p.* oïsiez 903, oïssent 3026; *part. pr.* oiant 5812; *part. p.* oïs 902, oï 1764; *ouïr*.
oisoses 17500, *choses oiseuses, sans intérêt*.
ol 4865, *pron. neutre de la 3e p., mais la forme est douteuse, voir la note*.
oneste 5696, *brillante, somptueuse, en parlant d'une fête*.
onor 3012, *voy.* enor.
or, *voy.* ja *et* or.
or, estre en l'— 1875?
oraiges 13653, *fort vent*.

orbe, *adj. fém.*, 8073, *sombre, fig.*
ordené, ordiné, *part. p. pris subst.*, 18966, 19029, *qui a reçu les ordres, prêtre.*
ordiner 18297, *ordonner, régler.*
ore, oure, *passim;* ure 8654, 18952, *heure;* a — 10392, 11294, *présentement;* en petit d'— 1162, en poi d'— 1043, 8654, *en peu de temps;* en tant d'— 10045, *dans le même temps;* tens e — 16190, *moment favorable;* ne jor ne — 747, *en aucun temps;* a bone — 9538, *à un moment favorable, sous d'heureux auspices;* en l'— Deu 10809, *à la grâce de Dieu, en courant la chance;* molt nos sunt les ores beles 4018, *nous bénissons le jour. Cf.* garder, is.
ore 1369, 1875, ores 764, or 247, 883, *actuellement.*
oreinz, oreins, 4126, 8520, *peu avant, récemment.*
orent, *prét. d'*aveir.
ores, *voy.* ore.
orez 14173, *orage.*
orfaverie 5645, *ce mot, qui signifie orfèvrerie, n'a pas de sens dans ce vers, qui paraît vouloir dire : « si j'ai jamais su rien de l'art de prévoir l'avenir. »*
orfenté 6876, *état d'orphelin, fig.*
oriiller 626, *prêter l'oreille, écouter.*
orle 6791, *bord [d'un vêtement].*
orne, faire son — 13228, *parler à son tour?* maintenir son — 4634, *tenir son rang?*
orphanine 164, *orfeline.*
orra, orrez, *fut.* d'oïr.
ors 782, 1510, 4939, 5819, *hors.*
ors 4663, *ours.*
os, *pour* vos, *après* que, 1263, 1977, 2483, 2549, 2558, 3329, 3357, *après* se 10949, *vous.*
os 6431, 18532, *ind. pr. d'*oser.
oscur 8073, 15836, *fig., défavorable, malveillant.*
ost, host, oust, *masc.*, 193, 201, 10514, 14252, *fém.*, 308, 407, 933, 10510, 12922, *pl.* oz 7471, *armée convoquée par ban.*
ostagier 1864, *faire mettre une personne en liberté en donnant caution. Du Cange,* HOSTAGIARE.
ostal (*en rime avec* Mareschal) 2610, 15403, *le même que* ostel.
oste, *faire son — de qqun, fig.*, 2137, 14887.
ostel (*rime avec* el) 907, 15399, ostels 1129, *hôtel, habitation. Cf.* ostal, mareschal, mestre.
ot, *prét. d'*aveir.
otreement, *voy.* outréement.
otrei 13078, *octroi, concession.*
otrier, *ind. pr. s.* 1re *p.* otrei (*en rime*) 4181, 6345, 3e *p.* otrie (*en rime*) 6179, otreie (*en rime avec* veie) 16567, *subj. pr.* otreit 18, otroît 7058, *octroyer, accorder.*
ou 190, 416, 424, *ou.*
ou 107, 8198, *exclamation de douleur.*
ou, *voy.* o.
oubliance 3669, 3679, *l'oubli, personnifié.*
oure, *voy.* ore.
ourent, out, *prét. d'*aveir.
outréement, oltréement, otréement, 1490, 1499, 2310, 2421, 2487, 3257, 4830, 6217, 9835, *complètement, au plus haut degré.*
outrer 3551, — d'armes 1051, 2515, *mettre en déroute, défaire.*
ouvriers, *voy.* haster.
ove, *toujours construit avec un régime*, 169, 523, 2894, 3642, 4763, 4922, *avec.*
ovoec 1943, ovec 1583, 1590, 1600, ovecques 9046, ovekes 15166, ovesques 14364, ovoques 4939, *avec* (*soit avec un rég., soit sans*).
ovraingne, ouvraigne 2192, 4435, 6447, *œuvre.*

ovre, ouvre, de grant — 30, 3043, 4207, 4526, *de grande situation sociale.*

oytaves 3683, *octaves.*

oz, *voy.* ost.

Paelée 5174-79, *proprement le contenu d'une* paele, *mets préparé, ici invention, machination.*

paire, *invar.*, — de letres 8249.

paisable (*ms.* paissable) 9549, *paisible.*

paler 8485, *garnir de pieux* [*un gué, pour empêcher d'y passer*].

paleteïs 7750, *escarmouche. Du Cange,* PALETARE.

paltonier 510, pautonier 568, 1986, 4363, 4387, pauteniers 16061, *au sens pr. vagabond, homme de basse condition (par ex.* 568, 4363, *etc.); par ext. homme vil, méprisable* (510, 1986); gent pautoniére 778.

panel, *pl. suj.*, 10546, *couvertures que l'on plaçait sur les chevaux. Du Cange,* PANELLUM 3; ja i seront — torné, « *il y aura des couvertures (selles) renversées.* » *Cf.* peneals.

par, *joint à un verbe pour renforcer l'idée,* 1848.

par, de — 7116, 7121, 7138, 14209, *de la part de. Cf.* part.

paraveir 13027, *avoir entièrement, ici achever la conquête.*

parclose 9395, *fin, conclusion;* a la — 5329, 18080, *finalement.*

pardoner, *subj. pr.* pardunt (*en rime avec* munt) 15184, pardoinge 15175, *pardonner.*

pareir, *ind. imp.* pareit 9017; *fut.* parra 10988; *subj. pr.* pére 919, 10420, 11902; *pl. q. p.* parussent 826; *paraître.*

parliers, *sing. suj.*, 1149, *parleur.*

parmi tot ce que 14216, *vu que, d'autant plus que.*

parsome, a la — 10323, 10845, *finalement, en résumé.*

parsuïr, *subj. pl. q. p.* parsuïssent 12239, *poursuivre.*

part, de — 14371, *de la part de; cf.* par.

partenir 15660, *tenir jusqu'à la fin.*

parti 3311, *l'une des deux alternatives d'un jeu-parti. Voy.* gieu.

partir, *fut.* parterei 5274; — en 1357-9, 18664, — a 5274, 5292, *avoir part à.*

parz, des deus — 882, 1100, *des deux côtés; cf.* ambepars.

pas, *voy.* es.

passage 1530, 11682, *passage outre-mer.*

passer 13295, *passer la mer.*

pasture 11190, 11330, *longe, entrave, fig.; voy.* estrechier.

paternostre, patrenostre, 5390; dire, chanter tel — 965, 7426, *fig. et ironiquement, traiter durement.*

paumeier 11640, *conclure* [*une trêve*] *par la* paumée.

paumeson 18845, *pâmoison, évanouissement.*

pautenier, pautonier, *voy.* paltonier.

peceier 8671, *briser; neutre,* 897, 8822, *se briser.*

peil, *voy.* lou.

peior, peor, *sing. rég.*, 369, 698, 3311, *pire.*

peires 12397, *poires.*

peis, sor son — 8709, *malgré lui;* sor lor — 11726, *malgré eux, à contre-cœur.*

peitral 1066, 1235, *sangle qui entourait le poitrail du cheval. Du Cange,* PECTORALE.

pelz, *pl. rég.*, 4006 (*en rime avec* quelz), 11137, pielz 442, *pieux.*

pendre, *voy.* oil; *part. pr.* pendant 5822, *qui penche d'un certain côté, fig., partial;* lei-

tres pendantes 11777, *lettres munies d'un sceau pendant.*
peneals 8457, 12303, *même sens que* panel.
pener, *réfl.*, 2230, 3959, *se donner de la peine.*
penes 18681-89, 18691, *fourrures.*
penonceals 10975, *penons, drapeaux.*
pensé 9594, 13276, 13406, 18037, *pensée, intention.*
pensis, *sing. suj.*, 1221, *pensif, soucieux.*
penst 16805, *subj. pr. de* penser.
peoniers, *pl. rég.*, 16338, *gens de pied.*
peor, *voy.* peior.
peorosement 10404, *avec crainte.*
pér 3156, *pair, égal;* non — 3155, *sans pair.*
per, *en toutes lettres*, 937, 1171, 14432, 17791, *par.*
perdrials, *pl. rég.*, 561, *sorte de machine à lancer des pierres.*
perechos 13338, *paresseux, négligent.*
perecier 12802, *paresser, se montrer paresseux; réfl.* 1883, *même sens.*
perreier 16632, *lancer des pierres à l'aide d'un pierrier.*
perreior 16631, *celui qui manœuvre un pierrier.*
perrier 565, *machine à lancer des pierres.*
perriére 540, 12048, *même sens.*
persie, *adj. fém.*, 6915, 9087, *de couleur foncée, en parlant du teint, l'opposé de clair. Même expr. dans* Encas, *v.* 6192. *Manque au dict. de M. Godefroy.*
pielz, *voy.* pelz.
pierre, *jeu consistant à jeter une pierre le plus loin possible,* 1800, 1815.
pietables, *sing. suj.*, 10286, 14084, *miséricordieux.*
piez estant 14295, *sur-le-champ, séance tenante. Godefroy,* PIE ESTANT.
pincels 3106, *pinces.*
pitos 8757, 10397, *plein de pitié, facile à émouvoir.*
plaideïces, jostes de — 1310, a — 2502; *cette expression, qui n'a pas encore été rencontrée, désigne évidemment des joutes dont les conditions étaient débattues et réglées d'avance, et différentes en cela des tournois. Ces joutes passaient pour être moins honorables que les tournois; voir Du Cange, dissertation* VII *(éd. Didot, t. VII, 2ᵉ partie, p.* 30, *col.* 2). *Cf.* plait.
plaid[e]ier 1311, 2692, *même sens que le suivant, ce qui rend la correction douteuse.*
plaidier 1472, pleidier 2393, 4305, *jouter selon des conditions convenues. Ce mot n'a pas été jusqu'à présent rencontré en ce sens.*
plaié 423, *blessé.*
plain, plein, de — 1333, 1661, 6714, 7117, 7751, *aussitôt, sur-le-champ;* estre al — 5566, *être sur le rivage, en lieu sûr; voy.* Romania, XIX, 301.
plaindre, pleindre, 5036, 7171, *pleurer, s'affliger sur [une perte]; réfl., ind. imp.* pleindreie 3774; *prét.* pleinst 8268, pleinstrent 6322, 17229; *subj. pl. q. p.* pleinsissent 3991; *se plaindre.*
plaire, plere, 5195, 5296, 16458; *ind. prés.* pleist 3675; *prét.* plout 865, 2546, plourent 74; *subj. pr.* pleise 8266; *pl. q. p.* pleüst 7568, *plaire.*
plaissier, plessier, 3545, 9806, 15151, *accabler, écraser [un ennemi]; réfl.* 11187, *fléchir, battre en retraite.*
plait, par — 6105, 7164, *par arrangement, en transigeant; cf.* par acort 5580 *et* plaideïces; faillir en — 14406, *faire défaut [à son seigneur] dans un* plait, *refuser de lui servir*

d'otage; cf. faillir de pleige 14416.
plegier 14407, *servir de pleige à qqun, s'engager pour lui.*
pleidier, *voy.* plaidier.
pleier, *neutre,* 982, *plier.*
pleige, plege, 14416, *garantie;* 481, 2242, 3295, 14396, *engagement écrit, distingué du gage et de l'otage.* 481-2, 3295.
plein, *voy.* plain.
pleindre, *voy.* plaindre.
pleingne 3823, *plaine.*
pleins (*pour* plains), *pl. rég.,* 6688, *espaces unis, plaines.*
pleinst,pleinstrent,*voy.*plaindre.
plessier, *voy.* plaissier.
plevir 4772, *garantir.*
plout, plourent, *prét. de* plaire.
plusor, plosor, li — 2965, 11342, 12791, 12827, *la plupart, le plus grand nombre.*
poeiche, toz dis... se sent la — del hareng 14706; *ce prov. se retrouve sous cette forme, au XVI*e *siècle, dans les Contes d'Eutrapel* (*Le Roux de Lincy,* Livre des prov., I, 177). *Littré ne cite pas d'ex. de poche avant le XIV*e *siècle.*
poeirs, poeir, *infin. pris subst.,* 98, 274, 696, 860, 1825, 3876, *pouvoir, puissance;* plus que — 1826, non — 15195.
poesté 688, *puissance, pouvoir.*
poi, *voy.* pou.
poi, *prét. de* poeir, 18658.
poigneürs, *pl. rég.,* 405, *combattants.*
poindre 219, 2735; *ind. imp.* poingneient 3616; *prét.* poinst 2520, 4823, poinstrent 2806; *impér.* poinniez 4822; *gér.* poinquant 211; *éperonner, charger;* a un — 14827, *à une chevauchée, dans une charge.*
poinneïz 7749, *combat.*
pointet 16046, *diminutif de* point, *ayant le même sens;* sanz — 7351.
pointures 8035, *piqûres.*
poldre 3543, *poussière.*
ponée, *voy.* posnée.
poraler, *part. p.* poralée 5180 (*corrigé à tort*), 8152, 14533, 17739, *préparer, régler* [*un traité, une entreprise*]. *On emploie plus ordinairement en ce sens* porparler; *toutefois,* poraler *se rencontre deux fois avec cette signification dans* Horn, *éd. Stengel, vers* 1957 *et* 5233; *ces deux ex. ont été cités, mais mal compris, par M. Godefroy.*
porchacier 4471, 5847, 6464, 11758, *procurer, faire naître* [*une trahison*].
porchaz 12452, *subst. formé de* porchacier, *le fait de procurer, de faire réussir* [*une affaire*]; 12697, *marché, arrangement pécuniaire.*
porfichier 2934, *piquer des éperons;* 5886, *se mettre en avant, prendre des poses, comme dans l'ex. (mal compris) de* Renaut de Montauban *cité par M. Godefroy.*
porgarder 11782, 15494, *veiller* [*sur un château, à une chose*].
porloingne 11378, *délai, retard. Cf.* proloingnes.
pormettre, *part. p. fém.* pormise 14498, *promettre.*
porofir, *réfl.,* 3763, *se présenter, s'offrir* [*pour une entreprise*].
porparler 2211, 5164-6, 7489, *préparer, tramer* [*une affaire*].
porpens, prendre en — 6607, 13693, *former le dessein, le projet.*
porpenser 5139, *tramer, machiner* [*une trahison*]; *réfl.* 1287, *réfléchir.*
porpri[n]s 17545, *étoffes teintes en pourpre.*
porpris 18988, *enceinte.*
porquerre, *prét.* porquist 5299, *susciter, procurer* [*du mal à qqun*].
portraire 6464, *former le plan, le dessein* [*d'une entreprise*].
portrait 11995, *plan, dessein,* 16415 *rapport.*

porveance 10841, *prévoyance*.
porveeir 2; *ind. pr.* porvit 1421, porvirent 10744; *subj. pl. q. p.* porveïst 5313; *part. p.* porveü 9532; || 2, 1421, 5301, *pourvoir, disposer avec prévoyance;* — que 18992, *observer que; réfl.* — de 18136, *pourvoir [aux besoins d'une personne, prendre des dispositions en sa faveur]*; 2770, *se pourvoir, faire usage de;* 5313, 9532-3, 10744, 10805, *se pourvoir, prendre ses mesures, ses précautions.*
porvers 3730, 4925, 16080, *dur, cruel. Manque à Godefroy.*
pose, *pause;* une — 1425, *un peu de temps;* a chief de — 17802, *au bout d'un certain temps;* a bien grant — 14522, *il y a bien longtemps.*
posnée 5873, ponée 765, *arrogance.*
post 638, 9488, *pilier, madrier placé debout.*
postiz 16500, *porte secrète. Du Cange,* POSTICIUM.
pou 941, 8020, 11035, 11270, 14676 (*en rime avec* Ou, Anjou, Merlou, Peitou), peu (*en rime avec* Canteleu) 4558, poi (*en dehors de la rime*) 98, 412, 549, 715, 775, 875, *peu;* ne grant ne pou 14676, *ni beaucoup ni peu;* a poi 98, *peu s'en faut (ou fallut).*
poudriere 11014, *poussière.*
poudriers, *sing. suj.*, 11019, *poussière.*
pouple 10294, *peuple, foule.*
poupleier 5753, *publier, rendre public, répandre une nouvelle.*
poutreals, *pl. rég.*, 5039, *au sens pr. poulain, ici employé, à cause de la rime, au sens de cheval.*
poverte 664, 1186, 8876, 11872, *pauvreté.*
povrece 2250, *même sens.*
pramesse 13454, *prévision, annonce d'un fait à venir.*
prametre 9056, premetre 808; *prét.* pramist 1944, pramistrent 15049, *part. p.* pramis 1753, premis 574, 808, *promettre;* 574, *annoncer l'intention de faire une chose;* 6798, *même sens avec l'idée de projeter, former un plan.*
precein 452, *prochain.*
preier, preient, 7904, *piller, faire du butin.*
premerein, al — 2277, *à l'origine, en premier.*
premetre, *voy.* pramettre.
prendre, *ind. pr.* pernons 16163; *imparf.* perneit 1741; *prét.* pristrent 1427; *impér.* pernez 561; *subj. pl. q. p.* presist 4345, preïst 10810, preïssent 11732; — a *suivi d'un inf.* 438, *se mettre à; réfl.* 249, 12710, *se prendre, en parlant du feu;* quant vint al — 2236, *fig., quand vint le moment de compter, à la fin. Cf.* conrei, gros, main.
près 9984, *presque tous;* — a — 4541, 8689, 12345, *consécutivement, l'un après l'autre.*
present, a — 10417, *à titre de présent,* presanz 1119.
presse 4585, *mêlée.*
presset 3631 (*ms.* presseit), 18599, *tout près.*
preusdomme 15585, preudome 63, 2205, prodome 1522, 2924, *prudhomme, homme ayant un rang social élevé.*
primes 357, 4098, a — 4413, *d'abord.*
prinsautiers 873, *présomptueux.*
pris 682, 754; *ce mot, qui n'a pas d'équivalent en français, désigne un certain genre de réputation recherché par les personnes des classes élevées;* querre, conquerre, porchacier son — 1172, 1517, 3020, 7189, 11253, *avec une nuance, l'équivalent de notre « faire son chemin dans le monde;* » amender son — 8886, *augmenter sa réputation;* monter en — 1952, 3170, torner a grant — 8369.

prison 701, 1723, 3559, 11239, 11245, *prisonnier;* 702, 1353, 1724, 1867, 3560, 11246, *prison, non point le local même; mais l'état de prisonnier.*
prodes hommes 9166, *même sens que* preusdomme.
prodome, *voy.* preusdomme.
proesce, proece, proesse, 75, 1084, 1385, 1486, 1778, 1887, *bravoure, vaillance, acte de bravoure.*
proeusement 440, *vaillamment, courageusement.*
prolixement 11097; *le plus ancien ex. connu de ce mot est tiré du roman de la Rose, partie de Jean de Meung (Littré).*
proloingnes, *plur.*, 5188, *pour* porloingnes, *au sens de longs récits, qui causent du retard? Ne faut-il pas plutôt corriger* prologues?
pronuncier 5709, *annoncer, proclamer* [*une fête*].
prou 9033, *suffisamment, complètement.*
prover, *ind. pr.* 1re *p.* pruis 3358, *prouver; — qqun* 5777, 5801, *prouver la culpabilité de qqun par le combat judiciaire.*
proverbes, 116, 118-9, 342, 712-4, 1161-2, 1379-80, 1934, 2249-50, 2320, 2376, 2812-4, 3270, 4136, 4274, 4281, 4410, 5154, 5272, 5278, 6091-2, 8802, 9126, 10554, 13277-8, 14520-1, 14705-6, 15022, 15294, 17050-1.
proz, pros, *masc. et fém.*, 181, 1940, 2715, 3382, 7169, 7224, 7325, pruez 3053, pruz 740, 1598, 3082, 3371, 8360, *honnête, honorable.*
pru, faire son — 3756, 13339, *faire ce qu'on juge avantageux pour soi.*
pruez, pruz, *voy.* proz.
pruis, *voy.* prover.
puïr 12564, *puer.*
pure, c'en est la — 14743, *c'en est la vérité.*
Quant 1916, *combien.*
quar, *voy.* quer.
quarole, *voy.* karole.
quasrel 11764, querreals 9667, karreals 442, *carreau (projectile).*
quassez 7215, 7758, 10220, *contusionné, meurtri.*
que 14491, *tandis que;* que que (*ou* ke) 1265, 9004, *quoi que, combien que.*
queiement 18807, *tranquillement, sans bouger.*
quemander, kemander, 1616, 3322, 4423, *commander, ordonner.*
quemune, *adj. fém.*, — a 1709, 14138, *qui se donne à;* tot a — 5956, 6204, *unanimement; pris subst.*, 5880, 7198, *société* [*avec qqun*], *fréquentation. Cf.* kemunes.
queneüz, quenoisse, quenoissiez, *etc.*, *voy.* kenoistre.
quens, *voy.* kuens.
quer 133, 154, 201, 310, ker 8, 45, 124, 151, quar 341, kar 412, *car.*
quernel, *voy.* kerneals.
querre, quere, 649, 668; *ind. pr.* quiert 3402; *imparf.* quereient 313; *prét.* quist 1936, 3829, kuist 1394, quistrent 467, 3092; *part. p.* quis 3826; *demander, chercher.*
querreals, *voy.* quasrel.
questes, estre en granz — 5986.
qui, *avec le condit. ou le pl. q. p. du subj., équivalent à « si on »*, 724, 6920, 8459, 9559.
qui, quidoie, quit, *etc.*, *voy.* cuidier.
quins, le — 9987, *le cinquième.*
quinteine 1203, *quintaine, paraît employé, à cause de la rime, dans le sens de tournoi.*
quintement, *voy.* cointement.
quis 1134, 3028, 3570, *qui les.*
quises 1703, *quisses.*
quistrent, *prét.* de querre.

Raanclée 5110, *infectée comme par un abcès, fig.*
rade 1270, *rapide, en parlant d'un cheval.*
rador 7966, *pente rapide* [*d'un pont*].
rage 5246, *employé en rime, au sens vague de passion mauvaise.*
raiendre 4065, reendre (*en rime avec* entendre) 1722, *se racheter, payer rançon.*
raier 1080, 1713, *jaillir;* vin raiant 12388.
raisnable 413, 852, 4340, reisnables 3066, *joint à* corteis *dans les deux derniers exemples; probablement qui sait parler; p.-ê. modéré, judicieux.*
ramée de traïson 8086, *rejeton, pousse de trahison;* raim *et le prov.* ram *ont été souvent employés dans cette locution.*
ramenteveir 4487, 18794, *raconter, mentionner.*
ramper 11175, *monter, grimper le long d'une pente.*
ramposner 5874, *railler, ici rabaisser, humilier.*
ramposnes 8641, *railleries, paroles de défi.*
rancune 675, 5476, rancone 13937, *mauvaise grâce, rancune.*
randon, mener de mal — 12599, *maltraiter, mener avec dureté et injustice.*
rascaille 4347, *gens de classe infime, racaille.*
realme 3704, reaume 384, *royaume. Au v.* 3704 *ce mot, opposé à* empire, *désigne le royaume de France.*
realté 15844, *royauté, dignité royale.*
reaume, *voy.* realme.
rebaudir, *voy.* resbaudir.
reblandir 1486, *caresser, cajoler; ici faire aimer, rendre agréable (?).*
receivre 8728, *recevoir, prendre en charge.*
recet, recez, 1304, 3249, 3932, *refuge, lieu de retraite dans les tournois.*
receter 2262, 14291, *donner asile.*
reconoistre, *réfl.*, 10115, *se montrer reconnaissant.*
reconter 1131, *raconter.*
reconveier 5634, *reconduire.*
recouvrer, recovrer, *act.*, 957, 1345, 2709, 10568, *recouvrer, rentrer en possession de ce qu'on a perdu; neutre,* 6921, *recouvrer la santé, guérir;* — a 14810, *réussir à; pris subst.*, li recovrers 16882, *le fait de recouvrer, de rentrer en possession.*
recouvriers 3003, 10639, 10671, 17300, *ralliement, recours.*
recroire, *réfl.* 1448, *renoncer à, se désister d'une entreprise; part. pr.* recreant 4146, *épuisé, sans force;* faire — 5802, *vaincre en duel, le sens original étant obliger son adversaire à* se recroire, *à avouer son tort.*
recrois 899, 4802, 6064, 8698, *fragments, tronçons* [*de lances*].
redois 1853, 4143, *écorché, ulcéré, en parlant d'un cheval. Voy.* esperoniers.
reendre, *voy.* raiendre.
refèz 6694, *reposés, en bon point (en parlant de chevaux).*
refreit 3489, *refrain d'une chanson.*
refui 14182 (*en rime avec* Laci), 16981, *refuge;* 11440, *fig., échappatoire.*
regal 9218, 9414, *insignes royales; Du Cange,* REGALIA 3; 9687, *les biens de la couronne; Du Cange,* REGALIA 2.
regïon 10012, *pays.*
regne, regne n'i tindrent 211, n'i out — tenue 4918, 10355, *on ne s'arrêta pas, on ne tira pas les rênes.*

regroz 10287, 12684, *récrimination; formé de* regrocier. *Manque à Godefroy.*
rehaitiez, *sing. suj.*, 10035, *consolé, réconforté.*
reie de terre 2102, 7031, *sillon; Du Cange,* RIGA 1, REGA, REIA.
reille 4007, *barre servant à fermer une porte.*
reingnes, reingne, 127, 11869, 11871, *royaume.*
reins (*pour* rains) 4391, *branches.*
reiser 11047, *mot probablement corrompu. On a proposé en note* ruser, *p.-ê. faudrait-il préférer* rissir?
reisnable, *voy.* raisnable.
releveor (*pl. suj.*) d'armes 977, *qui relèvent, qui mettent en lumière les faits d'armes. On pourrait aussi ponctuer* Hirauz de armes, releveor, *ce dernier mot restant sans dépendance.*
relèz 17811, *subst. formé de* relaissier, *abandon, cession.*
remaneir 6274, 6281 (*en rime*), remaindre, remeindre 4197, 10658, 10998 (*en rime avec* ateindre), remendre (*en rime avec* attendre) 2883; *ind. pr.* remaint 342; *prét. s.* remest 683-9, 2856, 5072, 9111, 9141, remeist 1110, remist 454, 952, 2362; *pl.* remainsistes 10411; *fut.* remandrez 1404, remandrunt 13497; *subj. pr.* remaingne, remaigne 2782, 12358, 18716; *pl. q. p.* remansist, remainsist 3202, 11691, 17207; *part. p.* remés 2441, 2867, remése 5863, 7176; || 952, 1404, 2883, 4197, *rester, demeurer [en un lieu]*; 6274, 6281, *rester, demeurer [avec qqun]*; 689, 5072, 9111, 11655, *rester, demeurer en une qualité, en une condition*; 683, 11691, 15113, *rester, demeurer à qqun (en parlant d'une terre, d'un titre, etc.)*; 342, 454, 12015, *s'arrêter, cesser, n'avoir plus lieu; loc.* Ne remeist pas por nul aveir... que 1110, *il ne manqua (demeura pas court) pour argent... que;* Ne volom pas k'en nos remaingne... La vile ne seit defendue 1258, « *nous ne voulons pas que ce soit par notre faute... que la ville ne soit pas défendue* »; a remenant 6263, *à demeure.*
remasilles 2215, *restes, traces [d'une guerre, ruines].*
rembatre, *réfl.*, 1343, 1489, *s'embattre de nouveau, se rejeter [dans la mêlée].*
remeist, *prét. de* remaneir.
remembrer 3885, *rappeler [une chose à qqun].*
remenant, remendre, *voy.* remaneir.
remener, *fut.* remerrai 13500, *ramener;* — ariére 1008, 1046.
rementeveir, rementeit 10768, *rapporter, conter. Cf.* ramenteveir.
remerrai, *fut. de* remener.
remés, —ése, remest, *voy.* remaneir.
remire 1758, *remède.*
remist, *prét. de* remaneir.
remuer, *réfl.* 4098, *se déranger.*
rendre 7976, *rendre, donner, en parlant de l'effort que peut produire un cheval lancé. Même expression dans l'*Histoire de la guerre sainte *d'Ambroise, v.* 3605.
rengné (*en rime avec* né) 9849, *royaume.*
Renomée, *personnifiée,* 2876, 3427, 5927, 6193, 17577.
reonde, *voy.* roonde.
repère 9437, *domicile.*
repoeir, *imparf.* repoeit 585, *composé de* re *et de* poeir, *pouvoir de nouveau.*
repostailles 16564, *lieux cachés.*
reprove, male — 677, *blâme, reproche.*
reprover, *ind. pr.* repruevent 2287, *reprocher.*

reprovier 711, *dicton, proverbe.*
resbaudir 933, rebaudir 1083, *réconforter, ragaillardir.*
rescorre 2614, 2990, 3788, 4712, 16896-8; *ind. imp.* rescoeit 3635; *part. p.* rescos 3793; *venir à la rescousse, dégager.*
rescosse 3793, 8852, rescose 227, *part. p. fém. de* rescorre *pris subst., rescousse, secours, délivrance.*
resoner 5000, *retentir.*
resons 2474, *retentissement, renommée.*
resort 15022, 18827, *recours, appel, et non pas restriction ni ressource, comme traduit M. Godefroy. Du Cange,* RESSORTIRE, RESSORTUM.
respasser 1857, *se rétablir, guérir,* respassés, *part. p. sing. suj.*, 8311.
respleitier 10877, *remettre, ajourner.*
respondre, *imparf.* re[s]poneit 791; *prét.* respondié (*en rime*) 8461.
ressies 4047, *le goûter de l'après-dînée, fig. Godefroy,* RECIE.
restor 4392, *corr.* retor (restor, *ayant* o *ouvert, ne peut rimer avec* for, *four, qui a l'*o *fermé*), *lieu de refuge.*
restorer 2342, 16799, *compenser, réparer* [*une perte*].
restre, *imparf.* resteit 1383, *être de nouveau.*
restreindre, *neutre,* 3805, *se rallier.*
resver 18552, *rêver, déraisonner.*
retenir 2649, 2659, 2665, 2675, 7248-49, *prendre* [*un chevalier*] *à sa solde.*
retornée, beivre de la — 8330, 10882, *se mettre en retraite. M. Godefroy cite un ex. moins ancien de cette expression.*
retraire 5321, *rapporter, raconter*; 10388, *reprocher.*
retros 1346, *tronçon* [*d'une lance*].
reüsée, *part. p. pris subst.*, 13514, *le fait de reculer, par extension trahison.*
reüser 1045, 8654, 16732, 16744, *repousser, faire reculer.*
reveier, *réfl.* 12407, *revenir sur ses pas.*
reverser 447, *renverser.*
revoillier, *réfl.* 5024, *paraît signifier s'efforcer, ou se flatter d'atteindre un but. Mais ce mot, jusqu'ici inconnu, est peut-être corrompu*; rooillier, *proposé en note comme correction, ne donne pas un sens satisfaisant.*
ribal, ribaus 15817, 16061, *ribauts, terme de mépris.*
riche, faire le — 11429, *se donner des airs, poser, même sens que le suivant.*
richeier 16866, *faire le riche, l'important, se glorifier.*
richement 17376, *en grand équipage*; parler molt (*ou* trop) — 13220, 17646, *parler avec hauteur.*
rien, n'i aveit — de 12686, 12828, *il ne fallait pas songer à, il n'était pas question de.*
rire, *prét.* ristrent 8450.
ris 2694, jeter un — 2340.
rispaille 10627, *butin. Cet ex., de beaucoup le plus ancien que l'on connaisse, montre que l'étymologie qui fait dériver ce terme du château de Ripaille en Savoie est inacceptable.*
riviere 13309, *vallée où on chassait les oiseaux aquatiques.*
robes 17542-48, 18687, 18705, 19003, *robés, vêtement masculin.*
roingnos 13213, *rogneux.*
roiste 7961, *en pente raide.*
roller 1232, *fourbir, nettoyer* [*des hauberts*]; *il faut probablement corriger* rollier *ou* roillier. *Godefroy,* ROEILLIER.
roncin 1371, 1180, 1853, *cheval commun, de trait ou de charge.*
roonde, reonde, a la — 727, 1301, 6235, 6349, 6399, 6889,

11283, 11765, *à la ronde, loc. vague qui sert à rimer avec* monde.
rote 1480, 1496, 1624, 2533, 2735, 3247, 4385, *troupe, particulièrement cavalerie en ordre de marche.*
rotruenge (*ms.* retruenge) 18572, *sorte de chanson à refrain.*
rout, *prét. de* ravoir.
rover 10996, *demander.*
rubeste (*ms.* honeste, *la correction est risquée*) 8673, *rude.*
ruir (?), *ind. pr.* rut 8585, *rugir, crier.*
ruistes, *épithète de coups,* 1076, 1133, 2532, *durs, violents.*
rut, *ind. pr. de* ruir.

Sac, Qui unques n'ama chat en — 4744, *loc. qui offre un rapport évident avec notre expression « acheter chat en sac »* (*cf. Le Roux de Lincy,* Livre des prov., I, 151), *dont la contre-partie se trouve dans* Joufrois, 1674, Bien lor savoit chat en sac vendre.
sachier, 1455, 4885, *tirer, arracher,* — jus 1487, *tirer en bas.*
sage, faire — 7495, 14447, *informer.*
saint, li — (*en rime avec* maint) 10448, *les cloches:*
saives, saive, 2334, 7736, 8567, 8833, 14434, *sage, prudent.*
sanmeslez, *part. p. sing. suj.,* 11643, *qui a le sang troublé par suite d'une vive émotion.*
saol 5200, *rassasiés, fig.*
satanas 11761, *diable, fig.*
sauls, *sing. suj.* (*en rime avec* Mareschals), 10319, *sauf.*
saumes, *psaumes, loc.* chanter tels — 2268, chanter autres — 11364, *employer des moyens persuasifs.*
saut, *prét. de* saveir.
sauvages 14321, *dur* [*envers qqun*].
sauveté, a — 4065, *en lieu sûr, en sûreté.*
saveir, savoir, 469, 1964, 1972; *ind. pr.* sez 103, sévent 1160; *prét.* saut 3370, sout 226, 1963, seümes 2271, sorent 410, sourent 10114, seurent 4964; *subj. pr.* saciez 1309, sachiez 1593; *pl. q. p.* seüst 196, 726; *part. pr.* savant 3053; *part. p.* seü 1185; *savoir. Cf.* mon, mot.
seeir 5296; *prét.* sist 596; *subj. pl. q. p.* seïssent 12164; *gér.* seant 215; *part. p.* sis 10182 ‖ 215, 596, *être assis;* 655, 10182, *tenir le siège, assiéger;* 5296, 12164, 12245, *plaire, convenir.*
segré 12945, *secret.*
segrei (*en rime avec* rei), en — 9036, 9070, *en secret.*
seignorage 1625, 4651, *seigneurie, la domination d'un seigneur.*
seiner (?), seina (*pour* cena?), 16991, *faire signe.*
seingnories, mener ses — 9776, *agir en seigneur.*
seintuarie, sentuaries, 11360-5, 11372, *reliques.*
seivre, *pl. suj.,* 4664, *exempts.*
sejor 1891, *repos;* bon — 1537, — bel e gent 2388, *endroit où il fait bon séjourner.*
semblant, faire beau — 1377, *faire bonne mine.*
sempres, senpres, 11644, *aussitôt, sur-le-champ.*
senez, *sing. suj.,* 549, *sensé.*
senglement 8796, *isolément.*
sentuaries, *voy.* seintuarie.
sereüre, delacier la — del frein 1291, *desserrer le frein.*
serjant, serjanz, 432, 498, 2829, 2837, *sergents, fantassins mercenaires.*
serments, formules diverses : par le bouque Deu (*serment du comte de Flandres*) 7707; par le braz seint Jake (*serment de Philippe-Auguste*) 7721; par les denz Dieu (*serment du roi Jean*) 13159, 13184; par le glaive Deu (*serment du Maré-*

chal), *voy.* glaive; par (*ou* por) les jambes Dieu (*serment de Richard Cœur-de-Lion*) 8839, 9593, 9600, 9845, 9856, 10545; par (*ou* por) les oilz Dieu (*serment de Henri II*) 7555, 7799; par mes oilz (*serment du roi Jean*) 14552. *Cf.* naissance.
serre, *masc.*, 1299, 1508, *frein.*
servant 1059 (*ms.* sevant), 7744, 7814, 7913, 11144, 12235, servent (*en rime avec* avant) 8857, *même sens que* serjant.
seür, a — 15595, *avec sécurité.*
seüst, *subj. pl. q. p. de* saveir.
seveals 795, 1148, 11031, sivels 18152, *du moins.*
sévent, *ind. pr. de* saveir.
si, *poss. masc. suj. pl.*, 1653, *ses.*
si, par — que 9614, *à condition que.*
sievre, *voy.* sivre.
sigler 9735, 14649, fu siglanz 14169, *cingler, naviguer à la voile.*
simonials 11620, *simoniaque.*
sis 3454, *si les.*
sis, *poss. masc. sing. suj.*, 535, 696, 1177, 1478, 1654, *son, rég. pl.*, 1966, *ses.*
sivre 10460, sievre 1716, *ind. imp.* siveit 4867; *prét.* suï 2846, sivi 4383, 4506; *part. p.* suï 13932, *suivre.*
soat, en — (*en rime avec* legat) 18096, *en société, par arrangement privé.*
sodement 15935, 17602, *subitement.*
soen, *voy.* suen.
sofraite 820, soufreite 10818, 12670, sufreite 670, suffrete 166, *manque, disette.*
sofrir, soufrir, suffrir, 208, 11293, *impér.* suefre 19118, *avoir patience.*
soie, *fém. de* suen.
soingnantage 3663, *concubinage.*
solagier 10780, *fig. et iron., soulager.*
soleir, *ind. pr. et prét.* sout 711, 1295, 9213, *avoir coutume.*
soliers, *pl. rég.*, 967, *étages supérieurs d'une maison.*
some, somme, sume; c'est la — 191, 931, 2923, 3037, *en résumé, loc. vague servant à la rime;* a poi de — 9107, *sommairement;* metre en la — 9181, *achever, finir.*
somier, sumier, 768, 1198, 1372 2255, 14152, *cheval de charge.*
somme 11600, *coup (dérivé du sens ordinaire, qui est fardeau); même sens* Escoufle, v. 1648.
sommer 11413, *achever.*
son (*lat.* summum), par — 3265, *par-dessus,* par en — 12050, *sur, sur le sommet de.*
son 10401, 10794, 14314, 16183, *selon.*
sons, *sing. suj.*, 5491, *bruit, rumeur.*
sorciller, sorcillant, 11645, *remuer les sourcils d'un air menaçant.*
sorcuidéement 4828, *d'une façon outrecuidante.*
sordeis 13851, *pis, d'une façon pire.*
sordeleir 118, *déplorer, regretter plus que de raison.*
sordemande 14397, *demande excessive.*
sordemander 11560, 17839, *demander plus que de raison, ou contre le droit. C'est proprement un terme de droit, tandis que* sorquerre, *qui a au fond le même sens, est un mot de la langue commune.*
sordre, *prét.* sorst 1015, *surgir.*
sore, corre — 929, 1641, 1661, 2751, 2836, *courir sus.*
sorfait (*souvent écrit* forfait *dans le ms.*) 628, 2022, 7482, 8006, 8062, 9754, 9767, 9870, 10310, 12020, 15056, *excès, acte abusif.*
sorgreignier, surgreingner, sorgringne, 10325, surgreignérent 798, en sorgreignant 2340, *manifester de la mauvaise humeur. Manque à Godefroy.*

sorhalcier, sorhaucier 940, 2118, 2286, *élever, accroître.*
sorjoïr 119, *se réjouir outre mesure.*
sormonter 11747, *élever.*
sorpresture 411 (*corrigé sans nécessité,* en sorpresure; *cf.* garnesture), soupresture 15924, *surprise.*
sorquerre 1817, 11560, *demander trop.*
sorquidance 5883, 10696, *outrecuidance.*
sorquidement 11437, *même sens que le précédent.*
sorsaillie 1698, 2765, *attaque subite, imprévue.*
sorsalt, en — 16559, *en sursaut, précipitamment, sans préparation.*
sorveeir 8394, 10934, 10940, 12246, *reconnaître* [*une armée*].
sorveille 16124, *l'avant-veille.*
sorvenue 5731, *venue, arrivée.*
sorveüe (*ms.* sorvenue), *part. p. de* sorveeir, *pris subst.,* 16348, *reconnaissance, exploration.*
sosprendre 189, *part. p.* soupris 410, *surprendre.*
sostreire 1337, *tirer* [*à soi*].
soue, *fém. de* suen.
soufrance, 3680, 12893, *délai.*
soufreitos 12474, *dénué, indigent.*
soufrir, *voy.* sofrir.
soupris, *voy.* sosprendre.
souprisement 402, *par surprise, d'une façon inattendue.*
sout, *voy.* saveir *et* soleir.
souvenir, souvindrent, 18866, *survenir.*
soviner, souviner, 3264, *renverser; réfl.* 18841, *se coucher, se renverser.*
suen, suens, *pron. poss. absolu, masc. ou neutre,* 193, 1652, 2270, 8013, 9598, soen 11034, son 615; *fém.* soue 1630, 10142-3-9, soe 13786, soie 709; *sien, sienne;* suen, *poss. conjoint.,* 1511, *son. Cf.* malgré.
suffrete, suffreite, *voy.* sofraite.
suffrir, *voy.* sofrir.
sume, *voy.* some.
sumier, *voy.* somier.
surgreigner, *voy.* sorgreignier.
surplus, li — 10391, *le surplus, le reste.*
sustenement 6318, *soutien, appui.*

Taberaut 579; *ce mot, dont on n'a pas d'autre ex., désigne un objet ou un être que l'on écrase : il s'agit du jeune Guillaume, exposé à être brisé ou écrasé comme un* taberaut. *Peut-être faut-il corriger* taperaut *et y voir un dérivé de* taper. *M. de Chambure,* Gloss. du Morvan, *enregistre* tapereai, *digitale pourprée; les enfants font servir cette plante à un jeu « qui consiste à produire du bruit en frappant sur la fleur lorsqu'on l'a soufflée en ballon. »*
tai 2757, 6087, *boue.*
taille, taillie, tailles, *opposé à* escriz, 5082, 10616, *marques destinées à conserver le souvenir d'un fait, que l'on traçait d'un coup de scie sur des pièces de bois préparées à cet effet, Du Cange,* TALEA; mettre en — 5518, 16721, *noter, marquer;* metre fors de la — 5837, *mettre hors de compte, tirer d'une difficulté;* oster de — 7602, *mettre hors de compte, mettre à part;* — a — 3851, *cette loc., qui se rencontre ailleurs, notamment dans l'Histoire de la guerre sainte d'Ambroise, paraît signifier en ordre, régulièrement.*
taillier 736, bien taillé 1269, *bien formé; loc.* n'est pas dreiz | Que je die par ci me taille 16453; *cette loc. se présente en des conditions un peu autres que dans les ex. cités par M. G. Paris,* Romania, XVIII, 288, *où elle est toujours précédée d'*aussi com. *Le sens paraît*

être : il n'est pas droit que je dise les faits dans un ordre imposé comme un ouvrier à qui on dit : « taille-moi la pierre dans ce sens. » Voy. broche.

taire 13, 4618, 5195, taisir, teisir, 8727, 14353; *impér.* taisiez 1811; *part. p.* teüe 3915, *taire, se taire; réfl. prét.* tout (*en rime anc.* volt, *prét. de* voleir) 5331, 5617.

talentis, *sing. suj.*, 10980, 11535, *désireux.*

talevaz 16890; *ce mot, qui désigne une sorte de bouclier, ne saurait convenir ici. Il faut rétablir dans le texte la leçon rejetée en note qui doit être non pas* alesvaz, *mais* alesnaz, *sorte de petit poignard, plus ou moins semblable à une alène.*

tanz quanz, n'estre pas a — 1033, 3999, *n'être pas en nombre égal [à celui des adversaires].*

tapiner, *réfl.* 18889, *proprement se cacher, mais ici plutôt se blottir contre qqun.*

tapir, *réfl.* 635, *se cacher.*

targier, *réfl.* 5332, *tarder.*

tecchier 1274, *qualifier.*

teche, tecche, 1273, 2154, *qualité.*

teise 1703, *toise.*

teisir, *voy.* taire.

tel, *fém.* tele, 312, 493, 563, 810; n'estre — que 5646, *n'être pas disposé à, capable de; cf.* Joufrois, *v.* 941.

temples 4368, *tempes.*

tencier, tentier 320, *disputer,* — a, *avec un inf.*, 3535, 3812, *s'efforcer de rivaliser d'ardeur à [faire une chose].*

tençon, tenson, 3833, 10375, 12658, *débat, lutte;* 11797, *débat judiciaire, procès.*

tendre 619, *tendre, offrir;* 442, 7980, *présenter, opposer;* — le dos 2265, *tourner le dos;* — a 857, 1140, 1968, 1970, 3711, *tendre à, viser à.*

tendue, *part. p. pris subst.*, 12359, *visée, intention.*

tenement 674, 7314, 3627, *domaine territorial.*

tenir, *ind. pr. s.* 1re *p.* tienc 10317, 15480-1, tien 10310, tin (*lis.* ti[e]n) 7120; *subj. pr.* tienge 5259; tenir qqun al cuer 10356, 11840, *occuper l'esprit, causer du souci. Cf.* estal.

tens, a tot — 1410, par — 1980, 9812, 17199, *promptement, bientôt.*

tensement 2292, 13886, *garantie, caution. Ce sens, qui paraît résulter du contexte, n'a pas été relevé jusqu'à présent.*

tenson, *voy.* tençon.

tenter 1732, *panser [une plaie], y mettre une* tente, *un bandage, plutôt que « sonder », comme traduit M. Godefroy.*

tenue, *part. p. de* tenir, *pris subst.*, 14591, *délai.*

teriers, *plur. rég.*, 438, *remparts en terre battue.*

termine en cel 6301, 9876, *en ce temps;* el — de 16034, *dans les délais de.*

terrïens, princes — 1957, *princes de terre.*

teser, *act.*, 1090, 4128, 4848, 17481; *neutre,* 2820, 8860, 10657; *poursuivre; au v.* 4128 *le sens est obscur. Ce mot ne se rencontre ailleurs qu'avec le sens de tendre [un arc] et de tendre à ou vers une chose. Peut-être a-t-il quelque rapport avec* tensare, *relevé par Du Cange au sens de piller ou de commettre des exactions.*

tesgier, molt li tesgassent ses flans 3978, Bien tost tesgereient les flans | A nos chevals 8472, *verbe qui n'est signalé nulle part et qui paraît signifier être endolori comme les flancs d'un cheval qui a trop couru.*

testée 2509, 3795, *coup sur la tête.*
testemoing 15116, *témoin.*
testemoingne 3328, 5400, 8692, *témoin;* 5414, 14880, *témoignage.*
testemoingner, testimoingnier 1103, 3141, 5344, *témoigner, porter témoignage.*
testiere 3796, *coiffe de fer, sorte de salade; « sallet or steel cap, » Cotgrave;* 4887, *harnachement de la tête d'un cheval.*
teüe, *part. p. de* taire.
tiere a — 5902, 6852, *en ordre. La forme généralement usitée est* tire (*Godefroy*).
tigeus, *pl. rég.*, 1726. *On traduit ce mot par « jambe des braies » (Godefroy, Carpentier, dans Du Cange,* TIGELLUM), *mais il s'agit plutôt des cordons qui attachaient le bas des braies aux jambes.*
toelier el tai 6087, *traîner dans la boue. C'est sûrement le même mot qu'il faut rétablir au v.* 2757 *au lieu de* coll[e]ier.
tolir, *ind. pr.* tout, 684, 4372, 8075, tolez 10730; *prét.* toli 8082, tolistes 4126, tolirent 3970; *subj. pr.* togiez 10734; *part. p.* toleit 4103, 18478; *enlever;* 11198, *enlever à qqun la possibilité de faire une chose, l'empêcher.*
tooilz 4903, *mêlée de combattants.*
tor, a (*ou* al) chief del — 3908, 5079, 5803, 6107, 6484, 14141, *pour finir, en fin de compte.*
torchaz 12698, *serviette hygiénique.*
tordre, *part. p. fém.* torse 8771, *engagée (il s'agit de fumée qui s'était engagée dans le heaume du Maréchal et qui l'étouffait).*
toreins 11812, *gardien d'une tour (en particulier de la tour de Rouen).*
torné, *part. p. pris. subst.*, puïr le — 12563, *sentir l'aigre, le tourné.*
torné, *part. p. pl. suj.*, 12564, *ceux qui ont adhéré à un parti.*
tornée, turnée, *part. p. fém. pris subst.*, 3345, *échange, le fait de donner une chose en retour;* 7296, *tournée, voyage;* 2209, 12568, 12573, *le fait de tourner, de passer à un parti.*
torneiement 1219, 1383, 1500, *tournoi.*
torneier, tornier 178, 1210, 1541, 1545, 1962, 2394, 2580, 2747, 2769, *imparf.* torneieut 4975, *combattre dans les tournois.*
torner, turner, 338, 1028; *ind. imp.* torneut 4742; *fut.* torra 10547, 12954; *condit.* torne-reit 1862, torreit, tosreit 9616; *subj. pr.* tort 13879; ‖ *act.* 206, 1028, *tourner, mettre sens dessus dessous;* — les dos 338, 3928, *se mettre en retraite;* 1301, *faire tourner* [*un cheval*]; — a 16925, *prendre, interpréter en un certain sens; cf.* pris; *neutre ou réfl.* 1999, 2017, 2027, 8092, 12456, 12526, *embrasser un parti; neutre,* 16159, *se diriger, aller;* — a garison 1794, *arriver à guérison, guérir;* — en fuie 16940, *prendre la fuite;* as uns en torra la perte 10547, *le dommage tombera sur les uns (sur l'un des deux partis);* 12559, 12561, *tourner, se corrompre, voy.* torné; *impers.*, — a ennui 1862, 4742, 5446, *devenir ennuyeux;* a quei que tort 13879, *à quoi que la chose aboutisse, quel qu'en soit le résultat.*
tors, *part. p. de* tordre.
tot, metre tot a tot, 3224, 16168, *faire les plus grands efforts.*
tout, *prét. de* taisir *et prés. de* tolir.
traïne 5139, 5311, *trahison.*
traïnement 5734, *trahison.*
traïnner, *neutre,* 328, *traîner.*
traïr, *ind. imp.* traïsseit 9082;

part. p. trais 17606, *livrer par trahison.*
traire, treire 3941, 7114; *ind. pr.* trai 13129; *prét.* traist 552, 1460, treist 19127, trassist (*où il y aurait p.-é. lieu de corriger* rassist) 18839, traistrent 3804, 13181; *impér.* traiez 872; *subj. pl. q. p.* traissent 3790, *tirer;* — a sei 9130, *tirer à soi, s'attribuer* [*des objets*]; 19127, *tirer* [*qqun*] *à soi, prendre à part;* — a garentaige 13129, *appeler en témoignage; neutre,* — a chief 1429, 7114, 11350, *venir à bout;* — a fin 14846, *finir;* — quant vos volez — a tel veine 2561, *quand vous voulez exploiter ce filon (?); réfl.* se — ariere 552, 872, 13181, *reculer;* se — avant 3064, *avancer. Cf.* féve.
travaillier, traveillier, *subj. pr.*, travaille (*en rime avec* merveille) 18530; || *neutre,* 18792-6, 18995, *prendre de la peine; réfl.* 1216, 1249, 4026, *même sens; act.* 18530, *fatiguer; part. p.* travaillé 4916, *fatigués.*
trebucheüres 16073, *brèches* (*dans un mur*).
trebuchier 1138, *faire tomber* [*de cheval*], 16049, *abattre, faire écrouler* [*les murs d'un château*].
trebus, *pl. rég.*, a — 1742, *en trébuchant, en faisant des chutes.*
treis 879, treiz 1397, trei, *suivi d'un rég. invar.* (*cf.* deu), 1290, *trois.*
tresi, tressi que, 304, 2900, 7436, *jusque.*
tresjeter 11220, *lancer* [*un coup*].
treske, *voy.* tresque.
tresoïr 6703, *entendre vaguement* (*comme quand on dort*).
trespensez, *part. p. sing. suj.*, 10378, *pensif, soucieux.*
tresporter, *réfl.* 12861, *se transporter.*
tresque, treske, 70, 1440, 2028, 2132, 3386, 3753-6, *jusque.*
tressique, *voy.* tresl.
tressuer 1473, *transpirer.*
trestornées 205, 3287, *volte-faces.*
trestorner 203, 946, 1026-7, 4921, *faire volte-face;* 1163, *changer du tout au tout; réfl.* 4387, *changer de direction.*
treüs, *pl. rég.*, 13301, *tributs, impôts.*
trieve 128, 463-7, 470-6, 1166, 8052, 11528, 11532, 11559, 11571, 11639, trive 11402, 11545, 11556, *trêve.*
tripot 864, *ruse, engin.*
tros 6072, *tronçons.*
trosseüres 6696, 6712, *bagages, ou, plus exactement, sorte de porte-manteaux portés en croupe.*
troublemenz, *sing. suj.*, 13574, *trouble, désordre résultant d'une guerre.*
troubler, *neutre,* 7361, *devenir trouble.*
trover, *ind. pr.* truis 2706; *imparf.* troveuent 4925; *subj. pr.* truisse 7, truissum 4704, truissent 1575; — a faire 1430, *trouver à faire pour qqun, lui donner de la besogne.*
trovetire 3966, *trouvaille.*
truis, truisse, *voy.* trover.
tuer 13570 (*voir la note*), *tuer.*
tupins, *pl. rég.*, 6360, *soldats mercenaires. La forme habituelle est* turpin, *mais on trouve aussi* tupin (Roman de Carité, CXLV, 12, *var.*), *et le dimin.* tupinel (*Godefroy, ex. tiré de la Bataille des sept arts de Henri d'Andeli*).
turner, *voy.* torner.
tyrant 11614, *homme cruel.*

Ués, oés (*en rime avec* bués, *bœufs,* 2956, oés, *œufs,* 12467), a — 10419, *pour l'usage, le profit* [*d'une personne*]; a son — 5959, 6132, 12669, a es son — 12467, 17830, *pour son*

usage, son propre usage; de même a lor — 15108, a mon — 18649, a nostre — 16551; aveir (*impers.*) — 2956, *être utile à, servir à;* metre a — 3077 (mais *doit être corrigé en* mis), 5543, 6053, *employer, mettre en œuvre.*
uimès 538, *aujourd'hui.*
un, a — 8153, 16403, 17681, *d'accord, unanimes.*
unques, unkes, unches, 17, 92, 316, 360, *onques, en aucun temps.*
unquor, unkor, uncor, 1637, 3367, 4564, 5147, enkor, encor, 792, 1580, 1596, anquor 11083, unquore, uncore, 3514-5, 5838, encore 7282, encor 1580, 1596, *actuellement, présentement;* 1637, *à ce moment-là (dans le passé);* 792, 3367, 3514-5, 4198, *encore.*
unt, par — 6067, 10493, *par où.*
ure, *voy.* ore.
urter, *voy.* hurter.
us 648 (*en rime avec* pertus), 2642, 18830, 18838 (*en rime avec* sus), *huis.*
us 10199, *usage.*
usler 12708, *brûler.*

Vaillet, *voy.* vaslet.
vair 9652, *sorte de fourrure pointillée de poils bleus* (*Cotgrave*).
vaisails 14707, *vaisseau, vase.*
vaisselement 9652, vasselement 10624, *vaisselle.*
val, metre el — 3879, *abaisser, mettre à bas. Voy.* monz.
valeir, *ind. pr.*, valt 9224; *fut.* vaudra 9530; *condit.* valdrïun 2074; *subj. pl. q. p.* vaussist 6106; *valoir, être utile.*
value, *part. p. pris subst.*, 4698, 6569, *valeur;* — a — 2456, *valeur pour valeur, en rendant la pareille;* moz de — 1049, *paraît signifier paroles mensongères; on pourrait corriger* falue, *tromperie.*
vanez, des mielz — 11024, *des plus distingués. Sur cette expression voir Fœrster, note sur le v.* 9743 *du* Chevalier as deus espées.
vantances 907, ventance 15109.
vasals, *sing. suj.*, 910, *guerrier valeureux.*
vaslet 101, vaslez 1798, vaillet 623, *valet, serviteur.*
vasselaige 1525, vasselages 4498, *vaillance, qualité d'un vassal.*
vasselement, *voy.* vaisselement.
vavassor 1538, 1917, 5099, 5768, *homme appartenant au plus bas degré de la noblesse, arrière-vassal. Voy. Du Cange,* VAVASSOR, *et Cotgrave.*
veeir 4332, *ind. pr.* veit 3713; *prét.* vit 1257, veïmes 2271, virent 2651; *fut.* vesrai 5324, vesrons 4312, vesrez 4044; *subj. pl. q. p.* veïst 948, veïsiez 1244, 2624, veïssent 2527, *voir. Cf.* veiz.
veer 5426, *interdire.*
veiage 9817, *voyage.*
veie, voie, metre a la — 198, 2571, 2762, 2793, *forcer à battre en retraite, mettre en fuite;* se metre à la — 2531, 8412, *battre en retraite;* se metre en la — 760, 1392, *se mettre en route;* tote — 197, 333, 759, 1391, 3551, *de toute façon.*
veille (*en rime avec* conseille), jeu de — 14519.
veintre, 3526, 3815, *prét.* venquit 182, venqui 6252, venkui 12424; *fut.* veintra 11353, veintromes 16801, *vaincre;* — le tornei *ou* le torneiement, 3526, 6252, *même loc.* Erec, *v.* 2261.
veir, voir, 856, 1483, 14056, *vrai, vérité;* — dit 14064, *affirmation solennelle, parole;* por — 45, 1479, *en vérité;* c'est — 5352; c'est (*ou* ce fu) la veire (*ou* voire), 3019, 14855, 18076, *c'est la vérité; pris adverbialement* 1844, *vraiment. Cf.* fei.
veisdos 5643, 11786, *rusé.*

veïsiez, veïst, veïssent, *voy.* veeir.
veiz 571, 5176, 10309, vez 1473, 5205, 8566, 12267, 13533, *impér. s.* (*ou 2e p. du pr. de l'ind.*) *de* veeir; — ci 571, 8566, 10309; — ça 5176; veez, *pl.* 2e *p.*, 4973, *voici, voilà.*
vengier, *subj. pr.* venst 6292, *venger.*
venir, *prét.* vindrent 212, 354; *subj. pr.* venge 1684, vienge 4, 5353, 13634-7, vingiez 631, vengent 5775; *pl. q. p.* venist 12768, venissent 2791; || — avant 5775, *s'avancer*; 12768, *convenir, être à propos.*
venkui, venqui, *prét. de* veintre.
venst, *subj. pr. de* vengier.
ventaille 1245, 2957, 3522, *capuchon de mailles tenant au haubert et qu'on attachait au heaume pour protéger la face.*
veritable 570, *qui dit la vérité. Littré n'a pas d'exemple de ce mot avant Alain Chartier.*
verseillier 19037, *chanter* [*un office*].
vespres del torneiement 3710, 3717, *engagements préliminaires qui avaient lieu la veille d'un tournoi.*
vesquisson, *voy.* vivre.
vesteüres 18607, *vêtements.*
veüe, a — 3553, tot a — 5677, 5832, 6114, 9145, *visiblement, au vu de tous. Voy.* oïe.
vez, *voy.* veiz.
viez, *invar.*, 1148, *vieux, vieille.*
vingne, ci plantez — 10326-8, *loc. qui paraît signifier ici : « vous prenez vos précautions en vue de l'avenir », ou qq. chose d'approchant.*
vis, *masc.*, 261, 888, *visage.*
vis, *fém.*, 250, *escalier tournant.*
vis, *adj. sing. suj.*, 11824, *vivant.*
vis, estre a — 43, 887, 1875, estre — 3466, 11884, *paraître, sembler.*
vistement 843, 1414, 2024, *vivement, promptement.*
vistes, *sing. suj.*, 11790, *agile.*
vistesce, vistece, 5550, 10841 (*ms.* justisce), 12422, *adresse, agilité.*
vivre, *subj. pl. q. p.*, vesquisson, 6804.
vochier 9406, *garantir, affirmer.*
voel, mon — 7153, *selon mon désir, je le voudrais bien.*
voidier, vuier, 4992, voidassent 15106, *vider* [*la* selle], *quitter* [*un pays*].
voie, *voy.* veie.
vois, *voy.* aler.
voiz 19043, *parole.*
volée, prendre la — 2057, *s'enfuir.*
voleir, *ind. pr. s.* 1re *p.* voil 347, 769, 1512, veil 3414; 2e *p.* velz 6934; 3e *p.* velt 1548, 1890, veut 115; *pl.* 3e *p.* volent 842, velent 5777; *prét. s.* 1re *p.* voil 3352, 9344; 3e *p.* volt 755, 1117, 1626, vout 300, 1116, vot 1627; *pl.* volsistes 3343, voldrent 2162; *subj. pr. s.* 3e *p.* voille 768, 5212; *pl.* voillens 419, voilliez 2558; *pl. q. p. s.* 3e *p.* volsist 222, 853, 877, voussist 3205, vosist 5966; *pl.* 1re *p.* volsisson 9928; *condit.* vodreit 294; *vouloir.*
voleir 5361, *pris subst.*, *volonté.*
volentis, *masc. sing. suj.*, 5759, volentive, *fém.*, 3044, *désireux.*
v[u]it, aveir a — 3414, *accepter* [*une opinion, un fait*] *sans preuve.*
vuier, *voy.* vuidier.

Wandie, *voy.* gandie.
wersei, *personnifié*, 5383, *l'usage de boire à l'envi, en se provoquant réciproquement à boire.*
witages 17192, « itagues, *cordes montées sur une poulie et servant à lever la vergue sur l'antenne,* » *Jal,* Arch. nav., I, 175. *Godefroy,* UTAGES.

Yembles, *voy.* giembles.

ERRATA[1].

V. 323, lis. *s'entrecomirérent*. — 394, corr.[2] *d'Equecestre;* cf. v. 10005. — 570, *nos*, le sens serait meilleur avec *vos*. — 841, *deu[s]*, suppr. la correction. — 937, rétablir dans le texte la leçon rejetée en note. — 1171, *tornerei[en]t*, corr. *torn[ei]ereit*. — 1180, lis. *roncin*. — 1194, mettre point et virg. à la fin du vers. — 1209, *Brutaigne*, corr. *Aquitaine?* cf. v. 1524, 2218. — 1289, *alonna*, corr. *alonja*. — 1380, *Tanz*, corr. *Tant*. — 1488, *Qui* ... *qui*, corr. *Cui* ... *cui*. — 1518, *En*, lisez *E en*. — 1629, *sa*, corr. *la* ou *lor*. — 1949, lis. *couvenança*. — 2057, lis. *avrion*. — 2159, *fut*, lis. *fu*. — 2236, mieux vaut corriger *Qu'al de[e]srein*. — 2316, *de s'enpris*, lis. *des enpris*. — 2757, *coll[e]ier*, corr. *toelier*, voir le vocab. à ce mot. — 2981, *deu[s]*, suppr. la correction. — 3077, note, suppr. les mots *a us*. — 3108, suppr. la note. — 3338, *tornei* ne rime pas avec *dirrei* (pour *dirai*), corr. *Gornai?* — 3469, *e*, corr. *e[s]*. — 3488, la note doit être ainsi rédigée : corr. *quels mos ot ne quel son*, ou *qu'il i ot ne que non*. — 3492 *de* est à supprimer et à rejeter dans la note. — 3503, suppr. la virgule après *Maresc*. — 3631, *presseit*, corr. *presset*. — 3924, rétablir ainsi le vers : *Cil qui de[e]sreinement*. — 3978, suppr. la note; cf. v. 8472. — 4006, suppr. la note. — 4156, mettre point et virg. à la fin du vers. — 4186, *essidé*, corr. *eslidé?* — 4386, *ni*, lis. *n'i*. — 4419, *ont*, lis. *out*. — 4787, mettre une virgule après *furent*. — 5180, la correction *porparlée* au lieu de *poralée* est inutile. — 5280, suppr. *ne*. — 5748, *prouver*, lis. *prover*. — 5875, *Tote*, corr. *Tot*. — 6079, *prez*, corr. *pruz?* — 6119, mettre une virg. à la fin du vers. — 6517, suppr. la ponctuation. — 6666, *atraistent*, lis. *atraistrent*. — 6986, *ont*, lis. *out*. — 7313, mettre une virg. à la fin du vers. — 7482, *forfait*, corr. *sorfait*. — 7555, *cel*, corr. *tel*. — 7813, *grand*, lis. *grant*. — 7878, *quei*, lis. *Quei;* il s'agit du célèbre sénéchal d'Artus; cf. le *Brut* de Wace, v. 13403-6. —

1. Une première liste d'errata a été publiée à la suite de l'Avant-propos.
2. Toutes les fois qu'une correction est proposée, la leçon du texte doit être rejetée en note.

7880, *sais*, lis. *sai*. — 8245, *jamés*, lis. *jamès*. — 8295, *conlent* (ms. *goutent*), corr. *g'entent;* cf. v. 11983 et 12933. — 9421, *Si n'*, lis. *Si 'n*. — 9621, *Si*, plutôt *S'i*. — P. 346-353, mettre en titre courant 1190 au lieu de 1189. — 10841, *justice*, corr. *vistesce*. — 10917, suppr. la ponctuation à la fin du vers. — 11894, *proce*[*i*]*en*, lis. *proce*[*i*]*n*. — 11920, *feel*, lis. *fee*[*i*]*l*. — 12302, suppr. la ponctuation à la fin du vers. — 12368, *nos*, corr. *vos*. — 12738, note, lis. *lingnagis*. — 15355, *ge dus*, le nom de lieu qu'il faut lire ici est sans doute *Godris;* c'est Goodrich, entre Ross et Hereford, comté de Hereford. — 15495, *Qu'il*, lis. *Quil*. — 16609, *al*[*e*-*rions*], lis. *ale*[*rions*]. — 16890, *talevaz* (ms. *alesuaz*), corr. *alesnaz*. — 17609, mettre une virg. à la fin du vers. — 19127, *o seit*, lis. *'a sei*.

Nogent-le-Rotrou, imprimerie Daupeley-Gouverneur.



L'HISTOIRE

DE

GUILLAUME LE MARÉCHAL

COMTE DE STRIGUIL ET DE PEMBROKE

RÉGENT D'ANGLETERRE DE 1216 A 1219

POÈME FRANÇAIS

PUBLIÉ POUR LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

PAR PAUL MEYER

TOME DEUXIÈME

2



A PARIS

LIBRAIRIE RENOUARD

H. LAURENS, SUCCESSEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

RUE DE TOURNON, N° 6

M DCCC XCIV

268

Ouvrages publiés par la Société de l'Histoire de France *depuis sa fondation en* 1834.

In-octavo à 9 francs le volume, 7 francs pour les Membres de la Société.

Ouvrages épuisés.

L'Ystoire de li Normant. 1 vol.
Lettres de Mazarin. 1 vol.
Villehardouin. 1 vol.
Histoire des Ducs de Normandie. 1 vol.
Beaumanoir. Coutumes de Beauvoisis. 2 vol.
Mémoires de Coligny-Saligny. 1 vol.
Mémoires et Lettres de Marguerite de Valois. 1 vol.
Comptes de l'argenterie des rois de France au xiv[e] s. 1 v.
Mémoires de Daniel de Cosnac. 2 vol.
Journal d'un Bourgeois de Paris sous François I[er]. 1 v.
Chroniques des comtes d'Anjou. 1 vol.
Éphéméride de la Huguerye. 1 vol.

Ouvrages épuisés en partie.

Grégoire de Tours. Histoire ecclésiast. des Francs. 4 v.
Œuvres d'Éginhard. 2 vol.
Barbier. Journal du règne de Louis XV. 4 vol.
Mémoires de Ph. de Commynes. 3 vol.
Registres de l'Hôtel de Ville de Paris pendant la Fronde. 3 vol.
Procès de Jeanne d'Arc. 5 v.
Histoire de Charles VII et de Louis XI, par Th. Basin. 4 vol.
Grégoire de Tours. Œuvres diverses. 4 vol.
Chroniques de Monstrelet. 6 vol.
Chroniques de J. de Wavrin. 3 vol.
Journal et Mémoires du marquis d'Argenson. 9 vol.
Œuvres de Brantôme. 11 v.
Commentaires et Lettres de Blaise de Monluc. 5 vol.

Ouvrages non épuisés.

Mém. de Pierre de Fenin. 1 v.
Orderic Vital. 5 vol.
Correspondance de Maximilien et de Marguerite. 2 v.
Lettres de Marguerite d'Angoulême. 2 vol.
Chronique de Guillaume de Nangis. 2 vol.
Richer. Hist. des Francs. 2 v.
Le Nain de Tillemont. Vie de saint Louis. 6 vol.
Bibliographie des Mazarinades. 3 vol.
Choix de Mazarinades. 2 vol.
Mém. de Mathieu Molé. 4 v.
Miracles de S. Benoit. 1 vol.
Chronique des Valois. 1 vol.
Mém. de Beauvais-Nangis. 1 v.
Chronique de Mathieu d'Escouchy. 3 vol.
Choix de pièces inédites relatives au règne de Charles VI. 2 vol.
Comptes de l'hôtel des Rois de France. 1 vol.
Rouleaux des morts. 1 vol.
Œuvres de Suger. 1 vol.
Joinville. Hist. de saint Louis. 1 vol.
Mém. et corresp. de M[me] du Plessis-Mornay. 2 vol.
Chroniques des églises d'Anjou. 1 vol.
Introduction aux chroniques des comtes d'Anjou. 1 vol.
Chroniques de J. Froissart. T. I à VIII. 10 vol.
Chroniques d'Ernoul et de Bernard le Trésorier. 1 v.
Annales de S.-Bertin et de S.-Vaast d'Arras. 1 vol.
Mém. de Bassompierre. 4 vol.
Histoire de Béarn et de Navarre. 1 vol.
Chron. de Saint-Martial de Limoges. 1 vol.
Nouveau recueil de comptes de l'argenterie. 1 vol.
Chanson de la croisade contre les Albigeois. 2 vol.
Chron. du duc Louis II de Bourbon. 1 vol.
Chronique de Le Fèvre de Saint-Remy. 2 vol.
Récits d'un ménestrel de Reims au xiii[e] siècle. 1 v.
Lettres d'Antoine de Bourbon et de Jeanne d'Albret. 1 vol.
Mém. de La Huguerye. 3 vol.
Anecdotes et apologues d'Étienne de Bourbon. 1 vol.
Extraits des auteurs grecs concern. la géographie et l'hist. des Gaules. 6 vol.
Histoire de Bayart. 1 vol.
Mémoires de N. Goulas. 3 v.
Gestes des évêques de Cambrai. 1 vol.
Les Établissements de saint Louis. 4 vol.
Chron. norm. du xiv[e] s. 1 v.
Relation de Spanheim. 1 vol.
Œuvres de Rigord et de Guillaume le Breton. 2 v.
Mém. d'Ol. de la Marche. 4 v.
Lettres de Louis XI. T. I à IV.
Mémoires de Villars. T. I à V.
Notices et documents, *1884*. 1 v.
Journal de Nic. de Baye. 2 v.
La Règle du Temple. 1 vol.
Hist. univ. d'Agr. d'Aubigné. T. I à VII.
Le Jouvencel. 2 vol.
Chroniques de Louis XII, par Jean d'Auton. T. I, II et III.
Chronique d'Arthur de Richemont. 1 vol.
Chronographia regum Francorum. T. I et II.
L'Histoire de Guillaume le Maréchal. T. I et II.
Mémoires de Du Plessis-Besançon. 1 vol.
Hist. de Gaston IV de Foix. T. I.
Mémoires de Gourville. T. I.

SOUS PRESSE :

Chron. de J. Froissart. T. IX.
Lettres de Louis XI. T. V.
Chroniques de Louis XII, par Jean d'Auton. T. IV.
Brantôme, sa vie et ses écrits.
Mémoires de Villars. T. VI.
Chronographia regum Francorum. T. III.
Hist. univ. d'Agr. d'Aubigné. T. VIII.
Journal de Jean de Roye. T. I.
Hist. de Gaston IV de Foix. T. II.
Mémoires de Gourville. T. II.
Richardi Scoti chronicon. T. I.
L'Histoire de Guillaume le Maréchal. T. III.

BULLETINS, ANNUAIRES ET ANNUAIRES-BULLETINS (1834-1892),

In-18 et in-8°, à 3 et 5 francs.

(Pour la liste détaillée, voir à la fin de l'Annuaire-Bulletin de chaque année.)

Nogent-le-Rotrou, imprimerie Daupeley-Gouverneur.

